



---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2240

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2007

Copyright © United Nations 2007  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2007  
tous droits réservés  
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered in January 2004  
Nos. 39851 to 39886*

**No. 39851. Netherlands and Jamaica:**

Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and Jamaica. Kingston, 18 April 1991 ..... 3

**No. 39852. Netherlands and Ecuador:**

Agreement on the encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Ecuador. Rio de Janeiro, 27 June 1999 ..... 19

**No. 39853. United Nations and France:**

Agreement between the United Nations and the Government of the French Republic on the enforcement of sentences of the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia. The Hague, 25 February 2000 ..... 51

**No. 39854. Netherlands and Honduras:**

Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Honduras. The Hague, 15 January 2001 ..... 63

**No. 39855. Netherlands and Albania:**

Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Albania. Tirana, 15 April 1994 ..... 97

**No. 39856. Netherlands and Guatemala:**

Agreement on the promotion and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Guatemala. Guatemala City, 18 May 2001 ..... 127

<b>No. 39857. Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name of the Belgo-Luxembourg Economic Union) and Bolivia:</b>	
Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Government of the Republic of Bolivia on the reciprocal protection and encouragement of investments. Brussels, 25 April 1990.....	159
<b>No. 39858. Belgium and United Arab Emirates:</b>	
Agreement between the Kingdom of Belgium and the United Arab Emirates for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Washington, 30 September 1996 .....	199
<b>No. 39859. Brazil and United States of America:</b>	
Memorandum of understanding on narcotics control between the Embassy of the United States of America and the Ministry of External Relations of the Federative Republic of Brazil (with annex and attachment). Brasília, 2 September 1992 .....	241
<b>No. 39860. Netherlands and Croatia:</b>	
Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Croatia. Zagreb, 28 April 1998 .....	265
<b>No. 39861. International Fund for Agricultural Development and Algeria:</b>	
Loan Agreement (Small-Scale Fisheries Pilot Development Project) between the People's Democratic Republic of Algeria and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 19 February 1991 .....	297
<b>No. 39862. International Fund for Agricultural Development and Tunisia:</b>	
Loan Agreement (Agricultural and Fisheries Development Project in the Sidi M'Hadheb Plateau) between the Republic of Tunisia and International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 7 January 1992 .....	299

<b>No. 39863. International Fund for Agricultural Development and Comoros:</b>	
Loan Agreement (Nioumakélé Small Producers Support Project) between the Islamic Federal Republic of Comoros and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 23 January 1992 .....	301
<b>No. 39864. International Fund for Agricultural Development and Sudan:</b>	
Loan Agreement (Southern Roseires Agricultural Development Project) between the Republic of the Sudan and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 19 November 1990.....	303
<b>No. 39865. International Fund for Agricultural Development and Sao Tome and Principe:</b>	
Loan Agreement (Artisanal Fisheries Development Project Phase II) between the Democratic Republic of Sao Tome and Principe and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 27 September 1991 .....	305
<b>No. 39866. International Fund for Agricultural Development and Madagascar:</b>	
Loan Agreement (Middle-West Support Development Project) between the Democratic Republic of Madagascar and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 4 March 1992 .....	307
<b>No. 39867. International Fund for Agricultural Development and Sri Lanka:</b>	
Loan Agreement (Second Badulla Integrated Rural Development Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 17 July 1991 .....	309

**No. 39868. International Fund for Agricultural Development and Côte d'Ivoire:**

Loan Agreement (Northeast Rural Development Project) between the Republic of Côte d'Ivoire and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 31 May 1991.. 311

**No. 39869. International Fund for Agricultural Development and Pakistan:**

Loan Agreement (Smallholder and Women's Rural Credit Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 22 May 1991 ..... 313

**No. 39870. International Fund for Agricultural Development and Pakistan:**

Loan Agreement (Neelum and Jhelum Valleys Community Development Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 4 October 1991 ..... 315

**No. 39871. International Fund for Agricultural Development and China:**

Loan Agreement (Jilin Low-lying Land Development Project) between the People's Republic of China and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 8 May 1992 ..... 317

**No. 39872. International Fund for Agricultural Development and Yemen:**

Loan Agreement (Fourth Fisheries Development Project) between the Republic of Yemen and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 2 April 1991... 319

**No. 39873. International Fund for Agricultural Development and Bangladesh:**

Loan Agreement (Special Assistance Project for Cyclone Affected Rural Households) between the People's Republic of Bangladesh and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 8 November 1991..... 321

**No. 39874. Netherlands and Indonesia:**

- Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Indonesia on promotion and protection of investment (with protocol). Jakarta, 6 April 1994 ..... 323

**No. 39875. Netherlands and Nigeria:**

- Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Nigeria. Abuja, 2 November 1992 ..... 341

**No. 39876. Netherlands and Viet Nam:**

- Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Socialist Republic of Vietnam (with protocol). Hanoi, 10 March 1994 ..... 355

**No. 39877. Netherlands and Poland:**

- Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Poland on encouragement and reciprocal protection of investments (with protocol). Warsaw, 7 September 1992 ..... 387

**No. 39878. Netherlands and Paraguay:**

- Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Paraguay on encouragement and reciprocal protection of investments. The Hague, 29 October 1992 ..... 423

**No. 39879. Netherlands and The Former Yugoslav Republic of Macedonia:**

- Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Macedonian Government. Skopje, 7 July 1998 ..... 451

**No. 39880. Netherlands and Pakistan:**

- Agreement on economic cooperation and protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Islamic Republic of Pakistan. Islamabad, 4 October 1988 ..... 479

**No. 39881. International Fund for Agricultural Development and Netherlands:**

- Memorandum of understanding between the Netherlands Minister for Development Cooperation and the International Fund for Agricultural Development concerning the cofinancing by the Netherlands Minister for

Development Cooperation of the Upper Basin of the Cañar River Rural Development Project in the Republic of Ecuador (with schedules). Rome, 20 March 1992 .....	493
<b>No. 39882. International Development Association and Republic of Moldova:</b>	
Development Credit Agreement (Trade and Transport Facilitation in Southeast Europe Project) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 13 June 2003.....	495
<b>No. 39883. International Bank for Reconstruction and Development and Russian Federation:</b>	
Loan Agreement (Tuberculosis and AIDS Control Project) between the Russian Federation and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Moscow, 12 September 2003 .....	497
<b>No. 39884. International Development Association and Azerbaijan:</b>	
Development Credit Agreement (Irrigation Distribution System and Management Improvement Project) between Azerbaijan Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Baku, 24 September 2003 .....	499
<b>No. 39885. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:</b>	
Loan Agreement (Rural Finance Development Structural Adjustment Loan) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Dubai, 23 September 2003 .....	501
<b>No. 39886. Netherlands and Oman:</b>	
Agreement on the encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Sultanate of Oman. Muscat, 19 September 1987.....	503



**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en janvier 2004  
N<sup>os</sup> 39851 à 39886*

**N<sup>o</sup> 39851. Pays-Bas et Jamaïque :**

Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la Jamaïque. Kingston, 18 avril 1991 ..... 3

**N<sup>o</sup> 39852. Pays-Bas et Équateur :**

Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République de l'Équateur. Rio de Janeiro, 27 juin 1999 ..... 19

**N<sup>o</sup> 39853. Organisation des Nations Unies et France :**

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République française concernant l'exécution des peines prononcées par le Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie. La Haye, 25 février 2000 ..... 51

**N<sup>o</sup> 39854. Pays-Bas et Honduras :**

Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Honduras. La Haye, 15 janvier 2001 ..... 63

**N<sup>o</sup> 39855. Pays-Bas et Albanie :**

Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Albanie. Tirana, 15 avril 1994 ..... 97

**N<sup>o</sup> 39856. Pays-Bas et Guatemala :**

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Guatemala. Guatemala, 18 mai 2001 ..... 127

<b>N° 39857. Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise) et Bolivie :</b>	
Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République de Bolivie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Bruxelles, 25 avril 1990.....	159
<b>N° 39858. Belgique et Émirats arabes unis :</b>	
Convention entre le Royaume de Belgique et les Émirats arabes unis tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Washington, 30 septembre 1996.....	199
<b>N° 39859. Brésil et États-Unis d'Amérique :</b>	
Mémorandum d'accord relatif au contrôle de stupéfiants entre l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et le Ministère des relations extérieures de la République fédérative du Brésil (avec annexe et annexe). Brasília, 2 septembre 1992.....	241
<b>N° 39860. Pays-Bas et Croatie :</b>	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Croatie. Zagreb, 28 avril 1998.....	265
<b>N° 39861. Fonds international de développement agricole et Algérie :</b>	
Accord de prêt (Projet pilote de développement de la pêche artisanale) entre la République algérienne démocratique et populaire et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 19 février 1991.....	297
<b>N° 39862. Fonds international de développement agricole et Tunisie :</b>	
Accord de prêt (Projet de développement de l'agriculture et de la pêche dans le plateau de Sidi M'Hadheb) entre la République tunisienne et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 7 janvier 1992.....	299

<b>N° 39863. Fonds international de développement agricole et Comores :</b>	
Accord de prêt (Projet d'appui aux petits producteurs de Nioumakélé) entre la République fédérale islamique des Comores et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 23 janvier 1992.....	301
<b>N° 39864. Fonds international de développement agricole et Soudan :</b>	
Accord de prêt (Projet de développement agricole des Roseires du Sud) entre la République du Soudan et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 19 novembre 1990	303
<b>N° 39865. Fonds international de développement agricole et Sao Tomé-et-Principe :</b>	
Accord de prêt (Projet de développement de la pêche artisanale - Phase II) entre la République démocratique de Sao Tomé-et-Principe et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 27 septembre 1991.....	305
<b>N° 39866. Fonds international de développement agricole et Madagascar :</b>	
Accord de prêt (Projet d'appui au développement du Moyen-Ouest) entre la République démocratique de Madagascar et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 4 mars 1992.....	307
<b>N° 39867. Fonds international de développement agricole et Sri Lanka :</b>	
Accord de prêt (Deuxième projet de développement rural intégré à Badulla) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 17 juillet 1991.....	309
<b>N° 39868. Fonds international de développement agricole et Côte d'Ivoire :</b>	
Accord de prêt (Projet de développement rural dans le Nord-est) entre la République de Côte d'Ivoire et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 31 mai 1991.....	311

**N° 39869. Fonds international de développement agricole et Pakistan :**

- Accord de prêt (Projet de crédit dans les régions rurales pour les petits exploitants et pour les femmes) entre la République islamique du Pakistan et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 22 mai 1991 ..... 313

**N° 39870. Fonds international de développement agricole et Pakistan :**

- Accord de prêt (Projet de développement communautaire des régions de Neelum et Jhelum) entre la République islamique du Pakistan et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 4 octobre 1991 ..... 315

**N° 39871. Fonds international de développement agricole et Chine :**

- Accord de prêt (Projet de développement des terres basses de Jilin) entre la République populaire de Chine et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 8 mai 1992 ..... 317

**N° 39872. Fonds international de développement agricole et Yémen :**

- Accord de prêt (Quatrième projet relatif au développement des pêcheries) entre la République du Yémen et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 2 avril 1991 ..... 319

**N° 39873. Fonds international de développement agricole et Bangladesh :**

- Accord de prêt (Projet d'assistance spéciale aux foyers ruraux affectés par les cyclones) entre la République populaire du Bangladesh et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 8 novembre 1991 ..... 321

**N° 39874. Pays-Bas et Indonésie :**

- Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et la Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la promotion et à la protection des investissements (avec protocole). Jakarta, 6 avril 1994..... 323

**N° 39875. Pays-Bas et Nigéria :**

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale du Nigéria. Abuja, 2 novembre 1992 ..... 341

**N° 39876. Pays-Bas et Viet Nam :**

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République socialiste du Viet Nam (avec protocole). Hanoi, 10 mars 1994 ..... 355

**N° 39877. Pays-Bas et Pologne :**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Pologne relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Varsovie, 7 septembre 1992 ..... 387

**N° 39878. Pays-Bas et Paraguay :**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Paraguay relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. La Haye, 29 octobre 1992 ..... 423

**N° 39879. Pays-Bas et Ex-République yougoslave de Macédoine :**

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de Macédoine. Skopje, 7 juillet 1998 ..... 451

**N° 39880. Pays-Bas et Pakistan :**

Accord de coopération économique et de protection des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République islamique du Pakistan. Islamabad, 4 octobre 1988 ..... 479

**N° 39881. Fonds international de développement agricole et Pays-Bas :**

Mémorandum d'accord entre le Ministre des Pays-Bas pour la coopération au développement et le Fonds international de développement agricole concernant le cofinancement par le Ministre des Pays-Bas pour la coopération au développement du projet de développement rural du haut bassin de la rivière Cañar en République de l'Équateur (avec annexes). Rome, 20 mars 1992 ..... 493

**N° 39882. Association internationale de développement et République de Moldova :**

Accord de crédit de développement (Projet pour la facilitation du commerce et du transport dans l'Europe du Sud-Est) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 13 juin 2003 ..... 495

**N° 39883. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Fédération de Russie :**

Accord de prêt (Projet de lutte contre la tuberculose et le SIDA) entre la Fédération de Russie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Moscou, 12 septembre 2003 ..... 497

**N° 39884. Association internationale de développement et Azerbaïdjan :**

Accord de crédit de développement (Projet pour l'amélioration de la gestion et du système de distribution des eaux d'irrigation) entre la République azerbaïdjanaise et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Bakou, 24 septembre 2003 ..... 499

**N° 39885. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :**

Accord de prêt (Prêt d'ajustement structurel pour le développement des finances rurales) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Dubaï, 23 septembre 2003 ..... 501

**N° 39886. Pays-Bas et Oman :**

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et le Sultanat d'Oman. Mascate, 19 septembre 1987 ..... 503

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.





**I**

*Treaties and international agreements  
registered in  
January 2004  
Nos. 39851 to 39886*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
janvier 2004  
N<sup>os</sup> 39851 à 39886*



**No. 39851**

---

**Netherlands  
and  
Jamaica**

**Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and Jamaica. Kingston, 18 April 1991**

**Entry into force:** *1 August 1992 by notification, in accordance with article 13*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 20 January 2004*

---

**Pays-Bas  
et  
Jamaïque**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la Jamaïque. Kingston, 18 avril 1991**

**Entrée en vigueur :** *1er août 1992 par notification, conformément à l'article 13*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 20 janvier 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION  
OF INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHER-  
LANDS AND JAMAICA

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Jamaica, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship between their countries, to extend and intensify the economic relations between them particularly with respect to investments by the nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties,

Have agreed as follows:

*Article I*

For the purposes of the present Agreement:

a) the term "investments" shall comprise every kind of asset and more particularly, though not exclusively;

(i) movable and immovable property as well as any other rights in rem in respect of every kind of asset;

(ii) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;

(iii) title to money or other assets or to any performance under contract or law having an economic value;

(iv) rights in the field of intellectual property, technical processes, goodwill and know-how;

(v) rights to conduct commercial activities including rights to prospect, explore, extract and win natural resources granted under contract or under the legislation of the Contracting Party in the territory of which such activities are undertaken.

b) the term "nationals" shall comprise with regard to either Contracting Party:

(i) natural persons having the nationality of that Contracting Party in accordance with its law;

(ii) corporations, firms or associations incorporated or constituted under the law of that Contracting Party;

(iii) corporations, firms or associations wherever located, controlled directly or indirectly by nationals as defined in (i) and (ii) above.

c) the term "territory" includes the territorial sea as well as the maritime areas beyond the territorial sea to the extent to which a Contracting Party exercises sovereign rights and jurisdiction in those areas in accordance with international law.

#### *Article 2*

1. Each Contracting Party shall, within the framework of its law and regulations, encourage investments in its territory by nationals of the other Contracting Party through the protection of such investments. Subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting Party shall admit such investments.

2. The present Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force.

#### *Article 3*

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments of nationals of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those nationals.

2. More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments full security and protection which in any case shall not be less than that accorded either to investments of its own nationals or to investments of nationals of any third State, whichever is more favourable to the national concerned.

3. If a Contracting Party has accorded special advantages to nationals of any third State by virtue of agreements establishing customs unions, economic unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to nationals of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals of the other Contracting Party.

5. If the investments by nationals of one Contracting Party are entitled whether by the law of the other Contracting Party or under international law, to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such treatment shall prevail.

6. Special incentives granted by one Contracting Party only to its nationals in order to stimulate the creation of local industries are considered compatible with this Article, provided they do not significantly affect the investments and activities of nationals of the other Contracting Party in connection with an investment.

#### *Article 4*

With respect to taxes, fees, charges and to fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord to nationals of the other Contracting Party who are engaged in any economic activity in its territory, treatment not less favourable than that accorded to its own nationals or to those of any third State, whichever is more favourable to the nationals

concerned. For this purpose, however, there shall not be taken into account any special fiscal advantages accorded by that Party:

- a) under an agreement for the avoidance of double taxation; or
- b) by virtue of its participation in a customs union, economic union or similar institution; or
- c) on the basis of reciprocity with a third State.

*Article 5*

1. Each Contracting Party shall in respect of investments made in its territory guarantee the free transfer or:

- a) amounts yielded by an investment, and in particular though not exclusively, profits, interest, capital gains, dividends, royalties or fees;
- b) funds necessary
  - (i) for the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products for an investment;
  - (ii) to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;
- c) additional funds necessary for the expansion of an investment;
- d) funds in repayment of loans incurred for an investment;
- e) a reasonable portion of the earnings of natural persons in respect of salaried work and services performed in relation to an investment;
- f) the proceeds of sale or liquidation of an investment;

2. The transfers referred to in paragraph 1 of this Article shall be made in a freely convertible currency without undue restrictions or delay.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, the free transfer shall be subject to the following conditions:

- (i) approval of the investment in accordance with the exchange control regulations in force at the time the investment was made, if at that time such approval was required;
- (ii) in relation to the item mentioned under (d) of paragraph 1, the prior consent, if required, of the competent authorities with respect to the repayment schedule, in accordance with the exchange control regulations in force at the time the loan was contracted.

4. Each Contracting Party retains the right not to apply the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article to the item mentioned under paragraph 1(f) of this Article in cases of exceptional balance of payments difficulties and where large sums are involved. The exercise of this right shall be subject to the following conditions:

- (i) it may be used for a limited period only, and only to the extent necessary;
- (ii) it shall be exercised on a basis of non-discrimination;
- (iii) at the request of the other Contracting Party there shall be prompt and adequate consultations on the measures taken in exercise of the right referred to in this paragraph;

(iv) transfer of a minimum of thirty-three and one-third (33 1/3) percent a year is guaranteed.

*Article 6*

Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, nationals of the other Contracting Party of their investments unless the following conditions are complied with:

- a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;
- b) the measures are not discriminatory;
- c) the measures are accompanied by provision for the payment of adequate compensation. Such compensation shall amount to the market value of the relevant investments immediately before the measures were taken or the impending measures were publicly announced and shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment. In determining the market value due weight shall be given to any factors which might have affected the value before the measures were publicly announced by the authorities. In order to be effective for the claimants, compensation shall be paid and made transferable, without undue delay, to the country designated by the claimants concerned and in the currency of the country of which the claimants are nationals or in any freely convertible currency accepted by the claimants.

*Article 7*

Nationals of the one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its own nationals or to nationals of any third State, whichever is more favourable to the nationals concerned.

*Article 8*

If the investments of a national of the other Contracting Party are insured against non-commercial risks under a system established by law, and the insurer or the re-insurer makes a payment or agrees to make a payment pursuant to the terms of such insurance, any subrogation of the insurer or re-insurer into the rights of the said national shall be recognised by the other Contracting Party.

*Article 9*

1. Any dispute between one Contracting Party and a national of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former shall, if possible, be settled amicably.

2. If such a dispute has not been settled amicably within a period of three months from the date on which either party to the dispute requested amicable settlement, either party may pursue local remedies for the settlement of that dispute.

3. If the dispute has not been settled within a period of eighteen months from its submission to a competent body for the purpose of pursuing local remedies, then for the purpose of Article 36 of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington on 8 March 1965 (the Convention) the Contracting Party hereby gives its consent to the submission of the dispute to arbitration under that Article.

4. Nothing in this Article shall be construed as preventing the Contracting Party and the national of the other Contracting Party from agreeing to submit at any time the dispute to conciliation or arbitration under Articles 28 and 36 of the Convention, respectively.

5. A legal person which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares is owned by nationals of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25 (2) (b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a national of the other Contracting Party.

6. Neither Contracting Party shall pursue through diplomatic channels any dispute referred to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (the Centre), unless:

a) the Secretary-General of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre; or

b) the other Contracting Party does not abide by and comply with the award rendered by an arbitral tribunal.

This does not preclude informal diplomatic exchanges for the sole purpose of facilitating a settlement of the dispute.

#### *Article 10*

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, the Netherlands Antilles and to Aruba, unless the notification provided for in Article 13, paragraph (1) provides otherwise.

#### *Article 11*

Either Contracting Party may propose to the other Contracting Party that consultations be held on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other Contracting Party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultations.



*Article 12*

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled within a reasonable period of time, by means of diplomatic negotiations, shall, unless the parties have otherwise agreed, be submitted, at the request of either Party, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Party.

2. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such appointment, the latter Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

4. If, in the cases provided for in the paragraphs 2 and 3 of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Party the most senior member of the Court available who is not a national of either Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice the power of the tribunal to decide the dispute *ex aequo et bono* if the Parties so agree.

6. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties.

*Article 13*

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that the procedures constitutionally required therefor in their respective countries have been complied with, and shall remain in force for a period of fifteen years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement the foregoing Articles thereof shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

4. Subject to the period mentioned in paragraph 2 of this Article, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Kingston on April 18, 1991 in the English Language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

A. L. BRUNINGS

For the Government of Jamaica:

DAVID COORE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## ACCORD RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA JAMAÏQUE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Jamaïque, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié entre leurs pays, d'étendre et d'intensifier leurs relations économiques mutuelles, particulièrement en ce qui concerne les investissements effectués par les ressortissants de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement à accorder auxdits investissements favorisera le flux de capitaux et de technologie ainsi que le développement économique des Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme "investissements " désigne les différents types d'avoirs et plus particulièrement, mais non exclusivement :

i) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels sur tout type d'avoir;

ii) Les droits découlant d'actions, d'obligations et autres types de participation dans des sociétés et dans des coentreprises;

iii) Les droits sur des fonds, autres avoirs ou toute prestation accordés en vertu de contrat ou conférés par la loi et ayant une valeur économique;

iv) Les droits dans les domaines de la propriété intellectuelle, des procédés techniques, de la clientèle et du savoir-faire;

v) Les droits d'exercer des activités commerciales, y compris les droits à la prospection, à l'exploration, à l'extraction et à l'acquisition de ressources naturelles accordés en vertu de contrat ou dans le cadre de la législation de la Partie contractante dans le territoire de laquelle ces activités sont entreprises;

b) Le terme "ressortissants" désigne, en ce qui concerne les deux Parties contractantes :

i) Les personnes physiques ayant la nationalité de ladite Partie contractante conformément à sa législation;

ii) Les sociétés, entreprises ou associations incorporées ou constituées en vertu de la législation de ladite Partie contractante;

iii) Les sociétés, entreprises ou associations, où qu'elles se trouvent, contrôlées directement ou indirectement par des ressortissants tels que définis aux alinéas i) et ii) ci-avant;

c) Le terme "territoire" englobe la mer territoriale ainsi que les zones maritimes situées au-delà de la mer territoriale, pour autant qu'une Partie contractante exerce ses droits souverains et sa juridiction dans ces zones conformément au droit international.

#### *Article 2*

1. Dans le cadre de ses lois et règlements, chaque Partie contractante encourage, sur son territoire, les investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante tout en assurant la protection desdits investissements. Sous réserve de son droit à exercer les pouvoirs que lui confère sa législation ou sa réglementation, chaque Partie contractante autorise lesdits investissements.

2. Le présent Accord s'applique à tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après son entrée en vigueur.

#### *Article 3*

1. Chaque Partie contractante assure un traitement juste et équitable aux investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante et n'entrave pas, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, l'administration, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de ces investissements par lesdits ressortissants.

2. En particulier, chaque Partie contractante accorde à ces investissements une sécurité et une protection pleines et entières qui, en tout état de cause, ne sont pas inférieures à celles qu'elle accorde aux investissements de ses propres ressortissants ou aux ressortissants d'un État tiers, en appliquant celui de ces deux traitements qui est plus favorable au ressortissant concerné.

3. Si une Partie contractante a accordé des avantages spéciaux aux ressortissants d'un État tiers en vertu d'accords établissant une union douanière, une union économique, une union monétaire ou autre institution similaire, ou sur la base d'accords provisoires conduisant à de telles unions ou institutions, ladite Partie contractante n'est pas tenue d'accorder de tels avantages aux ressortissants de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante respecte les obligations qu'elle avait pu contracter en ce qui concerne le traitement des investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante.

5. Si les investissements de ressortissants de l'une des Parties contractantes sont assujettis, en vertu de la législation de l'autre Partie contractante ou du droit international, à un traitement plus favorable que celui accordé par le présent Accord, ledit traitement prévaut.

6. Les incitatifs spéciaux qu'une Partie contractante accorde à ses ressortissants pour stimuler la création d'industries locales sont compatibles avec le présent article, à condition qu'elles n'affectent pas de manière significative les investissements et les activités des ressortissants de l'autre Partie contractante dans le cadre d'un investissement.

*Article 4*

En ce qui concerne les impôts, droits, redevances, déductions et exemptions fiscales, chaque Partie contractante accorde aux ressortissants de l'autre Partie contractante qui sont engagés dans une activité économique sur son territoire, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou à ceux d'un État tiers, en appliquant celui de ces deux traitements qui est le plus favorable auxdits ressortissants. À cette fin, toutefois, il n'est pas tenu compte des avantages fiscaux spéciaux accordés par cette Partie :

- a) En vertu d'un accord pour l'élimination de la double imposition; ou
- b) En vertu de sa participation à une union douanière, une union économique ou une institution similaire; ou
- c) Sur la base de réciprocité avec un État tiers.

*Article 5*

1. En ce qui concerne les investissements effectués sur son territoire, chaque Partie contractante garantit la liberté de transfert :

- a) Des montants résultant d'un investissement, et en particulier mais non exclusivement, des bénéfices, intérêts, gains en capital, dividendes, redevances ou droits;
- b) Des fonds nécessaires :
  - i) À l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-finis ou finis en vue d'un investissement;
  - ii) Au remplacement d'immobilisations, en vue de préserver la continuité d'un investissement;
- c) Des fonds supplémentaires nécessaires pour accroître un investissement;
- d) Des fonds reçus en remboursement de prêts encourus pour un investissement;
- e) Une part raisonnable des gains d'une personne physique en ce qui concerne un travail salarié et des services exécutés en rapport avec un investissement;
- f) Du produit de la vente ou de la liquidation d'un investissement.

2. Les transferts visés au paragraphe 1 du présent article s'effectuent en monnaie librement convertible, sans restriction ou retard injustifiés.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, le libre transfert s'effectue sous réserve des conditions suivantes :

- i) L'approbation de l'investissement conformément à la réglementation des changes en vigueur, si une telle approbation est exigée, au moment où l'investissement est effectué;
- ii) En ce qui concerne le point visé à l'alinéa d) du paragraphe 1, le consentement préalable, si nécessaire, des autorités compétentes au calendrier d'amortissement, conformément à la réglementation des changes en vigueur au moment de l'emprunt.

4. Chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas appliquer les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article au point visé à l'alinéa f) du paragraphe 1 du présent article dans les cas de difficultés exceptionnelles de balance des paiements et lorsque

des sommes importantes sont en cause. L'exercice de ce droit fait l'objet des conditions suivantes :

- i) Il peut être utilisé pour une période limitée et uniquement dans la mesure nécessaire;
- ii) Il est exercé sur une base non discriminatoire;
- iii) À la demande de l'autre Partie contractante, des consultations promptes et appropriées sont tenues sur les mesures prises dans l'exercice du droit visé au présent paragraphe;
- iv) Le transfert d'un minimum de trente-trois et un tiers (33 1/3) pour cent par année est garanti.

#### *Article 6*

Aucune des Parties contractantes ne prend des mesures visant à exproprier, directement ou indirectement, les investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante sans qu'il soit satisfait aux conditions suivantes :

- a) Les mesures sont prises pour cause d'utilité publique, avec toutes les garanties prévues par la loi;
- b) Les mesures ne sont pas discriminatoires;
- c) Les mesures sont prises en contrepartie du paiement d'une juste indemnité. Cette indemnité représente la valeur marchande des investissements pertinents immédiatement avant que les mesures ne soient prises ou avant que les mesures imminentes ne soient rendues publiques et comprend les intérêts fixés à un taux commercial normal jusqu'à la date du paiement. En déterminant la valeur marchande, une attention particulière doit être accordée aux facteurs qui pourraient avoir affecté ladite valeur avant que les mesures ne soient rendues publiques par les autorités. L'indemnité doit, pour être vraiment utile aux intéressés, être payée et transférable, sans retard indu, au pays désigné par les intéressés et dans la monnaie du pays dont ceux-ci sont des ressortissants ou en toute monnaie librement convertible acceptée par les intéressés.

#### *Article 7*

Les ressortissants d'une Partie contractante qui, du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou d'émeutes, subissent des pertes sur les investissements qu'ils ont effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette dernière, pour ce qui est des restitutions, de l'indemnisation, du dédommagement ou de tout autre règlement, d'un traitement non moins favorable que celui que cette Partie contractante accorde à ses propres ressortissants ou à ceux d'un État tiers, en appliquant celui des deux traitements qui est le plus favorable aux intéressés.

#### *Article 8*

Si les investissements d'un ressortissant d'une Partie contractante sont assurés contre les risques non commerciaux en vertu d'un système établi par la loi, et que l'assureur ou le réassureur effectuent un paiement ou conviennent d'effectuer un paiement en conformité

avec les dispositions d'une telle assurance, toute subrogation de l'assureur ou du réassureur aux droits dudit ressortissant est reconnue par l'autre Partie contractante.

#### *Article 9*

1. Tout différend entre une Partie contractante et un ressortissant de l'autre Partie contractante concernant un investissement effectué par ledit ressortissant sur le territoire de la première Partie contractante est, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable.

2. Si le différend ne peut être réglé à l'amiable dans un délai de trois mois à partir de la date à laquelle une Partie au différend a demandé un règlement à l'amiable, chacune des Parties peut exercer un droit de recours interne pour le règlement dudit différend.

3. Si le différend n'a pu être réglé dans un délai de dix-huit mois suivant la date de sa soumission à un organisme compétent en vue d'un règlement par voie interne, la Partie contractante, aux termes de l'article 36 de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965, consent par la présente à soumettre le différend à l'arbitrage en vertu dudit article.

4. Aucune disposition du présent article ne sera interprétée comme empêchant la Partie contractante et le ressortissant de l'autre Partie contractante de soumettre, d'un commun accord, à tout moment, le différend pour règlement par conciliation ou arbitrage en vertu des articles 28 et 36 de la Convention, respectivement.

5. Toute personne morale formée ou constituée en vertu de la législation en vigueur sur le territoire de l'une des Parties contractantes et dont la majorité des actions, avant que le différend ne surgisse, était détenue par des ressortissants de l'autre Partie contractante, est traitée, conformément à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 25, de la Convention précitée, comme ressortissant de l'autre Partie contractante aux fins de ladite Convention.

6. Aucune des Parties contractantes ne cherchera à régler par la voie diplomatique un différend soumis au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (le Centre), sauf si :

a) Le Secrétaire général du Centre, ou une commission de conciliation ou un tribunal arbitral constitué par celui-ci, décide que le différend ne relève pas de la juridiction du Centre; ou

b) L'autre Partie contractante ne se conforme pas ou ne donne pas suite à la sentence rendue par un tribunal arbitral.

Cela n'exclut pas des contacts diplomatiques informels aux seules fins de faciliter le règlement du différend.

#### *Article 10*

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique au territoire européen du Royaume, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, à moins que la notification prévue au paragraphe 1 de l'article 13 n'en dispose autrement.

*Article 11*

Chacune des Parties contractantes peut proposer à l'autre Partie des consultations sur toute question concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord. L'autre Partie contractante examine avec bienveillance une telle proposition et fournit les conditions nécessaires pour procéder auxdites consultations.

*Article 12*

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui ne peut être réglé dans un délai raisonnable par la voie diplomatique est, sauf accord contraire des Parties, soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie au différend, à un tribunal arbitral de trois membres. Chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment comme président du tribunal un tiers arbitre qui n'est ressortissant d'aucune des Parties.

2. Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite à l'invitation qui lui a été adressée par l'autre Partie de procéder dans les deux mois à cette désignation, la seconde Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner ledit arbitre.

3. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du tiers arbitre dans les deux mois qui suivent leur désignation, l'une ou l'autre Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner ledit arbitre.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties, le Vice-Président est prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartient au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est pas un ressortissant de l'une des Parties contractantes de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal statue en droit. Avant de se prononcer, il peut à tout stade de la procédure proposer aux Parties un règlement à l'amiable. Les dispositions qui précèdent ne portent pas atteinte au droit du tribunal de statuer ex æquo et bono si les Parties en conviennent ainsi.

6. À moins que les Parties n'en décident autrement, le tribunal détermine lui-même sa procédure.

7. La décision du tribunal est prise à la majorité des voix. Ses décisions sont définitives et contraignantes pour les Parties.

*Article 13*

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées mutuellement par écrit de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs et demeurera en vigueur pendant une période de quinze ans.



2. Sauf si l'une des Parties contractantes informe l'autre de son intention de le dénoncer six mois au moins avant la date d'expiration, le présent Accord sera reconduit tacitement pour des périodes de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis d'au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les articles ci-dessus resteront en vigueur pendant une période de quinze ans à compter de cette date.

4. Sous réserve du délai visé au paragraphe 2 du présent article, il sera loisible au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas de mettre fin à l'application du présent Accord séparément, pour une quelconque partie du Royaume.

En foi de quoi les représentants soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemple à Kingston, le 18 avril 1991, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

A. L. BRUNINGS

Pour le Gouvernement de la Jamaïque :

DAVID COORE



**No. 39852**

---

**Netherlands  
and  
Ecuador**

**Agreement on the encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Ecuador. Rio de Janeiro, 27 June 1999**

**Entry into force:** *1 July 2001 by notification, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *Dutch, English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 20 January 2004*

---

**Pays-Bas  
et  
Équateur**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République de l'Équateur. Rio de Janeiro, 27 juin 1999**

**Entrée en vigueur :** *1er juillet 2001 par notification, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *néerlandais, anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 20 janvier 2004*

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Ecnador inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming van investeringen**

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Republiek Ecuador, hierna te noemen de „Verdragsluitende Partijen”,

Geleid door de wens de van oudsher bestaande vriendschapsbanden tussen hun landen te versterken en de economische betrekkingen tussen hen uit te breiden en te intensiveren, met name wat betreft investeringen door de investeerders van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij,

In het besef dat overeenstemming over de aan dergelijke investeringen toe te kennen behandeling het kapitaalverkeer en de overdracht van technologie tussen, alsmede de economische ontwikkeling van de Verdragsluitende Partijen zal stimuleren, en dat een eerlijke en rechtvaardige behandeling van investeringen wenselijk is,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag:

- a) wordt onder de term „investeringen” verstaan alle soorten vermogensbestanddelen en in het bijzonder, doch niet uitsluitend:
- i) eigendom van roerende en onroerende zaken, alsmede andere zakelijke rechten, zoals hypotheken, pandrechten en onderpanden;
  - ii) rechten ontleend aan aandelen, obligaties en andere soorten belangen in ondernemingen en joint ventures;
  - iii) aanspraken, specifiek met betrekking tot geld, andere vermogensbestanddelen of iedere prestatie die economische waarde heeft;
  - iv) rechten op het gebied van de intellectuele eigendom, technische werkwijzen, goodwill en knowhow; deze rechten omvatten onder andere auteursrechten, industriële ontwerpen, handelsmerken en -namen;
  - v) rechten, als economische concessies, verleend krachtens het publiekrecht of bij overeenkomst, met inbegrip van rechten tot het opsporen, exploreren, ontginnen en winnen van natuurlijke rijkdommen;

Wijzigingen in de juridische vorm waarin vermogensbestanddelen of kapitaal worden geïnvesteerd of geherinvesteerd tasten hun hoedanigheid van investering ingevolge dit Verdrag niet aan.

b) omvat de term „investeerders” met betrekking tot elk van de Verdragsluitende Partijen:

- i) natuurlijke personen die de nationaliteit van die Verdragsluitende Partij hebben;
- ii) rechtspersonen die zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij;
- iii) rechtspersonen die niet zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij, maar die onder al dan niet rechtstreeks toezicht staan van natuurlijke personen zoals omschreven onder i) of van rechtspersonen zoals omschreven onder ii);

c) wordt onder de term „grondgebied” verstaan:

ten aanzien van het Koninkrijk der Nederlanden: het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden en alle aan de territoriale zee grenzende gebieden die, krachtens het in het Koninkrijk der Nederlanden geldende recht en overeenkomstig het internationale recht, tot de exclusieve economische zone of het continentaal plat van het Koninkrijk der Nederlanden behoren, en waarin het Koninkrijk der Nederlanden rechtsmacht of soevereine rechten uitoefent.

Ten aanzien van de Republiek Ecuador: het grondgebied waarin de Republiek Ecuador soevereine rechten en rechtsmacht uitoefent, overeenkomstig de bepalingen van de constitutie van de Republiek Ecuador en ingevolge het toepasselijke internationale recht.

d) wordt onder de term „inkomsten” verstaan alle bedragen gegeneerd door een investering, zoals winsten, dividenden, interesten, royalty's en andere lopende inkomsten.

## Artikel 2

### Investeringsbevordering

Elke Verdragsluitende Partij bevordert, binnen het kader van haar wetten en voorschriften, de economische samenwerking door middel van de bescherming op haar grondgebied van investeringen van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij. Met inachtneming van het recht van elke Verdragsluitende Partij de door haar wetten of voorschriften verleende bevoegdheden uit te oefenen, laat elke Verdragsluitende Partij dergelijke investeringen toe.

## Artikel 3

### Algemene behandeling

1) Elke Verdragsluitende Partij waarborgt een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij en belemmert niet, door onredelijke of discriminatoire maatregelen, de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding daarvan door deze investeerders. Elke Verdragsluitende Partij kent aan die investeringen volledige fysieke zekerheid en bescherming toe.

2) In het bijzonder kent elke Verdragsluitende Partij aan die investeringen een behandeling toe die in ieder geval niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan investeringen van haar eigen investeerders of aan investeringen van investeerders van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken investeerder.

3) Indien een Verdragsluitende Partij investeerders van een derde Staat bijzondere voordelen heeft toegekend uit hoofde van overeenkomsten tot oprichting van douane-unies, economische unies, monetaire unies of soortgelijke instellingen, dan wel op grond van interim-overeenkomsten die tot zodanige unies of instellingen leiden, is die Verdragsluitende Partij niet verplicht zodanige voordelen toe te kennen aan investeerders van de andere Verdragsluitende Partij.

4) Elke Verdragsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij is aangegaan met betrekking tot de behandeling van investeringen van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij.

5) Indien naast dit Verdrag de wettelijke bepalingen van één van beide Verdragsluitende Partijen of verplichtingen krachtens internationaal recht die thans tussen de Verdragsluitende Partijen bestaan of op een later tijdstip onderling worden aangegaan, een algemene of bijzondere regeling bevatten op grond waarvan investeringen door investeerders van de andere Verdragsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan die welke in dit Verdrag is voorzien, heeft een dergelijke regeling, in zoverre zij gunstiger is, voorrang boven dit Verdrag.

#### Artikel 4

##### Fiscale behandeling

Met betrekking tot belastingen, heffingen, lasten en verminderingen en vrijstellingen van belasting kent iedere Verdragsluitende Partij aan investeerders van de andere Verdragsluitende Partij die zich op haar grondgebied met economische activiteiten bezighouden, een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan haar eigen investeerders of aan die van een derde Staat die zich in dezelfde omstandigheden bevinden, naar gelang van welke het gunstigst is voor de betrokken investeerders. Hierbij wordt evenwel geen rekening gehouden met bijzondere belastingvoordelen door die Partij toegekend:

- a) krachtens een verdrag ter vermijding van dubbele belasting; of
- b) uit hoofde van haar deelneming aan een douane-unie, economische unie of soortgelijke instelling; of
- c) op basis van wederkerigheid met een derde Staat.

## Artikel 5

### Overmakingen

De Verdragsluitende Partijen waarborgen dat betalingen die verband houden met een investering kunnen worden overgemaakt. De overmakingen geschieden in vrij inwisselbare valuta, zonder beperking of vertraging.

De bepalingen uit het vorige lid vormen geen beperking op het recht van de Verdragsluitende Partijen registratie van de investering te verlangen.

Deze overmakingen omvatten in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- a) winsten, interesten, dividenden en andere lopende inkomsten;
- b) gelden nodig
  - i) voor het verwerven van grondstoffen of hulpmaterialen, halffabrikaten of eindproducten, of
  - ii) om kapitaalgoederen te vervangen teneinde de continuïteit van een investering te waarborgen;
- c) kapitaal en bijkomende gelden nodig voor de ontwikkeling van een investering;
- d) de terugbetaling van leningen;
- e) royalty's of honoraria;
- f) beloningen van personeel;
- g) de opbrengsten van de verkoop of liquidatie, geheel of gedeeltelijk, van de investering;
- h) betalingen die voortvloeien uit de artikelen 6 en 7.

## Artikel 6

### Onteigening en schadeloosstelling

Geen der Verdragsluitende Partijen neemt maatregelen tot nationalisering of onteigening of andere maatregelen die een soortgelijk gevolg hebben waardoor, direct of indirect, aan investeerders van de andere Verdragsluitende Partij hun investeringen worden ontnomen, teuzij aan de volgende voorwaarden wordt voldaan:

- a) de maatregelen worden genomen in het algemeen belang en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;
- b) de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met enige verbintenis die de Verdragsluitende Partij die deze maatregelen neemt, is aangegaan;
- c) de maatregelen gaan vergezeld van een billijke schadeloosstelling.

Deze schadeloosstelling dient overeen te komen met de werkelijke waarde van de desbetreffende investeringen, dient rente te omvatten tegen een gewone commerciële rentevoet tot de datum van betaling en dient, wil zij doeltreffend zijn voor de gerechtigden, zonder vertraging te worden betaald en te kunnen worden overgemaakt naar het door de

betrokken gerechtigden aangewezen land en in de valuta van het land waarvan de gerechtigden investeerder zijn of in elke door de gerechtigden aanvaarde vrij inwisselbare valuta.

#### Artikel 7

##### Schadeloosstelling voor verliezen

Aan investeerders van een Verdragsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand, opstand, oproer of ongeregeldeheden, wordt door de laatsbedoelde Verdragsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Verdragsluitende Partij toekent aan haar eigen investeerders of aan investeerders van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken investeerders.

#### Artikel 8

##### Subrogatie

Indien de investeringen van een investeerder van een Verdragsluitende Partij verzekerd zijn tegen niet-commerciële risico's of anderszins aanleiding geven tot de betaling van schadevergoeding ter zake van die investeringen krachtens een bij wet, voorschrift of overheidscontract ingesteld stelsel, wordt de subrogatie van de verzekeraar of de herverzekeraar of de door een Verdragsluitende Partij aangewezen instantie in de rechten van de bedoelde investeerder, ingevolge de voorwaarden van deze verzekering of krachtens een andere gegeven schadeloosstelling, door de andere Verdragsluitende Partij erkend.

#### Artikel 9

##### Toepassing

De bepalingen van dit Verdrag zijn, vanaf de datum waarop deze in werking treedt, ook van toepassing op investeringen die zowel vóór als na die datum zijn gedaan, maar zij zijn niet van toepassing op geschillen die zijn ontstaan voor de inwerkingtreding ervan.

#### Artikel 10

##### Overleg tussen de Partijen

Elk van de Verdragsluitende Partijen kan aan de andere Partij voorstellen overleg te plegen over een aangelegenheid betreffende de uitlegging of toepassing van dit Verdrag. De andere Partij neemt dit voorstel in welwillende overweging en biedt passende gelegenheid voor een dergelijk overleg.



## Artikel 11

### Beslechting van juridische geschillen tussen een investeerder en een Verdragsluitende Partij

1) Juridische geschillen tussen een investeerder van een Verdragsluitende Partij en de andere Verdragsluitende Partij met betrekking tot een investering op het grondgebied van de laatstgenoemde Verdragsluitende Partij worden, voor zover mogelijk, in der minne geschikt.

2) Indien het juridisch geschil niet in der minne kan worden beslecht binnen een periode van zes maanden na de datum van een verzoek om minnelijke schikking, heeft iedere partij bij het geschil het recht de zaak voor te leggen aan de bevoegde gerechten van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan de investering is gedaan, hetzij voor te leggen voor internationale arbitrage. In het laatste geval heeft de investeerder de keus of hij de zaak voorlegt aan:

- a) het Internationale Centrum voor de Beslechting van Investeringsgeschillen (ICSID), opgericht krachtens het Verdrag inzake de beslechting van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington werd opgesteld voor ondertekening, of
- b) een ad hoc-scheidsgerecht dat, tenzij de partijen bij het geschil anders overeenkomen, wordt ingesteld krachtens het arbitrage-reglement van de Commissie voor Internationaal Handelsrecht van de Verenigde Naties (UNCITRAL).

3) Elke Verdragsluitende Partij stemt ermee in een juridisch geschil dat ontstaat tussen die Verdragsluitende Partij en een investeerder van de andere Verdragsluitende Partij aangaande een investering van die investeerder op het grondgebied van de eerstgenoemde Verdragsluitende Partij voor te leggen aan ICSID.

4) Een rechtspersoon die investeerder is van een Verdragsluitende Partij en die, voordat een dergelijk geschil ontstaat, onder toezicht staat van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij, wordt in overeenstemming met artikel 25, tweede lid, letter b, van het Verdrag, voor de toepassing van het Verdrag behandeld als een onderdaan van de andere Verdragsluitende Partij.

5) De uitspraak is onherroepelijk en bindend voor de partijen bij het geschil en wordt ten uitvoer gelegd volgens de nationale wetgeving.

## Artikel 12

### Beslechting van juridische geschillen tussen de Verdragsluitende Partijen

1) Enig juridisch geschil tussen de Verdragsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag dat niet binnen een

redelijke termijn langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt, tenzij de Partijen anders zijn overeengekomen, op verzoek van één van beide Partijen voorgelegd aan een uit drie leden samengesteld scheids-gerecht. Elke Partij benoemt één scheidsman en de twee aldus benoemde scheidslieden benoemen tezamen een derde scheidsman, die geen onderdaan van een der Partijen is, tot hun voorzitter.

2) Indien één van beide Partijen nalaat haar scheidsman te benoemen en indien zij binnen twee maanden geen gevolg heeft gegeven aan het verzoek van de andere Partij tot deze benoeming over te gaan, kan de laatstgenoemde Partij de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

3) Indien de beide scheidslieden niet binnen twee maanden na hun benoeming overeenstemming kunnen bereiken over de keuze van de derde scheidsman, kan elk der Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

4) Indien in de in het tweede en derde lid van dit artikel bedoelde gevallen de President van het Internationale Gerechtshof verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één van beide Verdragsluitende Partijen, wordt de Vice-President verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de Vice-President verhinderd is de genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één van beide Partijen, wordt het lid van het Gerechtshof dat de hoogste anciënniteit heeft, beschikbaar is en geen onderdaan is van één der Partijen, verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5) Het scheidsgerecht doet uitspraak op basis van eerbiediging van het recht. Alvorens uitspraak te doen, kan het scheidsgerecht in elk stadium van het geding een minnelijke schikking van het geschil aan de Partijen voorstellen. De voorgaande bepalingen doen geen afbreuk aan regeling van het geschil ex aequo et bono, indien de Partijen dit overeenkomen.

6) Tenzij de Partijen anders beslissen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedure vast.

7) Het scheidsgerecht neemt zijn beslissing bij meerderheid van stemmen. Deze beslissing is onherroepelijk en bindend voor de Partijen.

### Artikel 13

#### Territoriale toepassing

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft is dit Verdrag van toepassing op het deel van het Rijk in Europa, de Nederlandse Antillen en Aruba, tenzij anders is bepaald in de in artikel 14, eerste lid, bedoelde mededeling.

Artikel 14

Inwerkingtreding en beëindiging

1) Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan hun grondwettelijk vereiste procedures is voldaan, en blijft van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar.

2) Tenzij ten minste zes maanden voor het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Verdragsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt dit Verdrag telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, waarbij elke Verdragsluitende Partij zich het recht voorbehoudt dit Verdrag te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden vóór het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

3) Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan vóór de datum van beëindiging van dit Verdrag, blijven de voorgaande artikelen van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar vanaf die datum.

4) Met inachtneming van de in het tweede lid van dit artikel genoemde termijn is het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van een deel van het Koninkrijk afzonderlijk te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de oudergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in twee originelen te Rio de Janeiro op 27 juni 1999 in de Nederlandse, de Spaanse en de Engelse taal, de drie teksten zijnde authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

*Voor het Koninkrijk der Nederlanden:*

(w.g.) J. J. VAN AARTSEN

*Voor de Republiek Ecuador:*

(w.g.) B. O. BRENNAN

---

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF ECUADOR

The Kingdom of the Netherlands and the Republic of Ecuador, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen their traditional ties of friendship and to extend and intensify the economic relations between them, particularly with respect to investments by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognising that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties and that fair and equitable treatment of investment is desirable,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of this Agreement:

a) The term "investment" means every kind of asset including, in particular, though not exclusively:

i. property of movable and immovable goods, as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens and pledges;

ii. rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;

iii. claims specifically related to money, to other assets or to any performance having an economic value;

iv. rights in the field of intellectual property, technical processes, goodwill and know-how; these rights include i.a.: copyrights, industrial design, trademarks and trade names;

v. rights, such as economic concessions, granted under public law or under contract, including rights to prospect, explore, extract and win natural resources.

Any change in the legal form in which assets or capital are invested or reinvested does not affect their character as investment pursuant to this Agreement.

b) The term "investors" shall comprise with regard to either Contracting Party:

i. natural persons having the nationality of that Contracting Party;

ii. legal persons constituted under the law of that Contracting Party;

iii. legal persons not constituted under the law of that Contracting Party but controlled, directly or indirectly, by natural persons as defined in (i) or by legal persons as defined in (ii).

c) The term "territory" means:

With respect to the Kingdom of the Netherlands: the territory of the Kingdom of the Netherlands and any area adjacent to the territorial sea which, under the laws applicable in the Kingdom of the Netherlands, and in accordance with international law, is the exclusive economic zone or continental shelf of the Kingdom of the Netherlands, in which the Kingdom of the Netherlands exercises jurisdiction or sovereign rights.

With respect to the Republic of Ecuador: the territory in which the Republic of Ecuador exercises sovereign rights and jurisdiction, in accordance with the prescriptions of the Constitution of the Republic of Ecuador and pursuant to relevant international law.

d) The term "earnings" means all the amounts generated by an investment, such as profits, dividends, interests, royalties and other current income.

#### *Article 2. Promotion of Investments*

Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, promote economic cooperation through the protection in its territory of investments of investors of the other Contracting Party. Subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations each Contracting Party shall admit such investments.

#### *Article 3. General Treatment*

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments of investors of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those investors. Each Contracting Party shall accord to such investments full physical security and protection.

2. More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments treatment which in any case shall not be less favourable than that accorded either to investments of its own investors or to investments of investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.

3. If a Contracting Party has accorded special advantages to investors of any third State by virtue of agreements establishing customs unions, economic unions, monetary unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to investors of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

5. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over the present Agreement.

*Article 4. Treatment in Fiscal Matters*

With respect to taxes, fees, charges and to fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party who are engaged in any economic activity in its territory, treatment no less favourable than that accorded to its own investors or to those of any third State who are in the same circumstances, whichever is more favourable to the investors concerned. For this purpose, however, there shall not be taken into account any special fiscal advantages accorded by that Party:

- a) under an agreement for the avoidance of double taxation; or
- b) by virtue of its participation in a customs union, economic union or similar institution; or
- c) on the basis of reciprocity with a third State.

*Article 5. Transfers*

The Contracting Parties shall guarantee that payments relating to an investment may be transferred. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without restriction or delay.

The provisions of the preceding paragraph do not limit the right of the Contracting Parties to require the registration of the investment.

These transfers include, in particular, though not exclusively:

- a) profits, interests, dividends and other current income;
- b) funds necessary:
  - i. for the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products
- or
- ii. to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;
- c) capital and additional funds necessary for the development of an investment;
- d) funds in repayment of loans;
- e) royalties or fees;
- f) remunerations of personnel;
- g) the proceeds of sale or liquidation, partial or total, of the investment;
- h) payments arising under Articles 6 and 7.

*Article 6. Expropriations and Compensations*

Neither Contracting Party shall take any measures to nationalize or expropriate, or any other measures having the same effect, that deprive, directly or indirectly, investors of the other Contracting Party of their investments unless the following conditions are complied with:

- a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;

b) the measures are not discriminatory or contrary to any undertaking which the Contracting Party which takes such measures may have given;

c) the measures are taken against just compensation. Such compensation shall represent the genuine value of the investments affected, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made transferable, without delay, to the country designated by the claimants concerned and in the currency of the country of which the claimants are investors or in any freely convertible currency accepted by the claimants.

#### *Article 7. Compensation for Losses*

Investors of one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investors concerned.

#### *Article 8. Subrogation*

If the investments of an investor of one Contracting Party are insured against non-commercial risks or otherwise give rise to payment of indemnification in respect of such investments under a system established by law, regulation or government contract, any subrogation of the insurer or re-insurer or Agency designated by one Contracting Party to the rights of the said investor pursuant to the terms of such insurance or under any other indemnity given shall be recognised by the other Contracting Party.

#### *Article 9. Application*

The provisions of this Agreement shall apply, from the date of entry into force thereof, to investments which have been made before as well as after that date, but they shall not be applicable to disputes arisen before its entry into force.

#### *Article 10. Consultations between the Parties*

Either Contracting Party may propose to the other Party that consultations be held on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other Party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultations.

*Article 11. Settlement of Legal Disputes between an Investor and a Contracting Party*

1. Any legal dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an investment in the territory of the latter Contracting Party shall, if possible, be settled amicably.

2. If the legal dispute cannot be settled amicably within six months from the date of request for amicable settlement, each party to the dispute shall be entitled to submit the case either to the competent tribunals of the Contracting Party in whose territory the investment was made or to international arbitration. In the latter event the investor has the choice of submitting the case either to:

a) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965, or

b) an ad hoc arbitration tribunal, which unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, is to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

3. Each Contracting Party hereby consents to submit any legal dispute arising between that Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment of that investor in the territory of the former Contracting Party to ICSID.

4. A legal person which is an investor of one Contracting Party and which before such a dispute arises is controlled by investors of the other Contracting Party shall, in accordance with Article 25(2) (b) of the Convention, for the purpose of the Convention be treated as a national of the other Contracting Party.

5. The award shall be final and binding on the parties to the dispute and shall be executed under national law.

*Article 12. Settlement of Legal Disputes between Contracting Parties*

1. Any legal dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled within a reasonable lapse of time by means of diplomatic negotiations, shall, unless the Parties have otherwise agreed, be submitted, at the request of either Party, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Party.

2. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such appointment, the latter Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

4. If, in the cases provided for in the paragraphs 2) and 3) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a



national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Party, the most senior member of the Court available, who is not a national of either Party, shall be invited to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice settlement of the dispute *ex aequo et bono* if the Parties so agree.

6. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties.

### *Article 13. Territorial Application*

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, to the Netherlands Antilles and to Aruba, unless the notification provided for in Article 14, paragraph 1) provides otherwise.

### *Article 14. Entry into Force and Termination*

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their constitutionally required procedures have been complied with, and shall remain in force for a period of ten years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, whereby each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement, the foregoing Articles shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

4. Subject to the period mentioned in paragraph 2) of this Article, the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Done in two originals at Rio de Janeiro on 27 June 1999, in the Netherlands, Spanish and English languages, the three texts being authentic. In case of difference of interpretation the English text will prevail.

For the Kingdom of the Netherlands:

J. J. VAN AARTSEN

For the Republic of Ecuador:

B. O. BRENNAN

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**Convenio para la promoción y protección  
recíproca de inversiones entre  
el Reino de los Países Bajos y la República del Ecuador**

El Reino de los Países Bajos

y

la República del Ecuador, en adelante denominados las Partes Contratantes,

Deseosos de fortalecer los lazos tradicionales de amistad entre sus países y ampliar e intensificar las relaciones económicas entre ellos, especialmente con relación a inversiones de inversionistas de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante,

Reconociendo que un Convenio sobre el tratamiento que debe acordarse a dichas inversiones estimulará el flujo de capital y tecnología y el desarrollo económico de las Partes Contratantes y que es deseable un trato justo y equitativo de las inversiones,

Han convenido lo siguiente:

**Artículo 1**

**Definiciones**

A los fines de este Convenio:

a) El Término «inversiones» designa a toda clase de activos incluyendo, en particular, pero no exclusivamente:

- (i) la propiedad de bienes muebles e inmuebles, así como otros derechos reales como hipotecas, cauciones y derechos de prenda;
- (ii) derechos derivados de acciones, títulos y otras clases de intereses en compañías y asociaciones en participación;
- (iii) derechos directamente relacionados con dinero, otros activos o cualquier prestación que tenga un valor económico;
- (iv) derechos en el campo de la propiedad intelectual, procedimientos técnicos, crédito mercantil y know-how; estos derechos incluyen, entre otros: derechos de propiedad intelectual, diseños industriales, marcas registradas y nombres comerciales;
- (v) derechos, tales como concesiones económicas, conferidos por ley o por contrato, incluyendo derechos para la prospección, exploración, extracción y explotación de recursos naturales.

Cualquier cambio en la forma legal en la que los activos o el capital son invertidos o reinvertidos no afectará su carácter de inversión de conformidad con este Convenio.

b) El término «inversionistas» comprenderá, en relación con cualquiera de las Partes Contratantes:

- (i) personas naturales que tienen la nacionalidad de dicha Parte Contratante;
  - (ii) personas jurídicas constituidas a tenor de las leyes de dicha Parte Contratante;
  - (iii) personas jurídicas no constituidas a tenor de las leyes de dicha Parte Contratante pero controladas directa o indirectamente por personas naturales tal como han sido definidas en (i) o por personas jurídicas tal como han sido definidas en (ii).
- c) El término «territorio» significa:

Con respecto del Reino de los Países Bajos: el territorio del Reino de los Países Bajos y cualquier área adyacente al mar territorial que, en virtud de las leyes aplicables en el Reino de los Países Bajos y el derecho internacional, es la zona económica exclusiva y la plataforma continental del Reino de los Países Bajos, en la que el Reino de los Países Bajos ejerce jurisdicción o derechos soberanos.

Con respecto de la República del Ecuador: el territorio en el que la República del Ecuador ejerce derechos soberanos y jurisdicción de conformidad con las disposiciones de la Constitución de la República del Ecuador y tomando en cuenta el derecho internacional aplicable.

d) El término «ganancias» designa a todas las sumas generadas por una inversión, como beneficios, dividendos, intereses, cánones y otros ingresos corrientes.

## Artículo 2

### Promoción de Inversiones

Ambas Partes Contratantes promoverán, dentro del marco de sus leyes y reglamentos, la cooperación económica por medio de la protección en su territorio de inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante. Sujeto a su derecho de ejercer poderes conferidos por sus leyes o reglamentos, cada una de las Partes Contratantes admitirá dichas inversiones.

## Artículo 3

### Tratamiento General

1) Cada una de las Partes Contratantes garantizará un tratamiento justo y equitativo a las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante y no impedirá, mediante medidas irrazonables o discriminatorias, la operación, manejo, mantenimiento, uso, goce o enajenación de las mismas por dichos inversionistas. Cada una de las Partes Contratantes acordará a dichas inversiones plena protección y seguridad físicas.

2) De manera más particular, cada una de las Partes Contratantes acordará a dichas inversiones un tratamiento que en ningún caso será menos favorable que el acordado a inversiones de sus propios inversionistas o a inversiones de inversionistas de terceros Estados, el que sea más favorable al inversionista en cuestión.

3) Si una de las Partes Contratantes ha acordado ventajas especiales a inversionistas de un tercer Estado en virtud de acuerdos que establecen uniones aduaneras, uniones económicas, uniones monetarias o instituciones similares, o sobre la base de acuerdos temporales conducentes a dichas uniones o instituciones, dicha Parte Contratante no estará obligada a acordar dichas ventajas a inversionistas de la otra Parte Contratante.

4) Cada una de las Partes Contratantes respetará cualquier obligación que pueda haber asumido con relación a inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante.

5) Si las disposiciones legales de cualquiera de las Partes Contratantes o las obligaciones a tenor del derecho internacional existentes actualmente o establecidas posteriormente entre las Partes Contratantes además del presente Convenio contienen un reglamento general o específico que da derecho a las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante a un tratamiento más favorable que el previsto en el presente Convenio, dicho reglamento, en la medida en que sea más favorable, prevalecerá sobre el presente Convenio.

#### Artículo 4

##### Tratamiento en Materia Fiscal

Con respecto de impuestos, comisiones, recargos y deducciones y exoneraciones fiscales, cada una de las Partes Contratantes acordará a los inversionistas de la otra Parte Contratante que se dedican a cualquier actividad económica en su territorio, un tratamiento no menos favorable que el acordado a sus propios inversionistas o a los de terceros Estados que están en similares circunstancias, el que sea más favorable para los inversionistas en cuestión. Para esto, sin embargo, no se tomará en cuenta ninguna ventaja fiscal especial acordada por dicha Parte:

- a) a tenor de un convenio para evitar la doble imposición; o
- b) en virtud de su participación en una unión aduanera, unión económica o institución similar; o
- c) sobre la base de la reciprocidad con un tercer Estado.

## Artículo 5

### Transferencias

Las Partes Contratantes garantizarán que los pagos relacionados con inversiones puedan ser transferidos. Las transferencias se harán en divisas de libre conversión, sin restricción ni demora.

Lo dispuesto en el párrafo anterior no limita el derecho de las Partes Contratantes a requerir el registro de la inversión.

- Estas transferencias incluyen, en particular, pero no exclusivamente:
- a) ganancias, intereses, dividendos y otras rentas corrientes;
  - b) fondos necesarios:
    - (i) para la adquisición de materia prima o auxiliar, productos semielaborados o terminados; o
    - (ii) para reponer activos de capital con el fin de salvaguardar la continuidad de una inversión;
  - c) capital y fondos adicionales necesarios para el desarrollo de una inversión;
  - d) fondos para el reembolso de créditos;
  - e) cánones u honorarios;
  - f) remuneraciones de personal;
  - g) el producto de la venta o liquidación total o parcial de una inversión;
  - h) pagos previstos en los artículos 6 y 7.

## Artículo 6

### Expropiaciones y Compensaciones

Ninguna de las Partes Contratantes tomará ninguna medida para nacionalizar o expropiar o cualquier otra medida que tenga el mismo efecto que prive, directa o indirectamente, a los inversionistas de la otra Parte Contratante de sus inversiones, a menos que se cumplan las siguientes condiciones:

- a) las medidas son tomadas en el interés público y bajo el debido proceso legal;
- b) las medidas no son discriminatorias o contrarias a cualquier compromiso que la Parte Contratante que toma dichas medidas pueda haber asumido;
- c) las medidas son tomadas a cambio de una compensación justa. Dicha compensación representará el valor real de la inversión afectada, incluirá intereses a una tasa comercial normal hasta la fecha de pago y, para ser efectiva para el demandante, será pagada y transferible al país designado por los demandantes interesados sin demora, en la divisa del

país del que los demandantes son inversionistas o en cualquier divisa de libre conversión aceptada por los mismos.

#### Artículo 7

##### Compensación por Pérdidas

Los inversionistas de una de las Partes Contratantes que sufren pérdidas en sus inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante debido a guerra u otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional, revuelta, insurrección o motín, recibirán, en lo que se refiere a restitución, indemnización, compensación u otro resarcimiento, un tratamiento no menos favorable que el acordado a sus propios inversionistas o a inversionistas de un tercer Estado, el que sea más favorable para los inversionistas afectados.

#### Artículo 8

##### Subrogación

Si las inversiones de un inversionista de una de las Partes Contratantes están aseguradas contra riesgos no comerciales o de otra manera dan lugar al pago de indemnizaciones con respecto de dichas inversiones a tenor de un sistema establecido por la ley, un reglamento o un contrato gubernamental, cualquier subrogación al asegurador o reasegurador o Agencia designada por la Parte Contratante de los derechos de dicho inversionista de conformidad con los términos de dicho seguro o a tenor de cualquier indemnización otorgada será reconocida por la otra Parte Contratante.

#### Artículo 9

##### Aplicación

Las disposiciones de este Convenio se aplicarán, desde la fecha de entrada en vigor del mismo, a inversiones que han sido efectuadas tanto antes como después de esa fecha, pero no se aplicarán a disputas surgidas antes de su entrada en vigor.

#### Artículo 10

##### Consultas entre las Partes

Cualquiera de las Partes Contratantes puede proponer a la otra Parte la realización de consultas sobre cualquier asunto relacionado con la interpretación o aplicación del Convenio. La otra Parte acordará una consideración favorable a la propuesta y ofrecerá una oportunidad adecuada para dichas consultas.

## Artículo 11

### Arreglo de Disputas Legales entre un Inversionista y una Parte Contratante

1) Cualquier disputa legal entre un inversionista de una Parte Contratante y la otra Parte Contratante relativa a una inversión en el territorio de la segunda Parte Contratante será, en la medida de lo posible, resuelta de forma amistosa.

2) Si la disputa legal no puede ser resuelta de forma amistosa en un plazo de seis meses desde la fecha de la solicitud de arreglo amistoso, cada una de las partes en la disputa tendrá derecho a someter el caso o bien a los tribunales competentes de la Parte Contratante en cuyo territorio se efectuó la inversión o a arbitraje internacional. En el último caso, el inversionista tiene la opción de someter el caso a:

- a. El Centro Internacional para el Arreglo de Disputas por Inversiones (CIADI), establecido de conformidad con la Convención para el Arreglo de Disputas por Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados, abierta para su firma en Washington el 18 de marzo de 1965, o
- b. Un tribunal de arbitraje ad hoc, que a menos que las partes en la disputa acuerden lo contrario, será establecido en virtud de las Reglas de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas sobre Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI).

3) Cada una de las Partes Contratantes consiente por el presente a someter cualquier disputa legal surgida entre dicha Parte Contratante y un inversionista de la otra Parte Contratante relativa a una inversión de dicho inversionista en el territorio de la primera Parte Contratante a la Convención CIADI.

4) Una persona jurídica que es inversionista de una de las Partes Contratantes y que antes de que surja dicha disputa es controlada por inversionistas de la otra Parte Contratante, será tratado como nacional de la otra Parte Contratante, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 25 (2)(b) de la Convención CIADI.

5) El laudo será definitivo y vinculante sobre las partes en la disputa y será ejecutado de conformidad con la ley nacional.

## Artículo 12

### Arreglo de Disputas Legales entre Partes Contratantes

1) Cualquier disputa legal entre las Partes Contratantes relacionada con la interpretación o aplicación del presente Convenio que no pueda



ser resuelta dentro de un plazo razonable mediante negociaciones diplomáticas será sometida, a solicitud de cualquiera de ellas, a un tribunal arbitral compuesto de tres miembros, a menos que las Partes acuerden lo contrario. Cada una de las Partes designará a un árbitro y los dos árbitros así designados designarán conjuntamente a un tercer árbitro como su presidente, el mismo que no será nacional de ninguna de las Partes.

2) Si una de las Partes no designa a su árbitro y no ha procedido a hacerlo en un plazo de dos meses después de que la otra Parte hiciera la invitación para hacer dicha designación, ésta última puede invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a hacer los nombramientos necesarios.

3) Si los dos árbitros no pueden llegar a un acuerdo en los dos meses posteriores a su designación sobre la elección del tercer árbitro, cualquiera de las Partes puede invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a hacer el nombramiento necesario.

4) Si, en los casos previstos en los numerales 2) y 3) de este Artículo, el Presidente de la Corte Internacional de Justicia se hallara impedido de desempeñar dicha función o fuera nacional de una de las Partes Contratantes, se invitará al Vicepresidente a efectuar los nombramientos necesarios. Si el Vicepresidente se hallase impedido de desempeñar dicha función o fuera nacional de alguna de las Partes Contratantes, el miembro de la Corte Internacional de Justicia que le siga inmediatamente en el orden de precedencia y que no sea nacional de alguna de las Partes Contratantes será invitado a efectuar los nombramientos necesarios.

5) El tribunal decidirá sobre la base del respeto de la ley. Antes de que el tribunal emita su fallo, el mismo puede en cualquier etapa del proceso proponer a las Partes que la disputa sea resuelta de forma amistosa. Las disposiciones anteriores no perjudicarán un arreglo de la disputa ex aequo et bono si las Partes así lo convienen.

6) A menos que las Partes decidan lo contrario, el tribunal determinará su propio procedimiento.

7) El tribunal tomará su decisión por mayoría de votos. Dicha decisión será definitiva y vinculante para las Partes.

### Artículo 13

#### Aplicación Territorial

Con respecto del Reino de los Países Bajos, el presente Convenio se aplicará a la parte del Reino en Europa, a las Antillas Holandesas y a Aruba, a menos que la notificación prevista en el Artículo 14, numeral 1) prevea lo contrario.

## Artículo 14

### Entrada en Vigor y Terminación

1) El presente Convenio entrará en vigor el primer día del segundo mes después de la fecha en la que las Partes Contratantes se han notificado mutuamente por escrito sobre el cumplimiento de sus respectivos procedimientos constitucionales, y seguirá vigente por un período de diez años.

2) A menos que cualquiera de las Partes Contratantes dé una notificación de terminación al menos seis meses antes de la fecha de expiración de su vigencia, el presente Convenio será prorrogado tácitamente por periodos de diez años, y cada una de las Partes Contratantes se reserva el derecho de dar por terminado el Convenio previa notificación al menos seis meses antes de la fecha de expiración del periodo de vigencia actual.

3) Con respecto de inversiones efectuadas antes de la fecha de terminación del presente Convenio, los Artículos anteriores seguirán vigentes por un periodo adicional de quince años a partir de esa fecha.

4) Sujeto al período mencionado en el numeral 2) del presente Artículo, el Reino de los Países Bajos tendrá derecho a dar por terminada la aplicación del presente Convenio por separado con respecto de cualquiera de las partes del Reino.

EN FE DE LO CUAL, los representantes abajo suscritos, debidamente autorizados para ello, han firmado el presente Convenio.

Celebrado en Rio de Janeiro el 27 de junio de 1999, en dos originales, en los idiomas holandés, español e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de divergencia de interpretación, prevalecerá el texto en idioma inglés.

Por el Reino de los Países Bajos:

(w.g.) J. J. VAN AARTSEN

Por la República del Ecuador:

(w.g.) B. O. BRENNAN

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

Le Royaume des Pays-Bas et la République de l'Équateur, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié, d'étendre et d'intensifier leurs relations économiques mutuelles, notamment en ce qui concerne les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement réservé à ces investissements stimulera les mouvements de capitaux et de technologies, ainsi que le développement économique des Parties contractantes et qu'un traitement juste et équitable des investissements est souhaitable,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

a. le terme " investissement " désigne tous les types d'avoirs, y compris, notamment mais non exclusivement :

i. les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels, tels qu'hypothèques, sûretés et nantissements ;

ii. les droits découlant d'actions, d'obligations et autres types de participation à des sociétés et à des coentreprises ;

iii. les créances spécifiquement liées aux avoirs financiers, à d'autres types d'avoirs ou à toutes prestations ayant une valeur économique ;

iv. les droits dans le domaine de la propriété intellectuelle, des procédés techniques, de la clientèle et du savoir-faire ; lesdits droits incluent par exemple : les droits d'auteur, les dessins industriels, les marques de fabrique et les marques déposées ;

v. les droits, notamment les concessions économiques, octroyés en vertu du droit public ou par contrat, y compris les droits concédés pour la prospection, l'exploration, l'extraction et l'acquisition de ressources naturelles.

Toute modification à la forme juridique dans laquelle les avoirs ou les capitaux sont investis ou réinvestis ne porte pas atteinte à leur caractère en tant qu'investissement dans le cadre du présent Accord.

b. le terme " investisseur " désigne, pour l'une ou l'autre des Parties contractantes :

i. les personnes physiques possédant la nationalité de ladite Partie contractante ;

ii. les personnes morales constituées conformément à la législation de ladite Partie contractante;

iii. les personnes morales constituées conformément à la législation de ladite Partie contractante mais contrôlées directement ou indirectement, par des personnes physiques définies à l'alinéa (i) ou par des personnes morales définies à l'alinéa (ii).

c. le terme " territoire " désigne :

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le territoire des Pays-Bas et toute zone adjacente à la mer territoriale qui, en vertu de la législation applicable au Royaume des Pays-Bas, et conformément au droit international, constitue la zone économique exclusive ou le plateau continental du Royaume des Pays-Bas, sur lesquels le Royaume des Pays-Bas exerce sa juridiction ou des droits de souveraineté.

En ce qui concerne la République de l'Équateur, le territoire sur lequel la République de l'Équateur exerce des droits de souveraineté et sa juridiction, conformément à la Constitution de la République de l'Équateur et au droit international pertinent.

d. le terme " revenus " désigne tous les montants découlant d'un investissement, notamment des bénéfices, dividendes, intérêts, redevances et autres revenus courants.

#### *Article 2. Promotion des investissements*

Chaque Partie contractante encourage, dans le cadre de ses lois et règlements, la coopération économique en protégeant sur son territoire les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante. Elle accepte ces investissements en vertu de son droit à exercer les attributions qui lui sont conférées par ses lois et règlements.

#### *Article 3. Traitement général*

1. Chaque Partie contractante assure un traitement juste et équitable aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante et n'entrave pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, l'administration, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de ces investissements par lesdits investisseurs. Chaque Partie contractante accorde à ces investissements une sécurité et une protection physiques totales.

2. En particulier, chaque Partie contractante accorde à ces investissements un traitement qui, en tout état de cause, n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs et à ceux d'investisseurs de tout État tiers, le traitement le plus favorable à l'investissement concerné étant retenu.

3. Si une Partie contractante a accordé des avantages spéciaux aux ressortissants d'un État tiers en vertu d'accords établissant des unions douanières, des unions économiques, des unions monétaires ou des institutions analogues, ou sur la base d'accords provisoires conduisant à de telles unions ou institutions, cette Partie contractante n'est pas tenue d'accorder de tels avantages aux investisseurs de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle peut avoir contractée en ce qui concerne les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante.

5. Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les obligations relevant du droit international en vigueur ou convenues ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent un règlement de caractère général ou spécifique, conférant aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, ce règlement, dans la mesure où il est plus favorable, prévaut sur le présent Accord.

#### *Article 4. Traitement des questions financières*

En matière d'impôts, de redevances, ainsi que de déductions et d'exemptions fiscales, chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante, qui exercent une activité économique quelconque sur son territoire un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux de tout État tiers se trouvant dans une situation analogue, le traitement le plus favorable pour les investisseurs concernés étant retenu. Toutefois, il n'est pas tenu compte à cette fin d'avantages fiscaux spéciaux accordés par cette Partie :

- a. en vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition ; ou
- b. en vertu de sa participation à une union douanière, une union économique ou une institution analogue ; ou
- c. sur la base de la réciprocité avec un État tiers.

#### *Article 5. Transferts*

Les Parties contractantes garantissent la possibilité de transférer les paiements résultant d'un investissement. Les transferts seront effectués dans une monnaie librement convertible, sans restriction ni retard.

Les dispositions du paragraphe précédent ne limitent pas le droit des Parties contractantes à exiger l'enregistrement de l'investissement.

Les transferts en question comprennent, en particulier mais non exclusivement :

- a. les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants ;
- b. les fonds nécessaires :
  - i. à l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-finis ou finis ou
  - ii. au remplacement d'avoirs en vue d'assurer la continuité d'un investissement ;
- c. les capitaux et les fonds supplémentaires nécessaires au développement d'un investissement ;
- d. les fonds représentant le remboursement de prêts ;
- e. les redevances ou honoraires ;
- f. les rémunérations du personnel ;
- g. le produit de la vente ou de la liquidation, partielle ou totale, de l'investissement ;
- h. les paiements découlant de l'application des Articles 6 et 7.

*Article 6. Expropriations et compensations*

Aucune des Parties contractantes ne prend de mesures ayant pour effet de déposséder, directement ou indirectement, des investisseurs de l'autre Partie contractante de leurs investissements, sans qu'il soit satisfait aux conditions suivantes :

a. les mesures sont prises pour cause d'intérêt public ou social, avec toutes les garanties prévues par la loi ;

b. les mesures ne sont pas discriminatoires ou contraires à des engagements préalables de la première Partie contractante.

c. les mesures sont prises en contrepartie du paiement d'une juste indemnité représentant la valeur réelle des investissements intéressés, y compris l'intérêt au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement et, ladite indemnité, pour être considérée comme ayant été versée aux intéressés, sera payée et transférée, sans retard, vers le pays désigné par les intéressés, dans la monnaie du pays dont ils sont investisseurs ou dans toute autre monnaie convertible acceptée par les intéressés.

*Article 7. Compensation pour pertes*

Les investisseurs d'une Partie contractante, dont les investissements effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une rébellion, d'une insurrection ou d'une émeute, bénéficient de la part de ladite Partie contractante, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, le dédommagement ou tout autre règlement, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que cette autre Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'États tiers, en appliquant celui des deux traitements qui est le plus favorable aux investisseurs intéressés.

*Article 8. Subrogation*

Si les investissements d'un investisseur d'une Partie contractante sont assurés contre des risques non commerciaux ou sont justifiables de toute autre manière du versement d'une indemnité en vertu d'un régime institué par la loi, par un règlement ou par un contrat public, toute subrogation de l'assureur ou du réassureur ou de l'organisme désigné par cette Partie contractante aux droits dudit investisseur aux termes de cette assurance ou au titre de toute autre indemnité octroyée, est reconnue par l'autre Partie contractante.

*Article 9. Application*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également, à compter de la date de son entrée en vigueur aux investissements effectués avant cette date. Toutefois, elles ne s'appliquent pas aux différends en matière d'investissement survenant avant sa date d'entrée en vigueur.

*Article 10. Consultations entre les Parties*

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie contractante la tenue de consultations sur toutes questions concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord. L'autre Partie examine avec bienveillance cette proposition et fournit les possibilités voulues de procéder à de telles consultations.

*Article 11. Règlement des différends juridiques entre un investisseur et une Partie contractante.*

1. Tout différend de nature juridique entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante concernant un investissement sur le territoire de cette dernière sera, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable.

2. Si un règlement à l'amiable ne survient pas dans les six mois à partir de la date de la demande d'un règlement à l'amiable, chaque Partie au différend pourra présenter le cas soit aux tribunaux compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué, soit à l'arbitrage international. Dans ce dernier cas, l'investisseur a le choix entre :

a. le Centre international pour le règlement des différends en matière d'investissements (CIRDI), établi conformément à la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 ou

b. un tribunal d'arbitrage ad hoc, qui, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, sera établi conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

3. Chaque Partie contractante consent en vertu du présent Accord à soumettre tout différend d'ordre juridique survenant entre ladite Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante en ce qui concerne un investissement effectué par ledit investisseur sur le territoire de la première Partie contractante au CIRDI.

4. Une personne morale qui est un investisseur d'une Partie contractante et qui, avant que ne survienne un différend, est contrôlée par des investisseurs de l'autre Partie contractante sera, conformément à l'alinéa 2 (b) de l'Article 25 de la Convention et aux fins d'application de cette dernière traitée comme un ressortissant de l'autre Partie contractante.

5. La sentence arbitrale sera définitive et aura force exécutoire pour les Parties au différend et sera appliquée conformément à la législation nationale.

*Article 12. Règlement des différends d'ordre juridique entre les Parties contractantes*

1. Tout différend juridique entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui ne peut pas être réglé dans un délai raisonnable par la voie diplomatique sera, à moins que les Parties n'en conviennent autrement, soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie, à un tribunal d'arbitrage composé de trois membres. Chaque Partie désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront comme

Président du tribunal d'arbitrage un troisième arbitre qui ne sera ressortissant d'aucune des Parties.

2. Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite dans un délai de deux mois, à l'invitation de procéder à cette désignation, qui lui est adressée par l'autre Partie, cette dernière peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

3. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du troisième arbitre au cours des deux mois suivant leur désignation, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent Article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de s'acquitter de cette tâche, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le Vice-président est prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-président est empêché de s'acquitter de cette tâche, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le membre de la Cour de rang immédiatement inférieur, qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, est prié de procéder à la désignation nécessaire.

5. Le tribunal statue sur la base du respect du droit. Avant de se prononcer, le tribunal peut à toute étape de la procédure, proposer aux Parties de régler le différend à l'amiable. Les dispositions qui précèdent ne portent pas préjudice au règlement du différend *ex aequo et bono* si les Parties y consentent.

6. Sauf si les Parties en décident autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

7. La décision du tribunal est prise à la majorité des voix. Cette décision est définitive et contraignante pour les Parties.

#### *Article 13. Application territoriale*

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à la partie du Royaume située en Europe, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, à moins que la notification prévue au paragraphe 1 de l'Article 14 du présent Accord en dispose autrement.

#### *Article 14. Entrée en vigueur et dénonciation*

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées par écrit l'achèvement des formalités constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs, et il le demeure pendant une période de dix ans.

2. Sauf si l'une des Parties contractantes notifie à l'autre son intention de le dénoncer six mois au moins avant la date d'expiration de sa validité, le présent Accord est prorogé tacitement pour des périodes de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis d'au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.



3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des Articles qui précèdent demeurent en vigueur pendant une nouvelle période de quinze ans à partir de cette date.

4. Sous réserve de la période mentionnée au paragraphe 2 du présent Article, le Royaume des Pays-Bas est en droit de mettre fin séparément aux dispositions du présent Accord pour toute partie du Royaume.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Rio de Janeiro le 27 juin 1999 en deux exemplaires originaux, dans les langues néerlandaise, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte en anglais prévaudra.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. J. VAN AARTSEN

Pour la République de l'Équateur :

B. O. BRENNAN



**No. 39853**

---

**United Nations  
and  
France**

**Agreement between the United Nations and the Government of the French Republic  
on the enforcement of sentences of the International Criminal Tribunal for the  
former Yugoslavia. The Hague, 25 February 2000**

**Entry into force:** *21 October 2003, in accordance with article 12*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 22 January 2004*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
France**

**Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République  
française concernant l'exécution des peines prononcées par le Tribunal pénal  
international pour l'ex-Yougoslavie. La Haye, 25 février 2000**

**Entrée en vigueur :** *21 octobre 2003, conformément à l'article 12*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 22 janvier 2004*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE CONCERNANT L'EXÉCUTION DES PEINES PRONONCÉES PAR LE TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-YOUGOSLAVIE

L'Organisation des Nations Unies, agissant par l'intermédiaire du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie (ci-après le "Tribunal international") et

Le Gouvernement de la République française (l'"État requis" aux fins du présent accord),

Rappelant l'article 27 du Statut du Tribunal international (le "Statut") adopté par le Conseil de sécurité dans sa Résolution 827 (1993) du 25 mai 1993, prévoyant que la peine d'emprisonnement des personnes condamnées par le Tribunal international est subie dans un État désigné par le Tribunal sur la liste des États qui ont fait savoir au Conseil de sécurité qu'ils étaient disposés à recevoir des condamnés,

Prenant note de la volonté de l'État requis d'exécuter la peine prononcée par le Tribunal international,

Rappelant les dispositions de l'Ensemble de règles minima pour le traitement des détenus approuvé par le Conseil Economique et Social des Nations Unies dans ses Résolutions 663 (XXIV) du 31 juillet 1957 et 2067 (LXII) du 13 mai 1977, de l'Ensemble de principes pour la protection de toutes les personnes soumises à une forme quelconque de détention ou d'emprisonnement adopté par l'Assemblée générale dans sa Résolution 43/173 du 9 décembre 1988 et des Principes fondamentaux relatifs au traitement des détenus adoptés par l'Assemblée générale dans sa Résolution 45/111 du 14 décembre 1990,

Aux fins de donner effet aux jugements et peines prononcés par le Tribunal international,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. But et champ d'application de l'Accord*

Le présent Accord régit les questions relatives à toutes les demandes adressées à l'Etat requis aux fins de l'exécution des peines prononcées par le Tribunal international.

*Article 2. Procédure*

1. Le Greffier du Tribunal international (le "Greffier " ), en accord avec le Président du Tribunal international, adresse à l'État requis une requête aux fins d'exécution de la peine.

2. En présentant sa requête à l'État requis, le Greffier fournit les documents suivants:  
a) une copie certifiée conforme du jugement.

b) une déclaration précisant la durée de la peine déjà purgée, notamment tout renseignement concernant une éventuelle détention provisoire, toute réduction de peine ou toute autre mesure de nature à modifier les conditions ou la durée de la détention.

c) le cas échéant, tout rapport médical ou psychologique sur le détenu, toute recommandation utile à la poursuite, dans l'État requis, d'un traitement ou tout autre élément pertinent pour l'exécution de la peine.

3. L'État requis soumet la requête aux autorités nationales compétentes, conformément à sa législation nationale.

4. Les autorités nationales compétentes de l'État requis statuent rapidement sur la requête du Greffier, conformément à la législation nationale.

### *Article 3. Exécution de la peine*

1. Dans l'exécution de la peine prononcée par le tribunal international, les autorités nationales compétentes de l'État requis sont tenues par la durée de ladite peine, dans les conditions prévues par le Statut et le présent Accord.

2. Les conditions d'emprisonnement sont régies par la législation de l'État requis, sous réserve du contrôle du Tribunal international, comme prévu aux articles 6 à 8 et aux paragraphes 2 et 3 de l'article 9 ci-après.

3. Si, aux termes de la loi nationale, le condamné peut bénéficier d'une libération conditionnelle ou de toute autre mesure de nature à modifier les conditions ou la durée de la détention, l'État requis en avise le Greffier.

4. Si le Président du Tribunal international, après consultation des juges dudit Tribunal, décide de ne pas faire bénéficier le condamné de la libération conditionnelle ou de toute autre mesure de nature à modifier les conditions ou la durée de la détention, le Greffier en informe immédiatement l'État requis. L'État requis fait savoir au Greffier s'il entend soit continuer à exécuter la peine du condamné dans les mêmes conditions soit transférer le condamné au Tribunal international selon les modalités prévues à l'article 10 du présent Accord.

5. Les conditions d'emprisonnement doivent être conformes à l'Ensemble de règles minima pour le traitement des détenus, à l'Ensemble de principes pour la protection de toutes les personnes soumises à une forme quelconque de détention ou d'emprisonnement et aux Principes fondamentaux relatifs au traitement des détenus.

### *Article 4. Transfert du condamné*

Le Greffier prend les dispositions nécessaires pour le transfert du ou de la condamné(e) du Tribunal international aux autorités compétentes de l'État requis. Avant ce transfert, le Greffier informe le ou la condamné(e) du contenu du présent Accord.

*Article 5. Non bis in idem*

Le condamné ne peut être traduit devant une juridiction de l'État requis pour des faits constituant des violations graves du droit international humanitaire au sens du Statut du Tribunal international, pour lesquels il a déjà été jugé par celui-ci.

*Article 6. Inspection*

1. Les autorités compétentes de l'État requis permettent l'inspection périodique et impromptue des conditions de détention et du traitement des détenus par le Comité international de la Croix-Rouge (CICR), qui détermine la fréquence des visites. Le CICR présente un rapport confidentiel fondé sur les constatations de son inspection à l'État requis et au Président du Tribunal international.

2. L'État requis et le Président du Tribunal international se consultent sur les constatations des rapports visés au paragraphe 1 ci-dessus. Le Président du Tribunal international peut ensuite demander à l'État requis de l'informer des suites qu'il a réservées aux suggestions du CICR.

*Article 7. Information*

1. L'État requis avise immédiatement le Greffier :

- a) deux mois avant l'expiration de la peine,
- b) de l'évasion du condamné au cours de l'exécution de sa peine,
- c) du décès du condamné.

2. Nonobstant le paragraphe précédent, le Greffier et l'État requis se consultent sur toutes les questions relatives à l'exécution de la peine à la demande de l'une ou l'autre partie.

*Article 8. Grâce et commutation de peine*

1. Si, en vertu de la législation interne de l'État requis, une grâce ou une commutation de peine est envisagée en faveur du condamné, l'État requis en avise le Greffier.

2. Si le Président du Tribunal international, après consultation avec les juges dudit Tribunal, décide qu'il n'y a pas lieu d'accorder la grâce ou la commutation de peine, le Greffier en informe immédiatement l'État requis. L'État requis procède alors au transfert de la personne condamnée au Tribunal international selon les modalités prévues à l'article 10 du présent Accord.

*Article 9. Cessation de l'exécution de la peine*

1. L'exécution de la peine cesse :

- a) quand la peine est purgée,
- b) quand le condamné est décédé,
- c) quand le condamné est gracié,

d) après une décision du Tribunal international visée au paragraphe 2 ci-après.

2. Le Tribunal international peut, à tout moment, décider de requérir la cessation de l'exécution de la peine dans l'État requis et le transfert du condamné sous la garde d'un autre État ou du Tribunal international.

3. Les autorités compétentes de l'État requis mettent fin à l'exécution de la peine dès qu'elles sont informées par le Greffier de toute décision ou mesure à la suite de laquelle la peine cesse d'être exécutoire.

#### *Article 10. Impossibilité d'exécuter la peine*

Si, à tout moment après que la décision a été prise d'exécuter la peine, la poursuite de son exécution s'avère impossible, pour toute raison juridique ou pratique, l'État requis en informe rapidement le Greffier. Celui-ci prend les dispositions appropriées pour le transfert du condamné. Les autorités compétentes de l'État requis s'abstiennent de prendre d'autres mesures à ce sujet pendant un délai d'au moins soixante jours, à compter de la notification au Greffier.

#### *Article 11. Frais*

Le Tribunal international prend à sa charge les frais relatifs au transfert du condamné à destination et en provenance de l'État requis, à moins que les parties en conviennent autrement. L'État requis acquitte tous les autres frais encourus dans le cadre de l'exécution de la peine.

#### *Article 12. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur après que le Gouvernement de la France a notifié à l'Organisation des Nations Unies que les formalités internes requises pour son entrée en vigueur ont été remplies.

#### *Article 13. Durée de l'Accord*

1. Cet Accord reste en vigueur pendant toute la durée de l'exécution des peines du Tribunal international par l'État requis aux termes et conditions du présent Accord.

2. Après consultation, chacune des parties peut mettre fin au présent Accord sur notification écrite à l'autre partie avec préavis de deux mois. Il ne peut être mis fin au présent Accord avant que les peines auxquelles il s'applique soient purgées ou cessent d'être exécutoires et, le cas échéant, avant le transfert du condamné comme visé à l'article 10.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.  
Fait à La Haye, le 25 février 2000, en double exemplaire, en langue française.

Pour l'Organisation des Nations Unies :  
DOROTHEE DE SAMPAYO GARRIDO-NUJH  
Greffier  
Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie

Pour le Gouvernement de la France :  
S.E.M. BERNARD DE MONTFERRAND  
Ambassadeur de France



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON THE ENFORCEMENT OF SENTENCES OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA

The United Nations, acting through the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia (hereinafter called the "International Tribunal"), and

The Government of the French Republic (for the purposes of this Agreement hereinafter called the "requested State"),

Recalling article 27 of the Statute of the International Tribunal (the "Statute") adopted by Security Council resolution 827 (1993) of 25 May 1993, according to which imprisonment of persons sentenced by the International Tribunal shall be served in a State designated by the Tribunal from a list of States which have indicated to the Security Council their willingness to accept convicted persons,

Noting the willingness of the requested State to enforce sentences imposed by the International Tribunal,

Recalling the provisions of the Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners approved by Economic and Social Council resolutions 663 (XXIV) of 31 July 1957 and 2067 (LXII) of 13 May 1977, the Body of Principles for the Protection of all Persons under any Form of Detention or Imprisonment adopted by General Assembly resolution 43/173 of 9 December 1988, and the Basic Principles for the Treatment of Prisoners adopted by General Assembly resolution 45/111 of 14 December 1990,

In order to give effect to the judgements and sentences of the International Tribunal,  
Have agreed as follows:

*Article 1. Purpose and scope of the Agreement*

This Agreement shall govern matters relating to all requests to the requested State to enforce sentences imposed by the International Tribunal.

*Article 2. Procedure*

1. The Registrar of the International Tribunal ("the Registrar") shall, with the approval of the President of the International Tribunal, make a request to the requested State to enforce a sentence.

2. The Registrar shall provide the following documents to the requested State when making the request:

(a) A certified copy of the judgement;

(b) A statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention, any reduction of the sentence or any such measure as may change the conditions or the duration of the detention;

(c) When appropriate, any medical or psychological reports on the convicted person, any recommendation for his or her further treatment in the requested State and any other factor relevant to the enforcement of the sentence.

3. The requested State shall submit the request to the competent national authorities, in accordance with its national law.

4. The competent national authorities of the requested State shall promptly decide upon the request of the Registrar in accordance with national law.

### *Article 3. Enforcement*

1. In enforcing the sentence pronounced by the International Tribunal, the competent national authorities of the requested State shall be bound by the duration of the sentence, under the conditions set forth in the Statute and in this Agreement.

2. The conditions of imprisonment shall be governed by the law of the requested State, subject to the supervision of the International Tribunal, as provided for in articles 6 to 8 and paragraphs 2 and 3 of article 9 below.

3. If, pursuant to the national law of the requested State, the convicted person is entitled to benefit from conditional release or such other measure as may change the conditions or duration of imprisonment, the requested State shall notify the Registrar accordingly.

4. If the President of the International Tribunal, in consultation with the Judges of the Tribunal, decides that it is not appropriate to grant the convicted person conditional release or not to apply to him/her any such measures as may change the conditions or duration of imprisonment, the Registrar shall promptly notify the requested State. The requested State shall inform the Registrar whether it intends either to continue to enforce the sentence under the same conditions, or to transfer the convicted person to the International Tribunal, pursuant to article 10 of this Agreement.

5. Conditions of imprisonment shall be compatible with the Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners, the Body of Principles for the Protection of All Persons under any Form of Detention or Imprisonment and the Basic Principles for the Treatment of Prisoners.

### *Article 4. Transfer of the convicted person*

The Registrar shall make appropriate arrangements for the transfer of the convicted person from the International Tribunal to the competent authorities of the requested State. Prior to his or her transfer, the convicted person shall be informed by the Registrar of the contents of this Agreement.

*Article 5. Non bis in idem*

The convicted person shall not be tried before a court of the requested State for acts constituting serious violations of international humanitarian law under the Statute of the International Tribunal, for which he or she has already been tried by the International Tribunal.

*Article 6. Inspection*

1. The competent authorities of the requested State shall allow the inspection of the conditions of detention and treatment of prisoners by the International Committee of the Red Cross (ICRC) at any time and on a periodic basis, the frequency of visits to be determined by ICRC. ICRC shall submit a confidential report based on the findings of these inspections to the requested State and to the President of the International Tribunal.

2. The requested State and the President of the International Tribunal shall consult each other on the findings of the reports referred to in paragraph 1 above. The President of the International Tribunal may thereafter request the requested State to report to inform him/her of any action taken in light of the suggestions made by ICRC.

*Article 7. Information*

1. The requested State shall immediately notify the Registrar:

- (a) Two months prior to the completion of the sentence;
- (b) If the convicted person has escaped from custody before the sentence has been completed;
- (c) If the convicted person has deceased.

2. Notwithstanding the previous paragraph, the Registrar and the requested State shall consult each other on all matters relating to the enforcement of the sentence, upon the request of either party.

*Article 8. Pardon and commutation of sentences*

1. If, pursuant to the applicable national law of the requested State, the convicted person is eligible for pardon or commutation of sentence, the requested State shall notify the Registrar accordingly.

2. If the President of the International Tribunal, in consultation with the Judges, determines that it is not appropriate to grant pardon or commutation of sentence, the Registrar shall immediately notify the requested State. The requested State will, pursuant to article 10 of this Agreement, provide for the transfer of the convicted person to the International Tribunal.

*Article 9. Termination of enforcement*

1. The enforcement of the sentence shall cease:

- (a) When the sentence has been completed;
- (b) Upon the decease of the convicted person;
- (c) Upon the pardon of the convicted person;
- (d) Following a decision of the International Tribunal as provided for in paragraph 2 below.

2. The International Tribunal may at any time decide to request the termination of the enforcement of the sentence in the requested State and transfer the convicted person to another State or to the International Tribunal.

3. The competent authorities of the requested State shall terminate the enforcement of the sentence as soon as it is informed by the Registrar of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

*Article 10. Impossibility to enforce sentence*

If, at any time after the decision has been taken to enforce the sentence, for any legal or practical reason, further enforcement has become impossible, the requested State shall promptly inform the Registrar. The Registrar shall make appropriate arrangements for the transfer of the convicted person. The competent authorities of the requested State shall allow for at least sixty days following the notification of the Registrar before taking other measures on the matter.

*Article 11. Costs*

Unless the parties agree otherwise, the International Tribunal shall bear the expenses related to the transfer of the convicted person to and from the requested State. The requested State shall pay all other expenses incurred in the enforcement of the sentence.

*Article 12. Entry into force*

This Agreement shall enter into force after the Government of France has notified the United Nations of completion of all the internal procedures required for its entry into force.

*Article 13. Duration of the Agreement*

1. This Agreement shall remain in force as long as sentences of the International Tribunal are being enforced by the requested State under the terms and conditions of this Agreement.

2. Upon consultation, either party may terminate this Agreement, with two months' prior notice in writing. This Agreement shall not be terminated before the sentences to which this Agreement applies have been completed or terminated and, if applicable, before the transfer of the convicted person, as provided for in article 10 has been effected.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at The Hague, this twenty-fifth day of February 2000, in duplicate, in French.

For the United Nations:

DOROTHEE DE SAMPAYO GARRIDO-NIJGH  
Registrar, International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia

For the Government of France:

BERNARD DE MONTFERRAND  
Ambassador of France in The Hague



**No. 39854**

---

**Netherlands  
and  
Honduras**

**Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Honduras. The Hague, 15 January 2001**

**Entry into force:** *1 September 2002 by notification, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *Dutch, English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 20 January 2004*

---

**Pays-Bas  
et  
Honduras**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Honduras. La Haye, 15 janvier 2001**

**Entrée en vigueur :** *1er septembre 2002 par notification, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *néerlandais, anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 20 janvier 2004*

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**Verdrag inzake bevordering en wederzijdse bescherming van investeringen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Honduras**

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Republiek Honduras,

hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens hun van oudsher bestaande vriendschapsbanden te versterken en de economische betrekkingen tussen hen uit te breiden en te intensiveren, met name wat betreft investeringen door de onderdanen van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij,

In het besef dat overeenstemming over de aan dergelijke investeringen toe te kennen behandeling het kapitaalverkeer en de overdracht van technologie tussen, alsmede de economische ontwikkeling van de Verdragsluitende Partijen zal stimuleren, en dat een eerlijke en rechtvaardige behandeling van investeringen wenselijk is,

Zijn het volgende overeengekomen:

**Artikel I**

Voor de toepassing van dit Verdrag:

- a. wordt onder de term „investeringen” verstaan alle soorten vermogensbestanddelen en in het bijzonder, doch niet uitsluitend:
  - i. roerende en onroerende zaken, alsmede andere zakelijke rechten met betrekking tot alle soorten vermogensbestanddelen;
  - ii. rechten uit aandelen, obligaties en andere soorten belangen in ondernemingen en joint ventures;
  - iii. aanspraken op geld, op andere vermogensbestanddelen of op iedere prestatie die economische waarde heeft;
  - iv. rechten op het gebied van de intellectuele eigendom, technische werkwijzen, goodwill en knowhow;
  - v. concessies en andere rechten verleend bij wet of krachtens een overeenkomst met inbegrip van rechten tot het opsporen, exploreren, ontginnen, exploiteren en winnen van natuurlijke rijkdommen.
- b. omvat de term „onderdanen” met betrekking tot elk van de Verdragsluitende Partijen:



- i. natuurlijke personen die de nationaliteit van die Verdragsluitende Partij hebben overeenkomstig haar wetten;
  - ii. rechtspersonen die zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij;
  - iii. rechtspersonen die zijn opgericht krachtens het recht van een derde staat, als dochterondernemingen, die onder al dan niet rechtstreeks toezicht staan van natuurlijke personen zoals omschreven onder i of van rechtspersonen zoals omschreven onder ii.
- c. wordt onder de term „grondgebied” verstaan:  
het land met inbegrip van zijn luchtruim en de territoriale zee alsmede de exclusieve economische zone en het continentaal plat, dat zich uitstrekt tot buiten de grenzen van de territoriale zee, waarover rechtsmacht en soevereine rechten worden uitgeoefend, in overeenstemming met internationaal recht.

## Artikel 2

Elke Verdragsluitende Partij bevordert, binnen het kader van haar wetten en voorschriften, de economische samenwerking door middel van de bescherming op haar grondgebied van investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij. Met inachtneming van het recht van elke Verdragsluitende Partij de door haar wetten of voorschriften verleende bevoegdheden uit te oefenen, staat elke Verdragsluitende Partij dergelijke investeringen toe.

## Artikel 3

1. Elke Verdragsluitende Partij waarborgt een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij en belemmert niet, door onredelijke, willekeurige of discriminerende maatregelen, de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding daarvan door die onderdanen. Elke Verdragsluitende Partij kent aan die investeringen volledige zekerheid en bescherming toe.

2. Elke Verdragsluitende Partij kent aan die investeringen een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan investeringen van haar eigen onderdanen of aan investeringen van onderdanen van een derde staat, naar gelang van welke het gunstigst is voor de betrokken onderdaan.

3. Indien een Verdragsluitende Partij onderdanen van een derde staat bijzondere voordelen heeft toegekend uit hoofde van internationale overeenkomsten tot oprichting van vrijhandelszones, douane-unies, economische unies, monetaire unies of soortgelijke instellingen, dan wel op grond van interim-overeenkomsten die tot zodanige unies of instellingen leiden, is die Verdragsluitende Partij niet verplicht zodanige voordelen toe te kennen aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij.

4. Elke Verdragsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij is aangegaan met betrekking tot de investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij.

5. Indien de wettelijke bepalingen van een van beide Verdragsluitende Partijen of verplichtingen krachtens internationaal recht die thans tussen de Verdragsluitende Partijen bestaan of op een later tijdstip onderling worden aangegaan, een algemene of bijzondere regeling bevatten op grond waarvan voor investeringen op haar grondgebied door onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij aanspraak kan worden gemaakt op een behandeling die gunstiger is dan in dit Verdrag is voorzien, heeft een dergelijke regeling, in zoverre zij gunstiger is, voorrang boven dit Verdrag.

#### Artikel 4

Met betrekking tot belastingen, heffingen, lasten en verminderingen en vrijstellingen van belasting kent iedere Verdragsluitende Partij aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij die zich op haar grondgebied met economische activiteiten bezighouden, een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan haar eigen onderdanen of aan die van een derde staat die zich in dezelfde omstandigheden bevinden, naar gelang van welke het gunstigst is voor de betrokken onderdanen. Hiertoe wordt evenwel geen rekening gehouden met bijzondere belastingvoordelen door die Verdragsluitende Partij toegekend:

- a. krachtens een verdrag ter vermindering van dubbele belasting; of
- b. uit hoofde van haar deelneming aan een vrijhandelszone, douane-unie, economische unie of soortgelijke instelling; of
- c. op basis van wederkerigheid met een derde staat.

#### Artikel 5

1. De Verdragsluitende Partijen waarborgen dat betalingen die verband houden met een investering vrijelijk kunnen worden overgemaakt, zonder vertraging, in vrij inwisselbare valuta. Deze overmakingen omvatten in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- a. winsten, interesten, dividenden en andere lopende inkomsten;
- b. gelden nodig
  - i. voor het verwerven van grondstoffen of hulpmaterialen, halfproducten of eindproducten, of
  - ii. om kapitaalgoederen te vervangen teneinde de continuïteit van een investering te waarborgen;
- c. bijkomende gelden nodig voor de ontwikkeling van een investering;
- d. gelden voor de terugbetaling van leningen;
- e. royalty's of honoraria;

f. inkomens, salarissen en andere inkomsten van onderdanen van een Verdragsluitende Partij die zij hebben verworven op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij in verband met in dit Verdrag bedoelde investeringen;

- g. de opbrengst van de verkoop of liquidatie van de investering;
- h. betalingen die voortvloeien uit artikel 7;
- i. betalingen voortvloeiend uit de beslechting van geschillen.

2. Onverminderd het voorgaande lid, kan een Verdragsluitende Partij de overmaking vertragen door middel van de rechtvaardige, non-discriminatoire en te goeder trouwe uitvoering van maatregelen:

- a. teneinde de rechten van crediteuren te beschermen,
- b. die verband houden met of de naleving waarborgen van wetten en voorschriften
  - i. inzake de uitgifte van en de handel in effecten, termijncontracten en derivaten,
  - ii. inzake de rapportage of vastlegging van overmakingen, of
- c. in verband met strafrechtelijke overtredingen en beschikkingen of uitspraken in bestuursrechtelijke procedures en arbitrale gedingen, mits dergelijke maatregelen en hun uitvoering niet worden gebruikt om te ontkomen aan de verplichtingen van de Verdragsluitende Partij uit hoofde van dit Verdrag.

3. De bepalingen van dit Verdrag tasten de rechten en verplichtingen van de Verdragsluitende Partijen die voortvloeien uit hun lidmaatschap van het Internationaal Monetair Fonds uit hoofde van de statuten van het Fonds niet aan.

#### Artikel 6

Geen der Verdragsluitende Partijen neemt maatregelen waardoor direct of indirect aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij hun investeringen worden ontnomen, tenzij aan de volgende voorwaarden wordt voldaan:

- a. de maatregelen worden genomen uit algemene noodzaak of in het algemeen belang en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;
- b. de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met enige verbintenissen die de Verdragsluitende Partij die deze maatregelen neemt, is aangegaan;
- c. de maatregelen gaan vergezeld van onverwijlde, adequate en doeltreffende schadeloosstelling. Deze schadeloosstelling vertegenwoordigt de werkelijke marktwaarde of bij ontbreken daarvan de werkelijke waarde, voorafgaand aan het tijdstip waarop de maatregelen of de ophanden zijnde maatregelen openbaar werden, van de getroffen investeringen. dient rente tot aan de dag van betaling te omvatten tegen een gewone commerciële rentevoet of tegen de bancaire rentevoet in het desbetreffende land, naar gelang welke het best is voor de gerechtigden en

dient, wil zij doeltreffend zijn voor de gerechtigden, zonder vertraging te worden betaald en te kunnen worden overgemaakt naar het door de betrokken gerechtigden aangewezen land in een vrij inwisselbare valuta.

#### Artikel 7

Aan onderdanen van een Verdragsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand, opstand, oproer of ongeregeldeheden, wordt door de laatstgenoemde Verdragsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Verdragsluitende Partij toekent aan haar eigen onderdanen of aan onderdanen van een derde staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdanen.

#### Artikel 8

Indien de investeringen van een onderdaan van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij verzekerd zijn tegen niet-commerciële risico's of op andere wijze aanleiding geven tot betaling van schadeloosstelling ten aanzien van dergelijke investeringen krachtens een bij wet, voorschrift of overheidscontract ingesteld stelsel, wordt de subrogatie van de verzekeraar of de herverzekeraar of de door de ene Verdragsluitende Partij aangewezen instantie in de rechten van de bedoelde onderdaan, ingevolge de voorwaarden van deze verzekering of krachtens een andere toegekende schadeloosstelling, door de andere Verdragsluitende Partij erkend.

#### Artikel 9

1. Geschillen die mogelijk ontstaan tussen een van de Verdragsluitende Partijen en een onderdaan van de andere Verdragsluitende Partij betreffende een investering van die onderdaan op het grondgebied van de eerstbedoelde Verdragsluitende Partij worden, zo veel mogelijk, in der minne geschikt tussen de betrokken partijen.

2. Indien het geschil niet is beslecht binnen een periode van zes maanden na de datum waarop een der partijen bij het geschil om minnelijke schikking heeft verzocht, stemt die Verdragsluitende Partij ermee in het geschil op verzoek van de betrokken onderdaan voor te leggen aan:

- a. het bevoegde nationale rechtscollege van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan de investering is gedaan;
- b. het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen (ICSID) ter beslechting door arbitrage of bemiddeling krachtens het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot

investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington werd opengesteld voor ondertekening;

c. een internationaal scheidsgerecht ad hoc krachtens het arbitrage-reglement van de Commissie voor Internationaal Handelsrecht van de Verenigde Naties (UNCITRAL).

3. Een rechtspersoon die onderdaan is van de ene Verdragsluitende Partij en die, voordat een dergelijk geschil ontstaat, onder toezicht staat van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij wordt in overeenstemming met artikel 25, tweede lid, letter b, van het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten voor de toepassing van het Verdrag behandeld als een onderdaan van de andere Verdragsluitende Partij.

4. De scheidsrechterlijke uitspraken zijn definitief en bindend voor de partijen bij het geschil en worden tenuitvoergelegd in overeenstemming met de nationale wetgeving van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan de investering is gedaan.

5. Elke Verdragsluitende Partij stemt er bij deze mee in investeringsgeschillen ter beslechting naar keuze van de onderdaan voor te leggen aan een van de instanties voor geschillenbeslechting genoemd in de voorgaande leden.

#### Artikel 10

De bepalingen van dit Verdrag zijn ook van toepassing op investeringen die voor de datum van inwerkingtreding ervan zijn gedaan door onderdanen van een Verdragsluitende Partij. Zij zijn evenwel niet van toepassing op vorderingen die zijn ontstaan voor de inwerkingtreding ervan.

#### Artikel 11

Elk van beide Verdragsluitende Partijen kan aan de andere Verdragsluitende Partij voorstellen overleg te plegen over een aangelegenheid betreffende de uitlegging of toepassing van het Verdrag. De andere Verdragsluitende Partij neemt dit voorstel in welwillende overweging en biedt passende gelegenheid voor dergelijk overleg.

#### Artikel 12

1. Enig geschil tussen de Verdragsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag dat niet binnen een periode van zes maanden langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt, tenzij de Verdragsluitende Partijen anders zijn overeengekomen, op verzoek van een van beide Verdragsluitende Partijen voorgelegd aan een uit drie leden samengesteld scheidsgerecht. Elke Verdragsluitende Partij benoemt een scheidsman en de twee aldus benoemde scheidslieden benoemen

tezamen een derde scheidsman, die geen onderdaan van een der Verdragsluitende Partijen is, tot hun voorzitter.

2. Indien een van beide Verdragsluitende Partijen verzuimt haar scheidsman te benoemen en indien zij binnen twee maanden geen gevolg heeft gegeven aan het verzoek van de andere Verdragsluitende Partij tot deze benoeming over te gaan, kan de laatstgenoemde Verdragsluitende Partij de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

3. Indien de beide scheidslieden niet binnen twee maanden na hun benoeming overeenstemming kunnen bereiken over de keuze van de derde scheidsman, kan elk der Verdragsluitende Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

4. Indien in de in het tweede en derde lid bedoelde gevallen de President van het Internationale Gerechtshof verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van een van beide Verdragsluitende Partijen, wordt de Vice-President verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de Vice-President verhinderd is de genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van een van beide Verdragsluitende Partijen, wordt het lid van het Gerechtshof dat de hoogste anciënniteit heeft, beschikbaar is en geen onderdaan is van een van de Verdragsluitende Partijen, verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. Het scheidsgerecht doet uitspraak op basis van eerbiediging van het recht. Alvorens uitspraak te doen, kan het scheidsgerecht in elk stadium van het geding een minnelijke schikking van het geschil aan de Verdragsluitende Partijen voorstellen. De voorgaande bepalingen doen geen afbreuk aan regeling van het geschil *ex aequo et bono*, indien de Verdragsluitende Partijen dit overeenkomen.

6. Tenzij de Verdragsluitende Partijen anders beslissen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedure vast.

7. Het scheidsgerecht neemt zijn beslissing bij meerderheid van stemmen. Deze beslissing is onherroepelijk en bindend voor de Verdragsluitende Partijen.

### Artikel 13

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft is dit Verdrag van toepassing op het deel van het Rijk in Europa, op de Nederlandse Antillen en op Aruba, tenzij anders is bepaald in de in artikel 14, eerste lid, bedoelde mededeling.

#### Artikel 14

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan hun grondwettelijk vereiste procedures is voldaan, en blijft van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar.

2. Tenzij ten minste zes maanden voor het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Verdragsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt dit Verdrag telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, waarbij elke Verdragsluitende Partij zich het recht voorbehoudt dit Verdrag te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden voor het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

3. Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan voor de datum van beëindiging van dit Verdrag, blijven de voorgaande artikelen van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar vanaf die datum.

4. Met inachtneming van de in het tweede lid genoemde termijn is het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van een deel van het Koninkrijk afzonderlijk te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in twee oorspronkelijke exemplaren te 's-Gravenhage op 15 januari 2001 in de Nederlandse, de Spaanse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

*Voor het Koninkrijk der Nederlanden*

(w.g.) A. JORRITSMA-LEBBINK

*Voor de Republiek Honduras*

(w.g.) BERMUDEZ FLORES

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION  
OF INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHER-  
LANDS AND THE REPUBLIC OF HONDURAS

The Kingdom of the Netherlands and the Republic of Honduras, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen their traditional ties of friendship and to extend and intensify the economic relations between them, particularly with respect to investments by the nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognising that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties and that fair and equitable treatment of investment is desirable,

Have agreed as follows:

*Article I*

For the purposes of this Agreement:

a) the term "investments" means every kind of asset and more particularly, though not exclusively:

(i) movable and immovable property as well as any other rights in rem in respect of every kind of asset;

(ii) rights from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;

(iii) claims to money, to other assets or to any performance having an economic value;

(iv) rights in the field of intellectual property, technical processes, goodwill and know-how;

(v) concessions and other rights granted by law or under contract, including rights of prospecting, exploration, extraction, exploitation and winning of natural resources.

b) the term "nationals" shall comprise with regard to either Contracting Party:

(i) natural persons having the nationality of that Contracting Party in conformity with its laws;

(ii) legal persons constituted under the law of that Contracting Party;

(iii) legal persons constituted under the law of a third State, as subsidiary companies, controlled, directly or indirectly, by natural persons as defined in (i) or by legal persons as defined in (ii).

c) the term "territory" means:

the land area including its airspace and the territorial sea, as well as the exclusive economic zone and the continental shelf, which extends outside the limits of the territorial sea,



over which jurisdiction and sovereign rights are exercised, in accordance with international law.

*Article 2*

Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, promote economic cooperation through the protection in its territory of investments of nationals of the other Contracting Party. Subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting Party shall admit such investments.

*Article 3*

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments of nationals of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable, arbitrary or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those nationals. Each Contracting Party shall accord to such investments full security and protection.

2. Each Contracting Party shall accord to such investments treatment not less favourable than that accorded either to investments of its own nationals or to investments of nationals of any third State, whichever is more favourable to the national concerned.

3. If a Contracting Party has accorded special advantages to nationals of any third State by virtue of international agreements establishing free trade zones, customs unions, economic unions, monetary unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to nationals of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals of the other Contracting Party.

5. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties contain a regulation, whether general or specific, entitling investments in its territory by nationals of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over the present Agreement.

*Article 4*

With respect to taxes, fees, charges and to fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord to nationals of the other Contracting Party who are engaged in any economic activity in its territory, treatment not less favourable than that accorded to its own nationals or to those of any third State who are in the same circumstances, whichever is more favourable to the nationals concerned. For this purpose, however, any special fiscal advantages accorded by that Contracting Party shall not be taken into account:

- a) under an agreement for the avoidance of double taxation; or

- b) by virtue of its participation in a free trade zone, customs union, economic union or similar institution; or
- c) on the basis of reciprocity with a third State.

*Article 5*

1. The Contracting Parties shall guarantee that payments relating to an investment may be freely transferred, without delay, in a freely convertible currency. Such transfers include in particular though not exclusively:

- a) profits, interests, dividends and other current income;
- b) funds necessary
  - (i) for the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products, or
  - (ii) to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;
- c) additional funds necessary for the development of an investment;
- d) funds in repayment of loans;
- e) royalties or fees;
- f) incomes, salaries and other earnings of nationals of a Contracting Party that they have obtained in the territory of the other Contracting Party in relationship to the investments referred to in the present Agreement;
- g) the proceeds of sale or liquidation of the investment;
- h) payments arising under article 7;
- i) payments following the settlement of disputes.

2. Notwithstanding the preceding paragraph, a Contracting Party may delay the transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of measures:

- a) to protect the rights of creditors,
- b) relating to or ensuring compliance with laws and regulations
  - (i) on the issuing, trading and dealing in securities, futures and derivatives,
  - (ii) concerning reports or records of transfers, or
- c) in connection with criminal offences and orders or judgements in administrative and adjudicatory proceedings,

provided that such measures and their application shall not be used as a means of avoiding the Contracting Party's obligations under this Agreement.

3. The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties as members of the International Monetary Fund under the Articles of the Fund.

*Article 6*

Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, nationals of the other Contracting Party of their investments unless the following conditions are complied with:

a) the measures are taken in the public necessity or interest and under due process of law;

b) the measures are not discriminatory or contrary to any undertaking which the Contracting Party which takes such measures may have given;

c) the measures are accompanied by prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall represent the real market value or in the absence thereof the genuine value, before the moment the measures or the impending measures became public knowledge, of the investments affected, shall include interest until the date of payment, at a normal commercial rate or at the banking rate in the country concerned, whichever is best to the claimants, and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made transferable, without delay, to the country designated by the claimants concerned in any freely convertible currency.

*Article 7*

Nationals of the one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its own nationals or to nationals of any third State, whichever is more favourable to the nationals concerned.

*Article 8*

If the investments of a national of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party are insured against non-commercial risks or otherwise give rise to payment of indemnification in respect of such investments under a system established by law, regulation or government contract, any subrogation of the insurer or re-insurer or Agency designated by the one Contracting Party to the rights of the said national pursuant to the terms of such insurance or under any other indemnity given shall be recognised by the other Contracting Party.

*Article 9*

1. Disputes which might arise between one of the Contracting Parties and a national of the other Contracting Party concerning an investment of that national in the territory of the other Contracting Party shall, whenever possible, be settled amicably between the parties concerned.

2. If the dispute has not been settled within a period of six months from the date either party to the dispute requested amicable settlement, that Contracting Party consents the dispute be submitted at the request of the national concerned to:

a) a competent domestic court of the Contracting Party in which territory the investment was made;

b) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), for settlement by arbitration or conciliation under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965;

c) an international ad hoc arbitral tribunal under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

3. A legal person which is a national of one Contracting Party and which before such a dispute arises is controlled by nationals of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25 (2) (b) of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States for the purpose of the Convention be treated as a national of the other Contracting Party.

4. The arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute and will be executed under the laws of the Contracting Party in whose territory the investment was made.

5. Each Contracting Party hereby consents to submitting investment disputes for resolution at the choice of the national to any of the dispute settlement fora mentioned in the preceding paragraphs.

#### *Article 10*

The provisions of the present Agreement shall also apply to the investments made prior to the date of its entry into force by nationals of a Contracting Party. However, they shall not apply to claims that have arisen prior to its entry into force.

#### *Article 11*

Either Contracting Party may propose to the other Contracting Party that consultations be held on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other Contracting Party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultations.

#### *Article 12*

I. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled within a period of six months by means of diplomatic negotiations, shall, unless the Contracting Parties have otherwise agreed, be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator and the two

arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Contracting Party.

2. If one of the Contracting Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Contracting Party to make such appointment, the latter Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

4. If, in the cases provided for in the paragraphs (2) and (3) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party the most senior member of the Court available who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Contracting Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice settlement of the dispute *ex aequo et bono* if the Contracting Parties so agree.

6. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Contracting Parties.

### *Article 13*

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, to the Netherlands Antilles and to Aruba, unless the notification provided for in Article 14, paragraph 1 provides otherwise.

### *Article 14*

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their constitutionally required procedures have been complied with, and shall remain in force for a period of fifteen years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, whereby each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement, the foregoing Articles shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

4. Subject to the period mentioned in paragraph 2 of this Article, the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

In witness whereof the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Done in two originals at The Hague, on 15 January 2001, in the Netherlands, Spanish and English languages, the three texts being authentic. In case of difference of interpretation the English text will prevail.

For the Kingdom of the Netherlands:

A. JORRITSMALLEBBINK

For the Republic of Honduras:

BERMUDEZ FLORES

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO SOBRE EL FOMENTO Y LA PROTECCION RECIPROCA DE  
INVERSIONES ENTRE EL REINO DE LOS PAISES BAJOS Y LA REPUBLICA DE  
HONDURAS**

El Reino de los Países Bajos y la República de Honduras de aquí en adelante denominados las Partes Contratantes,

Deseando fortalecer sus lazos tradicionales de amistad y extender e intensificar las relaciones económicas entre ambos, particularmente con respecto a las inversiones por los nacionales de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante,

Reconociendo que un acuerdo en el tratamiento que se dé a tales inversiones estimulará el flujo de capital y tecnología y el desarrollo económico de las Partes Contratantes y que es deseable un tratamiento justo y equitativo para las inversiones,

Han acordado lo siguiente:

*Artículo 1*

Para los propósitos de este Acuerdo:

- (a) el término "inversiones" significa todo tipo de bien y más particularmente, aunque no exclusivamente:
- (i) propiedad mueble e inmueble así como cualquier otro derecho in rem con respecto a todo tipo de bien;
  - (ii) derechos de acciones, bonos y otros tipos de intereses en compañías y coinversiones;
  - (iii) títulos de crédito, u otros bienes o cualquier ejecución que tenga un valor económico;
  - (iv) derechos en el campo de la propiedad intelectual, procesos técnicos, fondos de comercio y conocimiento técnico;

- (v) concesiones y otros derechos otorgados por la ley o bajo contrato, incluyendo derechos para prospección, exploración, explotación, extracción y obtención de recursos naturales.
- (b) el término "nacionales" comprenderá con respecto a cualquier Parte Contratante:
  - (i) personas naturales teniendo la nacionalidad de esa Parte Contratante de conformidad con sus leyes;
  - (ii) personas jurídicas constituidas bajo la ley de esa Parte Contratante;
  - (iii) personas jurídicas constituidas bajo la ley de un tercer Estado, como empresas subsidiarias controladas directa o indirectamente, por personas naturales como se define en (i) o por personas jurídicas como se define en (ii).
- (c) el término "territorio" significa:
  - (i) El área de tierra, incluyendo su espacio aéreo y el mar territorial, así como la zona económica exclusiva y la plataforma continental, la cual se extiende fuera de los límites del mar territorial, sobre la cual se ejerce jurisdicción o derechos soberanos, de acuerdo con el derecho internacional.

#### *Artículo 2*

Cada Parte Contratante podrá, dentro del marco de sus leyes y regulaciones, promover la cooperación económica mediante la protección en su territorio de inversiones de nacionales de la otra Parte Contratante. Sujeto a su derecho para ejercer facultades conferidas por sus leyes o regulaciones, cada Parte Contratante admitirá tales inversiones.

#### *Artículo 3*

- 1) Cada Parte Contratante asegurará un tratamiento justo y



equitativo de las inversiones de nacionales de la otra Parte Contratante y no perjudicará, con medidas irrazonables, arbitrarias o discriminatorias, la operación, gestión, mantenimiento, uso, disfrute o disposición por esos nacionales. Cada Parte Contratante otorgará a tales inversiones plena seguridad y protección.

2) Cada Parte Contratante otorgará a tales inversiones un tratamiento no menos favorable que aquel otorgado ya sea a inversiones de sus propios nacionales o a inversiones de nacionales de un tercer Estado, cualquiera que sea más favorable al nacional interesado.

3) Si una Parte Contratante ha otorgado ventajas especiales a nacionales de cualquier tercer Estado en virtud de acuerdos internacionales que establecen zonas de libre comercio, uniones aduaneras, uniones económicas, uniones monetarias o instituciones similares, o en base a acuerdos interinos que conducen a tales uniones o instituciones, esa Parte Contratante no estará obligada a otorgar tales ventajas a los nacionales de la otra Parte Contratante.

4) Cada Parte Contratante respetará cualquier obligación que haya contraído con respecto a inversiones de nacionales de la otra Parte Contratante.

5) Si las disposiciones legales de una de las Partes Contratantes o las obligaciones bajo el derecho internacional existente en la actualidad o establecidas posteriormente entre las Partes Contratantes contienen una regulación, ya sea general o específica, otorgando a las inversiones en su territorio por nacionales de la otra Parte Contratante un tratamiento más favorable que el que se proporciona en el presente Acuerdo, tal regulación debe, en la medida que sea más favorable, prevalecer sobre el presente Acuerdo.

*Artículo 4*

Con respecto a impuestos, derechos, cargos, deducciones y exenciones fiscales, cada Parte Contratante otorgará a nacionales de la otra Parte Contratante que realicen cualquier actividad económica en su territorio, un tratamiento no menos favorable que el otorgado a sus propios nacionales o a aquéllos de cualquier tercer Estado que estén en las mismas circunstancias, cualquiera que sea más favorable para los nacionales involucrados. Para este fin, sin embargo, no se tomará en cuenta ninguna ventaja fiscal especial otorgada por esa Parte Contratante:

- a) bajo un acuerdo para evitar la doble tributación; o
- b) en virtud de su participación en una zona de libre comercio, unión aduanera, unión económica o institución similar; o
- c) en base a la reciprocidad con un tercer Estado.

*Artículo 5*

(1) Las Partes Contratantes garantizarán que los pagos relativos a una inversión pueden ser transferidos, libremente sin demora, en una moneda libremente convertible. Tales transferencias incluyen en particular aunque no exclusivamente:

- a) ganancias, intereses, dividendos y otros ingresos corrientes;
- b) fondos necesarios
  - (i) para la adquisición de materias primas o materiales auxiliares, productos semi - fabricados o terminados, o
  - (ii) para reemplazar bienes de capital para salvaguardar la continuidad de una inversión;
- c) fondos adicionales necesarios para el desarrollo de una inversión;
- d) fondos en reembolso de préstamos;
- e) derechos de autor o regalías;

- f) ingresos, salarios y demás remuneraciones de los nacionales de una Parte Contratante que hayan obtenido en el territorio de la otra Parte Contratante en relación a inversiones referidas en el presente Acuerdo;
- g) el producto de la venta o liquidación de la inversión;
- h) pagos provenientes del artículo 7;
- i) pagos resultantes del arreglo de diferencias.

(2) A pesar de lo estipulado en el párrafo anterior, una Parte Contratante puede demorar la transferencia a través de una aplicación de buena fe de medidas justas y no discriminatorias:

- a) para proteger los derechos de los acreedores
- b) relativos para o garantizar el cumplimiento a las leyes y regulaciones:
  - (i) en la emisión, comercio y las negociaciones en operaciones de valores, futuros y derivados.
  - (ii) referentes a informes o registros de transferencias, o
- c) en conexión con delitos criminales y ordenes de sentencias, en procedimientos administrativos y de arbitraje.

Con tal que tales medidas y su aplicación no sean usadas por las Partes Contratantes para incumplir las obligaciones de este Acuerdo.

(3) Las disposiciones de este Acuerdo no afectarán los derechos y obligaciones de las Partes Contratantes como miembros del Fondo Monetario Internacional bajo los artículos del Fondo.

#### *Artículo 6*

Ninguna Parte Contratante tomará cualquier medida privando, directa o indirectamente, a los nacionales de la otra Parte Contratante de sus inversiones a menos que se cumpla con las siguientes condiciones:

- a) las medidas son tomadas por necesidad o interés público y bajo el debido procedimiento legal;
- b) las medidas no son discriminatorias o contrarias a cualquier compromiso que la Parte Contratante que toma tales medidas puede haber otorgado;
- c) las medidas estén acompañadas por la pronta, adecuada y efectiva compensación. Tal compensación representará el valor real de mercado o en la ausencia de ello el valor genuino, antes del momento que las medidas o la amenaza de las medidas inminentes se volvieren de conocimiento público, de las inversiones afectadas, incluirá intereses hasta la fecha de pago, a una tasa comercial normal o a la tasa bancaria en el país involucrado, cualquiera que sea la mejor para los demandantes, y, a fin de ser eficaz para los demandantes, será pagada y transferible, sin demora, al país designado por los demandantes involucrados en cualquier moneda libremente convertible.

#### *Artículo 7*

A los nacionales de la Parte Contratante que sufran pérdidas con relación a sus inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante debido a guerra u otro conflicto armado, revolución, un estado de emergencia nacional, rebelión, insurrección o motín les será otorgado por la última Parte Contratante un tratamiento, en cuanto a restitución, indemnización, compensación u otro arreglo, no menos favorable que aquel que esa Parte Contratante otorga a sus propios nacionales o a nacionales de cualquier tercer Estado, cualquiera que sea más favorable a los nacionales involucrados.

#### *Artículo 8*

Si las inversiones de un nacional de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante están aseguradas contra riesgos no

comerciales o de otra manera dan lugar al pago de indemnización con respecto a tales inversiones bajo un sistema establecido por ley, regulación o contrato gubernamental, cualquier subrogación del asegurador o reasegurador o agencia designada por la Parte Contratante a los derechos de dicho nacional conforme a los términos de tal seguro o bajo cualquier otra indemnización dada será reconocida por la otra Parte Contratante.

*Artículo 9*

(1) Las diferencias que surjan entre una de las Partes Contratantes y un nacional de la otra Parte Contratante relativas a una inversión de ese nacional en el territorio de la primera Parte Contratante será, en la medida de lo posible, resuelta amigablemente entre las partes involucradas.

(2) Si la diferencia no ha sido resuelta dentro de un período de seis meses a partir de la fecha en que cualquier parte en la diferencia solicitó una solución amigable, esa Parte Contratante consentirá que la diferencia sea sometida a solicitud del nacional interesado a:

- a) un tribunal nacional competente de la Parte Contratante en el territorio que la inversión fue realizada;
- b) el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (CIADI), para la solución por arbitraje o conciliación bajo la Convención sobre el Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de Otros Estados, abierto para la firma en Washington el 18 de marzo de 1965;
- c) un tribunal de Arbitraje Internacional ad-hoc bajo las Reglas de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (UNCITRAL).

(3) Una persona jurídica la cual es un nacional de una Parte Contratante y que antes de surgir una diferencia es controlada por nacionales de la otra Parte Contratante, será tratada de conformidad con el Artículo 25 (2) (b) de la Convención sobre la Solución de Diferencias Relativas a

Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados para el propósito de la referida Convención, como un nacional de la otra Parte Contratante.

(4) Las sentencias arbitrales serán definitivas y obligatorias para las partes en la diferencia y serán ejecutadas de conformidad con las leyes de la Parte Contratante en cuyo territorio la inversión fue realizada.

(5) Cada Parte Contratante por este medio consiente en someter las diferencias de Inversión para su solución, a la opción del nacional, a los foros de solución de diferencias mencionados en los párrafos precedentes.

#### *Artículo 10*

Las disposiciones del presente Acuerdo también se aplicarán a las inversiones que se hayan realizado antes de la fecha de su entrada en vigor por inversionistas de una Parte Contratante. Sin embargo, no se aplican a reclamos que hubieran surgido con anterioridad a la vigencia de este Acuerdo.

#### *Artículo 11*

Cualquier Parte Contratante puede proponer a la otra Parte Contratante que las consultas sean sostenidas en cualquier asunto referente a la interpretación o aplicación del Acuerdo. La otra Parte Contratante otorgará una consideración favorable a la propuesta y dará la oportunidad adecuada para tales consultas.

#### *Artículo 12*

1) Cualquier diferencia entre las Partes Contratantes concerniente a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, que no pueda ser resuelto dentro de un período de seis meses por medio de negociaciones diplomáticas, deberá, al menos que las Partes Contratantes hayan acordado

de otra manera, ser sometida, a solicitud de cualquier Parte Contratante, a un tribunal arbitral, compuesto de tres miembros. Cada Parte Contratante designará un árbitro y los dos árbitros designados, juntos designarán un tercer árbitro como su presidente quien no es un nacional de cualquier Parte Contratante.

2) Si una de las Partes Contratantes no designa a su árbitro y no ha procedido hacerlo dentro de dos meses después de una invitación de la otra Parte Contratante para hacer tal designación, la última Parte Contratante puede invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a hacer la designación necesaria.

3) Si los dos árbitros no logran alcanzar un acuerdo, en los dos meses siguientes a su designación, sobre la elección del tercer árbitro, cualquier Parte Contratante puede invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a hacer la designación necesaria.

4) Si, en los casos previstos en los párrafos 2) y 3) de este Artículo, el Presidente de la Corte Internacional de Justicia está imposibilitado de cumplir dicha función o es un nacional de cualquier Parte Contratante, el Vice-Presidente será invitado a hacer las designaciones necesarias. Si el Vice-Presidente está imposibilitado de cumplir con dicha función o es un nacional de cualquier Parte Contratante, el miembro de mayor antigüedad de la Corte disponible que no sea un nacional de cualquier Parte Contratante será invitado a hacer las designaciones necesarias.

5) El tribunal decidirá sobre la base del respeto a la ley. Antes de que el tribunal decida, podrá en cualquier etapa del procedimiento, proponer a las Partes Contratantes que las diferencias sean resueltas amigablemente. Las disposiciones anteriores no perjudicarán el arreglo de la solución de diferencias ex aequo et bono si las Partes Contratantes están de acuerdo.

6) A menos que las Partes Contratantes decidan de otra manera, el tribunal determinará su propio procedimiento.

7) El tribunal tomará su decisión por una mayoría de votos. Tal decisión será final y obligatoria para las Partes Contratantes.

#### *Artículo 13*

Con respecto al Reino de los Países Bajos, el presente Acuerdo se aplicará a la parte del Reino en Europa, las Antillas Neerlandesas y Aruba, a menos que la notificación prevista en el Artículo 14, párrafo 1) disponga de otra manera.

#### *Artículo 14*

1) El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha en que las Partes Contratantes se hayan notificado el uno al otro por escrito que sus procedimientos requeridos constitucionalmente se han cumplidos, y permanecerá en vigor por un período de quince años.

2) A menos que se haya dado la notificación de denuncia por cualquier Parte Contratante al menos seis meses antes de la fecha del vencimiento de su validez, el presente Acuerdo se extenderá tácitamente por períodos de diez años, por medio del cual cada Parte Contratante se reserva el derecho de terminar el Acuerdo notificando por lo menos seis meses antes de la fecha de expiración del período actual de validez.

3) Con respecto a las inversiones realizadas antes de la fecha de la terminación del presente Acuerdo, los Artículos anteriores continuarán siendo efectivos por un período adicional de quince años a partir de esa fecha.



4) Sujeto al período mencionado en el párrafo (2) de este Artículo, el Reino de los Países Bajos estará autorizado a terminar la aplicación del presente Acuerdo separadamente con respecto a cualquiera de las partes del Reino.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos representantes, debidamente autorizados para ello, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en dos originales en *La Haya*, en fecha *15 de enero de 2007*, en los idiomas Holandés, Español e Inglés, siendo los tres textos auténticos. En caso de diferencia de interpretación el texto en Inglés prevalecerá.

Por el Reino de los Países Bajos

Por la República de ~~Honduras~~ *Honduras*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

Le Royaume des Pays-Bas et la République du Honduras, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de renforcer leurs liens traditionnels d'amitié, d'étendre et d'intensifier les relations économiques mutuelles, notamment en ce qui concerne les investissements effectués par des ressortissants de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement réservé à ces investissements stimulera les mouvements de capitaux et de technologie, ainsi que le développement économique des Parties contractantes et qu'un traitement juste et équitable des investissements est souhaitable,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme "investissements " désigne tous les types d'avoirs et notamment mais non exclusivement :

i) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous les autres droits réels pour chaque type d'avoirs;

ii) Les droits découlant d'actions, d'obligations et autres types de participation à des sociétés et à des coentreprises;

iii) Les créances financières, celles sur d'autres avoirs ou sur toutes prestations ayant une valeur économique;

iv) Les droits dans le domaine de la propriété intellectuelle, des procédés techniques, de la clientèle et du savoir-faire;

v) Les concessions et autres droits conférés par le droit public ou en vertu de contrat, y compris les droits concédés pour la prospection, l'exploration, l'extraction, l'exploitation et l'acquisition de ressources naturelles;

b) Le terme "ressortissants " désigne, au regard de l'une ou l'autre Partie contractante :

i) Les personnes physiques ayant la nationalité de ladite Partie contractante conformément à sa législation;

ii) Les personnes morales constituées conformément à la législation de ladite Partie contractante;

iii) Les personnes morales constituées conformément à la législation d'un État tiers, en tant que filiales, contrôlées, directement ou indirectement, par des personnes physiques définies à l'alinéa i) ou par des personnes morales définies à l'alinéa ii) ci-avant;

c) Le terme "territoire " comprend :

la zone terrestre incluant son espace aérien et la mer territoriale, ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental, qui s'étend au-delà des limites de la mer territoriale, sur lesquels l'État exerce sa juridiction ou des droits souverains, conformément au droit international.

### *Article 2*

Chaque Partie contractante encourage la coopération économique, dans le cadre de ses lois et règlements, en protégeant sur son territoire les investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante. Sous réserve de son droit à exercer les attributions qui lui sont conférées par ses lois et règlements, chaque Partie contractante accepte lesdits investissements.

### *Article 3*

1. Chaque Partie contractante assure un traitement juste et équitable aux investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante et n'entrave pas, par des mesures injustifiées, arbitraires ou discriminatoires, l'administration, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de ces investissements par lesdits ressortissants. Chaque Partie contractante accorde auxdits investissements une sécurité et une protection pleines et entières.

2. Chaque Partie contractante accorde auxdits investissements un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres ressortissants ou à ceux de ressortissants de tout État tiers, le traitement le plus favorable au ressortissant concerné étant retenu.

3. Si une Partie contractante a accordé des avantages spéciaux aux ressortissants d'un État tiers en vertu d'accords internationaux établissant des zones de libre échange, des unions douanières, des unions économiques ou monétaires ou des institutions analogues, ou sur la base d'accords provisoires conduisant à de telles unions ou institutions, ladite Partie contractante n'est pas tenue d'accorder de tels avantages aux ressortissants de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle peut avoir contractée en ce qui concerne les investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante.

5. Si les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes ou les obligations relevant du droit international en vigueur ou convenues ultérieurement entre les Parties contractantes contiennent un règlement de caractère général ou spécifique, conférant dans son territoire aux investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, ce règlement, dans la mesure où il est plus favorable, prévaut sur le présent Accord.

*Article 4*

En matière d'impôts, de droits, de redevances, ainsi que de déductions et d'exemptions fiscales, chaque Partie contractante accorde aux ressortissants de l'autre Partie contractante qui exercent une activité économique quelconque sur son territoire, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou à ceux de tout État tiers se trouvant dans la même situation, le traitement le plus favorable pour les ressortissants concernés étant retenu. Toutefois, il n'est pas tenu compte à cette fin d'avantages fiscaux spéciaux accordés par ladite Partie contractante :

- a) En vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition; ou
- b) En vertu de sa participation à une zone de libre échange, une union douanière, une union économique ou une institution analogue; ou
- c) Sur la base de la réciprocité avec un État tiers.

*Article 5*

1. Les Parties contractantes garantissent la possibilité de transférer librement les paiements résultant d'un investissement, sans délai, dans une monnaie librement convertible. Lesdits transferts incluent en particulier, mais non exclusivement :

- a) Les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants;
- b) Les fonds nécessaires :
  - i) À l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-finis ou finis, ou
  - ii) Au remplacement d'avoirs en capital afin d'assurer la continuité d'un investissement;
- c) Les fonds supplémentaires nécessaires au développement d'un investissement;
- d) Les fonds reçus en remboursement de prêts;
- e) Les redevances ou honoraires;
- f) Les recettes, salaires et autres gains acquis par les ressortissants d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante en rapport avec les investissements visés au présent Accord;
- g) Le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement;
- h) Tous paiements découlant de l'application de l'article 7;
- i) Tous paiements résultant du règlement de différends.

2. Nonobstant le paragraphe précédent, une Partie contractante peut différer le transfert en appliquant de bonne foi des mesures équitables et non discriminatoires :

- a) Visant à protéger les droits des créanciers;
- b) Garantissant le respect des lois et règlements ou s'y rapportant en ce qui concerne :
  - i) L'émission, la vente et les opérations sur titres, contrats à terme et dérivés;
  - ii) Les rapports ou les dossiers relatifs aux transferts; ou

c) Touchant des infractions pénales et des ordonnances ou des arrêts dans des procédures administratives et arbitrales;

Sous réserve que ces mesures et leur application ne visent pas à empêcher la Partie contractante de respecter ses obligations en vertu du présent Accord.

3. Les dispositions du présent Accord n'affectent pas les droits et obligations des Parties contractantes en tant que membres du Fonds monétaire international et en vertu des articles du Fonds.

#### *Article 6*

Aucune des Parties contractantes ne prend de mesures ayant pour effet de déposséder, directement ou indirectement, les ressortissants de l'autre Partie contractante de leurs investissements, sans qu'il soit satisfait aux conditions suivantes :

a) Les mesures sont prises pour cause de nécessité ou d'intérêt public, avec toutes les garanties prévues par la loi;

b) Les mesures ne sont pas discriminatoires ou contraires à des engagements préalables de la première Partie contractante;

c) Les mesures sont accompagnées du paiement d'une indemnité rapide, adéquate et effective. Cette indemnité représente la valeur marchande réelle des investissements touchés, ou si tel n'est pas le cas, leur valeur réelle, avant que les mesures ou les mesures imminentes ne deviennent publiques, et ladite indemnité doit être assortie d'un intérêt calculé au taux commercial normal ou au taux bancaire du pays concerné, jusqu'à la date du paiement, le plus favorable aux intéressés étant retenu, et pour pouvoir être considérée comme ayant été versée aux intéressés, être payée et transférée sans retard, vers le pays désigné par les intéressés concernés et dans une monnaie librement convertible.

#### *Article 7*

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes dont les investissements effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une rébellion, d'une insurrection ou de troubles, bénéficient de la part de cette autre Partie contractante, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, le dédommagement ou tout autre règlement, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que ladite autre Partie contractante accorde à ses propres ressortissants ou aux ressortissants d'États tiers, en appliquant celui des deux traitements qui est le plus favorable aux ressortissants intéressés.

#### *Article 8*

Si les investissements d'un ressortissant de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante sont assurés contre des risques non commerciaux ou sont justifiables de toute autre manière du versement d'une indemnité en vertu d'un régime institué par la loi, par un règlement ou par un contrat public, toute subrogation de l'assureur ou du réassureur ou de l'organisme désigné par cette Partie contractante aux droits dudit res-

sortissant aux termes de cette assurance ou au titre de toute autre indemnité octroyée, est reconnue par l'autre Partie contractante.

#### *Article 9*

1. Tout différend entre une Partie contractante et un ressortissant de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement effectué par ledit ressortissant sur le territoire de la première Partie contractante est, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable.

2. Si le différend ne peut être réglé dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des parties a sollicité un règlement à l'amiable, chaque Partie contractante consent à le soumettre, à la demande du ressortissant concerné :

a) À un tribunal national compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé;

b) Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) en vue de son règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage en vertu de la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965;

c) À un tribunal d'arbitrage spécial international institué par le Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international.

3. Une personne morale qui est un ressortissant de l'une des Parties contractantes et qui, avant que le différend ne survienne, était contrôlée par des ressortissants de l'autre Partie contractante, est traitée, conformément à l'article 25, 2, b) de la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, comme ressortissant de l'autre Partie contractante.

4. Les sentences arbitrales sont définitives et ont force obligatoire pour les parties au différend et sont exécutées en vertu de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué.

5. Chaque Partie contractante consent dès lors à ce que tous différends relatifs aux investissements soient soumis pour règlement, au choix du ressortissant, à l'une quelconque des instances de règlement des différends visées aux paragraphes précédents.

#### *Article 10*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également aux investissements effectués par des ressortissants d'une Partie contractante avant la date de son entrée en vigueur. Toutefois, elles ne s'appliquent pas aux réclamations qui ont été présentées avant son entrée en vigueur.

#### *Article 11*

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie contractante la tenue de consultations sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord. L'autre Partie contractante examine avec bienveillance la proposition et fournit les possibilités voulues de procéder à de telles consultations.

*Article 12*

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne peut être réglé dans un délai de six mois par voie de négociations diplomatiques est, à moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment comme président du tribunal un troisième arbitre qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

2. Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite, dans un délai de deux mois, à l'invitation de l'autre Partie contractante, de procéder à cette désignation, cette dernière Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination nécessaire.

3. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du tiers arbitre au cours des deux mois qui suivent leur désignation, l'une ou l'autre Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination nécessaire.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de procéder aux nominations nécessaires, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le Vice-Président est prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est empêché de procéder à ces nominations, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, il appartient au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice, qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal prend ses décisions sur la base du respect du droit. Avant de se prononcer, il peut à toute étape de la procédure proposer aux Parties contractantes un règlement à l'amiable du différend. Les dispositions qui précèdent ne portent pas préjudice au règlement du différend *ex æquo et bono* si les Parties contractantes en conviennent ainsi.

6. À moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

7. Les décisions du tribunal sont prises à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et ont force obligatoire pour les Parties contractantes.

*Article 13*

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à la partie du Royaume située en Europe, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, à moins que la notification prévue au paragraphe 1 de l'article 14 n'en dispose autrement.

*Article 14*

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié par écrit l'achèvement des formalités constitutionnelles requises, et il le demeure pendant 15 ans.

2. À moins que l'une des Parties contractantes ne notifie l'autre Partie contractante de son intention de le dénoncer six mois au moins avant la date d'expiration de sa validité, le présent Accord est prorogé tacitement pour des périodes de 10 ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis d'au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles qui précèdent demeurent en vigueur pendant une nouvelle période de 15 ans à partir de cette date.

4. Sous réserve de la période mentionnée au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est en droit de mettre fin séparément aux dispositions du présent Accord pour toute partie du Royaume.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à La Haye, le 15 janvier 2001, en langues néerlandaise, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

A. JORRITSMA-LEBBINK

Pour le Gouvernement de la République du Honduras :

BERMUDEZ FLORES



**No. 39855**

---

**Netherlands  
and  
Albania**

**Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Albania. Tirana, 15 April 1994**

**Entry into force:** *1 September 1995 by notification, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *Albanian, Dutch and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 20 January 2004*

---

**Pays-Bas  
et  
Albanie**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République d'Albanie. Tirana, 15 avril 1994**

**Entrée en vigueur :** *1er septembre 1995 par notification, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *albanais, néerlandais et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 20 janvier 2004*

[ ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS ]

## M A R R E V E S H J E

### MBI NXITJEN DHE MBROJTJEN RECIPROKE TE INVESTIMEVE MIDIS MBRETERISE SE HOLLANDES DHE REPUBLIKES SE SHQIPERISE

Qeveria e Mbreterise se Hollandes dhe Qeveria e Republikes se Shqiperise, ne poshte te quajtura Pale Kontraktuese,

Duke u nisur nga deshira per te forcuar lidhjet tradicionale te miqesise ndermjet vendeve te tyre, per te zgjeruar dhe intensifikuar marredhenjet ekonomike ndermjet tyre, ne menyre te vecante lidhur me investimet nga shtetasit e njeres prej Pales Kontraktuese ne territorin e Pales tjetere Kontraktuese,

Duke njohur se Marreveshja per trajtimin qe do t'u akordohet investimeve te tilla do te stimuloje hyrjen e kapitalit dhe te teknologjise dhe zhvillimit ekonomik te Paleve Kontraktuese dhe se trajtimi i drejte dhe i barabarte i investimit eshte i deshirueshem,

Bien dakort si me poshte:

#### NENI 1

Per qellimet e kesaj Marreveshje:

- ) Termi "investime" do te perfshije cdo lloj vlere pasurore dhe ne menyre te vecante, ndonese jo eskuzivisht:
  - (i) pasuri te tundshme dhe te patundshme si dhe te drejta te tjera in rem qe kane lidhje me cdo lloj pasurie;
  - (ii) te drejta qe rrjedhin nga aksionet, obligacionet e lloje te tjera interesash ne kompanite dhe ndermarrjet e perbashketa;

- (iii) e drejta ne para, ne vlera te tjera dhe cdo lloj sherbimi qe ka nje vlere ekonomike;
  - (iv) te drejta ne fushen e pasurise intelektuale, te proceseve teknike, te vullnetit te mire dhe dijeve teknike;
  - (v) te drejta te dhena ne baze te se drejtes publike, perfshi te drejta per studimet, kerkimet, shfrytezimin e pasurive natyrore;
- (b) Termi " shtetas" do te perfshije:
- (i) ne lidhje me Mbreterine e Hollandes cdo person fizik qe ka shtetesine e saj ne perputhje me ligjet e saj;  
  
ne lidhje me Republiken e Shqiperise cdo person fizik qe ka shtetesine e saj ne perputhje me ligjet e saj;
  - (ii) Ne lidhje me secilen Pale Kontraktuese personat juridike te miratuar ne baze te ligjit te asaj Pale Kontraktuese;
  - (iii) Ne lidhje me secilen Pale Kontraktuese persona juridike te pamiratuar ne baze te ligjit te asaj Pale Kontraktuese, por te kontrolluar direkt ose indirekt nga persona fizike sic percaktohet ne (i) ose nga persona juridike sic percaktohet ne (ii) si me sipër.
- (c) Me termin "territor" kuptohet:
- (i) Ne lidhje me Mbreterine e Hollandes territorin qe perhen Mbreterine Hollandes;
  - (ii) Ne lidhje me Republiken e Shqiperise territorin qe perben Republiken e Shqiperise.
- Termi "territor" perfshin gjithashtu zonat detare ne afersi te bregdetit te shtetit ne fjale, ne te cilat ai shtet ushtron te drejta sovrane ose juridiksinin e vet ne keto zona, ne baze te ligjeve nderkomhetare.

## NENI 2

Secila Pale Kontraktuese, brenda kuadrit te ligjeve dhe rregullave te saj, do te nxise bashkepunimin ekonomik nepermjet mbrojtjes ne territorin e saj te investimeve te shtetasve te Pales tjeter Kontraktuese. Ne baze te se drejtes se saj per te ushtruar fuqi te miratuar me ligje ose rregulla, secila Pale Kontraktuese do te lejoje investime te tilla.

## NENI 3

(1) Secila Pale Kontraktuese do te siguroje trajtim te drejte dhe te barabarte te investimeve te shtetasve te Pales tjeter Kontraktuese dhe nuk do te demtoje me ane masash te paarsyeshme ose diskriminuese veprimin, drejtimin, mirembajtjen, perdorimin, mbajtjen ose dhemien nga keto shtetas.

(2) Ne menyre te vecante, secila Pale Kontraktuese do t'u akordojte ketyre investimeve siguri dhe mbrojtje te plote fizike, e cila ne asnje rast nuk do te jete me e pakte se ajo e akorduar investimeve te shtetasve te vet ose investimeve te shtetasve te tjere vendi te trete, cilado qofte me e favorshme per shtetasin ne fjale.

(3) Ne rast se nje Pale Kontraktuese u ka akorduar avantazhe te vecanta shtetasve te nje shteti te trete me ane te marreveshjeve per themelimin e bashkimeve ekonomike, bashkimeve monetare ose institute te ngjashme ose baze te marreveshjeve te perkoheshme qe te cojne ne keto bashkime ose institute, ajo Pale Kontraktuese nuk do te jete e detyruar t'u akordojte avantazhe te tilla shtetasve te tjeter Kontraktuese.

(4) Secila Pale Kontraktuese do te respektojte cdo detyrim qe ajo mund te ketete lidhje me investimet e shtetasve te Pales tjeter Kontraktuese.

(5) Ne rast se dispozitat e ligjit te seciles Pale Kontraktuese ose detyrimet ne baze ligjeve nderkombetare qe egzistojne tani ose te vendosura me vone ndermjet Paleve Kontraktuese pervec kesaj Marreveshje permbajne nje rregull, te pergjithshem ose pjessik, i jep te drejten investimeve nga shtetasit e Pales tjeter Kontraktuese per nje shtet me te favorshem nga ai qe sigurohet nga kjo Marreveshje nje rregullim i tille mbizoteroje mbi kete Marreveshje ne masen qe ai eshte me i favorshem.

**NENI 4**

Lidhur me taksat, tatimet, pagesat dhe zbritjet dhe perjashtimet fiskale, secila Pale Kontraktuese do t'u akordojë shtetesve te Pales tjeter Kontraktuese, te cilat jane angazhuar ne ndonje aktivitet ekonomik ne territorin e tyre, trajtim jo me pak te favorshem nga ai i akorduar shtetasve te tij ose atyre te nje shteti te trete, i cili te jete me i favorshem per shtetasit ne fjale. Megjithate, per kete qellim nuk do te merret parasysh ndonje avantazh i vecante fiskal i akorduar nga ajo Pale:

- (a) ne baze te nje Marreveshje per evitimin e taksimit te dyfishte ose
- (b) me ane te pjesmarrjes se saj ne nje bashkim doganor, bashkim ekonomik ose institucion te ngjashem; ose
- (c) mbi bazen e reciprocitetit me nje shtet te trete.

**NENI 5**

Palet Kontraktuese do te garantojne se pagesat qe kane te bejne me nje investim mund te transferohen. Transferimet do te behen ne valute te lire te konvertueshme, pa fizime ose vonese. Transferime te tilla perfshijne ne menyre te vecante, ndonse jo shprehur:

- (a) fitimet, interesin, dividendet dhe te ardhura te tjera korente;
- (b) fonde te nevojshme;
- (l) per sigurimin e lendeve te para ose ndihmese, produkte gjysme te fabrikuaara ose te perfunduara, ose
- (ll) per zevendesimin e vlerave kapitale ne menyre qe te sigurohet vazhdimesia e nje investimi;
- (c) fonde shtese te nevojshme per zhvillimin e nje investimi;

- (d) fonde per te ripaguar huate;
- (e) pagesa dhe shpenzime;
- (f) te ardhura te personave fizike;
- (g) te ardhurat e shitjes ose te likujdimit te investimit.

#### NENI 6

Asnje Pale Kontraktuese nuk do te marre masa qe te ndalojne, direkt ose rekt, shtetasit e Pales tjeter Kontraktuese dhe investimet e tyre me perjashtim kur mbushen kushtet e meposhtme:

- (a) masat jane marre ne interesin publik dhe ne baze te procedures se ligjit;
- (b) masat nuk jane diskriminuese ose ne kundershitim me ndonje angazhim, te cilin Pala Kontraktuese, e cila merr masat mund te kete marre
- (c) merren masa per nje kompensim te drejte, kompesime te tilla do te perfaqesojne vleren e vertete te investimeve perkatese, do te perfshijne interesin me nje kurs normal tregtar deri ne daten e pagimit dhe ne menyre qe te jete efektive per reklamuesit, do te paguhet dhe do te behen te transferueshme, pa vonese, ne vendin e percaktuar nga reklamuesit e caktuar dhe ne monedhen e vendit, ne te cilen reklamuesit jane shtetas ose ne cdo lloj valute te lire te konvertueshme te pranuar nga reklamuesit;

#### NENI 7

Shtetasit e nje Pale Kontraktuese, te cilet pesojne humbje me investimet e tyre territorin e Pales tjeter Kontraktuese per shkak lufte ose konflikti tjeter te natosur, revolucioni, gjendje e emergjences kombetare, revolte, kryengritje ose bullira do t'u akordohet nje trajtim nga Pala e fundit Kontraktuese persa i perket limit, demshperblimit, kompesimit ose zgjidhje tjeter jo me pak e favorshme nga ajo Pala tjeter Kontraktuese u akordon shtetasve te tij ose shtetasve te saj vendi te trete, do qofte me e favorshme per shtetasit ne fjale.

**NENI 8**

Ne rast se investimet e nje shtetasi te nje Pale Kontraktuese sigurohen ndaj rreziqeve jotregtare ne baze te nje sistemi te vendosur me ligj, cdo zevendesim i siguruesit ose te risiguruesit ndaj te drejtave te shtetasit ne fjale lidhur me kushtet e nje sigurimi te tille, do te njihen nga Pala tjetere Kontraktuese.

**NENI 9**

(1) Cdo mosmarreveshje midis nje Pale Kontraktuese dhe nje shtetasi te Pales tjetere Kontraktuese lidhur me investimin e ketij shtetasi ne territorin e ish Pales Kontraktuese do te vendoset nese eshte e mundur per t'u diskutuar nga Palet ne mosmarreveshje ne menyre miqesore.

(2) Nese nje mosmarreveshje e tille nuk mund te zgjidhet brenda nje periudhe prej 3 muajsh nga data ne te cilen cdo Pale e mosmarreveshjes ka kerkuar zgjidhje miqesore, mosmarreveshja me kerkesen e shtetasit ne fjale do t'i nenshtrohet uje arbitrazhi gjyqesor nderkombetar sipas Rregullave te Arhitrashit te Komisionit te Kombeve te Bashkuara per Ligjin Nderkombetar te Tregtise.

(3) Ne rast se Palet Kontraktuese jane te dyja anetare te Konventes se 18 Mars 1965 per zgjidhjen e Mosmarreveshjeve te Investimeve midis nje Shteti dhe Shtetasit te Shteteve te tjera, mosmarreveshjet midis Pales Kontraktuese dhe shtetasit te Pales tjetere Kontraktuese sipas paragrafit te pare te ketij neni do t'i nenshtrohen per zgjidhje me ane te pajtimit ose arbitrazhit te Qendres Nderkombetare per Zgjidhjen e Mosmarreveshjeve te Investimeve.

(4) Nje person juridik i cili ka shtetesine e nje Pale Kontraktuese dhe i cili perpara se te dilte kjo mosmarreveshje eshte i kontrolluar nga shtetasit e nje Pale Kontraktuese, per qellim te nenit 25 (2) (b) te Konventes referuar ne paragrafin (3) me sipër, do te trajtohet si nje shtetas i asaj Pale tjetere Kontraktuese.

(5) Secila Pale Kontraktuese jep aprovimin e vet pa kushte per nenshttrimin e mosmarreveshjes arbitrazhit nderkombetar ne perputhje me kushtet e ketij Neni.

(6) Vendimet e Gjykates do te jene finale dhe te detyrueshme dhe do te zbatohen ne perputhje me ligjet e vendit.

#### NENI 10

Kushtet e kesaj Marreveshje, nga data e hyrjes se saj ne fuqi, do te aplikohen gjithashtu edhe per investimet, te cilat jane bere perpara asaj date.

#### NENI 11

Secila Pale Kontraktuese mund t'i propozoje Pales tjetere Kontraktuese qe konsultimet te mshahen per çdo çeshtje persa i perket interpretimit dhe zbatimit te kesaj Marreveshje. Pala tjetere do te akordojte nje konsiderate dashamiresore per propozimin dhe do te krijojte rast te pershtatshem per konsultime te tilla.

#### NENI 12

(1) Çdo mosmarreveshje midis Paleve Kontraktuese persa i perket interpretimit dhe zbatimit te kesaj Marreveshje, e cila nuk mund te zgjidhet hrenda nje periudhe te arsyeshme kohe, me ane te bisedimeve diplomatike, perderisa Palet nuk kane vendosur ndryshe, do te paraqitet me kerkese te njerese prej Paleve ne nje Gjykate Arbitrazbi te perbere nga tre anetare. Secila Pale do te emeruje nje gjykates dhe te dy gjykatesit e emeruar se bashku do te emerojne nje gjykates te trete si kryetar i cili nuk eshte shtetas i asnje prej Paleve.

(2) Ne qofte se nje nga Palet nuk arrin te emeruje gjykatesin e saj dhe nuk ka vepruar keshtu hrenda dy muajve mbas nje ftese te bere nga Pala tjetere Kontraktuese per te bere nje emerim te tille, Pala e fundit mund te ftojte Presidentin e Gjykates Nderkombetare te Drejtesise per te bere emerimet e nevojshme.

(3) Ne qofte se dy gjykatesit nuk mund te arrijne ne Marreveshje, brenda dy muajve mbas emerimit te tyre, per zgjedhjen e gjykatesit te trete, secila Pale mund te ftojte Presidentin e Gjykates Nderkombetare te Drejtesise per te bere emerimet e nevojshme.



(4) Ne qofte se, ne rastet e permendura ne paragrafet (2) dhe (3) te ketij Neni, Presidenti i Gjykates Nderkombetare te Drejtesise eshte i ndaluar ne zbatimin e funksionit te mesiperm ose eshte shtetas i njeres prej Paleve Kontraktuese, Zevendespresidenti do te ftohet te beje emerimet e nevojshme. Ne qofte se Zevendespresidenti eshte i ndaluar ne zbatimin e funksionit te mesiperm ose eshte shtetas i njeres prej Paleve anetari me i moshuar i gjykates, i cili nuk eshte shtetas i asnjeres prej Paleve do te ftohet te beje emerimet e nevojshme.

(5) Gjykata do te vendose ne baze te kesaj Marreveshje dhe marreveshjeve te tjera midis dy Paleve Kontraktuese, te rregullave dhe parimeve te njohura universalisht te te Drejtes Nderkombetare dhe rregullave perkatese te ligjeve te vendit.

Perpara se te merret vendimi nga Gjykata, ajo mund t'i propozoje Paleve ne cdo faze qe Mosmarreveshja te zgjidhet miqesisht. Kushtet e mesiperme nuk do te perjashtojne fuqine e gjykates te zgjidhe mosmarreveshjen ex aequo et hono nese Palet bien dakort per kete.

(6) Ne rast se Palet nuk vendosin ndryshe, Gjykata percakton proceduren e saj.

(7) Gjykata do te marre vendimin e saj me shumice votash. Nje vendim i tille do te jete perfundimtar dhe i detyrueshem per Palet.

#### NENI 13

Lidhur me Mbreterine e Hollandes, kjo marreveshje do te zbatohet per pjesen e Mbreterise ne Europe, Antilet Hollandeze dhe Aruba, ne rast se nuk vendoset ndryshe ne Nenin 14, paragrafi (1).

#### NENI 14

(1) Kjo Marreveshje do te hyje ne fuqi dite e pare te muajit te dyte mbas dates ne te cilen Palet Kontraktuese kane njoftuar njera-tjetren me shkrim se procedurat konstitucionale te kerkuara per Marreveshjen ne vendet perkatese jane zbatuar dhe mbeten ne fuqi per nje periudhe prej 15 vjetesh.

(2) Ne rast se nuk jepet njoftim per zgjidhje nga secila Pale Kontraktuese te pakten 6 muaj nga data e skadences se vlefshmerise, kjo Marreveshje do te zgjatet heshturazi per nje periudhe prej 10 vjetesh, duke i rezervuar te drejten seciles Pale Kontraktuese per te zgjidhur Marreveshjen mbas njoftimit se paku 6 muaj perpara dates se skadences te periudhes korente te vlefshmerise.

(3) Lidhur me investimet e bera perpara dates se mbarimit te kesaj Marreveshje, nenet e mesiperme do te mbeten ne fuqi per nje periudbe tjeter prej 15 vjetesh nga ajo date.

(4) Ne baze te periudhes se permendur ne paragrafin (2) te ketij neni, Qeveria e Mbreterise se Hollandes do te autorizohet te zgjidhe kerkesen e kesaj Marreveshje vecmas lidhur me nje nga pjeset e Mbreterise.

Ne prani te desbmitareve Perfaqesuesit nenshkrues te autorizuar per kete qellim, kane nenshkruar kete Marreveshje.

Bere ne dy kopje ne ~~Tirane~~ me *LS. Rill*, ne...*1994* gjuhet hollandeze, shqipe dhe angleze, te tre tekset kane fuqi te barabarte. Ne rast mosmarreveshje interpretimi, teksti anglisht do te merret si baze.

PER QEVERINE E MBRETERISE

PER QEVERINE E REPUBLIKES

SE HOLLANDES

SE SHQIPERISE

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de  
Republiek Albanië inzake de bevordering en de wederzijdse  
bescherming van investeringen**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Albanië, hierna te noemen de Overeenkomstsluitende Partijen,

Geleid door de wens de van oudsher tussen hun landen bestaande vriendschapsbanden te versterken, de economische betrekkingen tussen hen uit te breiden en te intensiveren, met name wat investeringen door de onderdanen van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij betreft,

In het besef dat overeenstemming omtrent de aan dergelijke buitenlandse investeringen toe te kennen behandeling het kapitaalverkeer en de overdracht van technologie tussen, alsmede de economische ontwikkeling van de Overeenkomstsluitende Partijen zal stimuleren, en dat een eerlijke en rechtvaardige behandeling van investeringen wenselijk is,

Zijn het volgende overeengekomen:

**Artikel 1**

Voor de toepassing van deze Overeenkomst omvat de term:

- a. „investeringen”: alle soorten vermogensbestanddelen en in het bijzonder, doch niet uitsluitend:
  - i. roerende en onroerende zaken, alsmede alle andere zakelijke rechten met betrekking tot alle soorten vermogensbestanddelen;
  - ii. rechten ontleend aan aandelen, obligaties en andere soorten belangen in ondernemingen en gezamenlijke ondernemingen;
  - iii. recht op geld, op andere vermogensbestanddelen of op iedere prestatie die economische waarde heeft;
  - iv. rechten op het gebied van de intellectuele eigendom, met inbegrip van rechten betreffende technische werkwijzen, goodwill en know-how;
  - v. rechten verleend krachtens het publiekrecht, met inbegrip van rechten tot het opsporen, exploreren en winnen van natuurlijke rijkdommen;
- b. „onderdanen”:

- i. – met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden, iedere natuurlijke persoon die zijn nationaliteit heeft in overeenstemming met zijn recht;  
– met betrekking tot de Republiek Albanië, iedere natuurlijke persoon die haar staatsburgerschap bezit in overeenstemming met haar recht;
  - ii. met betrekking tot elk van beide Overeenkomstsluitende Partijen, rechtspersonen die zijn opgericht krachtens het recht van die Overeenkomstsluitende Partij;
  - iii. met betrekking tot elk van beide Overeenkomstsluitende Partijen, rechtspersonen die niet zijn opgericht krachtens het recht van die Overeenkomstsluitende Partij, maar die, direct of indirect, onder toezicht staan van natuurlijke personen zoals omschreven onder i. of van rechtspersonen zoals omschreven onder ii. hierboven.
- c. „grondgebied”:
- i. met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden, het grondgebied dat het Koninkrijk der Nederlanden vormt;
  - ii. met betrekking tot de Republiek Albanië, het grondgebied dat de Republiek Albanië vormt;

De term „grondgebied” omvat eveneens de zeegebieden grenzend aan de kust van de betrokken Staat, voor zover die Staat overeenkomstig het internationale recht soevereine rechten of rechtsmacht in deze gebieden uitoefent.

## Artikel 2

Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert, binnen het kader van haar wetten en voorschriften, de economische samenwerking door middel van de bescherming op haar grondgebied van investeringen van onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Met inachtneming van het recht van elke Overeenkomstsluitende Partij de door haar wetten of voorschriften verleende bevoegdheden uit te oefenen, laat elke Overeenkomstsluitende Partij dergelijke investeringen toe.

## Artikel 3

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij waarborgt een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij en belemmert niet, door onredelijke of discriminatoire maatregelen, de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding daarvan door deze onderdanen.

2. In het bijzonder kent elke Overeenkomstsluitende Partij dergelijke investeringen een volledige fysieke zekerheid en bescherming toe, die in elk geval niet minder is dan die welke wordt toegekend aan investeringen van haar eigen onderdanen of aan investeringen van onderdanen van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdaan.

3. Indien een Overeenkomstsluitende Partij onderdanen van een derde Staat bijzondere voordelen heeft toegekend uit hoofde van overeenkomsten tot oprichting van douane-unies, economische unies, monetaire unies of soortgelijke instellingen, dan wel op grond van interim-overeenkomsten die tot zodanige unies of instellingen leiden, is die Overeenkomstsluitende Partij niet verplicht zodanige voordelen toe te kennen aan onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij is aangegaan met betrekking tot de behandeling van investeringen van onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

5. Indien naast deze Overeenkomst de wettelijke bepalingen van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen of verplichtingen krachtens internationaal recht, die thans tussen de Overeenkomstsluitende Partijen bestaan of op een later tijdstip onderling worden aangegaan, een algemene of bijzondere regeling bevatten op grond waarvan investeringen door onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan in deze Overeenkomst is voorzien, heeft een dergelijke regeling, in zoverre zij gunstiger is, voorrang boven deze Overeenkomst.

#### Artikel 4

Met betrekking tot belastingen, heffingen, lasten en verminderingen en vrijstellingen van belasting kent iedere Overeenkomstsluitende Partij aan onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij die zich op haar grondgebied met economische activiteiten bezighouden, een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan haar eigen onderdanen of aan die van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdaan. Hierbij wordt evenwel geen rekening gehouden met bijzondere belastingvoordelen door die Partij toegekend:

- a. krachtens een overeenkomst ter vermijding van dubbele belasting; of
- b. uit hoofde van haar deelneming aan een douane-unie, economische unie of soortgelijke instelling; of
- c. op basis van wederkerigheid met een derde Staat.

#### Artikel 5

De Overeenkomstsluitende Partijen waarborgen dat betalingen die verband houden met een investering kunnen worden overgemaakt. De overmakingen geschieden in vrij inwisselbare valuta, zonder onnodige beperking of vertraging. Deze overmakingen omvatten in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- a. winsten, interesten, dividenden en andere lopende inkomsten;
- b. gelden nodig
  - i. voor het verwerven van grondstoffen of hulpmaterialen, half-fabrikaten of eindprodukten, of
  - ii. om kapitaalgoederen te vervangen ten einde de continuïteit van een investering te waarborgen;
- c. bijkomende gelden, nodig voor de ontwikkeling van een investering;
- d. gelden voor terugbetaling van leningen;
- e. royalty's of honoraria;
- f. inkomsten uit arbeid van natuurlijke personen;
- g. de opbrengst van de verkoop of liquidatie van de investering.

#### Artikel 6

Geen der Overeenkomstsluitende Partijen neemt maatregelen waardoor direct of indirect aan onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij hun investeringen worden ontnomen, tenzij aan de volgende voorwaarden wordt voldaan:

- a. de maatregelen worden genomen in het algemeen belang en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;
- b. de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met enige verbintenissen die de Overeenkomstsluitende Partij die deze maatregelen neemt, is aangegaan;
- c. de maatregelen gaan vergezeld van een regeling voor de betaling van een billijke schadeloosstelling. Deze schadeloosstelling dient overeen te komen met de werkelijke waarde van de desbetreffende investeringen, dient rente te omvatten tegen een gewone commerciële rentevoet tot de datum van betaling, en dient, wil zij doeltreffend zijn voor de gerechtigden, zonder onredelijke vertraging te worden betaald en te kunnen worden overgemaakt naar het door de betrokken gerechtigden aangewezen land en in de valuta van het land waarvan de gerechtigden onderdaan zijn of in een door de gerechtigden aanvaarde vrij inwisselbare valuta.

#### Artikel 7

Aan onderdanen van de ene Overeenkomstsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij wegens oorlog of een ander

gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand, opstand, oproer of ongeregelheden, wordt door de laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Overeenkomstsluitende Partij toekent aan haar eigen onderdanen of aan onderdanen van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdanen.

#### Artikel 8

Indien de investeringen van een onderdaan van de ene Overeenkomstsluitende Partij krachtens een bij wet ingesteld stelsel verzekerd zijn tegen niet-commerciële risico's, wordt de subrogatie van de verzekeraar of de herverzekeraar in de rechten van de genoemde onderdaan, ingevolge de voorwaarden van deze verzekering, door de andere Overeenkomstsluitende Partij erkend.

#### Artikel 9

1. Een geschil tussen de ene Overeenkomstsluitende Partij en een onderdaan van de andere Overeenkomstsluitende Partij betreffende een investering van die onderdaan op het grondgebied van de eerstbedoelde Partij wordt, indien mogelijk, door de partijen bij het geschil in der minne geschikt.

2. Indien een dergelijk geschil niet kan worden beslecht binnen een tijdvak van drie maanden vanaf de datum waarop een van beide partijen bij het geschil om een minnelijke schikking heeft verzocht, wordt het geschil op verzoek van de betrokken onderdaan voorgelegd aan een internationaal scheidsgerecht dat wordt ingesteld krachtens de Arbitragevoorschriften van de Commissie voor Internationaal Handelsrecht van de Verenigde Naties.

3. Indien beide Overeenkomstsluitende Partijen partij zijn geworden bij het Verdrag inzake de beslechting van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten van 18 maart 1965, worden geschillen tussen een van de Overeenkomstsluitende Partijen en onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij krachtens het eerste lid van dit artikel ter beslechting door bemiddeling of arbitrage voorgelegd aan het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen.

4. Een rechtspersoon die de nationaliteit van de ene Overeenkomstsluitende Partij heeft en die, voordat een dergelijk geschil ontstaat, onder toezicht staat van onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij, wordt voor de toepassing van artikel 25, tweede lid, letter b, van het in het derde lid hierboven genoemde Verdrag behandeld als een onderdaan van die andere Overeenkomstsluitende Partij.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij stemt hierbij onvoorwaardelijk in met onderwerping van geschillen aan internationale arbitrage in overeenstemming met de bepalingen van dit artikel.

6. Scheidsrechterlijke uitspraken zijn onherroepelijk en bindend, en dienen in overeenstemming met het nationale recht ten uitvoer te worden gebracht.

#### Artikel 10

De bepalingen van deze Overeenkomst zijn, vanaf de datum van inwerkingtreding ervan, eveneens van toepassing op investeringen die voor die datum zijn gedaan.

#### Artikel 11

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan aan de andere Partij voorstellen overleg te plegen over een aangelegenheid betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst. De andere Partij neemt dit voorstel in welwillende overweging en biedt passende gelegenheid voor een dergelijk overleg.

#### Artikel 12

1. Enig geschil tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst dat niet binnen een redelijke termijn langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt, tenzij de Partijen anderszins zijn overeengekomen, op verzoek van één van beide Partijen voorgelegd aan een uit drie leden samengesteld scheidsgerecht. Elke Partij benoemt één scheidsman en de aldus benoemde scheidsmannen benoemen te zamen een derde scheidsman, die geen onderdaan van een der Overeenkomstsluitende Partijen is, tot hun voorzitter.

2. Indien één van beide Partijen nalaat haar scheidsman te benoemen en indien zij geen gevolg heeft gegeven aan het verzoek van de andere Partij binnen twee maanden tot deze benoeming over te gaan, kan de laatstgenoemde Partij de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

3. Indien de beide scheidsmannen niet binnen twee maanden na hun benoeming tot overeenstemming kunnen geraken over de keuze van de derde scheidsman, kan elk der Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

4. Indien in de in het tweede en derde lid van dit artikel bedoelde gevallen de President van het Internationale Gerechtshof verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen, wordt de Vice-President verzocht de



noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de Vice-President verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één van beide Partijen, wordt het lid van het Gerechtshof dat het hoogst in anciënniteit is, beschikbaar is en geen onderdaan is van één der Partijen, verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. Het scheidsgerecht beslist op basis van deze Overeenkomst en andere toepasselijke overeenkomsten tussen de twee Overeenkomstsluitende Partijen, universeel erkende regels en beginselen van het internationale recht, en toepasselijke regels van het nationale recht.

Alvorens uitspraak te doen, kan het scheidsgerecht in elke stand van het geding een minnelijke schikking van het geschil aan de Partijen voorstellen. De voorgaande bepalingen doen geen afbreuk aan de bevoegdheid van het scheidsgerecht in het geschil een uitspraak ex aequo et bono te doen, indien de Partijen daarmee instemmen.

6. Tenzij de Partijen anders beslissen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedureregels vast.

7. Het scheidsgerecht doet zijn uitspraak bij meerderheid van stemmen. Een zodanige uitspraak is onherroepelijk en bindend voor de Partijen.

### Artikel 13

Wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden is deze Overeenkomst van toepassing op het deel van het Rijk in Europa, de Nederlandse Antillen en Aruba, tenzij in de in artikel 14, eerste lid, bedoelde mededeling anders wordt bepaald.

### Artikel 14

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen hiertoe vereiste procedures is voldaan, en blijft van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar.

2. Tenzij door een van beide Overeenkomstsluitende Partijen ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur mededeling van beëindiging is gedaan, wordt deze Overeenkomst telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, waarbij elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

3. Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan voor de datum van beëindiging van deze Overeenkomst, blijven de voorgaande artikelen van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar vanaf die datum.

4. Met inachtneming van de in het tweede lid van dit artikel genoemde termijn is de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van deze Overeenkomst ten aanzien van een deel van het Koninkrijk afzonderlijk te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Tirana op 15 april 1994 in de Nederlandse, de Albanese en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:*

(w.g.) G. C. M. VAN PALLANDT

*Voor de Regering van de Republiek Albanië:*

(w.g.) S. BELORTAJA

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION  
OF INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHER-  
LANDS AND THE REPUBLIC OF ALBANIA

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Albania, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship between their countries, to extend and intensify the economic relations between them particularly with respect to investments by the nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties and that fair and equitable treatment of investment is desirable,

Have agreed as follows:

*Article I*

For the purposes of the present Agreement:

a) the term "investments" shall comprise every kind of asset and more particularly, though not exclusively:

(i) movable and immovable property as well as any other rights in rem in respect of every kind of asset;

(ii) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;

(iii) title to money, to other assets or to any performance having an economic value;

(iv) rights in the field of intellectual property, technical processes, goodwill and know-how;

(v) rights granted under public law, including rights to prospect, explore and extract natural resources.

b) the term "nationals" shall comprise:

(i) in respect of the Kingdom of the Netherlands, any natural person having its nationality in accordance with its law; in respect of the Republic of Albania, any natural person having its citizenship in accordance with its law;

(ii) with regard to either Contracting Party, legal persons constituted under the law of that Contracting Party;

(iii) with regard to either Contracting Party, legal persons not constituted under the law of that Contracting Party but controlled, directly or indirectly, by natural persons as defined in (i) or by legal persons as defined in (ii) above.

c) the term "territory" shall mean:

(i) in respect of the Kingdom of the Netherlands, the territory which constitutes the Kingdom of the Netherlands;

(ii) in respect of the Republic of Albania, the territory which constitutes the Republic of Albania;

The term "territory" includes also the maritime areas adjacent to the coast of the State concerned, to the extent to which that State exercises sovereign rights or jurisdiction in those areas according to international law.

#### *Article 2*

Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, promote economic cooperation through the protection in its territory of investments of nationals of the other Contracting Party. Subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting Party shall admit such investments.

#### *Article 3*

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments of nationals of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those nationals.

2. More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments full physical security and protection which in any case shall not be less than that accorded either to investments of its own nationals or to investments of nationals of any third State, whichever is more favourable to the national concerned.

3. If a Contracting Party has accorded special advantages to nationals of any third State by virtue of agreements establishing customs unions, economic unions, monetary unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to nationals of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals of the other Contracting Party.

5. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Agreement.

#### *Article 4*

With respect to taxes, fees, charges and to fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord to nationals of the other Contracting Party who are engaged in any economic activity in its territory, treatment not less favourable than that accorded to its

own nationals or to those of any third State, whichever is more favourable to the nationals concerned. For this purpose, however, there shall not be taken into account any special fiscal advantages accorded by that Party:

- a) under an agreement for the avoidance of double taxation; or
- b) by virtue of its participation in a customs union, economic union or similar institution; or
- c) on the basis of reciprocity with a third State.

#### *Article 5*

The Contracting Parties shall guarantee that payments relating to an investment may be transferred. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without undue restriction or delay. Such transfers include in particular though not exclusively:

- a) profits, interest, dividends and other current income;
- b) funds necessary
  - (i) for the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products, or
  - (ii) to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;
- c) additional funds necessary for the development of an investment;
- d) funds in repayment of loans;
- e) royalties or fees;
- f) earnings of natural persons;
- g) the proceeds of sale or liquidation of the investment.

#### *Article 6*

Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, nationals of the other Contracting Party of their investments unless the following conditions are complied with:

- a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;
- b) the measures are not discriminatory or contrary to any undertaking which the Contracting Party which takes such measures may have given;
- c) the measures are taken against just compensation. Such compensation shall represent the genuine value of the investments affected, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made transferable, without undue delay, to the country designated by the claimants concerned and in the currency of the country of which the claimants are nationals or in any freely convertible currency accepted by the claimants.

*Article 7*

Nationals of the one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its own nationals or to nationals of any third State, whichever is more favourable to the nationals concerned.

*Article 8*

If the investments of a national of the one Contracting Party are insured against non-commercial risks under a system established by law, any subrogation of the insurer or reinsurer to the rights of the said national pursuant to the terms of such insurance shall be recognized by the other Contracting Party.

*Article 9*

1. Any dispute between either Contracting Party and a national of the other Contracting Party concerning an investment of that national in the territory of the former Party shall as far as possible be settled by the parties to the dispute in amicable way.

2. If such a dispute can not be settled within a period of three months from the date at which either party to the dispute requested amicable settlement, the dispute shall at the request of the national concerned be submitted to an international arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

3. In case both Contracting Parties have become members of the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investments Disputes between States and Nationals of other States, disputes between either Contracting Party and nationals of the other Contracting Party under the first paragraph of the present Article shall be submitted for settlement by conciliation or arbitration to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes.

4. A legal person which has the nationality of one Contracting Party and which before such a dispute arises is controlled by nationals of another Contracting Party shall for the purpose of article 25 (2)(b) of the Convention referred to in paragraph 3. above be treated as a national of that other Contracting Party.

5. Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of disputes to international arbitration in accordance with the provisions of this Article.

6. The awards of arbitration shall be final and binding and shall be enforced in accordance with domestic law.

*Article 10*

The provisions of this Agreement shall, from the date of entry into force thereof, also apply to investments which have been made before that date.

*Article 11*

Either Contracting Party may propose the other Party that consultations be held on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other Party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultations .

*Article 12*

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled within a reasonable lapse of time by means of diplomatic negotiations, shall, unless the Parties have otherwise agreed, be submitted at the request of either Party, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Party.

2. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such appointment, the latter Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice, to make the necessary appointment.

4. If, in the cases provided for in the paragraphs 2 and 3 of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Party the most senior member of the Court available who is not a national of either Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall decide on the basis of this Agreement and other relevant agreements between the two Contracting Parties, universally acknowledged rules and principles of international law and relevant rules of domestic law.

Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice the power of the tribunal to decide the dispute *ex aequo et bono* if the Parties so agree.

6. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties.

*Article 13*

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, the Netherlands Antilles and Aruba, unless the notification provided for in Article 14, paragraph 1 provides otherwise.

*Article 14*

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that the procedures constitutionally required therefor in their respective countries have been complied with, and shall remain in force for a period of fifteen years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity the present Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, each Contracting Party receiving the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement the foregoing Articles thereof shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

4. Subject to the period mentioned in paragraph 2. of this Article, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

In witness whereof the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Tirana on 15 April 1994, in the Netherlands, the Albanian and English languages, the three texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text will prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

G. C. M. VAN PALLANDT

For the Government of the Republic of Albania:

S. BELORTAJA



[TRANSLATION — TRADUCTION]

## ACCORD RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République d'Albanie, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié entre leurs pays, d'étendre et d'intensifier les relations économiques mutuelles, notamment en ce qui concerne les investissements effectués par des ressortissants d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement réservé auxdits investissements stimulera les mouvements de capitaux et de technologie, ainsi que le développement économique des Parties contractantes et qu'un traitement juste et équitable des investissements est souhaitable,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme "investissements " inclut tous les types d'avoirs et notamment mais non exclusivement :

i) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous les autres droits réels pour chaque type d'avoirs;

ii) Les droits découlant d'actions, d'obligations et autres types de participation à des sociétés et à des coentreprises;

iii) Les créances financières, celles sur d'autres avoirs ou sur toutes prestations ayant une valeur économique;

iv) Les droits dans le domaine de la propriété intellectuelle, des procédés techniques, de la clientèle et du savoir-faire;

v) Les droits conférés par le droit public, y compris les droits concédés pour la prospection, l'exploitation et l'extraction de ressources naturelles;

b) Le terme "ressortissants " désigne :

i) En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, toute personne physique ayant sa nationalité, conformément à sa législation; en ce qui concerne la République d'Albanie, toute personne physique ayant sa nationalité, conformément à sa législation;

ii) Au regard de l'une ou l'autre Partie contractante, toute personne morale constituée conformément à la législation de ladite Partie contractante;

iii) Au regard de l'une ou l'autre Partie contractante, toute personne morale non constituée conformément à la législation de ladite Partie contractante, mais contrôlée, directe-

ment ou indirectement, par des personnes physiques définies à l'alinéa i) ou par des personnes morales définies à l'alinéa ii) ci-avant;

c) Le terme "territoire " désigne :

i) En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le territoire qui constitue le Royaume des Pays-Bas;

ii) En ce qui concerne la République d'Albanie, le territoire qui constitue la République d'Albanie;

Le terme "territoire " inclut également les zones maritimes adjacentes à la côte de l'État concerné, dans la mesure où l'État exerce des droits souverains ou sa juridiction dans ces zones, conformément au droit international.

### *Article 2*

Dans le cadre de ses lois et règlements, chaque Partie contractante encourage la coopération économique en protégeant sur son territoire les investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante. Sous réserve de ses droits à exercer les attributions qui lui sont conférées par ses lois et règlements, chaque Partie contractante accepte lesdits investissements.

### *Article 3*

1. Chaque Partie contractante assure un traitement juste et équitable aux investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante et n'entrave pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, l'administration, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de ces investissements par lesdits ressortissants.

2. En particulier, chaque Partie contractante accorde à ces investissements une sécurité et une protection pleines et entières qui, en tout état de cause, ne sont pas moins favorables que celles qu'elle accorde aux investissements de ses propres ressortissants ou à celles de ressortissants de tout État tiers, le traitement le plus favorable au ressortissant concerné étant retenu.

3. Si une Partie contractante a accordé des avantages spéciaux aux ressortissants d'un État tiers en vertu d'accords établissant des unions douanières, des unions économiques ou monétaires ou des institutions analogues, ou sur la base d'accords provisoires conduisant à de telles unions ou institutions, ladite Partie contractante n'est pas tenue d'accorder de tels avantages aux ressortissants de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle peut avoir contractée en ce qui concerne les investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante.

5. Si les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes ou les obligations relevant du droit international en vigueur ou convenues ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent un règlement de caractère général ou spécifique, conférant aux investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, ce règlement, dans la mesure où il est plus favorable, prévaut sur le présent Accord.

*Article 4*

En matière d'impôts, de droits, de redevances, ainsi que de déductions et d'exemptions fiscales, chaque Partie contractante accorde aux ressortissants de l'autre Partie contractante qui exercent une activité économique quelconque sur son territoire un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou à ceux de tout État tiers, le traitement le plus favorable pour les ressortissants concernés étant retenu. Toutefois, il n'est pas tenu compte à cette fin d'avantages fiscaux spéciaux accordés par ladite Partie :

- a) En vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition; ou
- b) En vertu de sa participation à une union douanière, une union économique ou une institution analogue; ou
- c) Sur la base de la réciprocité avec un État tiers.

*Article 5*

Les Parties contractantes garantissent la possibilité de transférer les paiements résultant d'un investissement. Les transferts sont effectués dans une monnaie librement convertible, sans restriction ou retard. Lesdits transferts incluent en particulier, mais non exclusivement :

- a) Les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants;
- b) Les fonds nécessaires :
  - i) À l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-finis ou finis, ou
  - ii) Au remplacement d'avoirs en capital afin d'assurer la continuité d'un investissement;
- c) Les fonds supplémentaires nécessaires au développement d'un investissement;
- d) Les fonds reçus en remboursement de prêts;
- e) Les redevances ou honoraires;
- f) Les revenus de personnes physiques;
- g) Le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement.

*Article 6*

Aucune des Parties contractantes ne prend de mesures ayant pour effet de déposséder, directement ou indirectement, des ressortissants de l'autre Partie contractante de leurs investissements, sans qu'il soit satisfait aux conditions suivantes :

- a) Les mesures sont prises pour cause d'intérêt public, avec toutes les garanties prévues par la loi;
- b) Les mesures ne sont pas discriminatoires ou contraires à des engagements préalables de la Partie contractante qui prend lesdites mesures;
- c) Les mesures sont prises en contrepartie du paiement d'une juste indemnité. Cette indemnité représente la valeur réelle des investissements touchés et doit être assortie d'un intérêt calculé au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement, pour pouvoir être

considérée comme ayant été versée aux intéressés, doit être payée et transférée sans retard indu, vers le pays désigné par les intéressés et dans la monnaie du pays dont ils sont ressortissants ou dans toute autre monnaie librement convertible acceptée par les intéressés.

*Article 7*

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes dont les investissements effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une rébellion, d'une insurrection ou de troubles, bénéficient de la part de cette autre Partie contractante, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, le dédommagement ou tout autre règlement, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que ladite autre Partie contractante accorde à ses propres ressortissants ou aux ressortissants d'États tiers, en appliquant celui des deux traitements qui est le plus favorable aux ressortissants intéressés.

*Article 8*

Si les investissements d'un ressortissant de l'une des Parties contractantes sont assurés contre des risques non commerciaux en vertu d'un régime institué par la loi, toute subrogation de l'assureur ou du réassureur aux droits dudit ressortissant aux termes de cette assurance est reconnue par l'autre Partie contractante.

*Article 9*

1. Tout différend entre une Partie contractante et un ressortissant de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement de ce ressortissant sur le territoire de la première Partie contractante est, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable entre les parties au différend.

2. Si le différend ne peut être réglé dans un délai de trois mois à partir de la date à laquelle une partie au différend a demandé un règlement à l'amiable, le différend est, à la demande du ressortissant concerné, soumis à un tribunal arbitral international établi en vertu des Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international.

3. Au cas où les deux Parties contractantes ont adhéré à la Convention du 18 mars 1965 sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, les différends entre l'une des Parties contractantes et des ressortissants de l'autre Partie contractante, en vertu du premier paragraphe du présent article, sont soumis pour règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements.

4. Une personne morale qui a la nationalité de l'une des Parties contractantes et qui, avant qu'un différend surgisse, est contrôlée par des ressortissants de l'autre Partie contractante est considérée, en vertu de l'article 25, 2, b) de la Convention visée au paragraphe 3 ci-dessus, comme un ressortissant de cette autre Partie contractante.

5. Chaque Partie contractante accepte sans condition de soumettre le différend à un arbitrage international, conformément aux dispositions du présent article.

6. Les sentences arbitrales sont définitives et obligatoires et sont exécutées conformément à la législation nationale.

*Article 10*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également à compter de la date de son entrée en vigueur, aux investissements effectués avant cette date.

*Article 11*

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie contractante la tenue de consultations sur toute question concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord. L'autre Partie examine avec bienveillance cette proposition et fournit les possibilités voulues de procéder à de telles consultations.

*Article 12*

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne peut être réglé dans un délai raisonnable par voie de négociations diplomatiques est, à moins que les Parties n'en décident autrement, soumis à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment comme président du tribunal un troisième arbitre qui n'est ressortissant d'aucune des Parties.

2. Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite, dans un délai de deux mois, à l'invitation à procéder à cette désignation qui lui a été adressée par l'autre Partie, cette dernière Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner ledit arbitre.

3. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du tiers arbitre au cours des deux mois qui suivent leur désignation, l'une ou l'autre Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination nécessaire.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de procéder aux nominations nécessaires, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le Vice-Président est prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est empêché de procéder à ces nominations, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, il appartient au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice, qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal statue sur la base du présent Accord et de tous les accords pertinents conclus entre les deux Parties contractantes, des règles et principes universellement reconnus du droit international et des dispositions pertinentes du droit national. Avant de se pronon-

cer, il peut à toute étape de la procédure proposer aux Parties contractantes un règlement à l'amiable. Les dispositions qui précèdent ne portent pas préjudice au pouvoir du tribunal de statuer ex æquo et bono si les Parties en conviennent ainsi.

6. À moins que les Parties n'en décident autrement, le tribunal détermine lui-même sa procédure.

7. Les décisions du tribunal sont prises à la majorité des voix. Ces décisions sont finales et obligatoires pour les Parties.

#### *Article 13*

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à la partie du Royaume située en Europe, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, à moins que la notification prévue au paragraphe 1 de l'article 14 n'en dispose autrement.

#### *Article 14*

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées par écrit l'achèvement des formalités constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs, et il le demeure pendant 15 ans.

2. À moins que l'une des Parties contractantes ne notifie l'autre Partie contractante de son intention de le dénoncer six mois au moins avant la date d'expiration de sa validité, le présent Accord est prorogé tacitement pour des périodes de 10 ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis d'au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles qui précèdent demeurent en vigueur pendant une nouvelle période de 15 ans à partir de cette date.

4. Sous réserve de la période mentionnée au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est en droit de mettre fin séparément aux dispositions du présent Accord pour toute partie du Royaume.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Tirana, le 15 avril 1994, en langues néerlandaise, albanaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

G. C. M. VAN PALLANDT

Pour le Gouvernement de la République d'Albanie :

S. BELORTAJA

**No. 39856**

---

**Netherlands  
and  
Guatemala**

**Agreement on the promotion and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Guatemala. Guatemala City, 18 May 2001**

**Entry into force:** *1 September 2002 by notification, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *Dutch, English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 20 January 2004*

---

**Pays-Bas  
et  
Guatemala**

**Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Guatemala. Guatemala, 18 mai 2001**

**Entrée en vigueur :** *1er septembre 2002 par notification, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *néerlandais, anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 20 janvier 2004*

**Verdrag inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming van investeringen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Guatemala**

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Republiek Guatemala,

hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen.

**Preambule**

Geleid door de wens de van oudsher bestaande vriendschapshanden tussen hun landen te versterken en de economische betrekkingen tussen hen uit te breiden en te intensiveren, met name wat betreft investeringen door de investeerders van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij,

In het besef dat overeenstemming over de aan dergelijke investeringen toe te kennen behandeling het kapitaalverkeer en de overdracht van technologie tussen, alsmede de economische ontwikkeling van de Verdragsluitende Partijen zal stimuleren, en dat een eerlijke en rechtvaardige behandeling van investeringen wenselijk is,

Zijn het volgende overeengekomen:

**Artikel I**

*Begripsomschrijvingen*

Voor de toepassing van dit Verdrag:

- a. wordt onder de term „investeringen” verstaan: alle soorten vermogensbestanddelen en in het bijzonder, doch niet uitsluitend:
  - i. roerende en onroerende zaken, alsmede andere zakelijke rechten met betrekking tot alle soorten vermogensbestanddelen;
  - ii. rechten ontleend aan aandelen, obligaties en andere soorten belangen in ondernemingen en joint ventures;
  - iii. aanspraken op geld, op andere vermogensbestanddelen of op iedere prestatie die economische waarde heeft;
  - iv. rechten op het gebied van de intellectuele eigendom, technische werkwijzen, goodwill en know-how;
  - v. rechten verleend krachtens het publiekrecht of bij overeenkomst, met inbegrip van rechten tot het opsporen, exploreren, ontginnen of exploiteren van natuurlijke rijkdommen.



- b. omvat de term „investeerder” met betrekking tot elk van de Verdragsluitende Partijen:
- i. natuurlijke personen die, overeenkomstig het recht van die Verdragsluitende Partij, als haar onderdanen worden beschouwd;
  - ii. rechtspersonen, die zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij, of rechtspersonen die onder al dan niet rechtstreeks toezicht staan van onderdanen van die Verdragsluitende Partij of van rechtspersonen die zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij.
- c. wordt onder de term „grondgebied” verstaan:
- i. het grondgebied van de betrokken Verdragsluitende Partij met inbegrip van haar luchtruim en de territoriale zee, alsmede de exclusieve economische zone en het continentaal plat dat zich uitstrekt tot buiten de grenzen van de territoriale zee, waarover de betrokken Verdragsluitende Partij rechtsmacht of soevereine rechten uitoefent, in overeenstemming met het internationaal recht.

## Artikel 2

### *Reikwijdte van de toepassing*

De bepalingen van dit Verdrag zijn, vanaf de datum waarop het in werking treedt, ook van toepassing op investeringen die wettig bestaan op die datum, maar zijn niet van toepassing op geschillen betreffende een investering die zijn ontstaan vóór de inwerkingtreding ervan.

## Artikel 3

### *Bevordering en toelating*

Elke Verdragsluitende Partij stimuleert investeringen door investeerders van de andere Verdragsluitende Partij en laat dergelijke investeringen in overeenstemming met haar wetten en voorschriften toe.

## Artikel 4

### *Bescherming en behandeling*

1. Elke Verdragsluitende Partij waarborgt een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij en belemmert niet, door onredelijke of discriminatoire maatregelen, de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding daarvan door die investeerders. Elke Verdragsluitende Partij kent aan die investeringen volledige fysieke zekerheid en bescherming toe.

2. Elke Verdragsluitende Partij kent aan dergelijke investeringen een behandeling toe die in ieder geval niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan investeringen van haar eigen investeerders of aan investeringen van investeerders van een derde staat, naar gelang van welke het gunstigst is voor de betrokken investeerder.

3. Indien een Verdragsluitende Partij investeerders van een derde staat bijzondere voordelen heeft toegekend uit hoofde van overeenkomsten tot oprichting van douane-unies, economische unies, monetaire unies of soortgelijke instellingen, dan wel op grond van interim-overeenkomsten die tot zodanige unies of instellingen leiden, is die Verdragsluitende Partij niet verplicht zodanige voordelen toe te kennen aan investeerders van de andere Verdragsluitende Partij.

4. Elke Verdragsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij is aangegaan met betrekking tot investeringen van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij.

5. Indien naast dit Verdrag de wettelijke bepalingen van één van beide Verdragsluitende Partijen of verplichtingen krachtens internationaal recht die thans tussen de Verdragsluitende Partijen bestaan of op een later tijdstip onderling worden aangegaan, een algemene of bijzondere regeling bevatten op grond waarvan voor investeringen door investeerders van de andere Verdragsluitende Partij aanspraak kan worden gemaakt op een behandeling die gunstiger is dan in dit Verdrag is voorzien, is een dergelijke regeling van toepassing voor zover zij gunstiger is.

#### Artikel 5

##### *Belastingheffing*

Met betrekking tot belastingen, heffingen, lasten en verminderingen en vrijstellingen van belasting kent iedere Verdragsluitende Partij aan investeerders van de andere Verdragsluitende Partij die zich op haar grondgebied met economische activiteiten bezighouden, een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan haar eigen investeerders of aan die van een derde staat die zich in dezelfde omstandigheden bevinden, naar gelang van welke het gunstigst is voor de betrokken investeerders. Hierbij wordt evenwel geen rekening gehouden met bijzondere belastingvoordelen door die Partij toegekend:

a. krachtens een verdrag ter vermijding van dubbele belasting, of een andere regeling op fiscaal gebied, of

b. uit hoofde van haar deelneming aan een douane-unie, economische unie of soortgelijke instelling.

#### Artikel 6

##### *Vrije overmaking*

Elke Verdragsluitende Partij waarborgt dat betalingen die verband houden met een investering kunnen overgemaakt. De overmakingen geschieden in vrij inwisselbare valuta, zonder beperking of vertraging. Deze overmakingen omvatten in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- a. winsten, interesten, dividenden en andere lopende inkomsten;
- b. gelden nodig
  - i. voor het verwerven van grondstoffen of hulpmaterialen, halffabrikaten of eindproducten, of
  - ii. om kapitaalgoederen te vervangen teneinde de continuïteit van een investering te waarborgen;
- c. bijkomende gelden nodig voor de ontwikkeling van een investering;
- d. gelden voor de terugbetaling van leningen;
- e. royalty's of honoraria;
- f. inkomsten en andere vergoedingen van in verband met de investering uit het buitenland aangetrokken personeel;
- g. de opbrengst van de verkoop of liquidatie van de investering;
- h. betalingen uit hoofde van artikel 8.

#### Artikel 7

##### *Onteigening*

Geen der Verdragssluitende Partijen neemt maatregelen waardoor direct of indirect aan investeerders van de andere Verdragssluitende Partij hun investeringen worden ontnomen, tenzij aan de volgende voorwaarden wordt voldaan:

- a. de maatregelen worden genomen in het algemeen belang en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;
- b. de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met enige verdragen die de Verdragssluitende Partij die deze maatregelen neemt, is aangegaan;
- c. de maatregelen gaan vergezeld van een billijke schadeloosstelling. Deze schadeloosstelling dient overeen te komen met de werkelijke waarde van de desbetreffende investeringen, dient rente te omvatten tegen een gewone commerciële rentevoet tot de datum van betaling en dient, wil zij doeltreffend zijn voor de gerechtigden, zonder vertraging te worden betaald en te kunnen worden overgemaakt naar het door de betrokken gerechtigden aangewezen land en in de valuta van het land waarvan de gerechtigden investeerder zijn of in een door de gerechtigden aanvaarde vrij inwisselbare valuta.

#### Artikel 8

##### *Schadeloosstelling voor verliezen*

Aan investeerders van een Verdragssluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen op het grondgebied van de andere Verdragssluitende Partij wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand, opstand, oproer of ongeregelde-

den, wordt door de laatstbedoelde Verdragsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Verdragsluitende Partij toekent aan haar eigen investeerders of aan investeerders van een derde staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken investeerder.

#### Artikel 9

##### *Subrogatie*

Indien de investeringen van een investeerder van de ene Verdragsluitende Partij verzekerd zijn tegen niet-commerciële risico's of anderszins aanleiding geven tot de betaling van schadevergoeding ter zake van die investeringen krachtens een bij wet, voorschrift of overheidscontract ingesteld stelsel, wordt de subrogatie van de verzekeraar of de herverzekeraar of de door de ene Verdragsluitende Partij aangewezen instantie in de rechten van de bedoelde investeerder, ingevolge de voorwaarden van deze verzekering of krachtens een andere gegeven schadeloosstelling, door de andere Verdragsluitende Partij erkend.

#### Artikel 10

##### *Beslechting van geschillen tussen een Verdragsluitende Partij en een investeerder van de andere Verdragsluitende Partij*

Elke Verdragsluitende Partij stemt ermee in een juridisch geschil dat ontstaat tussen die Verdragsluitende Partij en een investeerder van de andere Verdragsluitende Partij aangaande een investering van die investeerder op het grondgebied van de eerstgenoemde Verdragsluitende Partij voor te leggen aan:

a. het Internationale Centrum voor de Beslechting van Investeringsgeschillen (ICSID) ter beslechting door arbitrage of conciliatie krachtens het Verdrag inzake de beslechting van investeringsgeschillen tussen staten en onderdanen van andere staten, dat op 18 maart 1965 te Washington werd opengesteld voor ondertekening;

b. het Internationale Centrum voor de Beslechting van Investeringsgeschillen overeenkomstig de regels betreffende de Aanvullende Voorziening voor de toepassing van procedures door het Secretariaat van het Centrum (Aanvullende Voorziening), indien een van de Verdragsluitende Partijen geen Verdragsluitende Staat is bij het Verdrag genoemd in letter a. van dit artikel;

c. een internationaal scheidsgerecht ad hoc krachtens het arbitrage-reglement van de Commissie voor internationaal handelsrecht van de Verenigde Naties (UNCITRAL) indien geen van de Verdragsluitende Partijen een Verdragsluitende Staat is bij het Verdrag genoemd in letter a. van dit artikel.

Een rechtspersoon die onderdaan is van de ene Verdragsluitende Partij en die, voordat een dergelijk geschil ontstaat, onder toezicht staat van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij, wordt in overeenstemming met artikel 25, tweede lid, letter b, van het Verdrag voor de toepassing van het Verdrag behandeld als een onderdaan van de andere Verdragsluitende Partij.

#### Artikel 11

##### *Overleg*

Elk van beide Verdragsluitende Partijen kan aan de andere Partij voorstellen overleg te plegen over een aangelegenheid betreffende de uitlegging of toepassing van het Verdrag. De andere Partij neemt dit voorstel in welwillende overweging en biedt passende gelegenheid voor dergelijk overleg.

#### Artikel 12

##### *Geschillen tussen Verdragsluitende Partijen*

1. Enig geschil tussen de Verdragsluitende Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van dit Verdrag dat niet binnen zes maanden langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt, tenzij de Partijen anders zijn overeengekomen, op verzoek van een van beide Partijen voorgelegd aan een uit drie leden samengesteld scheidsgerecht. Elke Partij benoemt een scheidsman en de twee aldus benoemde scheidslieden benoemen tezamen een derde scheidsman die geen onderdaan van een der Partijen is tot hun voorzitter.

2. Indien één van beide Partijen nalaat haar scheidsman te benoemen en indien zij binnen twee maanden geen gevolg heeft gegeven aan het verzoek van de andere Partij tot deze benoeming over te gaan, kan de laatstgenoemde Partij de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

3. Indien de beide scheidslieden binnen twee maanden na hun benoeming geen overeenstemming kunnen bereiken over de keuze van de derde scheidsman, kan elk der Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

4. Indien in de in het tweede en derde lid van dit artikel bedoelde gevallen de President van het Internationale Gerechtshof verhinderd is de genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van een van beide Verdragsluitende Partijen, wordt de Vice-President verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de Vice-President verhinderd is de genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van een van beide Partijen, wordt het lid van het Gerechtshof dat de hoogste anciënniteit heeft, beschikbaar is en geen onderdaan is van een der Partijen, verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. Het scheidsgerecht doet uitspraak op basis van eerbiediging van het recht. Alvorens uitspraak te doen, kan het scheidsgerecht in elk stadium van het geding een minnelijke schikking van het geschil aan de Partijen voorstellen. De voorgaande bepalingen doen geen afbreuk aan regeling van het geschil ex aequo et bono, indien de Partijen dit overeenkomen.

6. Tenzij de Partijen anders beslissen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedure vast.

7. Het scheidsgerecht neemt zijn beslissing bij meerderheid van stemmen. Deze beslissing is onherroepelijk en bindend voor de Partijen.

### Artikel 13

#### *Territoriale toepassing*

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft is dit Verdrag van toepassing op het deel van het Rijk in Europa, de Nederlandse Antillen en Aruba, tenzij anders is bepaald in de in artikel 14, eerste lid, bedoelde mededeling.

### Artikel 14

#### *Slotbepalingen*

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan hun grondwettelijk vereiste procedures is voldaan, en blijft van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar.

2. Tenzij ten minste zes maanden voor het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Verdragsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt dit Verdrag telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, waarbij elke Verdragsluitende Partij zich het recht voorbehoudt dit Verdrag te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden vóór het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

3. Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan vóór de datum van beëindiging van dit Verdrag, blijven de voorgaande artikelen van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar vanaf die datum.

4. Met inachtneming van de in het tweede lid van dit artikel genoemde termijn is het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van een deel van het Koninkrijk afzonderlijk te beëindigen. Het Koninkrijk der Nederlanden stelt de Republiek Guatemala schriftelijk in kennis van een dergelijke beëindiging.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Guatemala op 18 mei 2001, in de Nederlandse, de Spaanse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

*Voor het Koninkrijk der Nederlanden*

(w.g.) A. H. PIEPER

A. H. Pieper  
Chargé d'Affaires a.i.

*Voor de Republiek Guatemala*

(w.g.) MARCO ANTONIO VENTURA MEJIA

Marco Antonio Ventura Mejia  
Minister van Economische Zaken

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF  
INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS  
AND THE REPUBLIC OF GUATEMALA

The Kingdom of the Netherlands and the Republic of Guatemala, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

*Preamble*

Desiring to strengthen their traditional ties of friendship and to extend and intensify the economic relations between them, particularly with respect to investments by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognising that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties and that fair and equitable treatment of investment is desirable,

Have agreed as follows:

*Article I. Definitions*

For the purposes of this Agreement:

a) the term "investments" means every kind of asset and more particularly, though not exclusively:

(i) movable and immovable property as well as any other rights in rem in respect of every kind of asset;

(ii) rights derived from shares, bonds and other kinds of interest in companies and joint ventures;

(iii) claims to money, to other assets or to any performance having an economic value;

(iv) rights in the field of intellectual property, technical processes, goodwill and know-how;

(v) rights granted under public law or under contract, including rights to prospect, explore, extract or exploit natural resources.

b) the term "investor" shall comprise with regard to either Contracting Party:

(i) natural persons who, according to the law of that Contracting Party, are considered to be its nationals;

(ii) legal persons constituted under the law of that Contracting Party, or legal persons directly or indirectly controlled by nationals of that Contracting Party or by legal persons constituted under the law of that Contracting Party.

c) the term "territory" means:



(i) the land area of the Contracting Party concerned including its air space and the territorial sea, as well as the exclusive economic zone and the continental shelf, which extends outside the limits of the territorial sea, over which jurisdiction or sovereign rights are exercised by the Contracting Party concerned, in accordance with international law.

*Article 2. Scope of application*

The provisions of this Agreement shall, from the date of entry into force thereof, also apply to investments that legally exist on that date, but they shall not apply to investment disputes which arose before its entry into force.

*Article 3. Promotion and admission*

Each Contracting Party shall in its territory encourage investments by investors of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its laws and regulations.

*Article 4. Protection and treatment*

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments of investors of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those investors. Each Contracting Party shall accord to such investments full physical security and protection.

2. Each Contracting Party shall accord to such investments treatment which in any case shall not be less favourable than that accorded either to investments of its own investors or to investments of investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.

3. If a Contracting Party has accorded special advantages to investors of any third State by virtue of agreements establishing customs unions, economic unions, monetary unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to investors of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

5. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for the present Agreement, such regulation shall be applicable to the extent that it is more favourable.

*Article 5. Taxation*

With respect to taxes, fees, charges and to fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party who are engaged in any economic activity in its territory, treatment not less favourable than that accorded to its own investors or to those of any third State who are in the same circumstances, whichever is more favourable to the investors concerned. For this purpose, however, there shall not be taken into account any special fiscal advantages accorded by that Party:

- a) under an agreement for the avoidance of double taxation; or any other arrangement in the fiscal field; or
- b) by virtue of its participation in a customs union, economic union or similar institution.

*Article 6. Free transfer*

Each Contracting Party shall guarantee that payments relating to an investment may be transferred. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without restriction or delay. Such transfers include in particular though not exclusively:

- a) profits, interests, dividends and other current incomes;
- b) funds necessary
  - (i) for the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products,
  - or
  - (ii) to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;
- c) additional funds necessary for the development of an investment;
- d) funds in repayment of loans;
- e) royalties or fees;
- f) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with the investment;
- g) the proceeds of sale or liquidation of the investment;
- h) payments arising under Article 8.

*Article 7. Expropriation*

Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, investors of the other Contracting Party of their investments unless the following conditions are complied with:

- a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;
- b) the measures are not discriminatory or contrary to any undertaking that the Contracting Party which takes such measures may have given;

c) the measures are taken against just compensation. Such compensation shall represent the genuine value of the investments affected, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made transferable, without delay, to the country designated by the claimants concerned and in the currency of the country of which the claimants are investors or in any freely convertible currency accepted by the claimants.

*Article 8. Compensation for Losses*

Investors of one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State whichever is more favourable to the investor concerned.

*Article 9. Subrogation*

If the investments of an investor of the one Contracting Party are insured against non-commercial risks or otherwise give rise to payment of indemnification in respect of such investments under a system established by law, regulation or government contract, any subrogation of the insurer or re-insurer or Agency designated by the one Contracting Party to the rights of the said investor pursuant to the terms of such insurance or under any other indemnity given shall be recognised by the other Contracting Party.

*Article 10. Disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party*

Each Contracting Party hereby consents to submit any legal dispute arising between that Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment of that investor in the territory of the former Contracting Party to:

a) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), for settlement by arbitration or conciliation under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965;

b) the International Centre for Settlement of Investment Disputes under the Rules Governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of the Centre (Additional Facility Rules), if one of the Contracting Parties is not a Contracting State of the Convention as mentioned in paragraph a) of this Article;

c) an international ad hoc arbitral tribunal under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL), if none of the Contracting Parties is a Contracting State of the Convention as mentioned in paragraph a) of this Article.

A legal person which is a national of one Contracting Party and which before such a dispute arises is controlled by nationals of the other Contracting Party shall, in accordance with Article 25 (2) (b) of the Convention, for the purpose of the Convention be treated as a national of the other Contracting Party.

*Article 11. Consultations*

Either Contracting Party may propose to the other Party that consultations be held on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other Party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultations.

*Article 12. Disputes between Contracting Parties*

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled within a period of six months through diplomatic channels, shall, unless the Parties have otherwise agreed, be submitted, at the request of either Party, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Party.

2. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such appointment, the latter Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

4. If, in the cases provided for in the paragraphs (2) and (3) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Party the most senior member of the Court available who is not a national of either Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice settlement of the dispute *ex aequo et bono* if the Parties so agree.

6. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties.

*Article 13. Territorial application*

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, to the Netherlands Antilles and to Aruba, unless the notification provided for in Article 14, paragraph 1 provides otherwise.

*Article 14. Final provisions*

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their constitutionally required procedures have been complied with, and shall remain in force for a period of 15 years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of 10 years, whereby each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement, the foregoing Articles shall continue to be effective for a further period of 15 years from that date.

4. Subject to the period mentioned in paragraph 2 of this Article, the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom. The Kingdom of the Netherlands will notify the Republic of Guatemala in writing of such a termination.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Done in two originals at Guatemala on 18th of May 2001, in the Netherlands, Spanish and English languages, the three texts being authentic. In case of difference of interpretation the English text will prevail.

For the Kingdom of the Netherlands:

A. H. PIEPER  
Chargé d'Affaires a.i.

For the Republic of Guatemala:

MARCO ANTONIO VENTURA MEJIA  
Minister of Economic Affairs

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**Acuerdo**

**Entre**

**El Reino de los Países Bajos**

**Y**

**La República de Guatemala**

**Para la Promoción y Protección Recíproca**

**de las Inversiones**

**Acuerdo para la promoción y protección recíproca de las inversiones entre el Reino de los Países Bajos y la República de Guatemala**

**El Reino de los Países Bajos**

**Y**

**La República de Guatemala**

**de aquí en adelante referidos como las Partes Contratantes**

**Preámbulo**

Deseando estrechar los tradicionales lazos de amistad y extender e intensificar las relaciones económicas entre sí, particularmente con respecto a las inversiones de los inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante,

Reconociendo que el acuerdo sobre el trato que será acordado para tales inversiones estimulará el flujo de capital, tecnología y el desarrollo económico de las Partes Contratantes y que es deseable el trato justo y equitativo de las inversiones.

Han acordado lo siguiente:

**Artículo 1**

**Definiciones**

Para propósitos del presente Acuerdo:

- a) El término "inversiones" significa toda clase de activos y particularmente, pero no exclusivamente:
  - i. Bienes muebles e inmuebles así como otros derechos reales sobre cualquier clase de activos;
  - ii. Derechos derivados de acciones, bonos y cualquier otra clase de participación en empresas y sociedades conjuntas;

- iii. Derechos de crédito o cualquier otra prestación que tenga valor económico;
  - iv. Derechos sobre propiedad intelectual, procesos técnicos, derechos de llave y know-how;
  - v. Derechos concedidos por medio de ley pública o por contrato, incluyendo derechos de prospección, exploración, extracción o explotación de recursos naturales.
- b) El término "inversionista" comprenderá, con respecto a ambas partes contratantes:
- i. Personas naturales que, de acuerdo a la ley de esa Parte Contratante, están consideradas como nacionales.
  - ii. Personas legales constituidas de conformidad con la ley de esa Parte Contratante, o personas legales directa o indirectamente controladas por nacionales de esa Parte Contratante o por personas legales constituidas de conformidad con las leyes de esa Parte Contratante.
- c) El término "territorio" significa:
- i. El área de tierra de cada una las Partes Contratantes incluyendo su espacio aéreo y el mar territorial, así como también la zona económica exclusiva y la plataforma continental, la cual se prolonga fuera de los límites del mar territorial, sobre el cual las Parte Contratantes ejercen jurisdicción o derechos soberanos, de conformidad con las leyes internacionales.

## **Artículo 2**

### **Ámbito de aplicación**

Las disposiciones del presente Acuerdo se aplicarán también a las inversiones que ya existan legalmente antes de la entrada en vigor de este acuerdo, pero no se aplicarán a las controversias sobre inversiones surgidas antes de la entrada en vigor del mismo.



### **Artículo 3**

#### **Promoción y admisión**

Cada Parte Contratante estimulará en su territorio las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante y admitirá tales inversiones de acuerdo con sus leyes y regulaciones.

### **Artículo 4**

#### **Protección y trato**

- 1) Cada Parte Contratante garantizará a las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante un trato justo y equitativo y no perjudicará, por medidas no razonables o discriminatorias, la operación, administración, mantenimiento, uso, goce o disposición de dichas inversiones. Cada Parte Contratante otorgará a tales inversiones total protección y seguridad física.
- 2) Cada Parte Contratante otorgará a las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante un trato no menos favorable que el otorgado tanto a las inversiones de sus propios inversionistas como a las inversiones de los inversionistas de un tercer Estado, cualquiera que sea más favorable para el inversionista interesado.
- 3) Si una Parte Contratante ha otorgado ventajas especiales a los inversionistas de un tercer Estado en virtud de acuerdos que establecen una unión aduanera, económica, monetaria o institución similar o sobre la base de acuerdos preliminares tendientes a tales uniones o instituciones, esa Parte Contratante no estará obligada a otorgar tales ventajas a los inversionistas de la otra Parte Contratante.
- 4) Cada Parte Contratante observará cualquier obligación que haya cobrado vigencia en consideración a las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante.
- 5) Si las disposiciones legales de ambas Partes Contratantes o de acuerdo con obligaciones originadas en leyes internacionales existentes actualmente o establecidas en el futuro entre las Partes Contratantes en adición al presente Acuerdo, contienen alguna regulación ya sea general o específica, que dé derecho a las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante a un trato más favorable que el proporcionado por el presente Acuerdo, tales regulaciones serán aplicables en la medida en que dichas regulaciones sean más favorables.

## **Artículo 5**

### **Tributación**

Con respecto a impuestos, tarifas, cargos así como deducciones y exenciones fiscales, cada Parte Contratante otorgará a los inversionistas de la otra Parte Contratante que estén involucrados en cualquier actividad económica en su territorio, un trato no menos favorable que el acordado a sus propios inversionistas o a los inversionistas de un tercer Estado, que estén en las mismas circunstancias, cualquiera que sea más favorable a los inversionistas interesados. Para este propósito, sin embargo, no se tomará en cuenta cualquier ventaja fiscal especial otorgada por esta Parte:

- a) De conformidad con un acuerdo para evitar la doble tributación; o por cualquier otro acuerdo en el ámbito fiscal.
- b) En virtud de su participación en una unión aduanera, económica o institución similar.

## **Artículo 6**

### **Libre transferencia**

Cada Parte Contratante garantizará la transferencia de los pagos relacionados con una inversión. Las transferencias se harán en una moneda libremente convertible, sin restricción o retraso. Tales transferencias incluyen en particular, pero no exclusivamente:

- a) Ganancias, intereses, dividendos y otros ingresos corrientes
- b) Fondos necesarios:
  - i. Para la adquisición de materia prima o materiales auxiliares, productos semielaborados o finales, o
  - ii. Para reposición de activos de capital que aseguren la continuidad de una inversión;
- c) Fondos adicionales necesarios para el desarrollo de la inversión;
- d) Fondos para la amortización de préstamos;
- e) Regallas o retribuciones;
- f) Salarios y otras remuneraciones del personal contratado en el exterior en relación con la inversión;

- g) Los ingresos provenientes de la venta o liquidación de la inversión;
- h) Pagos originados en virtud del Artículo 8.

### **Artículo 7**

#### **Expropiación**

**Ninguna de las Partes Contratantes tomará alguna medida que prive directa o indirectamente de sus inversiones a los inversionistas de la otra Parte Contratante, a menos que obedezca a las siguientes condiciones:**

- a) Las medidas sean tomadas por interés público y de conformidad con el debido proceso legal;
- b) Las medidas no sean discriminatorias o contrarias a cualquier garantía que la Parte Contratante que toma tal medida pueda haber otorgado;
- c) Las medidas sean tomadas contra justa compensación. Tal compensación, que representará el valor genuino de las inversiones afectadas, incluirá intereses a una tasa comercial normal hasta la fecha de pago y, con el objeto de que sea efectiva para los reclamantes, será pagada y transferible sin retraso, al país designado por los reclamantes involucrados y en la moneda del país del cual los reclamantes son inversionistas, o en una moneda libremente convertible aceptada por los reclamantes.

### **Artículo 8**

#### **Compensación por pérdidas**

**Si los inversionistas de una de las Partes Contratantes sufrieran pérdidas en relación con sus inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante debido a guerra u otro conflicto armado, revolución, un estado nacional de emergencia, revuelta, insurrección o disturbio, ésta última Parte Contratante otorgará en relación con la restitución, indemnización, compensación u otro arreglo, un trato no menos favorable que el que ésta Parte Contratante otorga a sus propios inversionistas o a los inversionistas de un tercer Estado, cualquiera que sea mas favorable al inversionista interesado.**

## **Artículo 9**

### **Subrogación**

Si las inversiones de un inversionista de una de las Partes Contratantes están aseguradas contra riesgos no comerciales u otros riesgos que den origen a pagos por indemnización en relación con tales inversiones de conformidad con un sistema establecido por la ley, regulación o contrato gubernamental, cualquier subrogación del asegurador o reasegurador o Agencia designada por una de las Partes Contratantes, a los derechos de dicho inversor como consecuencia de los términos de tal aseguramiento o de conformidad con cualquier otra indemnización concedida, será reconocida por la otra Parte Contratante.

## **Artículo 10**

### **Controversias entre una Parte Contratante y un inversionista de la otra Parte Contratante**

Por este medio, cada una de las Partes Contratantes acepta someter cualquier controversia legal que se origine entre la Parte Contratante y el inversionista de la otra Parte Contratante concerniente a una inversión de ese inversionista en el territorio de la otra Parte Contratante a:

- a) El Centro Internacional de Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones (CIADI) para su solución por arbitraje o conciliación de conformidad con la Convención sobre Disputas de Inversión entre Estados y Nacionales de otros Estados, abierto para firma en Washington el 18 de marzo de 1965.
- b) El Centro Internacional de Arreglo de Diferencias relativas a Inversiones bajo las Reglas que Gobiernan la Facilidad Adicional para la Administración de Procedimientos por la Secretaría del Centro (Reglas para la Facilidad Adicional) si una de las Partes no es un Estado Contratante de la Convención mencionada en el párrafo a) de este artículo.
- c) Un tribunal internacional ad hoc bajo las Reglas de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI) si ninguna de las Partes Contratantes es un Estado Contratante de la Convención mencionada en el párrafo a) de este artículo.

Una persona legal que sea nacional de una de las Partes Contratantes y que antes de que se origine una controversia es controlada por nacionales de la otra

Parte Contratante, para propósitos de la Convención será tratada como un nacional de la otra Parte Contratante, de acuerdo con el artículo 25 (2)(b) de dicha Convención.

## **Artículo 11**

### **Consultas**

Cualquiera de las Partes Contratantes puede proponer a la otra Parte Contratante consultas sobre cualquier asunto concerniente a la interpretación o aplicación de este Acuerdo. La otra Parte considerará comprensivamente la propuesta y ofrecerá una oportunidad apropiada para tales consultas.

## **Artículo 12**

### **Controversias entre las Partes Contratantes**

- 1) Si cualquier disputa entre las Partes Contratantes concerniente a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, no puede ser solucionada a través de canales diplomáticos dentro de un período de seis meses, a requerimiento de cualquiera de las Partes será sometida a un tribunal, compuesto por tres miembros, al menos que las Partes lo hayan acordado de otra manera. Cada Parte Contratante nombrará un árbitro y los dos árbitros así nombrados nombrarán conjuntamente un tercer árbitro que no debe ser nacional de ninguna de las Partes y será el Presidente de dicho Tribunal.
- 2) Si en un período de dos meses después de la invitación de la otra Parte para efectuar el nombramiento de los árbitros una de las Partes no ha nombrado su árbitro, la otra Parte puede invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia para que haga el nombramiento necesario.
- 3) Si en un período de dos meses después de su nombramiento, los dos árbitros no están en capacidad de alcanzar un acuerdo sobre la elección del tercer árbitro, ambas Partes pueden invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia para que haga el nombramiento necesario.
- 4) Si de acuerdo con los casos previstos en los párrafos 2) y 3) de este Artículo, el Presidente de la Corte Internacional de Justicia está impedido para desempeñar la función mencionada o es nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, se invitará al Vicepresidente de dicha Corte para que efectúe el nombramiento necesario. Si el vicepresidente está impedido para desempeñar tal función o es nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, se invitará al miembro de la Corte de mayor

categoría disponible que no sea nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, para que efectúe el nombramiento necesario.

- 5) El tribunal decidirá sobre la base del respeto a la ley. Antes de que el tribunal decida, éste puede en cualquier momento del proceso, proponer a las partes que la controversia sea solucionada amigablemente. Las disposiciones anteriores no perjudicarán la solución de la controversia ex aequo et bono si las Partes así lo acuerdan.
- 6) A menos que las partes lo decidan de otra manera, el tribunal determinará sus propios procedimientos.
- 7) El tribunal alcanzará su decisión por una mayoría de votos. Tal decisión será final y obligatoria para las Partes.

### **Artículo 13**

#### **Aplicación de territorio**

*En relación al Reino de los Países Bajos, el presente Acuerdo se aplicará a la parte del Reino en Europa, las Antillas Holandesas y Aruba, a menos que la notificación prevista en el artículo 14, párrafo 1) lo indique de otra manera.*

### **Artículo 14**

#### **Disposiciones finales**

- 1) El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes después de la fecha en la cual ambas Partes Contratantes se hayan notificado por escrito entren sí que sus procedimientos constitucionales han sido cumplidos y se mantendrá en vigor por un período de quince años.
- 2) Excepto que ambas Partes Contratantes se hayan comunicado la finalización del presente Acuerdo al menos seis meses antes de la fecha de expiración, el presente Acuerdo se extenderá tácitamente por períodos de diez años, durante los cuales cada Parte Contratante se reserva el derecho de terminar el Acuerdo, debiendo notificarlo al menos seis meses antes de la fecha de expiración del período de validez corriente.
- 3) Con relación a las inversiones realizadas antes de la fecha de finalización del presente Acuerdo, los artículos anteriores continuarán siendo efectivos por un período adicional de quince años a partir de la fecha de finalización.

- 4) Sujeto al período mencionado en el párrafo 2) de este Artículo, el Reino de los Países Bajos tendrá el derecho de terminar la aplicación del presente Acuerdo separadamente con respecto a cualquiera de las partes del Reino. El Reino de los Países Bajos notificará por escrito a la República de Guatemala sobre tal finalización.

EN FE DE LO CUAL, los representantes suscritos, debidamente autorizados para tal efecto, firman el presente Acuerdo.

HECHO en dos originales en 2001 a los 18 días del mes de Mayo en los idiomas español, holandés e inglés, siendo los tres textos auténticos. En caso de diferencias de interpretación prevalecerá el texto en inglés.

Por la República de Guatemala

Por el Reino de los Países Bajos

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA

Le Royaume des Pays-Bas et la République du Guatemala, ci-après dénommés les Parties contractantes,

*Préambule*

Désireux de renforcer leurs liens traditionnels d'amitié, d'étendre et d'intensifier leurs relations économiques mutuelles, notamment en ce qui concerne les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement réservé à ces investissements stimulera les mouvements de capitaux et de technologie, ainsi que le développement économique des Parties contractantes et qu'un traitement juste et équitable des investissements est souhaitable,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme "investissements " désigne tous les types d'avoirs et notamment mais non exclusivement :

i) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous les autres droits réels pour chaque type d'avoirs;

ii) Les droits découlant d'actions, d'obligations et autres types de participation à des sociétés et à des coentreprises;

iii) Les créances financières, celles sur d'autres avoirs ou sur toutes prestations ayant une valeur économique;

iv) Les droits dans le domaine de la propriété intellectuelle, les procédés techniques, la clientèle et le savoir-faire;

v) Les droits conférés par le droit public ou en vertu de contrat, y compris les droits concédés pour la prospection, l'exploration, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles;

b) Le terme "investisseur " désigne, au regard de l'une ou l'autre Partie contractante :

i) Les personnes physiques qui, conformément à la législation de ladite Partie contractante, sont considérées comme des ressortissants de la Partie contractante;

ii) Les personnes morales constituées conformément à la législation de ladite Partie contractante, ou les personnes morales contrôlées, directement ou indirectement, par des



ressortissants de la Partie contractante ou par des personnes morales constituées en vertu de la législation de la Partie contractante;

c) Le terme "territoire" désigne :

la zone terrestre de la Partie contractante concernée, y compris son espace aérien et la mer territoriale, ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental, qui s'étend au-delà des limites de la mer territoriale, sur lesquels la Partie contractante concernée exerce sa juridiction ou des droits souverains, conformément à sa législation nationale.

#### *Article 2. Champ d'application*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également, à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, aux investissements légalement reconnus à cette date, mais ne s'appliquent pas aux différends relatifs à des investissements survenus avant son entrée en vigueur.

#### *Article 3. Promotion et admission*

Chaque Partie contractante encourage les investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante et accepte lesdits investissements conformément à ses lois et règlements.

#### *Article 4. Protection et traitement*

1. Chaque Partie contractante assure un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante et n'entrave pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, l'administration, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de ces investissements par lesdits investisseurs. Chaque Partie contractante accorde à ces investissements une sécurité et une protection physiques adéquates.

2. Chaque Partie contractante accorde auxdits investissements un traitement qui, en tout état de cause, n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou à ceux d'investisseurs de tout État tiers, le traitement le plus favorable à l'investisseur concerné étant retenu.

3. Si une Partie contractante a accordé des avantages spéciaux aux investisseurs d'un État tiers en vertu d'accords établissant des unions douanières, des unions économiques ou monétaires ou des institutions analogues, ou sur la base d'accords provisoires conduisant à de telles unions ou institutions, ladite Partie contractante n'est pas tenue d'accorder de tels avantages aux investisseurs de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle peut avoir contractée en ce qui concerne les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante.

5. Si les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes ou les obligations relevant du droit international en vigueur ou convenues ultérieurement entre les Parties contractantes, en sus du présent Accord, contiennent un règlement de caractère général ou spécifique, conférant aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un

traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, ce règlement, dans la mesure où il est plus favorable, prévaut sur le présent Accord.

#### *Article 5. Taxation*

En matière d'impôts, de droits, de redevances, ainsi que de déductions et d'exemptions fiscales, chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante qui exercent une activité économique quelconque sur son territoire, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux de tout État tiers se trouvant dans la même situation, le traitement le plus favorable étant retenu pour les investisseurs concernés. Toutefois, il n'est pas tenu compte à cette fin d'avantages fiscaux spéciaux accordés par ladite Partie :

a) En vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition, ou de tout autre accord de nature fiscale; ou

b) En vertu de sa participation à une union douanière, une union économique ou une institution analogue.

#### *Article 6. Liberté de transfert*

Chaque Partie contractante garantit la possibilité de transférer les paiements résultant d'un investissement. Les transferts sont effectués dans une monnaie librement convertible, sans restriction ou retard. Lesdits transferts incluent en particulier, mais non exclusivement :

a) Les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants;

b) Les fonds nécessaires :

i) À l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-finis ou finis, ou

ii) Au remplacement d'avoirs en capital afin d'assurer la continuité d'un investissement;

c) Les fonds supplémentaires nécessaires au développement d'un investissement;

d) Les fonds reçus en remboursement de prêts;

e) Les redevances ou honoraires;

f) Les revenus et autre rémunération du personnel étranger engagé au titre d'un investissement;

g) Le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement;

h) Tous paiements découlant de l'application de l'article 8.

#### *Article 7. Expropriation*

Aucune des Parties contractantes ne prend de mesures ayant pour effet de déposséder, directement ou indirectement, les investisseurs de l'autre Partie contractante de leurs investissements, sans qu'il soit satisfait aux conditions suivantes :

a) Les mesures sont prises pour cause d'intérêt public, avec toutes les garanties prévues par la loi;

b) Les mesures ne sont pas discriminatoires ou contraires à des engagements préalables de la Partie contractante qui prend lesdites mesures;

c) Les mesures sont prises en contrepartie d'une juste indemnité. Cette indemnité représente la valeur réelle des investissements touchés et doit être assortie d'un intérêt calculé au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement, pour pouvoir être considérée comme ayant été versée aux intéressés, doit être payée et transférée sans retard, vers le pays désigné par les intéressés concernés et dans la monnaie du pays dont ils sont ressortissants ou dans toute autre monnaie librement convertible acceptée par les intéressés.

#### *Article 8. Compensation pour pertes*

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une rébellion, d'une insurrection ou de troubles, bénéficient de la part de cette autre Partie contractante, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation ou tout autre règlement, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que ladite autre Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'États tiers, en appliquant celui des deux traitements qui est le plus favorable aux investisseurs intéressés.

#### *Article 9. Subrogation*

Si les investissements d'un investisseur de l'une des Parties contractantes sont assurés contre des risques non commerciaux ou sont justifiables de toute autre manière du versement d'une indemnité en vertu d'un régime institué par la loi, par un règlement ou par un contrat public, toute subrogation de l'assureur ou du réassureur ou de l'organisme désigné par ladite Partie contractante aux droits dudit investisseur aux termes de cette assurance ou au titre de toute autre indemnité octroyée, est reconnue par l'autre Partie contractante.

#### *Article 10. Différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante*

Chaque Partie contractante consent à soumettre tout différend d'ordre juridique survenant entre ladite Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement effectué par cet investisseur dans le territoire de la première Partie contractante :

a) Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) en vue d'un règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage en vertu de la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965;

b) Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements en vertu du Règlement régissant le mécanisme supplémentaire pour l'administration de procédures par le Secrétariat du Centre (Règlement du mécanisme supplémentaire), si l'une des Parties contractantes n'est pas un État contractant à la Convention visée à l'alinéa a) du présent article;

c) À un tribunal arbitral spécial international en vertu du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international, si aucune des Parties contractantes n'est un État contractant à la Convention visée à l'alinéa a) du présent article.

Une personne morale qui est un ressortissant de l'une des Parties contractantes et qui, avant que le différend ne survienne, était contrôlée par des ressortissants de l'autre Partie contractante, est traitée aux fins de la Convention, conformément à l'article 25, 2, b) de la Convention, comme un ressortissant de l'autre Partie contractante.

#### *Article 11. Consultations*

Chacune des Parties contractantes peut proposer à l'autre Partie contractante la tenue de consultations sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord. L'autre Partie examine avec bienveillance cette proposition et fournit les conditions appropriées à de telles consultations.

#### *Article 12. Différends entre les Parties contractantes*

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne peut être réglé dans un délai de six mois par voie de négociations diplomatiques est, à moins que les Parties n'en décident autrement, soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment comme président du tribunal un troisième arbitre qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

2. Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite, dans un délai de deux mois, à l'invitation de l'autre Partie contractante, à procéder à cette désignation, cette dernière Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination nécessaire.

3. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du tiers arbitre au cours des deux mois qui suivent leur désignation, l'une ou l'autre Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination nécessaire.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de procéder aux nominations nécessaires, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le Vice-Président est prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est empêché de procéder à ces nominations, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, il appartient au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal prend ses décisions sur la base du respect du droit. Avant de se prononcer, il peut, à toute étape de la procédure, proposer aux Parties contractantes un règlement

à l'amiable du différend. Les dispositions qui précèdent ne portent pas préjudice au règlement du différend ex æquo et bono si les Parties contractantes en conviennent ainsi.

6. À moins que les Parties n'en décident autrement, le tribunal détermine lui-même sa procédure.

7. Les décisions du tribunal sont prises à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et ont force obligatoire pour les Parties contractantes.

#### *Article 13. Application territoriale*

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à la partie du Royaume située en Europe, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, à moins que la notification prévue au paragraphe 1 de l'article 14 n'en dispose autrement.

#### *Article 14. Dispositions finales*

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées par écrit l'achèvement des formalités constitutionnelles requises, et il le demeure pendant 15 ans.

2. À moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre Partie contractante son intention de le dénoncer six mois au moins avant la date d'expiration de sa validité, le présent Accord est prorogé tacitement pour des périodes de 10 ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis d'au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles qui précèdent demeurent en vigueur pendant une nouvelle période de 15 ans à partir de cette date.

4. Sous réserve de la période mentionnée au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est en droit de mettre fin séparément aux dispositions du présent Accord pour toute partie du Royaume. Le Royaume des Pays-Bas notifiera la République du Guatemala par écrit de sa décision de dénoncer l'Accord.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire original à Guatemala, le 18 mai 2001, en langues néerlandaise, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

Le Chargé d'affaires par intérim,

A. H. PIEPER

Pour la République du Guatemala :

Le Ministre des affaires économiques,

MARCO ANTONIO VENTURA MEJIA



**No. 39857**

---

**Belgium (on behalf of Belgium and Luxembourg in the name  
of the Belgo-Luxembourg Economic Union)  
and  
Bolivia**

**Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Government of  
the Republic of Bolivia on the reciprocal protection and encouragement of  
investments. Brussels, 25 April 1990**

**Entry into force:** *10 January 2004 by the exchange of instruments of ratification, in  
accordance with article 13*

**Authentic texts:** *Dutch, French and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium, 20 January 2004*

---

**Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au  
nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise)  
et  
Bolivie**

**Accord entre l'Union économique helgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la  
République de Bolivie concernant l'encouragement et la protection réciproques  
des investissements. Bruxelles, 25 avril 1990**

**Entrée en vigueur :** *10 janvier 2004 par échange des instruments de ratification,  
conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *néerlandais, français et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Belgique, 20 janvier 2004*

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

## OVEREENKOMST

tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de  
Republiek Bolivië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van  
investeringsen

---

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE, krachtens bestaande  
overeenkomsten mede uit naam van de Regering van het Groothertogdom  
Luxemburg

en

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK BOLIVIE,  
VERLANGEND, hun economische samenwerking te ontwikkelen door  
gunstige voorwaarden te scheppen voor de verwezenlijking van investeringen  
door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied  
van de andere Overeenkomstsluitende Partij,

Overwegende de gunstige invloed die dergelijke Overeenkomst kan  
uitoefenen voor de verbetering van de zakelijke contacten en de versteviging  
van het vertrouwen op het vlak van de investeringen,

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT :

### Artikel 1

1. Het begrip « investeerders » betekent :

a) elk natuurlijk persoon die volgens de Belgische, Luxemburgse of  
Boliviaanse wetgeving onderdaan is van respectievelijk het Koninkrijk België,  
het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Bolivië;

b) elke rechtspersoon die is opgericht overeenkomstig de Belgische,  
Luxemburgse of Boliviaanse wetgeving en die zijn maatschappelijke zetel  
heeft op het grondgebied van respectievelijk het Koninkrijk België, het  
Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Bolivië.

2. Het begrip « investering » betekent om het even welke vorm van activa en  
elke rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng in speciën, in natura of in werk,  
die worden belegd of herbelegd in om het even welke economische sector.  
Als investeringen in de zin van deze Overeenkomst gelden namelijk, maar  
niet uitsluitend :



*a)* de roerende en onroerende goederen alsook alle andere zakelijke rechten, zoals hypotheeken, voorrechten, panden, vruchtgebruik en gelijkaardige rechten;

*b)* de aandelen, deelbewijzen en alle andere vormen van deelnemingen, zelfs minoritair of onrechtstreeks, in vennootschappen die zijn opgericht op het grondgebied van een overeenkomstsluitende partij;

*c)* de obligaties, vorderingen en rechten op enige prestatie met economische waarde;

*d)* de auteursrechten, rechten van industriële eigendom (zoals octrooien, licenties, gedeponeerde merken, modellen en industriële maquettes), technische procédés, know-how, gedeponeerde namen en handelsfondsen;

*e)* de publiekrechtelijke of contractuele concessies, waaronder die op het gebied van de prospectie, de teelt, de ontginning of winning van natuurlijke rijkdommen.

Veranderingen van de juridische vorm waarin de activa en kapitalen werden geïnvesteerd of geherinvesteerd brengen hun kwalificatie als « investering » als bedoeld in deze Overeenkomst niet in het gedrang.

3. Het begrip « inkomsten » betekent de bedragen die voortvloeien uit een investering en namelijk maar niet uitsluitend, de winsten, intresten, kapitaal aangroei, dividenden, royalties of vergoedingen.

#### Artikel 2

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij moedigt de investeringen op haar grondgebied door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aan en laat die investeringen toe in overeenstemming met haar wetgeving.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij laat in het bijzonder het sluiten en uitvoeren toe van licentiekontrakten en van akkoorden inzake commerciële, administratieve of technische bijstand, voor zover die activiteiten verband houden met investeringen.

3. Deze Overeenkomst is van toepassing op de investeringen op het grondgebied van elk van de Overeenkomstsluitende Partijen door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zelfs wanneer die werden verricht voor haar inwerkingtreding.

### Artikel 3

1. Alle bestaande en toekomstige investeringen door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een billijke en rechtvaardige behandeling.
2. Tenzij maatregelen nodig zijn ter handhaving van de openbare orde, genieten die investeringen een voortdurende zekerheid en bescherming, met uitsluiting van elke ongerechtvaardigde of discriminatoire maatregel die, in rechte of in feite, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vereffening ervan zou kunnen belemmeren.
3. De in de paragrafen 1 en 2 omschreven behandeling en bescherming zijn ten minste gelijk aan die welke de investeerders van een derde Staat genieten en mogen in geen geval minder gunstig zijn dan die welke het internationaal recht waarborgt.
4. Die behandeling en bescherming strekken zich evenwel niet uit tot de voorrechten die een Overeenkomstsluitende Partij toekent aan investeerders van een derde Staat, op grond van :
  - a) haar lidmaatschap van of associatie met een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of een internationale economische organisatie van enige andere raad;
  - b) een Overeenkomst tot vermindering van dubbele belasting of enige andere belastingovereenkomst.

### Artikel 4

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe geen enkele rechtstreekse of onrechtstreekse maatregel tot onteigening of nationalisatie, noch enige andere maatregel met een gelijkwaardige uitwerking te treffen ten aanzien van investeringen op haar grondgebied die toebehoren aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij.
2. Wanneer een afwijking van paragraaf 1 wordt gerechtvaardigd door het openbaar nut, de veiligheid of het nationaal belang, dan moeten de volgende voorwaarden vervuld worden :
  - a) de maatregelen worden genomen volgens wettelijke procedures;
  - b) ze zijn noch discriminatoir, noch strijdig met een bijzondere verbintenis;
  - c) ze gaan vergezeld van maatregelen die voorzien in de betaling van een aangepaste en reële schadeloosstelling.

3. Het bedrag van de schadeloosstelling moet overeenstemmen met de werkelijke waarde van de betrokken investeringen op de dag vóór de datum waarop de maatregelen worden getroffen of bekendgemaakt.

De schadeloosstelling wordt betaald in de munt van de Staat waartoe de investeerder behoort. Ze levert rente op tegen het normale handelstarief vanaf de datum van vaststelling tot de datum van uitbetaling. Ze wordt onverwijld uitgekeerd en kan vrij worden overgemaakt, ongeacht de verblijfplaats of zetel van de rechthebbende.

4. De investeerders van de Overeenkomstsluitende Partij waarvan de investeringen schade zouden lijden ingevolge een oorlog of een ander gewapend conflict, een revolutie, een nationale noodtoestand of een opstand op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, genieten vanwege die laatste een behandeling die ten minste gelijk is aan die welke aan investeerders van de meest begunstigde natie wordt verleend op het vlak van de teruggaven, vergoedingen, compensaties of andere schadeloosstellingen.

5. Voor de in dit artikel behandelde kwesties verleent elke Overeenkomstsluitende Partij aan de investeerders van de andere Partij een behandeling die ten minste gelijk is aan die welke ze op haar grondgebied geeft aan de investeerders van de meest begunstigde natie. Die behandeling is in geen geval minder gunstig dan die welke het internationale recht waarborgt.

#### Artikel 5

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij die op haar grondgebied investeringen hebben verricht, de vrije overmaking van hun liquide middelen, en inzonderheid van :

*a)* de inkomsten uit de investeringen, met inbegrip van de winsten, intresten, kapitaalopbrengsten, dividenden, royalties;

*b)* de bedragen die nodig zijn voor de terugbetaling van regelmatig aangegane leningen;

c) de opbrengst van schuldvorderingen of van een gehele of gedeeltelijke vereffening van de investeringen, met inbegrip van de meerwaarden of verhogingen van het geïnvesteerde kapitaal.

d) de ingevolge artikel 4 betaalde schadeloosstellingen;

e) de retributies en andere betalingen ingevolge licentierechten of commerciële, administratieve of technische bijstand.

2. De onderdanen van een Overeenkomstsluitende Partij die uit hoofde van een toegelaten investering op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij mogen werken, mogen tevens een passend deel van hun loon overmaken naar hun land van oorsprong.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij levert de nodige vergunningen af om ervoor te zorgen dat de overmakingen onverwijld kunnen gebeuren, zonder andere lasten dan de gebruikelijke taksen en kosten. De in dit artikel vermelde waarborgen zijn ten minste gelijk aan die welke in gelijkaardige gevallen worden gegeven aan de investeerders van de meest begunstigde natie.

#### Artikel 6

1. De in artikelen 4 en 5 van deze Overeenkomst bedoelde overmakingen gebeuren tegen de wisselkoersen die van toepassing zijn op de datum van overmaking en overeenkomstig de deviezenreglementering die van kracht is in de Staat op wiens grondgebied de investering werd gedaan.

2. Die koersen mogen in geen geval minder gunstig zijn dan die welke voor investeerders van de meest begunstigde natie worden toegepast, onder meer wegens specifieke verbintenissen aangegaan in enige overeenkomst of regeling inzake bescherming van investeringen.

3. In elk geval dienen de toegepaste wisselkoersen rechtvaardig en billijk te zijn.

#### Artikel 7

1. Indien een Overeenkomstsluitende Partij of een openbare instelling ervan vergoedingen uitbetaalt aan eigen investeerders op grond van een garantie voor een investering, dan erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij dat de rechten van de schadeloosgestelde investeerders zijn overgedragen aan

de Overeenkomstsluitende Partij of de betrokken openbare instelling, die als verzekeraar is opgetreden.

2. Net als de investeerders, en binnen de grenzen van de overgedragen rechten, kan de verzekeraar door subrogatie de rechten van deze investeerders doen gelden en de erop betrekking hebbende vorderingen uitoefenen.

De subrogatie in de rechten strekt zich ook uit tot de rechten tot overmaking en arbitrage vermeld in de artikelen 5 en 11.

Die rechten kunnen door de verzekeraar worden uitgeoefend ten belope van de hoegrootheid van het risico die door de garantie wordt gedekt, en door de investeerder die de verzekering geniet, ten belope van de hoegrootheid van het risico die niet wordt gedekt.

3. In verband met de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij aan de verzekeraar die in de rechten van de schadeloosgestelde investeerder is getreden, de verplichtingen opleggen die wettelijk of contractueel op die investeerders rusten.

#### Artikel 8

Als een kwestie in verband met de investeringen niet alleen door deze Overeenkomst maar ook door de nationale wetgeving van een Overeenkomstsluitende Partij wordt geregeld, of door internationale overeenkomsten waarbij de Partijen partij zijn of worden, dan kunnen de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij zich beroepen op de bepalingen die voor hen het gunstigst zijn.

#### Artikel 9

1. Investerings waarvoor een specifiek akkoord werd gesloten tussen een Overeenkomstsluitende Partij en investeerders van de andere Partij, zijn onderworpen aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van het specifieke akkoord.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij leeft steeds de verbintenissen na die ze tegenover investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij is aangegaan.

Artikel 10

1. Elk geschil betreffende de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst moet zo mogelijk worden geregeld langs diplomatieke weg.
2. Bij gebrek aan een regeling langs diplomatieke weg wordt het geschil voorgelegd aan een gemengde commissie met vertegenwoordigers van beide Partijen; die commissie vergadert op verzoek van de meest gereede Partij en zonder ongerechtvaardigde vertraging.
3. Indien de gemengde commissie het geschil niet kan regelen, wordt het op verzoek van één van de Overeenkomstsluitende Partijen onderworpen aan arbitrage, die voor elk geval apart als volgt wordt ingesteld :  
Elke Overeenkomstsluitende Partij wijst een scheidsman aan binnen drie maanden vanaf de datum waarop één van de Overeenkomstsluitende Partijen de andere in kennis heeft gesteld van haar voornemen het geschil aan arbitrage te onderwerpen. Binnen twee maanden na hun aanwijzing wijzen de twee scheidsmannen in onderling overleg een onderdaan van een derde Staat aan als voorzitter van het scheidsgerecht.  
Indien deze termijnen worden overschreden, kan één van de Overeenkomstsluitende Partijen de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof verzoeken de scheidsman of scheidsmannen te benoemen.  
Indien de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of van een Staat waarmee een Overeenkomstsluitende Partij geen diplomatieke banden heeft, of als hij om een andere reden is verhinderd, wordt de Ondervoorzitter van het Internationaal Gerechtshof verzocht die benoeming te doen.
4. Het aldus samengestelde scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast. Zijn beslissingen worden bij meerderheid van stemmen genomen en zijn definitief en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.
5. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten die zijn verbonden aan de aanwijzing van haar scheidsman. De uitgaven met betrekking tot de aanwijzing van de derde scheidsman en de werkingskosten van het scheidsgerecht worden gelijkelijk gedragen door de Overeenkomstsluitende Partijen.

## Artikel 11

1. Van elk investeringsgeschil tussen een investeerder van een Overeenkomstsluitende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt door de meest gerede Partij schriftelijk kennis gegeven, waarbij het voldoende gedetailleerd wordt omschreven.  
In de mate van het mogelijke wordt dat geschil op minnelijke wijze geregeld tussen de Partijen bij het geschil en, bij gebrek daaraan, door een verzoeningsprocedure tussen de Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatieke weg.
2. Bij gebrek aan een minnelijke regeling, tussen de partijen bij het geschil rechtstreeks of via een verzoeningsprocedure langs diplomatieke weg, binnen zes maanden na de kennisgeving, wordt het geschil aan internationale arbitrage onderworpen.  
Met dat doel geeft elke Overeenkomstsluitende Partij haar voorafgaande en onherroepelijke toestemming om elk geschil aan die arbitrage te onderwerpen. Die toestemming houdt in dat zij niet zal eisen dat de interne administratieve of juridische procedures worden uitgeput.
3. Als internationale arbitrage wordt gevraagd, wordt het geschil naar keuze van de investeerder voorgelegd aan één van de volgende scheidsrechters : het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen (I.C.S.I.D.), dat is opgericht door het « Verdrag tot regeling van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten », ter ondertekening opengesteld te Washington op 18 maart 1965, zodra elke Overeenkomstsluitende Staat tot dat Verdrag is toegetreden. Zolang die voorwaarde niet is vervuld, stemt elke Overeenkomstsluitende Partij ermee in dat het geschil aan arbitrage wordt onderworpen volgens de regels van het Aanvullende Mechanisme van het I.C.S.I.D., het Arbitragehof van de Internationale Kamer van Koophandel te Parijs, het Arbitrage-instituut van de Kamer van Koophandel te Stockholm. Indien de arbitrageprocedure wordt ingesteld op verzoek van een Overeenkomstsluitende Partij, nodigt deze laatste de betrokken investeerder schriftelijk uit een keuze te maken met betrekking tot het scheidsgerecht waaraan het geschil zal worden voorgelegd.

4. Geen Overeenkomstsluitende Partij, die partij is bij een geschil, zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidsrechterlijke uitspraak als verweer aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een verzekeringspolis of van de in artikel 7 van deze Overeenkomst vermelde garantie heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.

5. Het scheidsgerecht beslist op grond van het nationale recht van de Overeenkomstsluitende Partij die partij is bij het geschil en de investering op haar grondgebied heeft, met inbegrip van de regels inzake wetsconflicten, van de bepalingen van deze Overeenkomst, de bepalingen van het specifieke akkoord dat eventueel werd gesloten met betrekking tot de investering, en de beginselen van internationaal recht.

6. De arbitragebeslissingen zijn definitief en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe ze uit te voeren overeenkomstig haar nationale wetgeving.

#### Artikel 12

Voor alle kwesties met betrekking tot de behandeling van investeringen genieten de investeerders van elke Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Partij de behandeling van de meest begunstigde natie.

#### Artikel 13

1. Deze Overeenkomst treedt in werking één maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen hun akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld.

Zij blijft van kracht gedurende een termijn van 10 jaar.

Tenzij een Overeenkomstsluitende Partij ze ten minste zes maanden vóór het einde van de geldigheidstermijn opzegt, wordt ze telkens stilzwijgend verlengd voor een nieuwe termijn van 10 jaar, en elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht ze op te zeggen met kennisgeving ten minste zes maanden vóór het einde van de lopende geldigheidstermijn.



2. Investerings die vóór de datum van beëindiging van deze Overeenkomst werden verricht, blijven onder haar toepassing vallen gedurende een termijn van 10 jaar na die datum.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe gemachtigd door hun onderscheiden regering, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 25 april 1990, in drie originelen, in de Nederlandse, de Franse en de Spaanse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie :

Mark EYSKENS

*Minister van Buitenlandse Zaken*

Voor de Regering van de Republiek Bolivië :

Carlos ITURRALDE BALLIVIAN

*Minister van Buitenlandse Betrekkingen en van de Eredienst*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE CONCERNANT  
L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES  
DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'en celui du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants, et le Gouvernement de la République de Bolivie,

Désireux de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Considérant l'influence bénéfique que pourra exercer un tel Accord pour améliorer les contacts d'affaires et renforcer la confiance dans le domaine des investissements,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1er*

1. Le terme " investisseurs " désigne :

a) toute personne physique qui, selon la législation belge, luxembourgeoise ou bolivienne est considérée comme citoyen du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République de Bolivie respectivement;

b) toute personne morale constituée conformément à la législation belge, luxembourgeoise ou bolivienne et ayant son siège social sur le territoire du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République de Bolivie respectivement.

2. Le terme " investissements " désigne tout élément d'actif quelconque et tout apport direct ou indirect en numéraire, en nature ou en services, investi ou réinvesti dans tout secteur d'activité économique, quel qu'il soit.

Sont considérés notamment, mais non exclusivement, comme des investissements au sens du présent Accord :

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, privilèges, gages, usufruit et droits analogues;

b) les actions, parts sociales et toutes autres formes de participations, même minoritaires ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;

d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle (tels que brevets d'invention, licences, marques déposées, modèles et maquettes industrielles), les procédés techniques, le savoir-faire, les noms déposés et le fonds de commerce;

e) les concessions de droit public ou contractuelles, notamment celles relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et capitaux ont été investis ou réinvestis n'affecte leur qualification d'investissements au sens du présent Accord.

3. Le terme " revenus " désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties ou indemnités.

#### *Article 2*

1. Chacune des Parties contractantes encourage les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante et admet sur son territoire cet investissement conformément à sa législation.

2. En particulier, chaque Partie contractante autorisera la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités aient un rapport avec les investissements.

3. Le présent Accord s'applique aux investissements effectués même avant son entrée en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

#### *Article 3*

1. Tous les investissements, existants ou futurs, effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes jouissent, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable.

2. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, ces investissements jouissent d'une sécurité et d'une protection constantes, excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver, en droit ou en fait, leur gestion, leur entretien, leur utilisation, leur jouissance ou leur liquidation.

3. Le traitement et la protection définis aux paragraphes 1 et 2 sont au moins égaux à ceux dont jouissent les investisseurs d'un État tiers et ne sont, en aucun cas, moins favorables que ceux reconnus par le droit international.

4. Toutefois, ce traitement et cette protection ne s'étendent pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un État tiers, en vertu :

a) de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisations économiques internationales;

b) d'une convention tendant à éviter la double imposition fiscale ou de toute autre convention en matière d'impôts.

#### *Article 4*

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à ne prendre directement ou indirectement aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation ni aucune autre mesure ayant un

effet similaire à l'égard des investissements appartenant sur son territoire à des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Si des impératifs d'utilité publique, de sécurité ou d'intérêt national justifient une dérogation au paragraphe 1, les conditions suivantes doivent être remplies :

- a) les mesures sont prises selon une procédure légale;
- b) elles ne sont ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique;
- c) elles sont assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité adéquate et effective.

3. Le montant des indemnités correspondra à la valeur réelle des investissements concernés à la veille du jour où les mesures ont été prises ou rendues publiques.

Les indemnités sont réglées dans la monnaie de l'État auquel appartient l'investisseur. Elles porteront intérêt au taux commercial normal depuis la date de leur fixation jusqu'à celle de leur paiement, elles seront versées sans délai et librement transférables, quel que soit le lieu de la résidence ou du siège de l'ayant droit.

4. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des dommages dus à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement au moins égal à celui accordé aux investisseurs de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou autres dédommagements.

5. Pour les matières réglées par le présent article, chaque Partie contractante accordera aux investisseurs de l'autre Partie un traitement au moins égal à celui qu'elle réserve sur son territoire aux investisseurs de la nation la plus favorisée. Ce traitement ne sera en aucun cas moins favorable que celui reconnu par le droit international.

#### *Article 5*

1. Chaque Partie contractante, sur le territoire de laquelle des investissements ont été effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante, accorde à ces investisseurs le libre transfert de leurs avoirs liquides et notamment :

- a) des revenus des investissements, y compris les bénéfices, intérêts, revenus de capital, dividendes, royalties;
- b) des sommes nécessaires au remboursement d'emprunts régulièrement contractés;
- c) du produit des recouvrements de créances, de la liquidation totale ou partielle des investissements, en incluant les plus-values ou augmentations du capital investi;
- d) des indemnités payées en exécution de l'article 4;
- e) des redevances et autres paiements découlant des droits de licence et de l'assistance commerciale, administrative ou technique.

2. Les nationaux de chacune des Parties contractantes autorisés à travailler au titre d'un investissement agréé sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.

3. Chacune des Parties contractantes délivrera les autorisations nécessaires pour assurer sans délai l'exécution des transferts, et ce, sans autres charges que les taxes et frais usuels.

Les garanties prévues par le présent article sont au moins égales à celles accordées en des cas analogues aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

#### *Article 6*

1. Les transferts visés aux articles 4 et 5 du présent Accord sont effectués aux taux de change applicables à la date de ceux-ci et en vertu de la réglementation des changes en vigueur dans l'État sur le territoire duquel l'investissement a été effectué.

2. Ces taux ne seront en aucun cas moins favorables que ceux accordés aux investisseurs de la nation la plus favorisée, notamment en vertu d'engagements spécifiques, prévus dans des accords ou arrangements quelconques conclus en matière de protection des investissements.

3. Dans tous les cas, les taux appliqués seront justes et équitables.

#### *Article 7*

1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme public de celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie donnée pour un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît que les droits des investisseurs indemnisés ont été transférés à la Partie contractante ou à l'organisme public concerné, en sa qualité d'assureur.

2. Au même titre que les investisseurs, et dans les limites des droits ainsi transférés, l'assureur peut, par voie de subrogation, exercer et faire valoir les droits desdits investisseurs et les revendications y relatives.

La subrogation des droits s'étend également aux droits au transfert et à l'arbitrage visés aux articles 5 et 11.

Ces droits peuvent être exercés par l'assureur dans les limites de la quotité du risque couverte par le contrat de garantie, et par l'investisseur bénéficiaire de la garantie, dans les limites de la quotité du risque non couverte par le contrat.

3. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie contractante peut faire valoir à l'égard de l'assureur, subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

#### *Article 8*

Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent Accord et par la législation nationale de l'une des Parties contractantes ou par des conventions internationales existantes ou souscrites par les Parties dans l'avenir, les investisseurs de l'autre Partie contractante peuvent se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

*Article 9*

1. Les investissements ayant fait l'objet d'un accord particulier entre l'une des Parties contractantes et des investisseurs de l'autre Partie seront régis par les dispositions du présent Accord et par celles de cet Accord particulier.

2. Chacune des Parties contractantes assure à tout moment le respect des engagements qu'elle aura pris envers les investisseurs de l'autre Partie contractante.

*Article 10*

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doit être réglé, si possible, par la voie diplomatique.

2. À défaut de règlement par la voie diplomatique, le différend est soumis à une commission mixte, composée de représentants des deux Parties; celle-ci se réunit à la demande de la Partie la plus diligente et sans délai injustifié.

3. Si la commission mixte ne peut régler le différend, celui-ci sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à une procédure d'arbitrage mise en oeuvre, pour chaque cas particulier, de la manière suivante :

Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre de son intention de soumettre le différend à l'arbitrage. Dans les deux mois suivant leur désignation, les deux arbitres désignent d'un commun accord un ressortissant d'un État tiers qui sera président du collège des arbitres.

Si ces délais n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante invitera le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder à la nomination de l'arbitre ou des arbitres non désignés.

Si le Président de la Cour Internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un État avec lequel l'une ou l'autre Partie contractante n'entretient pas de relations diplomatiques, ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice sera invité à procéder à cette nomination.

4. Le collège ainsi constitué fixera ses propres règles de procédure. Ses décisions seront prises à la majorité des voix; elles seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

5. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. Les débours inhérents à la désignation du troisième arbitre et les frais de fonctionnement du collège seront supportés, à parts égales, par les Parties contractantes.

*Article 11*

1. Tout différend relatif aux investissements, entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, fait l'objet d'une notification écrite, accompagnée d'un aide-mémoire suffisamment détaillé, de la part de la partie la plus diligente.

Dans la mesure du possible, ce différend est réglé à l'amiable entre les parties au différend et à défaut, par la conciliation entre les Parties contractantes par la voie diplomatique.

2. À défaut de règlement amiable par arrangement direct entre les parties au différend ou par conciliation par la voie diplomatique dans les six mois à compter de sa notification, le différend est soumis à l'arbitrage international.

À cette fin, chacune des Parties contractantes donne son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend soit soumis à cet arbitrage. Ce consentement implique qu'elles renoncent à exiger l'épuisement des recours administratifs ou judiciaires internes.

3. En cas de recours à l'arbitrage international, le différend est soumis à l'un des organismes d'arbitrage désignés ci-après, au choix de l'investisseur :

– le Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux investissements (C.I.R.D.I.), créé par " la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États ", ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965, lorsque chaque État partie au présent Accord sera membre de celle-ci. Aussi longtemps que cette condition n'est pas remplie, chacune des Parties contractantes consent à ce que le différend soit soumis à l'arbitrage conformément au règlement du Mécanisme supplémentaire du C.I.R.D.I.

– le Tribunal d'Arbitrage de la Chambre de Commerce internationale, à Paris;

– l'Institut d'Arbitrage de la Chambre de Commerce de Stockholm.

Si la procédure d'arbitrage est introduite à l'initiative d'une Partie contractante, celle-ci invitera par écrit l'investisseur concerné à exprimer son choix quant à l'organisme d'arbitrage qui devra être saisi du différend.

4. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulèvera d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage, ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'article 7 du présent Accord.

5. Le tribunal arbitral statuera sur base du droit national de la Partie contractante partie au litige sur le territoire de laquelle l'investissement est situé, y compris les règles relatives aux conflits de lois, des dispositions du présent Accord, des termes de l'accord particulier qui serait intervenu au sujet de l'investissement, ainsi que des principes de droit international.

6. Les sentences d'arbitrage sont définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité de sa législation nationale.

#### *Article 12*

Pour toutes les questions relatives au traitement des investissements, les investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire de l'autre Partie, du traitement de la nation la plus favorisée.

*Article 13*

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification.

Il reste en vigueur pour une période de 10 ans.

À moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité, il est chaque fois reconduit tacitement pour une nouvelle période de 10 ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. Les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord lui restent soumis pour une période de 10 ans à compter de cette date.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 25 avril 1990, en deux originaux, chacun en langues française, néerlandaise et espagnole, les trois textes faisant également foi.

Pour l'Union économique belgo-luxembourgeoise :

MARK EYSKENS

Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :

CARLOS ITURRALDE BALLIVIAN

Ministre des Relations extérieures et du Culte



[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

A C U E R D O

ENTRE LA UNION ECONOMICA BELGO - LUXEMBURGUESA

Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE BOLIVIA

RELATIVO AL FOMENTO Y PROTECCION RECIPROCOS DE

LAS INVERSIONES

EL GOBIERNO DEL REINO DE BELGICA,

actuando tanto en su nombre como en el del Gobierno del Gran Ducado de Luxemburgo, en virtud de acuerdos existentes,

y

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE BOLIVIA,

DESEOSOS

de reforzar su cooperación económica creando condiciones favorables para la realización de inversiones por los inversionistas de una de las Partes Contratantes sobre el territorio de la otra Parte Contratante,

CONSIDERANDO

la influencia benéfica que podrá ejercer este acuerdo para mejorar los contactos de negocios y reforzar la confianza en el campo de las inversiones,

HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE:

ARTICULO 1

1. El término "inversionista" designa:

a) Toda persona física que, según la legislación belga, luxemburguesa o boliviana, esta considerada como ciudadano del Reino de Bélgica, del Gran Ducado de Luxemburgo o de la República de Bolivia, respectivamente;

b) toda persona moral constituida conforme a la legislación belga, luxemburguesa o boliviana y con sede social sobre el territorio del Reino de Bélgica, del Gran Ducado de Luxemburgo o de la República de Bolivia, respectivamente.

2. El término "inversiones", designa todo elemento de cualquier activo y todo aporte directo o indirecto numerario, en especies o en servicios, invertido o reinvertido en un sector cualquiera de la actividad económica.

Son considerados sobre todo, pero no exclusivamente, como inversiones en el sentido del presente Acuerdo:

a) Los bienes muebles e inmuebles así como otros derechos reales como hipotecas, privilegios, fianzas, usufructos y derechos análogos;

b) las acciones, partes sociales y otras formas de participación, incluso minoritarias o indirectas, a las sociedades constituidas sobre el territorio de una de las Partes Contratantes;

c) las obligaciones, créditos y derechos de toda prestación con valor económico;

d) los derechos de autor, los derechos de propiedad industrial, (como patentes de invención, licencias, marcas registradas, modelos y maquetas industriales), los procedimientos técnicos, el "savoir faire" (know how), los nombres registrados y los fondos de comercio;

e) las concesiones de derecho público o contractuales, sobre todo aquellas relativas a la prospección, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

Ninguna modificación de la forma jurídica en la que los haberes y los capitales han sido invertidos o reinvertidos no afecta su calificación de inversión en el sentido del presente Acuerdo.

3. El término "ingreso" designa las sumas producidas por un inversionista y sobre todo, pero no exclusivamente, los beneficios, intereses, incrementos de capital, dividendos, royalties o indemnizaciones.

## ARTICULO 2

1. Cada Parte Contratante fomenta las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante y admite sobre su territorio, sus inversiones conforme a su legislación.

2. En particular, cada Parte Contratante autorizará la conclusión y la ejecución de contratos de licencia y de convenios de asistencia comercial, administrativa o técnica en tanto sus actividades tengan relación con las inversiones.

3. El presente Acuerdo se aplica a las inversiones efectuadas incluso antes de su entrada en vigor sobre el territorio de cada Parte Contratante por los inversionistas de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 3

1. Todas las inversiones, existentes y futuras, efectuadas por los inversionistas de una de las Partes Contratantes, gozan, sobre el territorio de la otra Parte Contratante, de tratamiento justo y equitativo.

2. Bajo reserva de las medidas necesarias al mantenimiento del orden público, estas inversiones gozan de seguridad y protección constantes, excluyendo toda medida injustificada o discriminatoria que podría obstaculizar, en derecho o de hecho, su gestión, su mantenimiento, su utilización, su uso o su liquidación.

3. El tratamiento y la protección definidos en los párrafos 1 y 2 son, por lo menos, iguales a aquellos de que gozan los inversionistas de un Estado tercero y no son, en ningún caso, menos favorables que los reconocidos por el derecho internacional.

4. Sin embargo, este tratamiento y esta protección no se extienden a los privilegios que una Parte Contratante acuerda a los inversionistas de un Estado tercero, en virtud:

a) de su participación o de su asociación a una zona de libre comercio, una union aduanera, un mercado común o cualquier otra forma de organización internacional económica;

b) de un convenio tendiente a evitar la doble imposición fiscal o de otra convención en materia de impuestos.

ARTICULO 4

1. Cada Parte Contratante se compromete a no tomar directamente o indirectamente ninguna medida de expropiación o de nacionalización ni ninguna otra medida con efectos similares, con respecto a las inversiones sobre su territorio, pertenecientes a los inversionistas de la otra Parte Contratante.

2. Si imperativos de utilidad pública, de seguridad o de interés nacional justifican una derogación del párrafo 1, las condiciones siguientes deben ser requeridas:

a) las medidas son tomadas según un procedimiento legal;

b) estas medidas no son ni discriminatorias, ni contrarias a un compromiso específico;

c) estas medidas son ajustadas a disposiciones previendo el pago de una indemnización adecuada y efectiva.

3. El monto de las indemnizaciones corresponderá al valor real de las inversiones concernidas, la víspera del día en el que las medidas han sido tomadas o hechas públicas.

Las indemnizaciones son pagadas en la moneda del Estado al que pertenece el inversionista. Estas llevarán un interés de tasa comercial normal desde la fecha de su fijación hasta la de su pago; ellas serán abonadas sin plazo y libremente transferibles cualquiera sea el lugar de la residencia o de la sede del titular del derecho.

4. Los inversionistas de una de las Partes Contratantes en la que las inversiones hubieran sufrido daños debidos a una guerra o otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional o insurrección ocurrida sobre el territorio de la otra Parte Contratante, se beneficiarán, de parte de esta última, de un trato por lo menos igual a aquel acordado a los inversionistas de nacion más favorecida en lo que se refiere a restituciones, indemnizaciones, compensaciones u otros resarcimientos.

5. Para las materias determinadas por el presente artículo, cada Parte Contratante acordara a los inversionistas de la otra Parte un tratamiento por lo menos igual a aquel que se reserva sobre su territorio a los inversionistas de la nación más favorecida. Este tratamiento no será, en ningún caso, menos favorable que aquel reconocido por el derecho internacional.

ARTICULO 5

1. Cada Parte Contratante, sobre el territorio de la que las inversiones han sido efectuadas por los inversionistas de la otra Parte Contratante, concede a estos inversionistas, la libre transferencia de sus haberes líquidos y sobre todo:

a) de los ingresos de las inversiones incluyendo los beneficios, intereses, ganancias del capital, dividendos, royalties;

b) de las sumas necesarias para el reembolso de empréstitos contraídos regularmente;

c) del producto de las recuperaciones de créditos, liquidación total o parcial de inversiones, incluyendo las plusvalías o aumento del capital invertido;

d) de las indemnizaciones pagadas en ejecución del artículo 4;

e) de los recibos u otros pagos resultantes de los derechos de licencia y de asistencia comercial, administrativa o técnica.

2. Los nacionales de cada Parte Contratante autorizados a trabajar a título de inversión aceptada sobre territorio de la otra Parte Contratante, están igualmente autorizados a transferir a su país de origen una cuota apropiada de su remuneración.

3. Cada Parte Contratante otorgará las autorizaciones necesarias para asegurar sin demora la ejecución de transferencias y ello, sin mas gravámenes que las tasas y gastos usuales.

Las garantías previstas por el presente artículo son al menos iguales a aquellas acordadas en casos analogos a los inversionistas de la nación mas favorecida.

ARTICULO 6

1. Las transferencias apuntadas en los artículos 4 y 5 del presente Acuerdo, son efectuadas a las tasas de cambio aplicables al día en que son realizadas y en virtud de la reglamentación de los cambios en vigor en el Estado sobre el territorio en el que la inversión ha sido efectuada.

2. Estas tasas no serán, en ningún caso, menos favorecidas que aquellas acordadas a los inversionistas de nacion más favorecida, sobre todo en virtud de compromisos específicos, previstos en cualquiera de los acuerdos o arreglos convenidos en materia de protección de las inversiones.

3. En todos los casos, las tasas aplicadas serán justas y equitativas.



ARTICULO 7

1. Si una de las Partes Contratantes o un organismo publico de las mismas paga las indemnizaciones a sus propios inversionistas en virtud de una garantía dada por una inversión, la otra Parte Contratante reconoce que los derechos de los inversionistas indemnizados han sido transferidos a la Parte Contratante o al organismo público concernido, en su calidad de asegurador.

2. Con el mismo título que los inversionistas, y dentro de los límites de los derechos así transferidos, el asegurador puede, por vía de subrogación, ejercer y hacer valer los derechos de dichos inversionistas y las reivindicaciones relativas.

La subrogación de los derechos se extiende igualmente a los derechos de tranferencia y arbitraje referidos a los artículos 5 y 11.

Estos derechos pueden ser ejercidos por el asegurador dentro de los límites de la parte de riesgo cubierta por el contrato de garantía, y por el inversionista beneficiado de la garantía, dentro de los límites de la cuota de riesgo no cubierta por el contrato.

3. Con referencia a los derechos transferidos, la otra Parte Contratante puede hacer valer, con respecto al asegurador, subrogado dentro de los derechos de los inversionistas indemnizados, las obligaciones que incumben legalmente o contractualmente a estos últimos.

ARTICULO 8

Cuando un asunto relativo a las inversiones está regido a la vez, por el presente Acuerdo y por la legislación nacional de una de las Partes Contratantes, o por convenios internacionales existentes o suscritos en el futuro por las Partes; los inversionistas de la otra Parte Contratante pueden hacer prevalecer las disposiciones que les sean más favorables.

ARTICULO 9

1. Las inversiones que sean objeto de un acuerdo particular entre una de las Partes Contratantes y los inversionistas de la otra Parte, estarán regidas por las disposiciones del presente Acuerdo y por aquellas del acuerdo particular.

2. Cada Parte Contratante asegura en todo momento el respeto de los compromisos que habrá contraído con los inversionistas de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 10

1. Todo litigio relativo a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo debe ser solucionado, en lo posible, por la vía diplomática.

2. A falta de arreglo por vía diplomática, el litigio será sometido a una comisión mixta, compuesta por representantes de las dos Partes; que se reunirá a instancia de la Parte más diligente y sin retraso injustificado.

3. Si la comisión mixta no puede solucionar el litigio, este será sometido, a pedido de una u otra Parte Contratante, a un proceso de arbitraje, aplicado, para cada caso particular, de la siguiente manera:

Cada Parte Contratante designará un árbitro dentro del plazo de tres meses, a partir de la fecha en que una de las Partes Contratantes ha dado a conocer a la otra su intención de someter el litigio a arbitraje. En los dos meses que siguen a esta designación, los dos árbitros designarán, de común acuerdo, a un subdito de un tercer Estado, el mismo que será Presidente del colegio de árbitros.

Si estos plazos no han sido observados, tanto una como la otra Parte Contratante invitará al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a proceder al nombramiento del árbitro o de los árbitros no designados.

Si el Presidente de la Corte Internacional de Justicia es natural de una o de la otra Parte Contratante o de un Estado con el cual una o la otra Parte Contratante no mantienen relaciones diplomáticas; o si, por cualquier otra razón, está impedido de ejercer esta función, el Vicepresidente de la Corte será invitado a proceder a este nombramiento.

4. El colegio así constituido, fijara sus propias reglas de procedimiento. Las decisiones serán tomadas por mayoría de votos y serán definitivas y obligatorias para las Partes Contratantes.

5. Cada Parte Contratante sufragara los gastos relacionados a la designación de su árbitro. Los desembolsos inherentes a la designación del tercer arbitro y los gastos de funcionamiento del colegio serán sufragados, en partes iguales, por las Partes Contratantes.

ARTICULO 11

1. Cualquier litigio relativo a las inversiones, entre el inversionista de una de las Partes Contratantes y la otra Parte Contratante, será objeto de una notificación escrita, acompañada de una ayuda-memoria suficientemente detallada, de parte de la parte más diligente.

Dentro de lo posible, este litigio será solucionado amigablemente entre las partes del litigio o, en su defecto, por la conciliación entre las Partes Contratantes siguiendo la vía diplomática.

2. A falta de solución amigable por arreglo directo entre las partes en conflicto, o conciliación por vía diplomática, dentro de los seis meses a partir de la notificación, el litigio será sometido al arbitraje internacional.

Con este fin, cada Parte Contratante da su consentimiento anticipado e irrevocable para que todo litigio sea sometido a este arbitraje. Este consentimiento implica que las Partes renuncian a exigir el agotamiento de recursos administrativos o judiciales internos.

3. En caso de recurrir al arbitraje internacional, el litigio será sometido a uno de los organismos de arbitraje designados a continuación, a elección del inversionista:

-el Centro Internacional para el Arreglo de Litigios relativos a las Inversiones (C.I.R.D.I.), creado por "el Convenio para la solución de los litigios relativos a las inversiones entre Estados y naturales de

otros Estados", abierto a la firma en Washington, el 18 de marzo 1965, en el momento en que cada Estado, parte del presente Acuerdo, sea miembro de aquel. Mientras esta condición no sea cumplida, cada una de las Partes Contratantes consiente que el litigio sea sometido a arbitraje según el reglamento del Mecanismo suplementario del C.I.R.D.I;

-el Tribunal de Arbitraje de la Camara de Comercio Internacional de Paris;

-el Instituto de Arbitraje de la Camara de Comercio de Estocolmo.

Si el procedimiento de arbitraje es introducido a iniciativa de una Parte Contratante, ésta invitará por escrito al inversionista respectivo, a manifestar su elección en cuanto al organismo de arbitraje al que debiera ser sometido el litigio.

4. Ninguna de las Partes Contratantes en litigio, levantará objeción, a ningún estado del procedimiento arbitral ni de la ejecución de una sentencia de arbitraje; por el hecho de que el inversionista de la parte adversa del litigio, haya percibido una indemnización que cubra toda o una parte de las pérdidas en ejecución, de una póliza de seguro o de la garantía prevista en el artículo 7 del presente Acuerdo.

5. El tribunal arbitral estatuirá sobre la base el derecho nacional de la Parte Contratante en litigio sobre el territorio de la cual, la inversión

se ha efectuado, incluyendo las reglas relativas a los conflictos de leyes, disposiciones del presente Acuerdo, términos del acuerdo particular que sería parte respecto a la inversión, así como los principios de derecho internacional.

6. Las sentencias de arbitraje son definitivas y obligatorias para las partes en litigio. Cada Parte Contratante se compromete a ejecutar las sentencias conforme a su legislación nacional.

#### ARTICULO 12

Para todos los asuntos relativos al tratamiento de las inversiones, los inversionistas de cada una de las Partes Contratantes se beneficiarán, sobre el territorio de la otra Parte, del tratamiento de la nación más favorecida.

ARTICULO 13

1. El presente Acuerdo entrará en vigor un mes despues de la fecha en que las Partes Contratantes habrán intercambiado sus instrumentos de ratificación.

Quedará en vigor por un periodo de diez años.

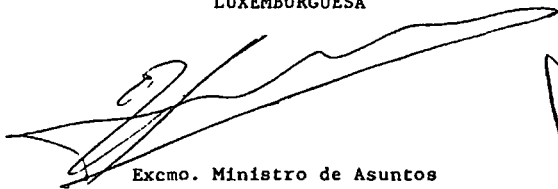
A menos que una de las Partes Contratantes no lo indique por lo menos seis meses antes de la expiración del período de validez, el presente Acuerdo sera renovado tacitamente por un nuevo período de diez años, reservándose cada Parte Contratante, el derecho de indicarlo por notificación efectuada por lo menos seis meses antes de la fecha de expiración del periodo de validez en curso.

2. Las inversiones efectuadas con anterioridad a la fecha de expiración del presente Acuerdo, quedan supeditadas a un período de diez años a partir de esta fecha.

En testimonio de lo cual, los representantes que subscriben, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, firman el presente Acuerdo.

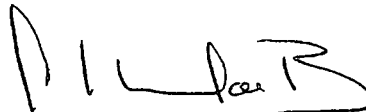
Hecho en Bruselas, el día VEINTICINCO de abril de mil novecientos noventa en dos ejemplares, cada uno en lengua española, francesa y neerlandesa, los tres textos igualmente auténticos.

POR LA UNION ECONOMICA BELGO-  
LUXEMBURGUESA



Excmo. Ministro de Asuntos  
Extranjeros  
Don Mark EYSKENS

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA  
DE BOLIVIA



Excmo. Ministro de Relaciones  
Exteriores y Culto  
Don Carlos ITURRALDE BALLIVIAN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOLIVIA ON THE RE-  
CIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of Belgium, acting both on its own behalf and on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg under existing agreements, and the Government of the Republic of Bolivia,

Desiring to strengthen their economic cooperation by creating favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Considering the potential benefit of such an agreement in improving business relations and strengthening confidence in the area of investments,

Have agreed as follows:

*Article 1*

1. The term "investors" shall mean:

(a) Any natural person who, under Belgian, Luxembourg or Bolivian legislation, is considered to be a national of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg or the Republic of Bolivia, respectively;

(b) Any legal persons constituted in accordance with Belgian, Luxembourg or Bolivian legislation and having its head office in the territory of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg or the Republic of Bolivia, respectively.

2. The term "investments" shall mean any kind of asset whatever or any direct or indirect input in cash, in kind or in services invested or reinvested in any sector of economic activity whatever.

The following shall more particularly, although not exclusively, be considered investments for the purposes of this Agreement:

(a) Movable and immovable property, as well as any other rights in rem such as mortgages, liens, securities, usufructs and similar rights;

(b) Shares, company shares and any other form of participation, including minority or indirect participation, in companies incorporated in the territory of one Contracting Party;

(c) Bonds, claims and rights to any benefit having economic value;

(d) Copyrights, industrial property rights (such as patents, licences, trademarks and industrial models), technical processes, know-how, registered trade names and goodwill;

(e) Business concessions granted under public law or by contract, including concessions for prospecting for, cultivating, mining or developing natural resources.

Any change in the legal form in which assets and capital have been invested or reinvested shall not affect their status as investments for the purposes of this Agreement.



3. The term "income" shall mean the amounts yielded by an investment including, although not exclusively, profits, interest, capital gains, dividends, royalties and compensation.

*Article 2*

1. Each Contracting Party shall encourage investments made by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments into its territory, in accordance with its legislation.

2. In particular, each Contracting Party shall authorize the conclusion and execution of licensing contracts and commercial, administrative or technical assistance agreements, insofar as such activities are related to investments.

3. This Agreement shall apply to investments made in the territory of either Contracting Party by investors of the other Contracting Party even before its entry into force.

*Article 3*

1. All present and future investments made by investors of one Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.

2. Without prejudice to any measures necessary to maintain public order, such investments shall be safeguarded and protected at all times and shall not be subjected to any undue or discriminatory measure that might, de jure or de facto, impede their management, maintenance, use, enjoyment or liquidation.

3. The treatment and protection defined in paragraphs 1 and 2 shall be at least equal to the treatment and protection enjoyed by investors of a third State and in no case less favourable than the treatment and protection recognized by international law.

4. Nevertheless, such treatment and protection shall not include privileges which may be extended by either Contracting Party to investors of a third State in connection with:

(a) Its participation in or its association with a free trade area, a customs union, a common market or any other form of international economic organization;

(b) An agreement for the avoidance of double taxation or any other taxation agreement.

*Article 4*

1. Each Contracting Party undertakes to refrain from taking, directly or indirectly, any measure of expropriation or nationalization or any other measure with similar effect with regard to investments belonging in its territory to investors of the other Contracting Party.

2. If imperatives of public interest, security or national interest justify a derogation from paragraph 1, the following conditions must be met:

(a) The measures shall be taken in accordance with a legal procedure;

(b) They shall be neither discriminatory nor contrary to a specific commitment;

(c) They shall be accompanied by provisions for the payment of adequate and effective compensation.

3. The amount of the compensation shall correspond to the value in real terms of the investments concerned on the day prior to the adoption or publication of the measures.

Compensation shall be paid in the currency of the State to which the investor belongs. It shall earn interest at the normal commercial rate from the date on which it is established to the date of payment; it shall be paid without delay and shall be freely transferable, irrespective of the place of residence or head office of the recipient.

4. Investors of one Contracting Party whose investments have suffered losses as a result of war or other armed conflict, revolution, state of national emergency or revolt occurring in the territory of the other Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment at least equal to that accorded to investors of the most favoured nation in respect of restitution, indemnification, compensation or other settlement.

5. In respect of matters covered in this article, each Contracting Party shall grant investors of the other Party treatment which shall be at least equal to that granted in its territory to investors of the most favoured nation. Such treatment shall in no case be less favourable than that recognized by international law.

#### *Article 5*

1. A Contracting Party in whose territory investments have been made by investors of the other Contracting Party shall guarantee to such investors the free transfer of their liquid assets, including:

(a) Income from investments, including profits, interest, capital income, dividends and royalties;

(b) Amounts required for the repayment of regularly contracted loans;

(c) Proceeds from the recovery of debts and the total or partial liquidation of investments, including capital gains or increases in the invested capital;

(d) Compensation paid pursuant to article 4;

(e) Royalties and other payments resulting from licensing rights or from commercial, administrative or technical assistance.

2. Nationals of either Contracting Party who have been authorized to work in connection with an approved investment in the territory of the other Contracting Party shall also be authorized to transfer to their country of origin an appropriate portion of their earnings.

3. Each Contracting Party shall issue the authorizations required to ensure the prompt execution of such transfers without charge other than the usual taxes and costs.

The guarantees provided for under this article shall be at least equal to those accorded in similar cases to investors of the most favoured nation.

#### *Article 6*

1. The transfers referred to in articles 4 and 5 of this Agreement shall be effected at the exchange rates applicable on the date of the transfers and in accordance with the exchange regulations in force in the State in whose territory the investment was made.

2. These rates shall in no case be less favourable than those granted to investors of the most favoured nation under, for instance, specific commitments contained in any investment protection agreements or arrangements.

3. In all cases, the rates applied shall be fair and equitable.

#### *Article 7*

1. If one Contracting Party or a public agency of that Party pays compensation to its own investors under an investment guarantee, the other Contracting Party shall recognize that the rights of the compensated investors have been transferred to the Contracting Party or public agency concerned, in its capacity as the insurer.

2. In the same manner as the investors, and within the limits of the rights thus transferred, the insurer may, by subrogation, exercise the investors' rights and invoke the claims relating thereto.

The subrogation of rights shall also extend to the transfer and arbitration rights mentioned in articles 5 and 11.

Such rights may be exercised by the insurer, within the limits of the portion of risk covered by the contract of guarantee, and by the investor receiving the guarantee, within the limits of the portion of risk not covered by the contract.

3. As far as the transferred rights are concerned, the other Contracting Party may invoke against the insurer who is subrogated into the rights of the compensated investors the obligations legally or contractually incumbent on the latter.

#### *Article 8*

When a matter relating to investments is governed both by this Agreement and by the national legislation of one of the Contracting Parties or by international conventions now existing or that may be entered into by the Parties in the future, the investors of the other Contracting Party may invoke the provisions which are most favourable to them.

#### *Article 9*

1. Investments made under a special agreement between one Contracting Party and investors of the other Party shall be governed by the provisions of this Agreement and of that special agreement.

2. Each Contracting Party shall at all times ensure respect for the commitments which it has made to investors of the other Contracting Party.

#### *Article 10*

1. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through the diplomatic channel.

2. Failing settlement through the diplomatic channel, the dispute shall be referred to a joint commission composed of representatives of the two Parties; the commission shall meet, without undue delay, at the request of the initiating Party.

3. If the dispute cannot be settled by the joint commission, it shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitration procedure conducted, in each individual case, in the following manner:

Each Contracting Party shall appoint an arbitrator within three months from the date on which one Contracting Party notifies the other of its intention to submit the dispute to arbitration. Within two months following their appointment, the two arbitrators shall appoint by mutual agreement a national of a third State to serve as chairman of the board of arbitrators.

If these time limits are not met, either Contracting Party shall invite the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator or arbitrators not yet appointed.

If the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or of a State with which one of the Contracting Parties has no diplomatic relations, or if for any other reason he or she is prevented from performing this function, the Vice-President of the International Court of Justice shall be invited to make the appointment or appointments.

4. The board thus constituted shall establish its own rules of procedure. Its decisions shall be taken by majority vote; they shall be final and binding on the Contracting Parties.

5. Each Contracting Party shall bear the cost of appointing its arbitrator. The cost of appointing the third arbitrator and the operating costs of the board shall be borne equally by the Contracting Parties.

#### *Article II*

1. Any investment dispute between an investor of one of the Contracting Parties and the other Contracting Party shall be the subject of a written notification, accompanied by a sufficiently detailed memorandum, from the initiating party.

As far as possible, such a dispute shall be settled amicably by the parties to the dispute and, failing that, by conciliation between the Contracting Parties through the diplomatic channel.

2. In the absence of an amicable settlement by direct arrangement between the parties to the dispute or by conciliation through the diplomatic channel within six months of its notification, the dispute shall be submitted to international arbitration.

To that end, each Contracting Party shall agree in advance and irrevocably to the submission of any dispute to such arbitration, thereby waiving the requirement concerning prior exhaustion of domestic administrative or judicial remedies.

3. In the event of recourse to international arbitration, the dispute shall be submitted to one of the following arbitral bodies, at the option of the investor:

- The International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965, if each State that is

a Party to this Agreement has acceded thereto. As long as this condition has not been met, each Contracting Party consents to submit the dispute to arbitration in accordance with the rules of the Additional Facility of ICSID;

- The International Court of Arbitration of the International Chamber of Arbitration in Paris;

- The Institute of Arbitration of the Chamber of Commerce in Stockholm.

If arbitration proceedings are instituted on the initiative of one Contracting Party, that Party shall invite in writing the investor concerned to determine to which arbitral body the dispute should be referred.

4. Neither Contracting Party that is a party to a dispute may object, at any stage of the arbitration procedure or of the execution of an arbitral award, to the receipt by the investor who is the other party to the dispute of compensation covering all or part of his losses under an insurance policy or under the guarantee provided for in article 7 of this Agreement.

5. The arbitral tribunal shall base its decision on the national law of the Contracting Party which is a party to the dispute in whose territory the investment is situated, including the rules relating to conflict of laws, on the provisions of this Agreement, on the terms of any special agreement which has been concluded concerning the investment, and on the principles of international law.

6. Arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute the awards in accordance with its national legislation.

#### *Article 12*

In all matters relating to the treatment of investments, the investors of each Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Party.

#### *Article 13*

1. This Agreement shall enter into force one month from the date on which the Contracting Parties exchange their instruments of ratification.

It shall remain in force for a period of 10 years.

Unless one of the Contracting Parties denounces it at least six months before the expiry of its period of validity, it shall be tacitly extended each time for a further period of 10 years, each Contracting Party reserving the right to terminate it by giving written notice at least six months before the expiry of the current period of validity.

2. Investments made prior to the date of expiry of this Agreement shall remain governed by it for a period of 10 years from that date.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Brussels on 25 April 1990 in duplicate in the French, Dutch and Spanish languages, all three texts being equally authentic.

For the Belgo-Luxembourg Economic Union:

MARK EYSKENS  
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Bolivia:

CARLOS ITURRALDE BALLIVIAN  
Minister for Foreign Affairs and Worship

No. 39858

---

**Belgium  
and  
United Arab Emirates**

**Agreement between the Kingdom of Belgium and the United Arab Emirates for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Washington, 30 September 1996**

**Entry into force:** *6 January 2004 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 28*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium, 20 January 2004*

---

**Belgique  
et  
Émirats arabes unis**

**Convention entre le Royaume de Belgique et les Émirats arabes unis tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Washington, 30 septembre 1996**

**Entrée en vigueur :** *6 janvier 2004 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 28*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Belgique, 20 janvier 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE UNITED ARAB EMIRATES FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the United Arab Emirates

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, have agreed as follows :

CHAPTER I. SCOPE OF THE AGREEMENT

*Article 1. Personal scope*

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. Taxes covered*

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular :

a) in the case of Belgium :

1° the individual income tax;

2° the corporate income tax;

3° the income tax on legal entities;

4° the income tax on non-residents;

5° the special levy assimilated to the individual income tax;

6° the supplementary crisis contribution,

including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the supplements to the individual income tax,

(hereinafter referred to as "Belgian tax ");

b) in the case of the United Arab Emirates :



1° the individual income tax;

2° the corporation tax;

3° the surcharges on the above-mentioned taxes and the local taxes on income or capital (hereinafter referred to as "UAE-tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant change which has been made in their respective taxation laws.

## CHAPTER II. DEFINITIONS

### *Article 3. General definitions*

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires :

a) 1° the term " Belgium " means the Kingdom of Belgium and, when used in a geographical sense, means its territory, including the territorial sea and any other area in the sea or in the air within which the Kingdom of Belgium exercises, under its law and in conformity with international law, sovereign rights or its jurisdiction;

2° the term " United Arab Emirates ", means the United Arab Emirates and, when used in a geographical sense, means its territory, including islands, territorial sea, and any other area in the sea or in the air within which the United Arab Emirates exercises, under its law and in conformity with international law, sovereign rights or its jurisdiction;

b) the terms " a Contracting State " and " the other Contracting State " mean Belgium or the United Arab Emirates as the context requires;

c) the term " person " includes an individual, a company and any other body of persons;

d) the term " company " means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes in the Contracting State of which it is a resident;

e) the terms " enterprise of Contracting State " and " enterprise of the other Contracting State " mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

f) the term " international traffic " means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

g) the term " competent authority " means :

1° in the case of Belgium, the minister of Finance or his authorised representative, and

2° in the case of the United Arab Emirates, the minister of Finance and Industry or his authorised representative;

h) the term " nationals " means :

1° all individuals possessing the nationality of a Contracting State;

2° all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Agreement applies.

*Article 4. Resident*

1. For the purposes of this Agreement, the term " resident of a Contracting State " means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows :

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

*Article 5. Permanent establishment*

1. For the purposes of this Agreement, the term " permanent establishment " means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term " permanent establishment " includes especially :

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop, and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term " permanent establishment " likewise encompasses :

a) a building site or construction or installation project but only if it lasts more than twelve months;

b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise of a Contracting State through employees or other personnel in the other Contracting State, provided that such activities continue for the same project or a connected project for a period or periods aggregating more than twelve months within any eighteen month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term " permanent establishment " shall be deemed not to include :

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person-- other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies-- is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

*Article 6. Income from immovable property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term " immovable property " shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

*Article 7. Business profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### *Article 8. Shipping and air transport*

1. Notwithstanding the provisions of Article 7, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. For the purpose of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall include :

a) profits derived occasionally from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft used in international traffic,

b) profits derived from the use or rental of containers, if such profits are supplementary or incidental to the profits to which the provisions of paragraph 1 apply,

c) interest on funds directly connected with such operation.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### *Article 9. Associated enterprises*

Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

*Article 10. Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed :

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly or indirectly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State if the beneficial owner of the dividends is that other State itself, a political subdivision or local authority thereof or a financial institution which is a resident of that other Contracting State.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

5. The term " dividends " as used in this Article means income from shares, " jouissance " shares or " jouissance " rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income-- even paid in the form of interest which is treated as income from shares by the internal tax legislation of the State of which the paying company is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

*Article 11. Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, interest paid by a company which is a resident of a Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State if the beneficial owner of the interest is that other State itself, a political subdivision or local authority thereof or a financial institution which is a resident of that other Contracting State.

4. The term " interest " as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. However, the term " interest " shall not include for the purpose of this Article penalty charges for late payment nor interest regarded as dividends under paragraph 5 of Article 10 or regarded as profits under sub-paragraph c) of paragraph 2 of Article 8.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable in the Contracting State in which the interest arises according to the laws of that State.

*Article 12. Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, royalties paid by a company which is a resident of a Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State if the beneficial owner of the royalties is that other State itself, a political subdivision or local authority thereof or a financial institution which is a resident of that other Contracting State.

4. The term " royalties " as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for television or radio broadcasting, any software, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable in the Contracting State in which the royalties arise, according to the laws of that State.



*Article 13. Capital gains*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

*Article 14. Independent personal services*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term " professional services " includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

*Article 15. Dependent personal services*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if :

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the taxable period concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

#### *Article 16. Company managers*

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

This provision shall also apply to payments derived in respect of the discharge of functions which, under the laws of the Contracting State of which the company is a resident, are regarded as functions of a similar nature as those exercised by a person referred to in the said provision.

2. Remuneration derived by a person referred to in paragraph 1 from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature and remuneration received by a resident of a Contracting State in respect of his personal activity as a partner of a company, other than a company with share capital, which is a resident of the other Contracting State, may be taxed in accordance with the provisions of Article 15, as if such remuneration were remuneration derived by an employee in respect of an employment and as if references to the " employer " were references to the company.

#### *Article 17. Artistes and sportsmen*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived from such activities performed within the framework of cultural agreements concluded between the Contracting States are exempt from tax if such activities are sponsored by the Government of a Contracting State or by a political subdivision or local authority thereof and the activities are not carried out for the purpose of profits.

*Article 18. Pensions*

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. However, pensions and other allowances, periodic or non periodic, paid under the social security legislation of a Contracting State may be taxed in that State. This provision also applies to pensions and allowances paid under a public scheme organised by a Contracting State in order to supplement the benefits of that legislation.

*Article 19. Government service*

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who :

1° is a national of that State; or

2° did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to remuneration paid by a Contracting State to an individual in respect of an activity exercised in the other Contracting State within the framework of cooperation agreements concluded between both Contracting States.

*Article 20. Professors and students*

1. Any remuneration paid to professors and other teachers who are residents of a Contracting State and who are present in the other Contracting State for the purpose of teaching or carrying on scientific research at a university or other officially recognized educational institution shall be exempt from tax in that other State for a period not exceeding three years from the date of arrival of these persons in that other State.

2. A student or business apprentice who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is temporarily present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training shall be exempt in that State :

a) on payments received from sources outside that State for the purposes of his maintenance, education or training;

b) on remuneration derived from an employment exercised in that State in connection with his education or training and during the normal duration of this education or training, if such remuneration does not exceed in any calendar year 150,000 Belgian francs or the equivalent of that amount in United Arab Emirates dirhams at the official exchange rate.

*Article 21. Other income*

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

CHAPTER IV. TAXATION OF CAPITAL

*Article 22. Capital*

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic, and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

CHAPTER V. METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

*Article 23.*

1. The laws in force in either of the Contracting States shall continue to govern the taxation of income or capital in the respective Contracting States except where provisions to the contrary are made in this Agreement.

2. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows :

a) Where a resident of Belgium derives income or owns elements of capital which are taxed in the United Arab Emirates in accordance with the provisions of the Agreement, other than those of paragraph 2 of Article 10, of paragraphs 2 and 7 of Article 11 and of paragraphs 2 and 7 of Article 12, Belgium shall exempt such income or such elements of capital from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income or elements of capital had not been exempted.

b) Subject to the provisions of Belgian law regarding the deduction from Belgian tax of taxes paid abroad, where a resident of Belgium derives items of his aggregate income for Belgian tax purposes which are dividends taxable in accordance with paragraph 2 of Article 10, and not exempt from Belgian tax according to sub-paragraph c) hereinafter, interest taxable in accordance with paragraphs 2 or 7 of Article 11, or royalties taxable in accordance with paragraphs 2 or 7 of Article 12, the U.A.E.-tax levied on that income shall be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

c) Dividends within the meaning of paragraph 5 of Article 10, derived by a company which is a resident of Belgium from a company which is a resident of the United Arab Emirates, shall be exempt from the corporate income tax in Belgium under the conditions and within the limits provided for in Belgian law.

d) Where, in accordance with Belgian law, losses incurred by an enterprise carried on by a resident of Belgium in a permanent establishment situated in the United Arab Emirates have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided for in sub-paragraph a) shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that establishment to the extent that those profits have also been exempted from tax in the United Arab Emirates by reason of compensation for the said losses.

3. In the case of the United Arab Emirates, double taxation shall be avoided as follows :

Where a resident of the United Arab Emirates derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of the Agreement, may be taxed in Belgium, the United Arab Emirates shall allow :

a) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Belgium;

b) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Belgium.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Belgium.

## CHAPTER VI. SPECIAL PROVISIONS

### *Article 24. Non-discrimination*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 7 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. Nothing contained in this Article shall be construed as preventing a Contracting State :

a) from taxing the profits attributable to a permanent establishment in that State of a company which is a resident of the other Contracting State at the rate of tax provided by the internal legislation of the first-mentioned State but this rate may not exceed the maximum rate applicable to the profits of companies which are residents of that first-mentioned State;

b) from imposing its withholding tax on dividends derived from a holding which is effectively connected with a permanent establishment maintained in that Contracting State by a company which is a resident of the other Contracting State.

6. In this Article the term " taxation " means taxes which are the subject of this Agreement.

*Article 25. Mutual agreement procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident, or if his case comes under paragraph I of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States shall agree on administrative measures necessary to carry out the provisions of the Agreement.

5. The competent authorities of the Contracting States shall communicate directly with each other for the application of the Agreement.

*Article 26. Exchange of information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation :

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

*Article 27. Members of diplomatic missions or consular posts*

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of a diplomatic mission or consular post under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

CHAPTER VII. FINAL PROVISIONS

*Article 28. Entry into force*

1. This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

2. The Agreement shall enter into force on the fifteenth day after the date of the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall have effect :

a) with respect to taxes due at source on income credited or payable on or after January 1 of the year 1995;

b) with respect to other taxes charged on income of taxable periods ending on or after December 31 of the year 1995;

c) with respect to taxes on capital charged on elements of capital existing on January 1 of any year following the year 1995.

*Article 29. Termination*

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State but either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving to the other Contracting State, written notice of termination not later than the 30th June of any calendar year from the fifth year following that in which the Agreement entered into force. In the event of termination before July 1 of such year, the Agreement shall apply for the last time :

a) with respect to taxes due at source on income credited or payable at latest on December 31 of the year in which the notice of termination is given;

b) with respect to other taxes charged on income of taxable periods ending before December 31 of the year next following the year in which the notice of termination is given;

c) with respect to taxes on capital charged on elements of capital existing on January 1 of the year next following the year in which the notice of termination is given.



In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Washington, this 30th September 1996, in the English language.

For the Government of the Kingdom of Belgium :  
PHILIPPE MAYSTADT  
Deputy Prime Minister, and Minister of Finance and Foreign Trade

For the Government of the United Arab Emirates :  
AHMED HUMAID AL TAYER  
Minister of State for Finance and Industry

PROTOCOL BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE UNITED ARAB EMIRATES FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

At the moment of signing the Agreement between the Kingdom of Belgium and the United Arab Emirates for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement.

1. Ad Article 4

It is understood that the term " resident of a Contracting State " used in the first sentence of paragraph 1 includes that State itself, any political subdivision or local authority thereof as well as any financial institution of, and controlled by, that State, political subdivision or local authority.

2. Ad Article 7

Where an enterprise of a Contracting State derives profits from the extraction of petroleum or other natural resources or from related activities therewith in the other Contracting State through a permanent establishment as defined in sub-paragraph f) of paragraph 2 of Article 5, nothing in the Agreement shall affect the right of that other State to apply its internal taxation laws with respect of the profits attributable to that permanent establishment.

3. Ad Articles 8, 13 and 22

The provisions of Article 8, of paragraph 3 of Article 13 and of paragraph 3 of Article 22 shall also apply to profits, capital gains and capital of " Gulf Air ", but only to such part of those profits, capital gains or capital as corresponds to the holding in " Gulf Air " owned by the United Arab Emirates.

4. Ad Articles 10, 11 and 12

For the application of the provisions of paragraph 3 of Article 10, of paragraph 3 of Article 11 and of paragraph 3 of Article 12, the competent authorities of both Contracting States will agree upon the list of financial institutions covered by those provisions; special attention shall be given in order to prevent the improper use of the Agreement and in particular to prevent tax payers who are not resident of a Contracting State to enjoy the benefits of the Agreement.

5. Ad Article 12

The term " royalties " used in this Article does not include :

- a) payments in respect of the right to work natural resources which shall be taxable in accordance with the provisions of Article 6;
- b) payments in respect of technical assistance or technical services which shall be taxable in accordance with the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be.

6. Ad Article 25

- a) Taxes withheld at source in a Contracting State can be refunded on request of the taxpayer if the right to collect the said taxes is affected by the provisions of the Agreement.

b) Claims for refund, that shall be produced within the time limit fixed by the law of the Contracting State which is obliged to carry out the refund, shall be accompanied by an official certificate of the Contracting State of which the taxpayer is a resident certifying the existence of the conditions required for being entitled to the application of the allowances provided for by the Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Washington, this 30th September 1996, in the English language.

For the Government of the Kingdom of Belgium :

PHILIPPE MAYSTADT

Deputy Prime Minister and Minister of Finance and Foreign Trade

For the Government of the United Arab Emirates :

AHMED HUMAID AL TAYER

Minister of State for Finance and Industry .

[TRANSLATION — TRADUCTION<sup>1</sup>]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LES EMIRATS ARABES UNIS TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement des Emirats Arabes Unis,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

*Article 1er. Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

*Article 2. Impôts visés*

§ 1er. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

§ 2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

§ 3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) en ce qui concerne la Belgique :

1° l'impôt des personnes physiques;

2° l'impôt des sociétés;

3° l'impôt des personnes morales;

4° l'impôt des non-résidents;

5° la cotisation spéciale assimilée à l'impôt des personnes physiques;

6° la contribution complémentaire de crise, y compris les précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques,

---

1. Translation supplied by the Government of Belgium — Traduction fournie par le Gouvernement belge

(ci-après dénommés " l'impôt belge ");

b) en ce qui concerne les Emirats Arabes Unis :

1° l'impôt des personnes physiques;

2° l'impôt des sociétés;

3° les majorations aux impôts précités et les impôts locaux sur le revenu ou sur la fortune (ci-après dénommés " l'impôt EAU ").

§ 4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

## CHAPITRE II. DÉFINITIONS

### *Article 3. Définitions générales*

§ 1er. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) 1° le terme " Belgique " désigne le Royaume de Belgique; employé dans un sens géographique, il désigne son territoire, y compris la mer territoriale ainsi que les zones maritimes et les espaces aériens sur lesquels, en vertu de sa législation et en conformité avec le droit international, le Royaume de Belgique exerce des droits souverains ou sa juridiction;

2° le terme " Emirats Arabes Unis " désigne les Emirats Arabes Unis; employé dans un sens géographique, il désigne leur territoire, y compris les îles, la mer territoriale, ainsi que les zones maritimes et les espaces aériens sur lesquels, en vertu de leur législation et en conformité avec le droit international, les Emirats Arabes Unis exercent des droits souverains ou leur juridiction;

b) les expressions " un Etat contractant " et " l'autre Etat contractant " désignent, suivant le contexte, la Belgique ou les Emirats Arabes Unis;

c) le terme " personne " comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

d) le terme " société " désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition dans l'Etat contractant dont elle est un résident;

e) les expressions " entreprise d'un Etat contractant " et " entreprise de l'autre Etat contractant " désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) l'expression " trafic international " désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

g) l'expression " autorité compétente " désigne :

1° en ce qui concerne la Belgique, le ministre des Finances ou son représentant autorisé, et

2° en ce qui concerne les Emirats Arabes Unis, le ministre des Finances et de l'Industrie ou son représentant autorisé;

h) le terme " nationaux " désigne :

1° toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;

2° toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

§ 2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### *Article 4. Résident*

§ 1er. Au sens de la présente Convention, l'expression " résident d'un Etat contractant " désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat ou pour la fortune qui y est située.

§ 2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1er, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

§ 3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1er, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

*Article 5. Etablissement stable*

§ 1er. Au sens de la présente Convention, l'expression " établissement stable " désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

§ 2. L'expression " établissement stable " comprend notamment :

- a) un siège de direction,
- b) une succursale,
- c) un bureau,
- d) une usine,
- e) un atelier, et
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

§ 3. L'expression " établissement stable " englobe également :

- a) un chantier de construction ou de montage, mais seulement lorsque sa durée dépasse douze mois;
- b) la fourniture de services, y compris les services de consultants, par une entreprise d'un Etat contractant agissant dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel, à condition que de telles activités se poursuivent pour le même projet ou un projet connexe pendant une ou des périodes représentant un total de plus de douze mois dans les limites d'une période quelconque de dix-huit mois.

§ 4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas " établissement stable " si :

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

§ 5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1er et 2, lorsqu'une personne-- autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6-- agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les ac-

tivités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

§ 6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

§ 7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

### CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

#### *Article 6. Revenus immobiliers*

§ 1er. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. L'expression " biens immobiliers " a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

§ 3. Les dispositions du paragraphe 1er s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

§ 4. Les dispositions des paragraphes 1er et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. Bénéfices des entreprises*

§ 1er. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

§ 2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établisse-



ment stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance.

§ 3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

§ 4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

§ 5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

§ 6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

§ 7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. Navigation maritime et aérienne*

§ 1er. Nonobstant les dispositions de l'article 7, les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

§ 2. Au sens du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs comprennent :

a) les bénéfices provenant occasionnellement de la location coque nue de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international,

b) les bénéfices provenant de l'usage ou de la location de conteneurs, à condition que ces bénéfices soient complémentaires ou accessoires par rapport aux bénéfices auxquels les dispositions du paragraphe 1er sont applicables,

c) les intérêts de fonds directement liés à une telle exploitation.

§ 3. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

§ 4. Les dispositions des paragraphes 1er et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

*Article 9. Entreprises associées*

Lorsque

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

*Article 10. Dividendes*

§ 1er. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement ou indirectement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 10 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

§ 3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1er et 2, les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si le bénéficiaire effectif des dividendes est cet autre Etat lui-même, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou une institution financière qui est un résident de cet autre Etat contractant.

§ 4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

§ 5. Le terme " dividendes " employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus même attribués sous la forme d'intérêts soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société débitrice est un résident.

§ 6. Les dispositions des paragraphes 1er, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une pro-

fession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

§ 7. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

#### *Article 11. Intérêts*

§ 1er. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 pour cent du montant brut des intérêts.

§ 3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1er et 2, les intérêts payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si le bénéficiaire effectif des intérêts est cet autre Etat lui-même, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou une institution financière qui est un résident de cet autre Etat contractant.

§ 4. Le terme " intérêts " employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Cependant, ce terme ne comprend pas, au sens du présent article, les pénalisations pour paiement tardif ni les intérêts traités comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 5, ou traités comme des bénéfices en vertu de l'article 8, paragraphe 2, c).

§ 5. Les dispositions des paragraphes 1er, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

§ 6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour

lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

§ 7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent les intérêts.

#### *Article 12. Redevances*

§ 1er. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 pour cent du montant brut des redevances.

§ 3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1er et 2, les redevances payées par une société qui est un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si le bénéficiaire effectif des redevances est cet autre Etat lui-même, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou une institution financière qui est un résident de cet autre Etat contractant.

§ 4. Le terme " redevances " employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes enregistrées pour la radio ou la télévision, d'un programme d'ordinateur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

§ 5. Les dispositions des paragraphes 1er, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

§ 6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui sup-

porte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

§ 7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable, conformément à sa législation, dans l'Etat contractant d'où proviennent les redevances.

#### *Article 13. Gains en capital*

§ 1er. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

§ 3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

§ 4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1er, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

#### *Article 14. Professions indépendantes*

§ 1er. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

§ 2. L'expression " profession libérale " comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

*Article 15. Professions dépendantes*

§ 1er. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1er, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de douze mois commençant ou se terminant durant la période imposable considérée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

§ 3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

*Article 16. Dirigeants de sociétés*

§ 1er. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

La disposition qui précède s'applique aussi aux rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions qui, en vertu de la législation de l'Etat contractant dont la société est un résident, sont traitées comme des fonctions d'une nature similaire à celles exercées par une personne visée à ladite disposition.

§ 2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1er reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique ainsi que les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant tire de son activité personnelle en tant qu'associé dans une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident de l'autre Etat contractant, sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15, comme s'il s'agissait de rémunérations qu'un employé tire d'un emploi salarié et comme si l'employeur était la société.

*Article 17. Artistes et sportifs*

§ 1er. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en

tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

§ 2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

§ 3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1er et 2, les revenus provenant de telles activités exercées dans le cadre d'accords culturels conclus entre les Etats contractants sont exemptés d'impôt si ces activités sont parrainées par le Gouvernement d'un Etat contractant ou par une subdivision politique ou une collectivité locale d'un Etat contractant et si ces activités ne sont pas exercées dans un but lucratif.

#### *Article 18. Pensions*

§ 1er. Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 2, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

§ 2. Toutefois, les pensions et autres allocations, périodiques ou non, payées en exécution de la législation sociale d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat. Cette disposition s'applique aussi aux pensions et allocations payées dans le cadre d'un régime général organisé par un Etat contractant pour compléter les avantages prévus par ladite législation.

#### *Article 19. Fonctions publiques*

§ 1er. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

1° possède la nationalité de cet Etat, ou

2° n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

§ 2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

§ 3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commer-

ciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

§ 4. Les dispositions du paragraphe 1er s'appliquent aussi aux rémunérations payées par un Etat contractant à une personne physique, au titre d'une activité exercée dans l'autre Etat contractant dans le cadre d'accords de coopération conclus entre les deux Etats contractants.

#### *Article 20. Professeurs et étudiants*

§ 1er. Les rémunérations quelconques des professeurs et autres membres du personnel enseignant, résidents d'un Etat contractant, qui séjournent dans l'autre Etat contractant pour y enseigner ou s'y livrer à des recherches scientifiques dans une université ou une autre institution d'enseignement officiellement reconnue, sont exemptées d'impôt dans cet autre Etat pendant une période n'excédant pas trois années à compter de la date d'arrivée de ces personnes dans ledit autre Etat.

§ 2. Un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, est exempté dans cet Etat :

a) sur les sommes reçues de sources situées en dehors de cet Etat, pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation;

b) sur les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé dans cet Etat en liaison avec ses études ou sa formation et pendant la durée normale de celles-ci, si ces rémunérations n'excèdent pas suivant le cas, par année civile, 150 000 francs belges ou l'équivalent de cette somme en dirhams des Emirats Arabes Unis au cours officiel du change.

#### *Article 21. Autres revenus*

§ 1er. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

§ 2. Les dispositions du paragraphe 1er ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.



CHAPITRE IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

*Article 22. Fortune*

§ 1er. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

§ 2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

§ 3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, n'est imposable que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

§ 4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

CHAPITRE V. MÉTHODES POUR ÉLIMINER LA DOUBLE IMPOSITION

*Article 23*

§ 1er. La législation en vigueur dans chacun des Etats contractants continue à régir l'imposition des revenus ou de la fortune dans les Etats contractants respectifs sauf lorsque la présente Convention en dispose autrement.

§ 2. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui sont imposés dans les Emirats Arabes Unis conformément aux dispositions de la Convention, l'exception de celles des articles 10, paragraphe 2, 11, paragraphes 2 et 7, et 12, paragraphes 2 et 7, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou ces éléments de fortune, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou les éléments de fortune en question n'avaient pas été exemptés.

b) Sous réserve des dispositions de la législation belge relatives à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu du c) ci-après, en intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2 ou 7, ou en redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphes 2 ou 7, l'impôt perçu par les Emirats Arabes Unis sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

c) Les dividendes au sens de l'article 10, paragraphe 5, qu'une société qui est un résident de la Belgique reçoit d'une société qui est un résident des Emirats Arabes Unis sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans les conditions et limites prévues par la législation belge.

d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé dans les Emirats Arabes Unis ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt dans les Emirats Arabes Unis en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

§ 3. En ce qui concerne les Emirats Arabes Unis, la double imposition est évitée de la manière suivante :

Lorsqu'un résident des Emirats Arabes Unis reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la Convention, sont imposables en Belgique, les Emirats Arabes Unis accordent :

a) sur l'impôt qu'ils perçoivent sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Belgique;

b) sur l'impôt qu'ils perçoivent sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en Belgique.

Dans l'un ou l'autre cas, cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculé avant déduction, correspondant selon le cas aux revenus ou à la fortune imposables en Belgique.

## CHAPITRE VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

### *Article 24. Non-discrimination*

§ 1er. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1er, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

§ 2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

§ 3. A moins que les dispositions de l'article 9, de l'article 11, paragraphe 7 ou de l'article 12, paragraphe 7, ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses

payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

§ 4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

§ 5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant un Etat contractant :

a) d'imposer les bénéfices d'un établissement stable situé dans cet Etat d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant au taux prévu par la législation interne du premier Etat, mais le taux précité ne peut excéder le taux maximal applicable aux bénéfices des sociétés qui sont des résidents de ce premier Etat;

b) de prélever sa retenue à la source sur les dividendes afférents à une participation se rattachant effectivement à un établissement stable dont dispose dans cet Etat contractant une société qui est un résident de l'autre Etat contractant.

§ 6. Dans le présent article, le terme " imposition " désigne les impôts qui font l'objet de la présente Convention.

#### *Article 25. Procédure amiable*

§ 1er. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève de l'article 24, paragraphe 1er, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

§ 2. L'autorité compétente s'efforce, si la requête lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

§ 3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

§ 4. Les autorités compétentes des Etats contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention.

§ 5. Les autorités compétentes des Etats contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la Convention.

*Article 26. Echange de renseignements*

§ 1er. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1er. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

§ 2. Les dispositions du paragraphe 1er ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article 27. Membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires*

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

*Article 28. Entrée en vigueur*

§ 1er. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

§ 2. La Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront :

- a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année 1995;
- b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre de l'année 1995;
- c) aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au 1er janvier de toute année postérieure à l'année 1995.

*Article 29. Dénonciation*

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année suivant celle de l'entrée en vigueur, la dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre Etat contractant. En cas de dénonciation avant le 1er juillet d'une telle année, la Convention s'appliquera pour la dernière fois:

- a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation;
- b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin avant le 31 décembre de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation;
- c) aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Washington, le 30 septembre 1996, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :  
Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances et du Commerce extérieur,  
PHILIPPE MAYSTADT

Pour le Gouvernement des Emirats Arabes Unis :  
Ministre d'Etat des Finances et de l'Industrie,  
AHMED HUMAID AL TAYER

PROTOCOLE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LES EMIRATS ARABES UNIS TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Royaume de Belgique et les Emirats Arabes Unis tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. Ad article 4

Il est entendu que l'expression " résident d'un Etat contractant " employée dans la première phrase du paragraphe 1er comprend cet Etat lui-même, toute subdivision politique ou collectivité locale de cet Etat ainsi que toute institution financière détenue et contrôlée par cet Etat, cette subdivision politique ou cette collectivité locale.

2. Ad article 7

Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant tire des bénéfices de l'extraction de pétrole ou d'autres ressources naturelles ou d'activités liées dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable tel que défini à l'article 5, paragraphe 2, f), aucune disposition de la Convention ne porte atteinte au droit de cet autre Etat d'appliquer sa législation fiscale interne aux bénéfices imputables à cet établissement stable.

3. Ad articles 8, 13 et 22

Les dispositions de l'article 8, de l'article 13, paragraphe 3, et de l'article 22, paragraphe 3, s'appliquent également aux bénéfices, aux gains en capital et à la fortune de " Gulf Air ", mais uniquement à la partie de ces bénéfices, de ces gains en capital ou de cette fortune correspondant à la participation que les Emirats Arabes Unis possèdent dans " Gulf Air ".

4. Ad articles 10, 11 et 12

Pour l'application des dispositions de l'article 10, paragraphe 3, de l'article 11, paragraphe 3, et de l'article 12, paragraphe 3, les autorités compétentes des deux Etats contractants conviennent de la liste des institutions financières visées par ces dispositions; elles veillent spécialement à prévenir un usage incorrect des dispositions de la Convention et notamment à empêcher des contribuables qui ne sont pas résidents d'un Etat contractant de bénéficier des avantages de la Convention.

5. Ad article 12

Le terme " redevances " employé dans le présent article ne comprend pas :

a) les rémunérations payées pour le droit d'exploiter des ressources naturelles, lesquelles sont imposables conformément aux dispositions de l'article 6;

b) les rémunérations payées pour l'assistance ou des services techniques, lesquelles sont imposables conformément aux dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas.

6. Ad article 25

a) Les impôts retenus à la source dans un Etat contractant peuvent être remboursés à la demande du contribuable si les dispositions de la Convention portent atteinte au droit de prélever lesdits impôts.

b) Les demandes de remboursement, qui sont introduites dans le délai fixé par la législation de l'Etat contractant qui est tenu d'effectuer le remboursement, sont accompagnées d'une attestation officielle de l'Etat contractant dont le contribuable est un résident certifiant l'existence des conditions requises pour pouvoir bénéficier des avantages prévus par la Convention.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Washington, le 30 septembre 1996, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :  
Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances et du Commerce extérieur,  
PHILIPPE MAYSTADT.

Pour le Gouvernement des Emirats Arabes Unis :  
Ministre d'Etat des Finances et de l'Industrie,  
AHMED HUMAID AL TAYER





**No. 39859**

---

**Brazil  
and  
United States of America**

**Memorandum of understanding on narcotics control between the Embassy of the United States of America and the Ministry of External Relations of the Federative Republic of Brazil (with annex and attachment). Brasília, 2 September 1992**

**Entry into force:** *2 September 1992 by signature, in accordance with part V*

**Authentic texts:** *English and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 2 January 2004*

---

**Brésil  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Mémorandum d'accord relatif au contrôle de stupéfiants entre l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et le Ministère des relations extérieures de la République fédérative du Brésil (avec annexe et annexe). Brasília, 2 septembre 1992**

**Entrée en vigueur :** *2 septembre 1992 par signature, conformément à la partie V*

**Textes authentiques :** *anglais et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 2 janvier 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON NARCOTICS CONTROL BETWEEN THE EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF EXTERNAL RELATIONS OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

The Government of the United State of America and the Government of the Federative Republic of Brazil

Desiring to strengthen cooperation between the two countries in the combatting of illicit drugs,

Recognizing the importance that both countries attribute to the subject and

Attributing particular importance to the implementation of the 1986 Mutual Cooperation Agreement,

Have come to the following understanding:

*I. General*

A. In accordance with the 1986 Mutual Cooperation Agreement Between the Governments of the United States of America and the Federative Republic of Brazil for Reducing Demand, Preventing Illicit Use and Combatting Illicit Production and Traffic of Drugs (hereinafter referred to as the Agreement), the Government of the United States of America (USG), represented by Ambassador Richard Melton, and the Government of the Federative Republic of Brazil (GOB), represented by Minister of External Relations Celso Lafer, jointly agree to establish and to support a project designed to limit and reduce the production, processing, trafficking, and consumption of narcotics within Brazil and the transit of narcotics through Brazil. To accomplish this goal, the two governments will provide such resources and take such actions as specified in this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the Memorandum) to the extent authorized by the respective legislative processes of both countries.

B. The actions to be taken and the resources to be provided by the USG and the GOB in support of this project as set forth below are accepted by the signatories as firm commitments unless otherwise amended by joint agreement. Funds granted by the USG by the terms of this Memorandum are specified in the Annex.

C. The Embassy of the United States, representing the USG, and the Ministry of External Relations, representing the GOB, agree to support all provisions of this Memorandum from the date of signing through the final contribution date, except as this Memorandum may be jointly amended or terminated.

D. Implementation of this Memorandum will be by the Narcotics Affairs Section (NAS) of the Embassy of the United States and the relevant Brazilian organizations outlined in the Annex.

## *II. Project Description*

A. This project is designed to enhance the GOB's capability to suppress the cultivation, processing, trafficking, consumption, and export of illicit narcotics. Toward these goals, the USG and the GOB will take actions and commit resources as authorized by their respective legislative processes to establish and/or improve capabilities of existing narcotics law enforcement agencies in Brazil and the authorities under which they function.

B. The life of this project is for one year and will use USG fiscal year 1992 funds. Continued USG support beyond the one-year period of this Memorandum depends on satisfactory progress during the year and the availability of funds authorized yearly by the United States Congress and approved by the United States Department of State, Bureau of International Narcotics Matters (INM).

## *III. Project Goal and Achievement Verification*

The specific goal of this project is to reduce the trafficking of illegal narcotics through Brazil and to reduce the production, processing, and consumption of illegal drugs in Brazil. It is also intended to support the GOB's efforts to control the illegal diversion of chemicals used in the production of illicit drugs. Progress toward achievement of the project goal will be measured in terms of related facts occurring from the date of implementation of the project. Methods of verification of project achievement include liaison and observation by cooperating personnel of the two governments, and by official Brazilian records of arrests and convictions of narcotics law violators and seizures and destruction of illicit drugs.

## *IV. Standard Provisions*

### *A. Financing*

Disbursements of USG grant funds for procurement of goods and services will be made as charges against sub-obligating documents prepared and issued by the Narcotics Affairs Section (NAS) or by INM.

### *B. Title*

Title to all property, such as boats, vehicles and other items, procured through financing by the USG will be in the appropriate Brazilian entity.

### *C. Use of Property/Personnel*

1. Any equipment or goods purchased through financing by the USG shall be devoted to execution of the project objectives. The GOB shall return to the USG any property that it obtains through financing by the USG that is not used in accordance with this provision.

2. The GOB shall select and nominate suitable candidates for narcotics control training funded under the terms of this Memorandum. The GOB agrees to retain personnel who have received narcotics training in the United States in a narcotics enforcement assignment for a minimum of two years after completing such training, except in special cases where there is mutual agreement.

#### D. Evaluation

1. For this project, as well as other narcotics control projects still being conducted with USG assistance from previous years, the USG and the GOB shall have the right to periodically: a) examine any property purchased under this project to determine that such property is being used in accordance with the terms of the project, and b) request and receive any records and accounts relating to funds under this Memorandum that may have been used to purchase properties and contract services to determine that such funds, services or properties are being used properly in accordance with the terms of the project. Review of related property and records will terminate by mutual agreement.

2. The parties agree to jointly monitor the progress of the life of the project.

3. Each party will furnish the other with available, pertinent information as necessary to evaluate the effectiveness of project operations under the terms of this Memorandum. At the termination of the project, a completion report shall be issued as an integral part of this process. The completion report will include summary of United States and Brazilian project contributions, a record of activities performed and objectives achieved and related basic data.

#### E. Applicable Laws

All activities resulting from this Memorandum will be developed in accordance with the laws and regulations in force in both countries.

#### F. Taxes, Duties

Importation fees and customs duties applying to any material or equipment entered in Brazil under this Memorandum will be governed by paragraph II of Article III of the 1986 Agreement.

### *V. Termination*

1. This Memorandum of Understanding shall enter into force when signed by authorized representatives of both governments. Either party may terminate this Memorandum by giving the other party 90-day prior written notice of the intention to do so. Termination of this Memorandum shall cancel any obligations of the two parties to make contributions pursuant to this Memorandum, except for payments relative to non-cancelable commitments assumed with third parties before the 90-day written notice to terminate this Memorandum.

### *VI. Final Provision*

The Embassy of the United States of America, in cooperation with the Assistant Secretary of State for Narcotics Matters, will carry out the functions of the United States Government under this Memorandum. The USG may assign these responsibilities to other agencies or officials without affecting the rights or obligations of any party to this Memorandum.

Done in the city of Brasilia, this 2nd day of September, 1992, in two originals in the English and Portuguese languages with both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

RICHARD H. MELTON  
Ambassador

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO LAFER  
Minister of External Relations

ANNEX A

PROJECT RESOURCE INPUTS

FY 1992

COUNTRY: BRAZIL

TITLE: NARCOTICS CONTROL

I. PROJECT: FEDERAL POLICE ENFORCEMENT

NUMBER: 1191-21022002-0102 US \$1, 200,000

OBJECTIVE: To provide the Brazilian Federal Police officials involved in narcotics law enforcement (DPF/DRE) with essential training, equipment, and operations support to conduct effective investigative and interdiction operations.

U.S. CONTRIBUTION

A. Operations Support: US \$830,000

Organized Crime Investigations .....	\$400,000
Chemical control .....	200,000
Amazon survey .....	100,000
Canine .....	60,000

(includes care and maintenance of dogs and kennels, per diem and travel for quarterly monitoring visits to field kennels by Brasilia kennel instructors)

Crop Eradication (marijuana) ..... 70,000

B. Equipment/Commodities: US \$200,000

To include, but not limited to:

- 5 FAX machines
- 7 laptop computers/printers/software/ rechargeable battery packs
- 6 minicomputers/printers/software
- Upgrading of mainframe computer for chemical control project (Brasilia)
- 25 cameras with necessary attachments
- 25 binoculars
- 60 bullet proof vests
- 100 boat life vests
- 4 Global Positioning System units

C. Training ..... US \$170,000

Judicial Seminar, organized and conducted by DPF/DRE; 3-in-country dog drug detector courses in Brasilia conducted by DRE/Kennel instructors; a US Customs TDY dog handler instructor upgrading course to be held in Brasilia; and DPF participation in a DEA technical investigative equipment seminar to be held in Brazil.

**BRAZILIAN CONTRIBUTION**

Narcotics control personnel screened for professional aptitude and integrity; salaries and allowances; personnel equipment; office facilities; basic administrative equipment and supplies; maintenance for office, field, and technical equipment funded by the USG.

**II. PROJECT: CUSTOMS INTERDICTION**

NUMBER : 1911-210220002-0105 ..... US \$100,000

OBJECTIVE: To provide the Brazilian Customs Service with assistance in improving dog drug detector services in Rio de Janeiro and Sao Paulo.

**U.S. CONTRIBUTION**

A. Equipment and Commodities ..... US\$50, 000

Custom designed vehicles for transporting dogs.

B. Operations Support ..... US \$50,000

**BRAZILIAN CONTRIBUTION**

Narcotics control personnel screened for professional aptitude and integrity; salaries and allowances; personnel equipment; office facilities; basic administrative equipment and supplies; maintenance for office, field, and technical equipment funded by the USG.





[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO RELATIVO AO CONTROLE DE ENTORPECENTES  
ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E  
O GOVERNO DOS ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo dos Estados Unidos da América,  
(doravante denominados "Partes"),

Desejando fortalecer a cooperação entre os dois países no combate às drogas ilícitas,

Reconhecendo a importância que ambos os países dão ao tema, e

Atribuindo particular relevância à implementação do Acordo de Cooperação Mútua para a Redução da Demanda, Prevenção do Uso Indevido e Combate à Produção e ao Tráfico Ilícitos de Drogas, de 3 de setembro de 1986,

Concluíram o seguinte entendimento:

I. Geral

A. Nos termos do mencionado Acordo de Cooperação Mútua de 1986, o Governo da República Federativa do Brasil, representado por seu Ministro de Estado das Relações Exteriores, Professor Celso Lafer, e o Governo dos Estados Unidos da América, representado por seu Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário, Richard H. Melton, concordam em estabelecer e apoiar, conjuntamente, um projeto cujo objetivo é limitar e reduzir a produção, o processamento, o tráfico e o consumo de entorpecentes no Brasil, bem como o trânsito de entorpecentes através do Brasil. Para alcançar tal meta, os dois Governos proporcionarão os recursos e tomarão as medidas especificadas neste Memorando de Entendimento (doravante designado "Memorando"), de acordo com suas respectivas legislações.

B. As medidas a serem tomadas e os recursos a serem fornecidos pelo Governo da República Federativa do Brasil e pelo Governo dos Estados Unidos da América, em apoio a este projeto, são considerados compromissos obrigatórios pelas Partes, salvo se forem modificados por acordo mútuo entre as mesmas. Os recursos concedidos pelo Governo dos Estados Unidos da América, conforme os termos deste Memorando, estão especificados no Anexo.

C. O Ministério das Relações Exteriores, representando o Governo da República Federativa do Brasil, e a Embaixada dos Estados Unidos da América, representando o Governo dos Estados Unidos da América, concordam em apoiar todos os dispositivos deste Memorando a partir da data de assinatura até a data final de execução (inclusive), caso não seja este Memorando modificado ou revogado por acordo mútuo entre as Partes.

D. Este Memorando será implementado pela Seção de Assuntos de Narcóticos (NAS) da Embaixada dos Estados Unidos da América e pelos Órgãos brasileiros indicados no Anexo.

## II. Descrição do Projeto

A. Este projeto foi elaborado a fim de melhorar a capacidade do Brasil de reprimir o cultivo, o processamento, o tráfico, o consumo e a exportação de entorpecentes ilícitos. Em busca dessas metas, o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo dos Estados Unidos da América tomarão medidas e destinarão recursos conforme suas respectivas legislações, com o objetivo de estabelecer e/ou melhorar a capacidade dos Órgãos existentes no Brasil responsáveis pela aplicação da lei de entorpecentes, bem como das instituições às quais tais Órgãos estão subordinados.

B. Este projeto terá duração de um ano e utilizará recursos do Governo dos Estados Unidos da América referentes a seu exercício fiscal de 1992. O apoio continuado do Governo dos Estados Unidos da América além do período de um ano dependerá do desenvolvimento satisfatório no decorrer do ano e da disponibilidade de recursos autorizados anualmente pelo Congresso dos Estados Unidos da América e aprovados pelo Departamento de Estado, Escritório de Assuntos Internacionais de Narcóticos (INM).

III. Meta do Projeto e Verificação de Execução

A meta específica deste projeto é reduzir o tráfico ilícito de entorpecentes através do território brasileiro, bem como reduzir a produção, o processamento e o consumo de drogas ilícitas no Brasil, além de apoiar os esforços empreendidos pelo Brasil para controlar o desvio ilegal de produtos químicos utilizados na produção de tais drogas. O progresso alcançado em relação à meta do projeto será medido com base no número de fatos correlatos apurados a partir de sua implementação. Os métodos de avaliação da execução do projeto abrangem o acompanhamento e a observação conjunta das operações, por parte de pessoal dos dois Governos, bem como os registros oficiais brasileiros sobre prisões e condenações de violadores da lei de entorpecentes e sobre apreensões e destruições de drogas ilícitas.

IV. Dispositivo-Padrão

A. Financiamento

Os desembolsos de recursos efetuados pelo Governo dos Estados Unidos da América para aquisições de bens e serviços constituirão encargos dos subprogramas pertinentes, de acordo com documentos preparados e emitidos pela NAS ou pelo INM.

B. Titularidade

A titularidade de todas as propriedades, tais como embarcações, veículos e outros itens adquiridos com financiamento do Governo dos Estados Unidos da América, será da entidade brasileira competente.

C. Utilização de Recursos Materiais e Humanos

1. Quaisquer equipamentos ou bens adquiridos com financiamento do Governo dos Estados Unidos da América serão utilizados para a execução dos objetivos do presente Memorando. O Governo da República Federativa do Brasil se compromete a transferir ao Governo dos Estados Unidos da América a propriedade de qualquer bem adquirido com financiamento do Governo dos Estados Unidos da América que não for utilizado de acordo com os termos do presente Memorando.

2. O Governo da República Federativa do Brasil selecionará e designará candidatos adequados para treinamento em controle de entorpecentes financiado nos termos deste Memorando. Após a conclusão do referido treinamento e a não ser que haja um acordo mútuo em casos especiais, o Governo da República Federativa do Brasil concorda em manter na função de repressão a entorpecentes, durante um período mínimo de dois anos, o pessoal treinado nos Estados Unidos da América.

#### D. Avaliação

1. O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo dos Estados Unidos da América avaliarão periodicamente o presente projeto, bem como qualquer outro desenvolvido com recursos do Governo dos Estados Unidos da América para o controle de entorpecentes, a fim de: a) examinar qualquer bem adquirido nos termos deste Memorando com vistas a determinar se o mesmo está sendo utilizado de acordo com os termos do respectivo projeto; e b) solicitar e receber quaisquer registros e contas relacionadas com recursos previstos neste Memorando, que possam ter sido utilizados para adquirir bens e contratar serviços, com a finalidade de determinar se estão sendo adequadamente aplicados, de acordo com os termos do projeto. A inspeção periódica da propriedade adquirida, bem como dos registros correspondentes, terminará por mútuo consentimento.

2. As Partes concordam em supervisionar a execução do projeto conjuntamente.

3. Cada Parte proporcionará à outra as informações disponíveis e pertinentes que forem necessárias para avaliar a eficácia do projeto conforme os termos do presente Memorando. Ao término do projeto, um relatório de conclusão será emitido como peça integrante do processo de avaliação. O relatório de conclusão incluirá um resumo das contribuições do Brasil e dos Estados Unidos da América ao projeto, bem como um registro das atividades desempenhadas e dos objetivos alcançados, além de outros dados básicos correlatos.

#### E. Leis Aplicáveis

Todas as atividades decorrentes deste Memorando serão desenvolvidas de conformidade com as leis e os regulamentos em vigor em ambos os países:

F. Impostos e Taxas

O pagamento de impostos e taxas sobre materiais e equipamentos ingressados no Brasil em decorrência deste Memorando será regido pelo segundo parágrafo, do artigo III, do mencionado Acordo de 1986.

V. Vigência e Término

O presente Memorando de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura. Qualquer das Partes poderá denunciar este Memorando por meio de notificação prévia e por escrito à outra parte, por via diplomática, com 90 (noventa) dias de antecedência. A denúncia deste Memorando cancelará quaisquer obrigações das duas Partes de fazer contribuições dele decorrentes, exceção feita ao caso de pagamentos relativos a compromissos não canceláveis assumidos com terceiros antes da notificação de denúncia.

VI. Dispositivo Final

A Embaixada dos Estados Unidos da América, em cooperação com o Secretário-Adjunto de Estado para Assuntos de Narcóticos, cumprirá as funções do Governo dos Estados Unidos da América nos termos deste Memorando. O Governo dos Estados Unidos da América poderá delegar responsabilidades a outros órgãos ou autoridades sem afetar os direitos ou as obrigações de qualquer parte deste Memorando.

Feito em Brasília, em 02 de setembro de 1992, em dois exemplares originais, nos idiomas português e inglês, sendo ambos igualmente autênticos.

~~PELO GOVERNO DA REPÚBLICA~~  
FEDERATIVA DO BRASIL  
Celso Lafer

PELO GOVERNO DOS ESTADOS  
UNIDOS DA AMÉRICA  
Richard H. Melton

A N E X O "A"

CONTRIBUIÇÕES DE RECURSOS PARA PROJETOS  
ANO FISCAL 1992

PAIS : BRASIL

TÍTULO : CONTROLE DE ENTORPECENTES

I. PROJETO: REPRESSÃO POLICIAL

NÚMERO : 1191-21022002-0102 US\$ 1.200.000,00 (um milhão e duzentos mil dólares norte-americanos)

OBJETIVO: Fornecer aos agentes do Departamento de Polícia Federal do Brasil, encarregados da repressão a entorpecentes (Departamento de Polícia Federal - DPF/Divisão de Repressão a Entorpecentes - DRE), treinamento, equipamentos e apoio a operações essenciais à condução eficaz de operações de investigação e interdição.

CONTRIBUIÇÃO DOS ESTADOS UNIDOS:

A. Apoio a Operações	US\$ 830.000,00
Investigações sobre crime organizado	US\$ 400.000,00
Controle de produtos químicos	US\$ 200.000,00
Vigilância na Amazônia	US\$ 100.000,00
Cães (inclui cuidado e manutenção de cães e canis, diárias e viagens para visitas trimestrais de monitoramento a canis por parte de instrutores do canil central de Brasília)	US\$ 60.000,00
Eradicação de cultivos (maconha)	US\$ 70.000,00
B. Equipamento/Produtos	US\$ 200.000,00
Inclui mas não se limita a:	
- 5 máquinas de FAX	

*M*

- 7 computadores portáteis/impressoras/software baterias recarregáveis
- 6 minicomputadores/impressoras/software/
- melhoria de computador de grande porte para o projeto de controle de produtos químicos (Brasília)
- 25 máquinas fotográficas com acessórios necessários
- 25 binóculos
- 60 coletes à prova de bala
- 100 coletes salva-vidas
- 4 unidades de Sistema de Posicionamento Global (Global Positioning System)

C. Treinamento

US\$ 170.000,00

Seminário jurídico, organizado e conduzido pelo DPF/DRE; 3 cursos para cães farejadores, a serem realizados em Brasília e conduzidos pelos instrutores do canil central da DRE; curso de aperfeiçoamento para treinadores de cães a ser ministrado em Brasília por um Instrutor da Alfândega dos Estados Unidos da América; participação em um seminário de equipamentos técnicos de investigação do Drug Enforcement Administration (DEA), a realizar-se no Brasil.

CONTRIBUIÇÃO DO BRASIL:

Pessoal de controle de entorpecentes selecionado por sua aptidão profissional e integridade; salários; equipamento de pessoal; instalações de escritório; equipamento e material administrativo básico; manutenção dos equipamentos financiados pelo Governo dos Estados Unidos da América (de escritório, de campanha e técnicos).

II. PROJETO: INTERDIÇÃO ALFANDEGÁRIA

NÚMERO : 1911-210220002-0105

US\$ 100.000,00 (cem mil dólares norte-americanos)

OBJETIVO: Fornecer à Secretaria da Receita Federal assistência para o aprimoramento de serviços envolvendo cães farejadores de drogas no Rio de Janeiro e em São Paulo.

*mn*

*dm*

CONTRIBUIÇÃO DOS ESTADOS UNIDOS:

A. Equipamentos e Produtos (veículos sob encomenda para o transporte de cães	US\$ 50.000,00
B. Apoio e Operações	US\$ 50.000,00

CONTRIBUIÇÃO DO BRASIL:

Pessoal de controle de entorpecentes selecionado por sua aptidão profissional e integridade; salários; equipamento de pessoal; instalações de escritório; equipamento e material administrativo básico; manutenção dos equipamentos financiados pelo Governo dos Estados Unidos da América (de escritório, de campanha e técnicos).





MEMORANDO DE ENTENDIMENTO RELATIVO AO CONTROLE DE  
ENTORPECENTES ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DOS  
ESTADOS UNIDOS DA AMÉRICA

As partes acima mencionadas, pelo presente, concordam mutuamente em executar os projetos de conformidade com os termos aqui estabelecidos e os termos previstos nos anexos indicados abaixo:  (XX) DESCRIÇÃO DO PROJETO (X) DISPOSITIVOS PADRÃO Anexos (X)A. ( )B ( )C ( )D ( )E				1. Nº do Projeto ** I. 0102 II. 0105		Página 1 de		
				2. Nº do Acordo		3. Original ou Nº de Revisão		
Este Projeto está também sujeito aos termos dos seguintes Acordos entre os dois Governos:  ( ) Acordo Geral de Cooperação Técnica (X) Outro Acordo - Acordo sobre Entorpecentes de 03/09/1986.				4. Título do Projeto Controle de Entorpecentes				
				5. Símbolo de Apropriação 1911-210220002		6. Símbolo de Alocação 0106		
7. Ano Fiscal	Total Anterior neste Ano Fiscal	Acréscimo	Decréscimo	Total Neste Ano Fiscal US\$	Total Anterior	Acréscimo	Decréscimo	Total Até a Presente Data
1992	nihil	nihil	nihil	1.300.000,00	(A)	(B)	(C)	(D)
(a) Custo Total ** I. US\$ 1.200.000,00 e II. US\$ 100.000,00 (b) Serviços de Pessoal (não incluindo emprego direto) (c) Custos de Produtos ** Este projeto está dividido em dois programas: I. Repressão Policial e II. Interdição Alfandegária (d) Outros Custos								US\$ 1.300.000,00

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD RELATIF AU CONTRÔLE DE STUPÉFIANTS  
ENTRE L'AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MI-  
NISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES DE LA RÉPUBLIQUE FÉ-  
DÉRATIVE DU BRÉSIL

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil,

Désireux de renforcer la coopération entre les deux pays dans la lutte contre les stupéfiants,

Reconnaissant l'importance que les deux pays attachent à la question,

Attribuant une importance particulière à la mise en œuvre de l'Accord de coopération mutuel de 1986,

Sont convenus de ce qui suit :

*I. Dispositions générales*

A. Conformément à l'Accord de coopération mutuelle de 1986 entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République fédérative du Brésil en vue de réduire la demande, de prévenir l'utilisation illicite et de combattre la production et le trafic illégal de stupéfiants (ci-après dénommé l'Accord), le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par M. Richard Melton, Ambassadeur, et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, représenté par M. Celso Lafer, Ministre des relations extérieures, sont convenus conjointement de mettre en place et d'appuyer un projet destiné à limiter et réduire la production, la transformation, le trafic et la consommation de stupéfiants au Brésil ainsi que leur transit par le territoire brésilien. A cette fin, les deux gouvernements affecteront les ressources et prendront les dispositions spécifiées dans le présent Mémoire d'accord (ci-après dénommé le Mémoire) dans la mesure autorisée par les législations respectives des deux pays.

B. Les dispositions à prendre et les ressources à affecter par le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Brésil à l'appui de ce projet, qui sont exposées ci-après, sont reconnues par les signataires comme constituant des engagements fermes, sauf modification ultérieure par voie d'accord mutuel. Les ressources accordées par le Gouvernement des États-Unis aux termes du présent Mémoire sont spécifiées en annexe.

C. L'Ambassade des États-Unis, représentant le Gouvernement des États-Unis, et le Ministère des relations extérieures, représentant le Gouvernement du Brésil, sont convenus de donner effet à toutes les dispositions du présent Mémoire à compter de la date de sa signature et jusqu'à la date de son expiration, sauf dans la mesure où ce Mémoire pourra être modifié ou dénoncé conjointement.

D. La mise en œuvre du présent Mémoire sera confiée à la Narcotics Affairs Section (NAS) de l'Ambassade des États-Unis et aux organisations brésiliennes pertinentes présentées en annexe.

## *II. Description du projet*

A. Le présent projet a pour but de mettre le Gouvernement du Brésil mieux en mesure de réprimer la culture, la transformation, le trafic, la consommation et l'exportation illicites de stupéfiants. A cette fin, le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil prendront les mesures et affecteront les ressources autorisées par leurs législations respectives en vue de doter de moyens d'agir les organismes brésiliens chargés d'appliquer la loi sur les stupéfiants, ainsi que les institutions auxquelles ces organismes sont subordonnés, et/ou d'améliorer ces moyens.

B. Ce projet, d'une durée d'un an, sera financé par des crédits inscrits au budget de l'exercice 1992 des États-Unis. Le soutien du Gouvernement des États-Unis au-delà du délai d'un an du présent Mémoire dépendra des progrès réalisés dans l'année et de l'ouverture annuelle de crédits par le Congrès des États-Unis et de leur approbation par le Département d'État des États-Unis, Bureau of International Narcotics Matters (INM).

## *III. But du projet et contrôle de son exécution*

Le but précis du présent projet est de réduire le trafic illicite de stupéfiants sur le territoire brésilien et de réduire la production, la transformation et la consommation illicites de drogues au Brésil. Le projet a aussi pour but de soutenir les efforts déployés par le Gouvernement brésilien pour lutter contre le détournement illégal de produits chimiques utilisés pour la production illicite de drogues. Les progrès dans la réalisation du projet seront mesurés d'après le nombre des faits y relatifs qui interviendront à compter de la date de sa mise à exécution. Les moyens de contrôler ces progrès consisteront en une liaison et une observation par le personnel coopérant des deux gouvernements et par le nombre des arrestations et des condamnations par les autorités brésiliennes, d'auteurs d'infractions à la loi sur les stupéfiants ainsi que des saisies et destructions de drogues illicites.

## *IV. Dispositions types*

### *A. Financement*

Le déblocage des fonds alloués par les États-Unis pour l'acquisition de biens et de services sera effectué sur la base de bons imputés sur des postes de dépenses et établis et délivrés par la NAS ou l'INM.

### *B. Titre de propriété*

Le titre de propriété de tous biens, tels qu'embarcations, véhicules et autres articles, acquis avec des fonds du Gouvernement des États-Unis échoira à l'organisme brésilien compétent.

### *C. Utilisation des ressources matérielles et humaines*

1. Tout le matériel ou les biens acquis au moyen de fonds du Gouvernement des États-Unis seront consacrés à la réalisation des objectifs du projet. Le Gouvernement du Brésil restituera au Gouvernement des États-Unis tous les biens acquis au moyen de fonds du Gouvernement des États-Unis qui n'auront pas été utilisés conformément à la présente disposition.

2. Le Gouvernement brésilien choisira et proposera des candidats appropriés en vue de leur formation au contrôle des stupéfiants financée conformément aux dispositions du présent Mémoire. Après cette formation et sauf accord mutuel dans des cas spéciaux, le Gouvernement de la République du Brésil est convenu de maintenir dans des fonctions de répression des stupéfiants durant au moins deux ans le personnel formé aux États-Unis.

#### D. Évaluation

1. Aux fins de ce projet, de même que tout autre projet pour le contrôle de stupéfiants, réalisé au moyen de ressources des années précédentes provenant du Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Brésil pourront périodiquement : a) évaluer tout bien acquis en vertu du présent projet afin de déterminer si ces biens acquis sont utilisés conformément aux dispositions du projet et b) demander et recevoir tous les états et comptes relatifs aux fonds alloués conformément au présent Mémoire qui pourront avoir été utilisés pour acquérir des biens ou des services afin de déterminer si ces fonds, services ou biens ont été dûment utilisés conformément aux dispositions du projet. L'examen des biens et des états correspondants prendra fin par accord mutuel.

2. Les Parties sont convenues de superviser conjointement l'état d'avancement du projet.

3. Chacune des Parties communiquera à l'autre les informations dont elle dispose et qui seraient nécessaires pour évaluer l'efficacité du projet conformément aux termes du présent Mémoire. Au terme du projet, un rapport final sera établi en tant que partie intégrante de l'évaluation. Le rapport contiendra un état récapitulatif des contributions des États-Unis et du Brésil au projet, ainsi qu'un état des activités menées et des objectifs atteints, ainsi que les données de base connexes.

#### E. Législations applicables

Toutes les activités menées en vertu du présent Mémoire le seront conformément aux lois et aux règlements en vigueur dans les deux pays.

#### F. Impôts et taxes

L'acquittement des impôts et taxes sur le matériel et les équipements introduits au Brésil en application du présent Mémoire sera régi par le paragraphe II de l'article III de l'Accord de 1986.

### V. Dénonciation

1. Le présent Mémoire entrera en vigueur au moment de sa signature par les représentants autorisés des deux gouvernements. Chacune des Parties pourra le dénoncer en adressant par la voie diplomatique à l'autre Partie, avec un préavis de 90 jours, une notification écrite de son intention. La dénonciation du présent Mémoire annulera toutes les obligations incombant aux deux Parties d'apporter des contributions conformément au présent Mémoire, si ce n'est pour l'acquittement des engagements non résiliables pris auprès de tierces parties avant l'envoi de la notification écrite de dénonciation du présent Mémoire.

*VI. Dispositions finales*

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique, en coopération avec le Secrétaire d'État adjoint chargé des questions en matière de stupéfiants, exercera les fonctions conférées au Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Mémoire. Le Gouvernement des États-Unis pourra déléguer ces responsabilités à d'autres organismes ou fonctionnaires sans que cela influe sur les droits ou obligations d'une partie quelconque au présent Mémoire.

Fait à Brasilia, le 2 septembre 1992, en deux exemplaires originaux en langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
L'Ambassadeur,  
RICHARD H. MELTON

Pour le Gouvernement de la République du Brésil :  
Le Ministre des Affaires extérieures  
CELSO LAFER

ANNEXE A

RESSOURCES À AFFECTER AUX PROJETS –  
EXERCICE BUDGÉTAIRE 1992

PAYS : BRÉSIL

INTITULÉ : CONTRÔLE DES STUPÉFIANTS

I. PROJET : RÉPRESSION POLICIÈRE

NUMÉRO : 1191-21022002-0102

1 200 000 dollars É.-U.

OBJECTIF : Apporter aux fonctionnaires de la police fédérale brésilienne chargés de la répression des stupéfiants (Département de police fédérale – DPF/Division de la répression des stupéfiants – DRE) la formation, le matériel et le soutien opérationnel indispensables pour mener efficacement des enquêtes et procéder à des opérations d'interdiction.

CONTRIBUTION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

A. Soutien opérationnel .....	830 000 dollars É.-U.
Enquêtes sur le crime organisé .....	400 000 dollars É.-U.
Contrôle des produits chimiques .....	200 000 dollars É.-U.
Enquête amazonienne .....	100 000 dollars É.-U.
Chiens .....	60 000 dollars É.-U.

(y compris prise en charge et entretien de chiens et de chenils, indemnités journalières et frais de voyage afférents à des visites trimestrielles de contrôle des chenils sur le terrain par des instructeurs de chenil de Brasilia)

Éradication de cultures (cannabis) ..... 70 000 dollars É.-U.

B. Matériel et fournitures : 200 000 dollars É.-U.

Il s'agit notamment mais non exclusivement de :

- 5 télécopieurs
- 7 ordinateurs portables, imprimantes, logiciel, bloc-pile rechargeable
- 6 mini-ordinateurs, imprimantes, logiciel
- Mise à jour d'un ordinateur central pour un projet de contrôle des produits chimiques (Brasilia)
- 25 appareils photo et pièces nécessaires
- 25 paires de jumelles
- 60 gilets pare-balles
- 100 gilets de sauvetage
- 4 unités de système GPS

C. Formation ..... 170 000 dollars É.-U.

Un séminaire judiciaire, organisé et dirigé par le DPF/DRE; trois cours d'entraînement de chiens détecteurs de drogue sur le terrain à Brasilia dirigés par la DRE et des instructeurs de chenil; une formation complémentaire de maître-chien des douanes pour mission tem-

poraire qui se tiendra à Brasilia; et la participation du DPF à un séminaire sur les équipements techniques d'enquête organisé par l'Administration américaine de lutte contre les stupéfiants (DEA) qui se tiendra au Brésil.

#### CONTRIBUTION DU BRÉSIL

Personnel de contrôle des stupéfiants choisi en fonction de ses compétences professionnelles et de son intégrité; salaires et indemnités; équipement personnel; bureaux; fournitures et matériel administratifs de base; entretien du matériel de bureau, de terrain et technique financé par le Gouvernement des États-Unis.

#### II. PROJET : INTERDICTION DOUANIÈRE

NUMÉRO : I911-210220002-0105 ..... 100 000 dollars É.-U.

OBJECTIF : Fournir au Service des douanes brésilien une assistance permettant d'améliorer les services de chien détecteur de drogue à Rio de Janeiro et à Sao Paulo.

#### CONTRIBUTION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

A. Matériel et fournitures ..... 50 000 dollars É.-U.

Des véhicules conçus spécialement pour le transport de chiens.

B. Soutien opérationnel ..... 50 000 dollars É.-U.

#### CONTRIBUTION DU BRÉSIL

Personnel de contrôle des stupéfiants choisi en fonction de ses compétences professionnelles et de son intégrité; salaires et indemnités; équipement personnel; bureaux; fournitures et matériel administratifs de base; entretien du matériel de bureau, de terrain et technique financé par le Gouvernement des États-Unis.

**MÉMORANDUM D'ACCORD SUR LE CONTRÔLE DES STUPÉFIANTS CONCLU  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL**

Les Parties susmentionnées sont convenues d'exécuter un projet conformément aux dispositions exposées ci-après et à celles qui figurent dans des annexes jointes ou signalées ci-après : (X) Description de projet (XX) Dispositions types Annexe (X) A ( ) B ( ) C ( ) D ( ) E					1. No du projet ** I. 0102 II. 0105		Page 1 de	
					2. Accord No u. d.		3. No de l'original ou de la révision n. d.	
Le présent projet est en outre assujéti aux dispositions des accords ci-après entre les deux gouvernements, modifiés ou complétés. ( ) Accord général de coopération technique (X) Autre accord : Accord de coopération mutuelle relatif aux stupéfiants (1986)					4. Intitulé du projet <b>CONTRÔLE DES STUPÉFIANTS</b>			
					5. Numéro du crédit 1911-210220002		6. Numéro de l'affectation du crédit 0106	
7. Exercice budgétaire 1992	Total antérieur de cet exercice n. d.	Augmentation n. d.	Diminution u. d.	Total pour cet exercice 1,3 million de dollars	Total précédent (A)	Augmentation (B)	Diminution (C)	Total à ce jour (D)
a) Coût total du projet ** I. 1 200 000 dollars É.-U. et II. 100 000 dollars É.-U. b) Personnel (autre que recrutement direct) c) Fournitures d) Participation e) Autres coûts ** Ce projet est divisé en deux programmes : I. Répression policière et II. Interdiction douanière								1,3 million de dollars
8. Date de l'accord initial 3 septembre 1986			9. Date de révision n. d.		10. Date d'échéance de l'affectation du crédit u. d.			
					11. Fonds disponibles _____ le _____ Section des finances (date)			
13. Pour le gouvernement ou l'organisme coopérant Signature : Celso LAFER Date : 2 septembre 1992 Titre : Ministre d'État des relations extérieures					12. Pour l'Ambassade des États-Unis d'Amérique Signature : Richard MELTON Date : 2 septembre 1992 Titre : Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique			



**No. 39860**

---

**Netherlands  
and  
Croatia**

**Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Croatia. Zagreb, 28 April 1998**

**Entry into force:** *1 January 1999 by notification, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *Croatian, Dutch and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 22 January 2004*

---

**Pays-Bas  
et  
Croatie**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Croatie. Zagreb, 28 avril 1998**

**Entrée en vigueur :** *1er janvier 1999 par notification, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *croate, néerlandais et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 22 janvier 2004*

[ CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE ]

**UGOVOR**

**O POTICANJU I UZAJAMNOJ ZAŠTITI ULAGANJA**

**IZMEĐU**

**KRALJEVINE NIZOZEMSKJE**

**I**

**REPULIKE HRVATSKE**

**Kraljevina Nizozemska i Republika Hrvatska (u daljnjem tekstu: Ugovorne stranke),**

**u želji da ojačaju svoje tradicionalne prijateljske veze, te prošire i ojačaju međusobne gospodarske odnose, osobito glede ulaganja državljana jedne Ugovorne stranke na teritoriju druge Ugovorne stranke;**

**svjesne da će ugovor o uvjetima koji će se odobriti tim ulaganjima poticati protok kapitala i tehnologije kao i gospodarski razvoj Ugovornih stranaka, te da je poželjno da se tim ulaganjima odobre poštenu i pravičnu uvjeti;**

**sporazumjele su se kako slijedi:**

### Članak 1.

potrebe ovog Ugovora:

izraz "ulaganja" znači svaki oblik imovine, te poglavito, ali ne isključivo:

- (i) pokretnu i nepokretnu imovinu kao i sva druga stvarna prava glede svakog oblika imovine;
- (ii) prava koja potječu od dionica, obveznica i drugih vrsta udjela u društvima i zajedničkim ulaganjima;
- (iii) potraživanja na novac, drugu imovinu ili svaku činidbu koja ima gospodarsku vrijednost;
- (iv) prava na području intelektualnog vlasništva, tehnoloških postupaka, ugleda, te znanja i iskustva;
- (v) prava odobrena prema javnom pravu ili ugovoru, uključujući prava na traženje, istraživanje, vađenje i eksploataciju prirodnih izvora.

izraz "državljeni" ubuhvaća glede obje Ugovorne stranke:

- (i) fizičke osobe koji su državljani te Ugovorne stranke;
- (ii) pravne osobe osnovane po zakonu te Ugovorne stranke;
- (iii) pravne osobe koje nisu osnovane po zakonu te Ugovorne stranke, ali koje, izravno ili neizravno, kontroliraju fizičke osobe prema definiciji pod (i) ili pravne osobe prema definiciji pod (ii).

izraz "teritorij" znači:

- (i) glede Kraljevine Nizozemske izraz "teritorij" uključuje svako područje koje se nastavlja na teritorijalno more, koje je prema zakonima Kraljevine i u skladu s međunarodnim pravom, ekskluzivna gospodarska zona ili epikontinentalni pojas Kraljevine, u kojem ona vrši jurisdikciju ili suverena prava;
- (ii) glede Republike Hrvatske teritorij Republike Hrvatske kao i ona morska područja koja se nastavljaju na vanjsku granicu njenog teritorijalnog mora uključujući morsko dno i podzemlje nad kojim Republika Hrvatska vrši suverena prava i jurisdikciju u skladu s međunarodnim pravom.

**Članak 2.**

Ugovorne će stranke, u okviru svojih zakona i propisa, poticati gospodarsku suradnju putem zaštite na svojem teritoriju ulaganja državljana druge Ugovorne stranke. Svaka će Ugovorna stranka dopustiti takva ulaganja zavisno od svog prava da vrši ovlasti koje su joj dodijeljene njenim zakonima i propisima.

**Članak 3.**

1. Svaka će Ugovorna stranka osigurati poštene i pravične uvjete ulaganjima državljana druge Ugovorne stranke i neće otežavati nerazumnim ili diskriminacijskim mjerama rad, upravljanje, održavanje, korištenje, uživanje ili prodaju istih od strane tih državljana. Svaka će Ugovorna stranka odobriti tim ulaganjima punu fizičku sigurnost i zaštitu.
2. Točnije, svaka će Ugovorna stranka odobriti takvim ulaganjima uvjete koji niti u jednom slučaju neće bit manje povoljni od onih koji su odobreni ulaganjima njenih vlastitih državljana ili ulaganjima državljana bilo koje treće države, što je od toga povoljnije za dotičnog državljana.
3. Ako je jedna Ugovorna stranka odobrila posebne prednosti državljanima bilo koje treće države temeljem ugovora o carinskim unijama, gospodarskim unijama, monetarnim unijama ili sličnim institucijama, ili na osnovi prijelaznih ugovora koji vode do takvih unija ili institucija, ta Ugovorna stranka neće biti obvezna odobriti takve prednosti državljanima druge Ugovorne stranke.
4. Svaka će Ugovorna stranka poštivati svaku obvezu koju je preuzela glede ulaganja državljana druge Ugovorne stranke.
5. Ako zakonske odredbe jedne ili druge Ugovorne stranke, ili sadašnje obveze po međunarodnom pravu ili one koje će se uspostaviti naknadno između Ugovornih stranaka uz dodatak ovom Ugovoru, sadrže propis, bilo općenit ili poseban, koji ulaganjima državljana druge Ugovorne stranke daje pravo na uvjete koji su povoljniji od onih koji su predviđeni ovim Ugovorom, takav propis će, u mjeri u kojoj je povoljniji, prevladati nad ovim Ugovorom.

#### **Članak 4.**

Glede poreza, pristojbi te fiskalnih odbitaka i oslobođanja, svaka će Ugovorna stranka odobriti državljanima druge Ugovorne stranke koji se bave bilo kojom vrstom gospodarske djelatnosti na njenom teritoriju, uvjete ne manje povoljne od onih koji su odobreni njenim vlastitim državljanima ili onima bilo koje treće države, koji su u istim okolnostima, što je od toga povoljnije za dotične državljane. U tu svrhu, međutim, neće se uzimati u obzir nikakve posebne fiskalne prednosti odobrene od te Ugovorne stranke:

- a) prema sporazumu o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja; ili
- b) temeljem njenog učešća u carinskoj uniji, gospodarskoj uniji ili sličnoj instituciji; ili
- c) na osnovi reciprociteta s trećom državom.

#### **Članak 5.**

Ugovorne će stranke jamčiti prijenos plaćanja u svezi s ulaganjem. Prijenosi će se vršiti u slobodno konvertibilnoj valuti, bez ograničenja ili odlaganja. Takvi prijenosi poglavito, ali ne isključivo, uključuju:

- a) dobit, kamatu, dividende i druge tekuće prihode;
- b) sredstva potrebna
  - (i) za pribavljanje sirovina ili pomoćnih materijala, poluproizvoda ili gotovih proizvoda, ili
  - (ii) za zamjenu osnovnih sredstava u cilju zaštite kontinuiteta ulaganja;
- c) dodatna sredstva potrebna za razvoj nekog ulaganja;
- d) sredstva na ime otplate zajmova;
- e) tantijeme ili honorare;

- f) zarade fizičkih osoba;
- g) prilode iz prodaje ili likvidacije ulaganja;
- h) plaćanja proizašla iz članka 7.

#### *Članak 6.*

Niti jedna Ugovorna stranka neće poduzimati mjere kojima bi se od državljana druge Ugovorne stranke oduzela, izravno ili neizravno, njihova ulaganja, ukoliko nisu zadovoljeni slijedeći uvjeti:

- a) mjere se poduzimaju u javnom interesu i zakonskim putem;
- b) mjere nisu diskriminacijske niti u suprotnosti s bilo kojim obećanjem koje je dala Ugovorna stranka koja poduzima te mjere;
- c) mjere se poduzimaju uz pravičnu naknadu. Ta naknada će predstavljati stvarnu vrijednost izvršenog ulaganja, uključivati će kamatu po uobičajnoj komercijalnoj stopi do dana plaćanja te će, kako bi bila učinkovita za podnositelje zahtjeva, biti isplaćena i prenosiva bez odlaganja u zemlju koju odrede dotični podnositelji zahtjeva i u valuti zemlje čiji su podnositelji zahtjeva državljani ili u bilo kojoj slobodno konvertibilnoj valuti koju prihvaćaju podnositelji zahtjeva.

#### *Članak 7.*

Državljanima jedne Ugovorne stranke koji pretrpe gubitke u svezi s njihovim ulaganjima na teritoriju druge Ugovorne stranke uslijed rata ili drugog oružanog sukoba, revolucije, izvanrednog stanja u zemlji, pobune, ustanka ili nereda, ta će druga Ugovorna stranka odobriti uvjete glede restitucije, odštete, naknade ili drugog rješenja, ne manje povoljne od onih koje ta Ugovorna stranka odobrava svojim vlastitim državljanima ili državljanima neke treće države, što je od toga povoljnije za dotične državljane.

**Članak 8.**

Ako su ulaganja državljana jedne Ugovorne stranke osigurana od nekomercijalnih rizika ili na drugi način daju povoda za plaćanje odštete glede tog ulaganja u skladu sa zakonski utemeljenim sustavom, propisom ili državnim ugovorom, svaka subrogacija prava spomenutog državljana u skladu s uvjetima toga osiguranja ili prema bilo kojoj odšteti na osiguravatelja ili reosiguravatelja ili agenciju koju imenuje jedna Ugovorna stranka, biti će priznata od druge Ugovorne stranke.

**Članak 9.**

1. Sporovi između jedne Ugovorne stranke i državljana druge Ugovorne stranke glede obveze prve prema ovoj Ugovoru u svezi s ulaganjem potonje, uputiti će se na zahtjev dotičnog državljana Međunarodnom Centaru za rješavanje sporova o ulaganjima radi rješavanja putem arbitraže ili mirenja prema Konvenciji o rješavanju ulagačkih sporova između država i državljana drugih država, Washington, 18. ožujka 1965.
2. Dok Republika Hrvatska ne postane država potpisnica Konvencije spomenute u stavku 1. ovog članka, sporovi koji se navode u tom stavku uputiti će se na Međunarodni Centar za rješavanje ulagačkih sporova prema Pravilima o Dodatnom tijelu za upravljanje postupcima Tajništva Centra (Pravila Dodatnog tijela).

Svaka Ugovorna stranka ovime daje svoju bezrezervnu suglasnost o upućivanju sporova koji se spominju u stavku 1. ovog članka na međunarodnu arbitražu u skladu s odredbama ovog članka.

Pravna osoba koja je državljanin jedne Ugovorne stranke i koju prije nastanka tog spora kontroliraju državljani druge Ugovorne stranke biti će se u skladu s člankom 25 (2) (b) Konvencije za potrebe Konvencije tretirana kao državljanin druge Ugovorne stranke.

**Članak 10.**

Ovaj Ugovor će se primjenjivati na ulaganja koja su na teritoriju jedne od Ugovornih stranaka, u skladu s njenim zakonodavstvom, izvršili ulagatelji druge Ugovorne stranke prije i nakon stupanja ovog Ugovora na snagu. Ovaj se Ugovor, međutim, neće primjenjivati na sporove o ulaganjima koji su predmet postupka o rješavanju sporova prema Ugovoru o zaštiti ulaganja između Kraljevine Nizozemske i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije od 16. veljače 1976. U tom slučaju, potonji Ugovor će se i nadalje primjenjivati na ta ulaganja, u mjeri u kojoj se odnosi na spomenute sporove, dok se ne postigne konačno rješenje tih sporova.

**Članak 11.**

Jedna Ugovorna stranka može predložiti drugoj Ugovornoj stranci održavanje konzultacija glede bilo kojeg pitanja u svezi s tumačenjem ili primjenom Ugovora. Druga Ugovorna stranka će s razumijevanjem razmotriti prijedlog, te pružiti prikladnu priliku za te konzultacije.

**Članak 12.**

Svaki spor između Ugovornih stranaka glede tumačenja ili primjene ovog Ugovora, a koji se ne može riješiti u razumnom roku diplomatskim pregovorima, uputiti će se, na zahtjev jedne od Ugovornih stranaka na arbitražni sud koji se sastoji od tri člana, ako se Ugovorne stranke drukčije ne dogovore. Svaka Ugovorna stranka će imenovati jednog arbitra i ta dva arbitra će zajednički imenovati trećeg arbitra za svog predsjedavatelja koji nije državljanin niti jedne Ugovorne stranke.

Ako jedna od Ugovornih stranaka ne imenuje svog arbitra, te ako to ne učini i u roku od dva mjeseca od poziva druge Ugovorne stranke da obavi to imenovanje, potonja Ugovorna stranka može pozvati Predsjednika Međunarodnog suda da obavi neophodna imenovanja.

Ako dva arbitra ne mogu postići sporazum tijekom dva mjeseca od njihovog imenovanja, o izboru trećeg arbitra, Ugovorne stranke mogu pozvati Predsjednika Međunarodnog suda da obavi neophodno imenovanje.



4. Ako je, u slučajevima koji su predviđeni stavkom (2) i (3) ovog članka, Predsjednik Međunarodnog suda spriječen u obavljanju navedene funkcije ili je državljanin jedne od Ugovornih stranaka, pozvati će se Potpredsjednik da obavi neophodna imenovanja. Ako je Potpredsjednik spriječen u obavljanju navedene funkcije ili je državljanin jedne od Ugovornih stranaka, pozvati će se najstariji član Suda koji stoji na raspolaganju i nije državljanin niti jedne Ugovorne stranke da obavi neophodna imenovanja.
5. Arbitražni sud će odlučivati na osnovi poštivanja prava. Prije nego što donese odluke, arbitražni sud može u bilo kojoj fazi postupka predložiti Ugovornim strankama da spor riješe prijateljskim putem. Prethodne odredbe neće prejudicirati rješenje spora ex aequo et bono, ako se Ugovorne stranke tako dogovore.
6. Ukoliko Ugovorne stranke ne odluče drugačije, arbitražni sud sam će odrediti svoj postupak.
7. Arbitražni sud donijeti će svoju odluku većinom glasova. Ta će odluka biti konačna i obvezujuća za Ugovorne stranke.

#### **Članak 13.**

**Glede** Kraljevine Nizozemske, ovaj će se Ugovor primjenjivati na dio Kraljevine u Europi, na Nizozemske Antile i Arubu, ukoliko se obaviješću koja je predviđena člankom 14. stavak (1) ne odredi drugačije.

#### **Članak 14.**

1. Ovaj Ugovor stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca od dana kada Ugovorne stranke obavijeste jedna drugu pisanim putem da su zadovoljeni njihovi Ustavom propisani postupci i ostaje na snazi za razdoblje od petnaest godina.
2. Ukoliko jedna od Ugovornih stranaka ne obavijesti drugu o otkazu Ugovora najmanje šest mjeseci prije istijeka roka važenja, Ugovor će se prešutno produžiti za razdoblja od deset godina, pri čemu svaka Ugovorna stranka zadržava pravo da otkáže Ugovor uz obavijest najmanje šest mjeseci prije dana istijeka tekućeg roka važenja.

3. Glede ulaganja koja su izvršena prije dana otkaza ovog Ugovora, prethodni članci ostat će na snazi za daljnje razdoblje od petnaest godina od tog dana.
4. Zavisno od razdoblja spomenutog u stavku (2) ovog članka, Kraljevina Nizozemska imati će pravo pojedinačno otkazati primjenu ovog Ugovora glede bilo kojeg od dijelova Kraljevine.
5. Na dan stupanja na snagu ovog Ugovora, Ugovor o zaštiti ulaganja između Kraljevine Nizozemske i Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije od 16. veljače 1976. biti će otkazan, osim u svrhu rješavanja postojećih sporova koji se spominju u članku 10. ovog Ugovora.

U POTVRDU TOGA, niže potpisani i ovlašteni predstavnici, potpisali su ovaj Ugovor.

SASTAVLJEN u dva izvornika u *Zagreb* dana *28. 04. 1998.*,  
na nizozemskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su sva tri teksta jednako  
vjerodostojna. U slučaju neslaganja u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

Za Kraljevinu Nizozemsku

Za Republiku Hrvatsku

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**Verdrag inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming van investeringen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Kroatië**

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Republiek Kroatië, hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens de van oudsher bestaande vriendschapsbanden tussen hun landen te versterken en de economische betrekkingen tussen hen uit te breiden en te intensiveren, met name wat betreft investeringen door de onderdanen van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij,

In het besef dat overeenstemming omtrent de aan dergelijke investeringen toe te kennen behandeling het kapitaalverkeer en de overdracht van technologie tussen, alsmede de economische ontwikkeling van de Verdragsluitende Partijen zal stimuleren, en dat een eerlijke en rechtvaardige behandeling van investeringen wenselijk is,

Zijn het volgende overeengekomen:

**Artikel 1**

Voor de toepassing van dit Verdrag:

- a. wordt onder de term „investeringen” verstaan: alle soorten vermogensbestanddelen en in het bijzonder, doch niet uitsluitend:
  - i. roerende en onroerende zaken, alsmede andere zakelijke rechten met betrekking tot alle soorten vermogensbestanddelen;
  - ii. rechten ontleend aan aandelen, obligaties en andere soorten belangen in ondernemingen en joint ventures;
  - iii. aanspraken op geld, op andere vermogensbestanddelen of op iedere prestatie die economische waarde heeft;
  - iv. rechten op het gebied van de intellectuele eigendom, technische werkwijzen, goodwill en know-how;
  - v. rechten verleend krachtens het publiekrecht of bij overeenkomst, met inbegrip van rechten tot het opsporen, exploreren, ontginnen en winnen van natuurlijke rijkdommen;
- b. omvat de term „onderdanen” met betrekking tot elk van de Verdragsluitende Partijen:
  - i. natuurlijke personen die de nationaliteit van de Verdragsluitende Partij hebben;

- ii. rechtspersonen die zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij;
- iii. rechtspersonen die niet zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij, maar die onder al dan niet rechtstreeks toezicht staan van natuurlijke personen zoals omschreven onder i) of van rechtspersonen zoals omschreven onder ii);
- c. wordt onder de term „grondgebied” verstaan:
  - i. wat de Republiek Kroatië betreft, het grondgebied van de Republiek Kroatië, alsmede alle aan de buitengrenzen van de territoriale zee grenzende gebieden, met inbegrip van de bedding en zeebodem waarin de Republiek Kroatië overeenkomstig het internationale recht rechtsmacht en soevereine rechten uitoefent;
  - ii. wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, omvat de term „grondgebied” mede alle aan de territoriale zee grenzende gebieden die, krachtens het recht van het Koninkrijk en overeenkomstig het internationale recht, tot de exclusieve economische zone of het continentaal plat van het Koninkrijk behoren, en waarin het rechtsmacht of soevereine rechten uitoefent.

#### Artikel 2

Elke Verdragsluitende Partij bevordert, binnen het kader van haar wetten en voorschriften, de economische samenwerking door middel van de bescherming op haar grondgebied van investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij. Met inachtneming van het recht van elke Verdragsluitende Partij de door haar wetten of voorschriften verleende bevoegdheden uit te oefenen, staat elke Verdragsluitende Partij dergelijke investeringen toe.

#### Artikel 3

1. Elke Verdragsluitende Partij waarborgt een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij en belemmert niet, door onredelijke of discriminatoire maatregelen, de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding daarvan door deze onderdanen. Elke Verdragsluitende Partij kent aan die investeringen volledige fysieke zekerheid en bescherming toe.

2. In het bijzonder kent elke Verdragsluitende Partij aan die investeringen een behandeling toe, die in ieder geval niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan investeringen van haar eigen onderdanen of aan investeringen van onderdanen van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdaan.

3. Indien een Verdragsluitende Partij onderdanen van een derde Staat bijzondere voordelen heeft toegekend uit hoofde van overeenkomsten tot oprichting van douane-unies, economische unies, monetaire unies of

soortgelijke instellingen, dan wel op grond van interim-overeenkomsten die tot zodanige unies of instellingen leiden, is die Verdragsluitende Partij niet verplicht zodanige voordelen toe te kennen aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij.

4. Elke Verdragsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij is aangegaan met betrekking tot de behandeling van investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij.

5. Indien naast dit Verdrag de wettelijke bepalingen van één van beide Verdragsluitende Partijen of verplichtingen krachtens internationaal recht die thans tussen de Verdragsluitende Partijen bestaan of op een later tijdstip onderling worden aangegaan, een algemene of bijzondere regeling bevatten op grond waarvan investeringen door onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan in dit Verdrag is voorzien, heeft een dergelijke regeling, in zoverre zij gunstiger is, voorrang boven dit Verdrag.

#### Artikel 4

Met betrekking tot belastingen, heffingen, lasten en verminderingen en vrijstellingen van belasting kent iedere Verdragsluitende Partij aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij die zich op haar grondgebied met economische activiteiten bezighouden, een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan haar eigen onderdanen of aan die van een derde Staat die zich in dezelfde omstandigheden bevinden, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdanen.

Hierbij wordt evenwel geen rekening gehouden met bijzondere belastingvoordelen door die Verdragsluitende Partij toegekend:

- a. krachtens een verdrag ter vermijding van dubbele belasting; of
- b. uit hoofde van haar deelneming aan een douane-unie, economische unie of soortgelijke instelling; of
- c. op basis van wederkerigheid met een derde Staat.

#### Artikel 5

De Verdragsluitende Partijen waarborgen dat betalingen die verband houden met een investering kunnen worden overgemaakt. De overmakingen geschieden in vrij inwisselbare valuta, zonder beperking of vertraging. Deze overmakingen omvatten in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- a. winsten, interesten, dividenden en andere lopende inkomsten;
- b. gelden nodig
  - i. voor het verwerven van grondstoffen of hulpmaterialen, halffabrikaten of eindproducten, of
  - ii. om kapitaalgoederen te vervangen teneinde de continuïteit van een investering te waarborgen;

- c. bijkomende gelden nodig voor de ontwikkeling van een investering;
- d. gelden voor de terugbetaling van leningen;
- e. royalty's of honoraria;
- f. inkomsten uit arbeid van natuurlijke personen;
- g. de opbrengst van de verkoop of liquidatie van de investering;
- h. betalingen uit hoofde van artikel 7.

#### Artikel 6

Geen der Verdragsluitende Partijen neemt maatregelen waardoor direct of indirect aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij hun investeringen worden ontnomen, tenzij aan de volgende voorwaarden wordt voldaan:

- a. de maatregelen worden genomen in het algemeen belang en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;
- b. de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met enige verbintenis die de Verdragsluitende Partij die deze maatregelen neemt, is aangegaan;
- c. de maatregelen gaan vergezeld van een billijke schadeloosstelling. Deze schadeloosstelling dient overeen te komen met de werkelijke waarde van de desbetreffende investeringen, dient rente te omvatten tegen een gewone commerciële rentevoet tot de datum van betaling en dient, wil zij doeltreffend zijn voor de gerechtigden, zonder vertraging te worden betaald en te kunnen worden overgemaakt naar het door de betrokken gerechtigden aangewezen land en in de valuta van het land waarvan de gerechtigden onderdaan zijn of in een door de gerechtigden aanvaarde vrij inwisselbare valuta.

#### Artikel 7

Aan onderdanen van de ene Verdragsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand, opstand, oproer of ongeregelheden, wordt de laatstbedoelde Verdragsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Verdragsluitende Partij toekent aan haar eigen onderdanen of aan onderdanen van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdanen.

#### Artikel 8

Indien de investeringen van een onderdaan van de ene Verdragsluitende Partij verzekerd zijn tegen niet-commerciële risico's of anderszins aanleiding geven tot de betaling van schadevergoeding ter zake van

die investeringen krachtens een bij wet, voorschrift of overheidscontract ingesteld stelsel, wordt de subrogatie van de verzekeraar of de herverzekeraar of de door de ene Verdragsluitende Partij aangewezen instantie in de rechten van de bedoelde onderdaan, ingevolge de voorwaarden van deze verzekering of krachtens een andere gegeven schadeloosstelling, door de andere Verdragsluitende Partij erkend.

#### Artikel 9

1. Geschillen die ontstaan tussen de ene Verdragsluitende Partij en een onderdaan van de andere Verdragsluitende Partij betreffende een verplichting van eerstbedoelde ingevolge dit Verdrag met betrekking tot een investering van laatstbedoelde, worden op verzoek van de desbetreffende onderdaan voorgelegd aan het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen ter beslechting door bemiddeling of arbitrage krachtens het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington D.C. werd opengesteld voor ondertekening.

2. Zolang de Republiek Kroatië niet als Verdragsluitende Staat is getreden tot het in het eerste lid van dit artikel genoemde Verdrag, worden de in dat lid bedoelde geschillen voorgelegd aan het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen overeenkomstig de regels betreffende de Aanvullende Voorziening voor de toepassing van procedures door het Secretariaat van het Centrum (Additional Facility of Rules).

3. Elke Verdragsluitende Partij stemt er bij dezen onvoorwaardelijk mee in de in het eerste lid van dit artikel bedoelde geschillen voor te leggen ter internationale arbitrage overeenkomstig de bepalingen van dit artikel.

4. Een rechtspersoon die onderdaan is van de ene Verdragsluitende Partij en die, voordat een dergelijk geschil ontstaat, onder toezicht staat van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij, wordt in overeenstemming met artikel 25, tweede lid, letter b, van het Verdrag voor de toepassing van het Verdrag behandeld als een onderdaan van de andere Verdragsluitende Partij.

#### Artikel 10

Dit Verdrag is van toepassing op investeringen van investeerders van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij in overeenstemming met de wetten van laatstgenoemde Verdragsluitende Partij, ongeacht of deze vóór of na de inwerkingtreding van dit Verdrag zijn gedaan. Dit Verdrag is evenwel niet van toepassing op geschillen die onderworpen zijn aan een procedure ter regeling van geschillen krachtens de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Neder-

landen en de Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië inzake de bescherming van investeringen, ondertekend op 16 februari 1976. In een dergelijk geval blijft laatstgenoemde Overeenkomst, voor zover deze betrekking heeft op de desbetreffende geschillen, van toepassing op deze investeringen totdat een definitieve regeling voor deze geschillen is getroffen.

#### Artikel 11

Elk van beide Verdragsluitende Partijen kan aan de andere Verdragsluitende Partij voorstellen overleg te plegen over een aangelegenheid betreffende de uitlegging of toepassing van dit Verdrag. De andere Verdragsluitende Partij neemt dit voorstel in welwillende overweging en biedt passende gelegenheid voor een dergelijk overleg.

#### Artikel 12

1. Enig geschil tussen de Verdragsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag dat niet binnen een redelijke termijn langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt, tenzij de Verdragsluitende Partijen anders zijn overeengekomen, op verzoek van één van beide Verdragsluitende Partijen voorgelegd aan een uit drie leden samengesteld scheidsgerecht. Elke Verdragsluitende Partij benoemt één scheidsman en de twee aldus benoemde scheidslieden benoemen te zamen een derde scheidsman, die geen onderdaan van een der Verdragsluitende Partijen is, tot hun voorzitter.

2. Indien één van beide Verdragsluitende Partijen nalaat haar scheidsman te benoemen en indien zij binnen twee maanden geen gevolg heeft gegeven aan het verzoek van de andere Verdragsluitende Partij tot deze benoeming over te gaan, kan de laatstgenoemde Verdragsluitende Partij de president van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

3. Indien de beide scheidslieden niet binnen twee maanden na hun benoeming overeenstemming kunnen bereiken over de keuze van de derde scheidsman, kan elk der Verdragsluitende Partijen de president van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

4. Indien in de in het tweede en derde lid van dit artikel bedoelde gevallen de president van het Internationale Gerechtshof verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één van beide Verdragsluitende Partijen, wordt de vice-president verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de vice-president verhinderd is de genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één van beide Verdragsluitende Partijen, wordt het lid van het Gerechtshof dat de hoogste anciënniteit heeft, beschikbaar is en geen onderdaan is van één der Verdragsluitende Partijen, verzocht de noodzakelijke benoeming te verrichten.



5. Het scheidsgerecht doet uitspraak op basis van eerbiediging van het recht. Alvorens uitspraak te doen, kan het scheidsgerecht in elke stand van het geding een minnelijke schikking van het geschil aan de Verdragssluitende Partijen voorstellen. De voorgaande bepalingen doen geen afbreuk aan regeling van het geschil *ex aequo et bono*, indien de Verdragssluitende Partijen dit overeenkomen.

6. Tenzij de Verdragssluitende Partijen anders beslissen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedureregels vast.

7. Het scheidsgerecht neemt zijn beslissing bij meerderheid van stemmen. Deze beslissing is onherroepelijk en bindend voor de Verdragssluitende Partijen.

#### Artikel 13

Wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden is dit Verdrag van toepassing op het deel van het Rijk in Europa, de Nederlandse Antillen en Aruba, tenzij anders is bepaald in de in artikel 14, eerste lid, bedoelde mededeling.

#### Artikel 14

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragssluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan hun grondwettelijk vereiste procedures is voldaan, en het blijft van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar.

2. Tenzij ten minste zes maanden voor het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Verdragssluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt dit Verdrag telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, waarbij elke Verdragssluitende Partij zich het recht voorbehoudt dit Verdrag te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden vóór het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

3. Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan vóór de datum van beëindiging van dit Verdrag, blijven de voorgaande artikelen van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar vanaf die datum.

4. Met inachtneming van de in het tweede lid van dit artikel genoemde termijn is het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van een deel van het Koninkrijk afzonderlijk te beëindigen.

5. Op de dag van inwerkingtreding van dit Verdrag wordt de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië inzake de bescherming van investeringen, ondertekend op 16 februari 1976, beëindigd, behalve ten aanzien van de regeling van bestaande geschillen bedoeld in artikel 10 van dit Verdrag.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Zagreb op 28 april 1998 in de Nederlandse, de Kroatische en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

*Voor het Koninkrijk der Nederlanden*

(w.g.) J. W. SCHEFFERS

*Voor de Republiek Kroatië*

(w.g.) NENAD PORGES

---

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION  
OF INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHER-  
LANDS AND THE REPUBLIC OF CROATIA

The Kingdom of the Netherlands and the Republic of Croatia, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen their traditional ties of friendship and to extend and intensify the economic relations between them particularly with respect to investments by the nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties and that fair and equitable treatment of investment is desirable,

Have agreed as follows:

*Article I*

For the purposes of this Agreement:

a) the term "investments" means every kind of asset, more particularly, though not exclusively:

(i) movable and immovable property as well as any other rights in rem in respect of every kind of asset;

(ii) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;

(iii) claims to money, to other assets or to any performance having an economic value;

(iv) rights in the field of intellectual property, technical processes, goodwill and know-how;

(v) rights granted under public law or under contract, including rights to prospect, explore, extract and win natural resources.

b) the term "nationals" shall comprise with regard to either Contracting Party:

(i) natural persons having the nationality of that Contracting Party;

(ii) legal persons constituted under the law of that Contracting Party;

(iii) legal persons not constituted under the law of that Contracting Party but controlled, directly or indirectly, by natural persons as defined in (i) or by legal persons as defined in (ii).

c) the term "territory" means:

(i) with respect to the Kingdom of the Netherlands the term "territory" includes any area adjacent to the territorial sea which, under the laws of the Kingdom, and in accordance with international law, is the exclusive economic zone or continental shelf of the Kingdom, in which it exercises jurisdiction or sovereign rights.

(ii) with respect to the Republic of Croatia the territory of the Republic of Croatia as well as those maritime areas adjacent to the outer limit of the territorial sea including the seabed and subsoil over which the Republic of Croatia exercises sovereign rights and jurisdiction in accordance with international law.

*Article 2*

Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, promote economic cooperation through the protection in its territory of investments of nationals of the other Contracting Party. Subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting Party shall admit such investments.

*Article 3*

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments of nationals of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those nationals. Each Contracting Party shall accord to such investments full physical security and protection.

2. More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments treatment which in any case shall not be less favourable than that accorded either to investments of its own nationals or to investments of nationals of any third State, whichever is more favourable to the national concerned.

3. If a Contracting Party has accorded special advantages to nationals of any third State by virtue of agreements establishing customs unions, economic unions, monetary unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to nationals of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals of the other Contracting Party.

5. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Agreement.

*Article 4*

With respect to taxes, fees, charges and to fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord to nationals of the other Contracting Party who are engaged in any economic activity in its territory, treatment not less favourable than that accorded to its own nationals or to those of any third State that are in the same circumstances, whichever

is more favourable to the nationals concerned. For this purpose, however, there shall not be taken into account any special fiscal advantages accorded by that Party:

- a) under an agreement for the avoidance of double taxation; or
- b) by virtue of its participation in a customs union, economic union or similar institution; or
- c) on the basis of reciprocity with a third State.

#### *Article 5*

The Contracting Parties shall guarantee that payments relating to an investment may be transferred. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without restriction or delay. Such transfers include in particular though not exclusively:

- a) profits, interest, dividends and other current income;
- b) funds necessary
  - (i) for the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products, or
  - (ii) to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;
- c) additional funds necessary for the development of an investment;
- d) funds in repayment of loans;
- e) royalties or fees;
- f) earnings of natural persons;
- g) the proceeds of sale or liquidation of the investment;
- h) payments arising under Article 7.

#### *Article 6*

Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, nationals of the other Contracting Party of their investments unless the following conditions are complied with:

- a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;
- b) the measures are not discriminatory or contrary to any undertaking which the Contracting Party which takes such measures may have given;
- c) the measures are taken against just compensation. Such compensation shall represent the genuine value of the investments affected, shall not include interest at a normal commercial rate until the date of payment and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made transferable, without delay, to the country designated by the claimants concerned and in the currency of the country of which the claimants are nationals or in any freely convertible currency accepted by the claimants.

*Article 7*

Nationals of the one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the other Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its own nationals or to nationals of any third State, whichever is more favourable to the nationals concerned.

*Article 8*

If the investments of a national of the one Contracting Party are insured against non-commercial risks or otherwise give rise to payment of indemnification in respect of such investments under a system established by law, regulation or government contract any subrogation of the insurer or re-insurer or Agency designated by the one Contracting Party to the rights of the said national pursuant to the terms of such insurance or under any other indemnity given shall be recognized by the other Contracting Party.

*Article 9*

1. Disputes between one Contracting Party and a national of the other Contracting Party concerning an obligation of the former under this agreement in relation to an investment of the latter, shall at the request of the national concerned be submitted to the International Centre for Settlement of Investment Disputes, for settlement by arbitration or conciliation under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965.

2. As long as the Republic of Croatia has not become a Contracting State of the Convention as mentioned in paragraph 1 of this Article, disputes as referred to in that paragraph shall be submitted to the International Centre for Settlement of Investment Disputes under the Rules Governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of the Centre (Additional Facility of Rules).

3. Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of disputes as referred to in Paragraph 1 of this Article to international arbitration in accordance with the provisions of this Article.

4. A legal person which is a national of one Contracting Party and which before such a dispute arises is controlled by nationals of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25 (2) b) of the Convention for the purpose of the Convention be treated as a national of the other Contracting Party.

*Article 10*

The present Agreement shall apply to investments, made in the territory of one of the Contracting Parties, in accordance with its legislation, by investors of the other Contracting Party prior to as well as after the entry into force of the present Agreement. The present

Agreement shall however not be applicable to disputes concerning investments which are subject of a dispute settlement procedure under the Agreement on the Protection of Investments between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Kingdom of the Netherlands of 16 February 1976. In that case the latter Agreement shall continue to apply to these investments, as far as it concerns the disputes referred to, until a final settlement for these disputes has been reached.

*Article 11*

Either Contracting Party may propose the other Party that consultations be held on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other Party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultations.

*Article 12*

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled within a reasonable lapse of time by means of diplomatic negotiations, shall, unless the Contracting Parties have otherwise agreed, be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Contracting Party.

2. If one of the Contracting Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such appointment, the latter Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice, to make the necessary appointment.

4. If, in the cases provided for in the paragraphs (2) and (3) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party the most senior member of the Court available who is not a national of either Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Contracting Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice settlement of the dispute *ex aequo et bono* if the Parties so agree.

6. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Contracting Parties.

*Article 13*

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, to the Netherlands Antilles and to Aruba, unless the notification provided for in Article 14, paragraph (1) provides otherwise.

*Article 14*

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their constitutionally required procedures have been complied with, and shall remain in force for a period of fifteen years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, whereby each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement the foregoing Articles shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

4. Subject to the period mentioned in paragraph (2) of this Article, the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

5. On the day of entry into force of the present Agreement, the Agreement on the Protection of Investments between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Kingdom of the Netherlands of 16 February 1976 shall be terminated, except for the purpose of settlement of existing disputes as referred to in Article 10 of the present Agreement.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Zagreb on April 28th 1998, in the Netherlands, and Croatian and English languages, the three texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text will prevail.

For the Kingdom of the Netherlands:

J. W. SCHEFFERS

For the Republic of Croatia:

NENAD PORGES



[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE

Le Royaume des Pays-Bas et la République de Croatie, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié entre leurs pays, d'étendre et d'intensifier leurs relations économiques mutuelles, en particulier concernant les investissements effectués par des ressortissants d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement à réserver à ces investissements stimulera le flux de capitaux et de technologie, ainsi que le développement économique des Parties contractantes, et qu'un traitement juste et équitable des investissements est souhaitable,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme "investissements" désigne tous les types d'avoirs et notamment mais non exclusivement :

i) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous les autres droits à chaque type d'avoirs;

ii) Les droits découlant d'actions, d'obligations et autres types de participation dans des sociétés et dans des coentreprises;

iii) Les créances sur des fonds ou sur toutes prestations ayant une valeur économique;

iv) Les droits de propriété intellectuelle, de procédés techniques, de clientèle et de savoir-faire;

v) Les droits conférés par le droit public ou accordés par contrat, y compris les droits à la prospection, à l'exploration, à l'extraction et à l'acquisition de ressources naturelles;

b) Le terme "ressortissants" désigne, au regard de l'une ou l'autre Partie contractante :

i) Les personnes physiques ayant la nationalité de ladite Partie contractante;

ii) Les personnes morales constituées conformément à la législation de ladite Partie contractante;

iii) Les personnes morales non constituées aux termes de la législation de ladite Partie contractante mais contrôlées, directement ou indirectement, par des personnes physiques telles que définies à l'alinéa i) ou par des personnes morales telles que définies à l'alinéa ii) ci-dessus;

c) Le terme "territoire" désigne :

i) En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le terme "territoire" comprend une zone adjacente à la mer territoriale, laquelle, en vertu de la législation du Royaume et conformément au droit international, constitue la zone économique exclusive ou le plateau continental du Royaume sur lesquels il exerce sa juridiction ou sa souveraineté;

ii) En ce qui concerne la République de Croatie, le territoire de la République de Croatie ainsi que les zones maritimes adjacentes qui s'étendent au-delà de la mer territoriale, y compris les fonds marins et le sous-sol sur lesquels la République de Croatie exerce des droits souverains et sa juridiction conformément au droit international.

#### *Article 2*

Dans le cadre de ses lois et règlements, chaque Partie contractante encourage la coopération économique en protégeant, sur son territoire, les investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante. Elle accepte ces investissements sous réserve de son droit à exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par ses lois et règlements.

#### *Article 3*

1. Chaque Partie contractante assure un traitement juste et équitable aux investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante et n'entrave pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, l'administration, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de ces investissements par lesdits ressortissants. Chaque Partie contractante accorde à ces investissements une sécurité et une protection physiques totales.

2. Plus particulièrement, chaque Partie contractante accorde auxdits investissements un traitement qui, en tout état de cause, n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements des ses propres ressortissants ou aux investissements de ressortissants de tout État tiers, le traitement le plus favorable aux ressortissants concernés étant retenu.

3. Si une Partie contractante a accordé des avantages spéciaux aux ressortissants d'un État tiers en vertu d'accords établissant une union douanière, une union économique, une union monétaire ou une autre institution similaire, ou sur la base d'accords temporaires débouchant sur de telles unions ou institutions, ladite Partie contractante n'est pas tenue d'accorder de tels avantages aux ressortissants de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante observe toute obligation qu'elle a acceptée en ce qui concerne les investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante.

5. Si les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes ou les obligations relevant du droit international, en vigueur ou convenues ultérieurement entre les Parties contractantes, en plus du présent Accord, contiennent un règlement, de caractère général ou spécifique prévoyant, pour les investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante, un traitement plus favorable que celui qui est consenti par le présent Accord, ce règlement, dans la mesure où il est plus favorable, prévaut sur le présent Accord.

*Article 4*

En matière d'impôt, de droits, de redevances et de déductions et exonérations fiscales, chaque Partie contractante accorde aux ressortissants de l'autre Partie contractante qui s'adonnent à une activité économique quelconque sur son territoire un traitement non moins favorable que celui que cette Partie contractante accorde à ses propres ressortissants ou à ceux d'un État tiers qui sont dans la même situation, le plus favorable de ces traitements, pour les investisseurs concernés, étant retenu. Toutefois, il n'est pas tenu compte en l'occurrence d'un avantage fiscal particulier accordé par cette Partie contractante :

- a) En vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition; ou
- b) En vertu de la participation de cette Partie à une union douanière, une union économique ou une institution analogue; ou
- c) Sur la base d'un accord de réciprocité avec un État tiers.

*Article 5*

Les Parties contractantes garantissent la possibilité de transférer les paiements au titre d'activités d'investissement. Ces transferts sont effectués dans une monnaie librement convertible, sans restriction ou retard indu; ils concernent en particulier, mais non exclusivement :

- a) Les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants;
- b) Les fonds nécessaires :
  - i) À l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-finis ou finis, ou
  - ii) Au remplacement des avoirs en capital afin d'assurer la continuité d'un investissement;
- c) Les fonds supplémentaires nécessaires au développement d'un investissement;
- d) Les fonds reçus en remboursement de prêts;
- e) Les honoraires et redevances;
- f) Les revenus de personnes physiques;
- g) Les produits de la vente ou de la liquidation de l'investissement;
- h) Les paiements obtenus en vertu de l'article 7.

*Article 6*

Aucune des Parties contractantes ne prend de mesures ayant pour effet de déposséder, directement ou indirectement, des ressortissants de l'autre Partie contractante de leurs investissements sans qu'il soit satisfait aux conditions suivantes :

- a) Les mesures sont prises pour cause d'intérêt public, avec toutes les garanties prévues par la loi;
- b) Les mesures ne sont pas discriminatoires ou contraires à des engagements préalables de la première Partie contractante;

c) Les mesures sont prises en contrepartie du paiement d'une juste indemnité. Cette indemnité représente la valeur marchande réelle des investissements touchés et doit être assortie d'un intérêt au taux commercial normal jusqu'à la date du paiement, pour pouvoir être considérée comme ayant été versée aux intéressés, être payée et transférable sans retard indu, au pays désigné par les intéressés, dans la monnaie du pays dont ils sont ressortissants ou en toute autre monnaie librement convertible acceptée par les intéressés.

*Article 7*

Les ressortissants d'une Partie contractante dont les investissements effectués sur le territoire de l'autre Partie sont dépréciés du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute bénéficient de la part de ladite Partie contractante, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, le dédommagement ou tout autre règlement, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que le traitement accordé par ladite Partie contractante à ses propres ressortissants ou aux ressortissants d'États tiers, en appliquant celui des deux traitements qui est le plus favorable aux ressortissants intéressés.

*Article 8*

Si les investissements d'un ressortissant d'une Partie contractante sont assurés contre des risques non commerciaux ou sont justifiables de toute autre manière du versement d'une indemnité en vertu d'un régime institué par la loi, par un règlement ou par un contrat public, toute subrogation de l'assureur, du réassureur ou de l'organisme désigné par cette Partie contractante aux droits dudit ressortissant aux termes de cette assurance ou au titre de toute autre indemnité octroyée est reconnue par l'autre Partie contractante.

*Article 9*

1. Tout différend survenu entre une Partie contractante et un ressortissant de l'autre Partie contractante relatif à une obligation de la première Partie contractante en vertu du présent Accord concernant un investissement effectué par ledit ressortissant est soumis, à la demande du ressortissant concerné, au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, en vue de son règlement par voie d'arbitrage ou de conciliation en vertu de la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965.

2. Tant que la République de Croatie n'a pas adhéré à la Convention mentionnée au paragraphe 1 du présent article, le différend, tel que visé à ce paragraphe, est soumis au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements aux termes des règles régissant le Mécanisme supplémentaire pour l'administration de procédures par le Secrétariat du Centre.

3. Chaque Partie contractante accepte inconditionnellement de soumettre le différend à un arbitrage international, conformément aux dispositions du présent article.

4. Une personne morale qui a la nationalité d'une Partie contractante et qui, avant qu'un différend surgisse, est contrôlée par des ressortissants de l'autre Partie contractante est considérée, en vertu de l'article 25, 2, b) de la Convention aux fins de la Convention, comme un ressortissant de cette autre Partie contractante.

*Article 10*

Le présent Accord s'applique aux investissements effectués sur le territoire de l'une des Parties contractantes, conformément à sa législation, par des investisseurs de l'autre Partie contractante avant et après l'entrée en vigueur du présent Accord. Toutefois, le présent Accord ne s'applique pas aux différends concernant des investissements qui sont soumis à une procédure de règlement des différends en vertu de l'Accord entre la République fédérative socialiste de Yougoslavie et le Royaume des Pays-Bas relatif à la protection des investissements du 16 février 1976. Dans ce cas, le dernier Accord continue de s'appliquer à ces investissements, dans la mesure où il concerne les différends visés jusqu'à ce qu'un règlement final de ces différends soit conclu.

*Article 11*

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie contractante la tenue de consultations sur toute question concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord. L'autre Partie contractante examine avec bienveillance cette proposition et fournit les possibilités voulues de procéder à de telles consultations.

*Article 12*

1. Tout différend entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, qui ne peut être réglé dans un délai raisonnable par voie de négociations diplomatiques est, à moins que l'une des Parties contractantes n'en décide autrement, à la demande de l'autre Partie contractante, soumis à un tribunal d'arbitrage composé de trois membres. Chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment comme président du tribunal un troisième arbitre qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

2. Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite, dans un délai de deux mois, à l'invitation à procéder à cette désignation, qui lui a été adressée par l'autre Partie, cette dernière Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination nécessaire.

3. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du tiers arbitre au cours des deux mois qui suivent leur désignation, l'une ou l'autre Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination nécessaire.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de procéder aux nominations nécessaires, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le Vice-Président est prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est empêché de procéder à

ces nominations, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, il appartient au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice, qui n'est pas ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal statue sur la base des dispositions du droit national. Avant de se prononcer, il peut, à toute étape de la procédure, proposer aux Parties contractantes un règlement à l'amiable. Les dispositions qui précèdent ne portent pas préjudice au pouvoir qu'a le tribunal de se prononcer sur le différend *ex æquo et bono* si les Parties contractantes en conviennent.

6. Sauf si les Parties contractantes en décident autrement, le tribunal établit sa propre procédure.

7. Le tribunal prend sa décision à la majorité des voix et celle-ci est définitive et contraignante pour les Parties contractantes.

#### *Article 13*

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à la partie du Royaume située en Europe, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, à moins que la notification prévue au paragraphe 1 de l'article 14 n'en dispose autrement.

#### *Article 14*

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées par écrit l'achèvement des formalités constitutionnelles requises et il le demeure pendant quinze ans.

2. À moins que l'une des Parties contractantes n'informe l'autre de son intention de dénoncer six mois au moins avant la date d'expiration, le présent Accord est reconduit tacitement pour des périodes de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de dénoncer moyennant un préavis de six mois au moins avant l'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les articles qui précèdent restent en vigueur pendant une période de quinze ans à compter de cette date.

4. Sous réserve de la période mentionnée au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est habilité à dénoncer l'application du présent Accord séparément pour l'une ou l'autre partie du Royaume.

5. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République socialiste fédérative de Yougoslavie relatif à la protection des investissements, signé le 16 février 1976, cessera de s'appliquer, sauf en ce qui concerne les différends existants visés à l'article 10 du présent Accord.

En foi de quoi les représentants soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Zagreb, le 28 avril 1998, en langues néerlandaise, croate et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. W. SCHEFFERS

Pour la République de Croatie :

NENAD PORGES





**No. 39861**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Algeria**

**Loan Agreement (Small-Scale Fisheries Pilot Development Project) between the People's Democratic Republic of Algeria and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 19 February 1991**

**Entry into force:** *1 September 1992, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 22 January 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Algérie**

**Accord de prêt (Projet pilote de développement de la pêche artisanale) entre la République algérienne démocratique et populaire et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 19 février 1991**

**Entrée en vigueur :** *1er septembre 1992, conformément sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 22 janvier 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 39862**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Tunisia**

**Loan Agreement (Agricultural and Fisheries Development Project in the Sidi M'Hadheb Plateau) between the Republic of Tunisia and International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 7 January 1992**

**Entry into force:** 7 August 1992, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 22 January 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Tunisie**

**Accord de prêt (Projet de développement de l'agriculture et de la pêche dans le plateau de Sidi M'Hadheb) entre la République tunisienne et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 7 janvier 1992**

**Entrée en vigueur :** 7 août 1992, conformément sections 10.01/02 des Conditions générales

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 22 janvier 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 39863

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Comoros**

**Loan Agreement (Nioumakélé Small Producers Support Project) between the Islamic Federal Republic of Comoros and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fndd dated 19 September 1986). Rome, 23 January 1992**

**Entry into force:** *29 October 1992, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 22 January 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Comores**

**Accord de prêt (Projet d'appui aux petits producteurs de Nioumakélé) entre la République fédérale islamique des Comores et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 23 janvier 1992**

**Entrée en vigueur :** *29 octobre 1992, conformément sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 22 janvier 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 39864**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Sudan**

**Loan Agreement (Southern Roseires Agricultural Development Project) between the Republic of the Sudan and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 19 November 1990**

**Entry into force:** *10 January 1992 by notification, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 22 January 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Soudan**

**Accord de prêt (Projet de développement agricole des Roseires du Sud) entre la République du Soudan et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 19 novembre 1990**

**Entrée en vigueur :** *10 janvier 1992 par notification, conformément sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 22 janvier 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 39865**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Sao Tome and Principe**

**Loan Agreement (Artisanal Fisheries Development Project Phase II) between the Democratic Republic of Sao Tome and Principe and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 27 September 1991**

**Entry into force:** *30 April 1992, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 22 January 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Sao Tomé-et-Principe**

**Accord de prêt (Projet de développement de la pêche artisanale - Phase II) entre la République démocratique de Sao Tomé-et-Principe et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 27 septembre 1991**

**Entrée en vigueur :** *30 avril 1992, conformément sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 22 janvier 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 39866**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Madagascar**

**Loan Agreement (Middle-West Support Development Project) between the Democratic Republic of Madagascar and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 4 March 1992**

**Entry into force:** *2 December 1992, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 22 January 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Madagascar**

**Accord de prêt (Projet d'appui au développement du Moyen-Ouest) entre la République démocratique de Madagascar et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 4 mars 1992**

**Entrée en vigueur :** *2 décembre 1992, conformément sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 22 janvier 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 39867**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Sri Lanka**

**Loan Agreement (Second Badulla Integrated Rural Development Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 17 July 1991**

**Entry into force:** *12 August 1992, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 22 January 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Sri Lanka**

**Accord de prêt (Deuxième projet de développement rural intégré à Badulla) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 17 juillet 1991**

**Entrée en vigueur :** *12 août 1992, conformément sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 22 janvier 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 39868**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Côte d'Ivoire**

**Loan Agreement (Northeast Rural Development Project) between the Republic of Côte d'Ivoire and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 31 May 1991**

**Entry into force:** 28 July 1992, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 22 January 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Côte d'Ivoire**

**Accord de prêt (Projet de développement rural dans le Nord-est) entre la République de Côte d'Ivoire et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 31 mai 1991**

**Entrée en vigueur :** 28 juillet 1992, conformément sections 10.01/02 des Conditions générales

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 22 janvier 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 39869**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Pakistan**

**Loan Agreement (Smallholder and Women's Rural Credit Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 22 May 1991**

**Entry into force:** *19 June 1992, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 22 January 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Pakistan**

**Accord de prêt (Projet de crédit dans les régions rurales pour les petits exploitants et pour les femmes) entre la République islamique du Pakistan et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 22 mai 1991**

**Entrée en vigueur :** *19 juin 1992, conformément sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 22 janvier 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 39870**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Pakistan**

**Loan Agreement (Neelum and Jhelum Valleys Community Development Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 4 October 1991**

**Entry into force:** *5 June 1992, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 22 January 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Pakistan**

**Accord de prêt (Projet de développement communautaire des régions de Neelum et Jhelum) entre la République islamique du Pakistan et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 4 octobre 1991**

**Entrée en vigueur :** *5 juin 1992, conformément sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 22 janvier 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 39871**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
China**

**Loan Agreement (Jilin Low-lying Land Development Project) between the People's Republic of China and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 8 May 1992**

**Entry into force:** *15 June 1992, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 22 January 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Chine**

**Accord de prêt (Projet de développement des terres basses de Jilin) entre la République populaire de Chine et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 8 mai 1992**

**Entrée en vigueur :** *15 juin 1992, conformément sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 22 janvier 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 39872**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Yemen**

**Loan Agreement (Fourth Fisheries Development Project) between the Republic of Yemen and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 2 April 1991**

**Entry into force:** *7 August 1992, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 22 January 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Yémeu**

**Accord de prêt (Quatrième projet relatif au développement des pêcheries) entre la République du Yémen et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 2 avril 1991**

**Entrée en vigueur :** *7 août 1992, conformément sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 22 janvier 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 39873**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Bangladesh**

**Loan Agreement (Special Assistance Project for Cyclone Affected Rural Households) between the People's Republic of Bangladesh and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 8 November 1991**

**Entry into force:** *24 January 1992, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 22 January 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Bangladesh**

**Accord de prêt (Projet d'assistance spéciale aux foyers ruraux affectés par les cyclones) entre la République populaire du Bangladesh et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 8 novembre 1991**

**Entrée en vigueur :** *24 janvier 1992, conformément sections 10.01/02 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 22 janvier 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 39874**

---

**Netherlands  
and  
Indonesia**

**Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Indonesia on promotion and protection of investment (with protocol). Jakarta, 6 April 1994**

**Entry into force:** *1 July 1995 by notification, in accordance with article XV*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 27 January 2004*

---

**Pays-Bas  
et  
Indonésie**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et la Gouvernement de la République d'Indonésie relatif à la promotion et à la protection des investissements (avec protocole). Jakarta, 6 avril 1994**

**Eutrée en vigueur :** *1er juillet 1995 par notification, conformément à l'article XV*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 27 janvier 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA ON PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENT

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Indonesia (hereinafter referred to as "Contracting Parties");

Bearing in mind the friendly and cooperative relations existing between the two countries and their peoples;

Intending to create favourable conditions for investments by nationals of one Contracting Party on the basis of sovereign equality and mutual benefit; and

Recognizing that the Agreement on the promotion and protection of such investments will be conducive to the stimulation of investment activities in both countries;

Have agreed as follows:

*Article I. Definitions*

For the purpose of this Agreement:

1. The term "investments" shall mean every kind of asset invested by nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, in conformity with the laws and regulations of the latter, including, but not exclusively:

a) movable and immovable property as well as rights such as mortgages, privileges, and guarantees and any other rights in rem in respect of every kind of asset;

b) rights derived from shares, bonds or any other form of interest in companies or joint-ventures of the other Contracting Party;

c) claims to money or to any performance having a financial value;

d) rights in the field of intellectual property, technical processes, goodwill and know-how;

e) business concessions and other rights conferred by law or under contract including concessions to natural resources such as concessions to prospect, explore, extract and win natural resources.

2. The term "nationals" shall comprise with regard to either Contracting Party:

(i) natural persons having the nationality of that Contracting Party;

(ii) legal persons constituted under the law of that Contracting Party.

3. The term "without delay" shall be deemed to be fulfilled if a transfer is made within such period as is normally required by international financial custom.

4. "Territory" shall mean:

a) In respect of the Kingdom of the Netherlands:

The territory of the Kingdom of the Netherlands including the maritime areas adjacent to the coast of the Kingdom of the Netherlands, to the extent to which sovereign rights or jurisdiction in those areas are exercised by the Kingdom of the Netherlands according to international law;

b) In respect of the Republic of Indonesia:

The territory of the Republic of Indonesia as defined in its laws and in accordance with international law and parts of the continental shelf and adjacent seas over which the Republic of Indonesia has sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea.

#### *Article II. Promotion and Protection of Investment*

Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, maintain and promote favourable conditions for nationals of the other Contracting Party to invest in its territory inter alia through protection in its territory of investments of nationals of the other Contracting Party and shall, within that framework, admit such investments.

#### *Article III. Treatment and Most Favoured Nation Provisions*

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments of nationals of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those nationals. Each Contracting Party shall accord to such investments adequate physical security and protection.

2. More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments treatment which in any case shall not be less favourable than that accorded to investments of nationals of any third State.

3. If a Contracting Party has accorded special advantages to nationals of any third State by virtue of agreements establishing customs unions, economic unions, monetary unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to nationals of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals of the other Contracting Party.

#### *Article IV. Taxation*

With respect to taxes, fees, and charges connected therewith and to fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord to nationals of the other Contracting Party who are engaged in any economic activity in its territory, treatment not less favourable than that accorded to its own nationals or to those of any third State that are in the same circumstances, whichever is more favourable to the nationals concerned. For this purpose, however, there shall not be taken into account any special fiscal advantages accorded by that Party:

- a) under an agreement for the avoidance of double taxation; or
- b) by virtue of its participation in a customs union, economic union or similar institution; or
- c) on the basis of reciprocity with a third State.

*Article V. Expropriation*

Nationals of either Contracting Party shall not be deprived, directly or indirectly, of their investments, nor shall their investments be nationalized, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalization or expropriation in the territory of the other Contracting Party except by measures taken for a public purpose related to the internal needs of the expropriating Contracting Party, which shall be taken under due process of law and shall not be discriminatory or contrary to any undertaking which the Contracting Party which takes such measures may have given. The measures shall be taken against full, prompt and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated prior to the moment when the decision to expropriate is announced or becomes known and shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment. Such amount shall be calculated according to internationally acknowledged evaluation methods. Compensation shall be made without delay, be effectively realizable and freely transferable in any freely convertible currency.

*Article VI. Compensation for Losses*

Nationals of one Contracting Party, whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitutions, indemnification, compensation or other settlement, which shall not be less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or nationals of any third State, whichever is more favourable to the nationals concerned.

*Article VII. Transfer*

The Contracting Parties shall guarantee that payments relating to an investment may be transferred. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without restriction or delay. Such transfers include in particular though not exclusively:

- a) profits, interest, dividends and other current income;
- b) funds necessary
  - (i) for the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products, or
  - (ii) to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;
- c) additional funds necessary for the development of an investment;
- d) funds in repayment of loans;

- e) royalties or fees;
- f) earnings of natural persons;
- g) the proceeds of sale or liquidation of the investment;
- h) compensation for losses;
- i) compensation for expropriation.

#### *Article VIII. Subrogation*

If the investments of a national of the one Contracting Party are insured against non-commercial risks under a system established by law, any subrogation of the insurer or re-insurer to the rights of the said national pursuant to the terms of such insurance shall be recognized by the other Contracting Party, provided, however, that the insurer or the re-insurer shall not be entitled to exercise any rights other than the rights which the national would have been entitled to exercise.

#### *Article IX. Settlement of Disputes between Nationals and a Contracting Party*

1. Any legal dispute between one Contracting Party and a national of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former shall, if possible, be settled amicably.

2. If such a dispute cannot be settled according to the provisions of paragraph 1 above within a period of three months from the date either party requested amicable settlement, the dispute shall, at the request of the national concerned, be submitted either to the judicial procedures provided by the Contracting Party concerned or to international arbitration or conciliation.

3. Submission of a dispute to domestic judicial procedures under paragraph 2 above shall not in any way affect the right of the national concerned to submit the dispute to international arbitration or conciliation.

4. Each Contracting Party hereby consents to submit any legal dispute arising between that Contracting Party and a national of the other Contracting Party concerning an investment of that national in the territory of the former Contracting Party to the International Centre for Settlement of Investment Disputes for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington on 18 March 1965.

5. A legal person which had the nationality of the Contracting Party, party to the dispute, on the date on which the parties consented to submit such dispute to conciliation or arbitration but which was controlled by nationals of the other Contracting Party shall, for the purpose of said Convention be treated as a national of the other Contracting Party.

*Article X. Settlement of Disputes between the Contracting Parties Concerning Interpretation and Application of the Agreement*

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled by means of diplomatic negotiations, shall, unless the Parties have otherwise agreed, be submitted, at the request of either Party, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Party.

2. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such appointment, the latter Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice, to make the necessary appointment.

4. If, in the cases provided for in the paragraphs 2 and 3 of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Party, the Vice- President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Party the most senior member of the Court available who is not a national of either Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice settlement of the dispute *ex aequo et bono* if the Parties so agree.

6. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties.

*Article XI. Applicability of this Agreement*

This Agreement shall, from its entry into force, apply to investments made after 10 January 1967 by nationals of the Kingdom of the Netherlands in the territory of the Republic of Indonesia and to investments of nationals of the Republic of Indonesia in the territory of the Kingdom of the Netherlands.

*Article XII. Application of other Provisions*

If the provisions of law of either Contracting Party or obligation under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling invest-



ments of nationals of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Agreement.

*Article XIII. Consultation and Amendment*

1. Either Contracting Party may request that consultations be held on any matter concerning this Agreement. The other Party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultations.

2. This Agreement may be amended at any time, if deemed necessary, by mutual consent.

*Article XIV. Territorial Application*

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, the Netherlands Antilles and to Aruba, unless the notification provided for in Article XV, paragraph 1 provides otherwise.

*Article XV. Entry into Force, Duration and Termination*

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the third month after the date of the latest notification by any Contracting Party of the accomplishment of the procedures constitutionally required in their respective countries. It shall remain in force for a period of ten years and shall continue to be in force thereafter for another period of ten years and so forth unless denounced in writing by either Contracting Party one year before its expiration.

2. In respect of investments made prior to the date of termination of the present Agreement, the foregoing Articles shall continue to be effective for a further period of fifteen years from the date of termination of the present Agreement.

3. Upon entry into force of this Agreement, the provisions of chapter II and Article 25 of the Agreement on economic cooperation between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Kingdom of the Netherlands, signed on 7 July 1968, shall be terminated and replaced by this Agreement.

This Agreement will only terminate and replace the Agreement of 1968 in relations between the Republic of Indonesia and those parts of the Kingdom of the Netherlands to which the present Agreement applies in conformity with Article XIV of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Jakarta on Wednesday, April 6, 1994 in duplicate, in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

P. H. KOOIJMANS

For the Government of the Republic of Indonesia:

A. ALATAS

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE RE-  
PUBLIC OF INDONESIA ON PROMOTION AND PROTECTION OF INVEST-  
MENT

On the signing of the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Indonesia on promotion and protection of investment, the undersigned representatives have agreed on the following provisions which constitute an integral part of the Agreement:

With reference to Article III

1. The Government of the Republic of Indonesia, while recognizing the principle of national treatment of investments made by nationals of the Kingdom of the Netherlands, reserves its right to maintain limited exceptions to national treatment of such investments in view of the fact that there are separate laws governing investments in Indonesia, i.e.:

1. Law No. 1 of 1967 concerning Foreign Investment.

2. Law No. 6 of 1968 concerning Domestic Investment.

Notwithstanding the above statement, the Government of the Republic of Indonesia shall endeavour to the best of its ability to assure national treatment of investments of nationals of the Netherlands. In no case shall treatment of such investments be less favourable than law no. 1 of 1967, as amended in 1970, permits.

When, pursuant to present or subsequent legislation, the Indonesian Government, extends additional advantages to Indonesian nationals, the Indonesian Government shall, in order to ensure fair and equitable treatment, grant identical or compensating facilities to Netherlands nationals engaged in similar economic activities.

2. With regard to the employment of foreign managerial, commercial or technical staff-personnel in an enterprise, in case such employment is subject to a licence according to the national legislation of the Contracting Party in the territory of which such enterprise will be established or is run, that Contracting Party will adopt a lenient attitude when deciding on applications for such licences, taking into account the importance of a just personnel-policy in the framework of the general management of an enterprise.

With reference to Article VII

Contracting Parties may maintain laws and regulations requiring reports of currency transfer which do not restrict or delay the payments guaranteed under this Article.

Done at Jakarta on Wednesday, April 6, 1994 in duplicate, in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

P. H. KOOIJMANS

For the Government of the Republic of Indonesia:

A. ALATAS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République d'Indonésie (ci-après dénommés les " Parties contractantes ")

Compte tenu des relations amicales et de coopération qui existent entre les deux pays et leurs peuples,

Désireux de créer des conditions favorables aux investissements des ressortissants d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, sur la base de la souveraineté et de l'avantage réciproque, et

Reconnaissant que l'Accord relatif à la promotion et à la protection desdits investissements permettra de stimuler les activités d'investissement dans les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme " investissement " inclut tous les types d'avoirs investis par les ressortissants d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements de cette autre Partie contractante, et notamment mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles ainsi que d'autres droits de propriété, tels que les hypothèques, privilèges et garanties et tous autres droits réels concernant tout type d'avoir ;

b) les droits découlant d'actions, d'obligations ou tout autre type de participation à des sociétés ou à des coentreprises de l'autre Partie contractante ;

c) les créances monétaires ou les créances sur toutes prestations ayant une valeur financière ;

d) les droits dans le domaine de la propriété intellectuelle, des procédés techniques, de la clientèle et du savoir-faire ;

e) les concessions commerciales et autres droits accordés par la loi ou en vertu d'un contrat, y compris les concessions pour la prospection, l'exploration, l'extraction et l'obtention de ressources naturelles.

2. Le terme " ressortissants " désigne, au regard de l'une ou l'autre Partie contractante :

i) les personnes physiques ayant la nationalité de ladite Partie contractante ;

ii) les personnes morales constituées conformément à la législation de ladite Partie contractante.

3. L'expression " sans délai " est réputée avoir été respectée si le transfert est effectué dans les délais normalement prescrits par la coutume financière internationale.

4. Le terme " territoire " désigne :

a) En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas :

Le territoire du Royaume des Pays-Bas, y compris les zones maritimes adjacentes à la côte du Royaume des Pays-Bas, dans la mesure où le Royaume des Pays-Bas exerce des droits souverains ou la compétence dans lesdites zones conformément au droit international ;

b) En ce qui concerne la République d'Indonésie :

Le territoire de la République d'Indonésie tel que défini par sa législation et conformément au droit international ainsi que les parties du plateau continental et les mers adjacentes sur lesquelles la République d'Indonésie a la souveraineté, des droits souverains ou la compétence conformément aux dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982.

#### *Article II. Promotion et protection des investissements*

Dans le cadre de ses lois et règlements, chaque Partie contractante maintient et favorise des conditions propices aux investissements par les ressortissants de l'autre Partie contractante sur son territoire, notamment par la protection sur son territoire desdits investissements. Dans ledit cadre, elle accepte lesdits investissements.

#### *Article III. Traitement et clauses de la nation la plus favorisée*

1. Chaque Partie contractante réserve un traitement juste et équitable aux investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante. Elle n'entrave pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, l'exploitation, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession desdits investissements. Chaque Partie contractante accorde auxdits investissements une sécurité et une protection physiques adéquates.

2. Plus particulièrement, chaque Partie contractante accorde auxdits investissements un traitement qui, en tout état de cause, n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements des ressortissants de tout État tiers.

3. Si une Partie contractante a accordé des avantages spéciaux aux ressortissants d'un État tiers en vertu d'accords établissant des unions douanières, des unions économiques, des unions monétaires ou des institutions analogues, ou sur la base d'accords provisoires conduisant à de telles unions ou institutions, ladite Partie contractante n'est pas tenue d'accorder lesdits avantages aux ressortissants de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle peut avoir contractée en ce qui concerne les investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante.

#### *Article IV. Imposition*

En matière d'impôts, de droits et de redevances connexes ainsi que de déductions et d'exemptions fiscales, chaque Partie contractante accorde aux ressortissants de l'autre Par-

tie contractante, qui exercent une activité économique quelconque sur son territoire, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou à ceux de tout État tiers, le traitement le plus favorable pour les ressortissants concernés prévalant. Toutefois, il n'est pas tenu compte à cette fin d'avantages fiscaux spéciaux accordés par cette Partie :

- a) en vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition ; ou
- b) en vertu de sa participation à une union douanière, une union économique ou une institution similaire ; ou
- c) sur la base de la réciprocité avec un État tiers.

#### *Article V. Expropriation*

Les ressortissants d'une Partie contractante ne doivent pas être dépossédés, directement ou indirectement, de leurs investissements, et leurs investissements ne doivent pas être nationalisés, expropriés ou soumis à des mesures ayant un effet équivalent à la nationalisation ou à l'expropriation sur le territoire de l'autre Partie contractante, si ce n'est par des mesures prises à des fins d'intérêt public liées aux besoins intérieurs de la Partie contractante qui exproprie ; ces mesures sont prises par des voies de droit régulières et ne sont pas discriminatoires ni contraires à des engagements auxquels la Partie contractante qui prend les mesures aurait souscrit. Les mesures sont prises en contrepartie d'une indemnisation totale, rapide et effective. L'indemnisation est égale à la valeur marchande de l'investissement exproprié avant la date à laquelle la décision d'exproprier est annoncée ou est connue ; l'indemnisation est assortie d'un intérêt au taux commercial normal courant jusqu'à la date du paiement. Le montant de l'indemnisation est calculé conformément aux méthodes d'évaluation reconnues au plan international. L'indemnisation est versée sans délai, est effectivement réalisable et librement transférable en toute monnaie librement convertible.

#### *Article VI. Indemnisation*

Les ressortissants d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une rébellion, d'une insurrection ou de troubles, bénéficient de la part de cette autre Partie contractante, en ce qui concerne la restitution, le dédommagement, l'indemnisation ou tout autre règlement, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que cette autre Partie contractante accorde à ses propres ressortissants ou aux ressortissants de tout État tiers, le traitement le plus favorable aux ressortissants intéressés prévalant.

#### *Article VII. Transferts*

Les Parties contractantes garantissent la possibilité de transférer les paiements résultant d'un investissement. Les transferts sont effectués dans une monnaie librement convertible, sans restriction ou retard. Ils incluent en particulier, mais non exclusivement :

- a) les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants ;

b les fonds nécessaires aux fins suivantes :

- i) l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-finis ou finis, ou
- ii) le remplacement d'avoirs en capital afin d'assurer la continuité d'un investissement ;
- c) les fonds supplémentaires nécessaires au développement d'un investissement ;
- d) les fonds reçus en remboursement de prêts ;
- e) les redevances ou honoraires ;
- f) les revenus de personnes physiques ;
- g) le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement ;
- h) l'indemnisation pour pertes subies ;
- i) l'indemnisation pour expropriation.

#### *Article VIII. Subrogation*

Si les investissements d'un ressortissant d'une Partie contractante sont assurés contre des risques non commerciaux en vertu d'un régime institué par la loi, toute subrogation de l'assureur ou du réassureur aux droits dudit ressortissant aux termes de cette assurance est reconnue par l'autre Partie contractante, étant entendu, toutefois, que l'assureur ou le réassureur n'est pas habilité à exercer des droits autres que les droits que ledit ressortissant aurait été habilité à exercer.

#### *Article IX. Règlement des différends entre les ressortissants d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante*

1. Tout différend juridique entre une Partie contractante et un ressortissant de l'autre Partie contractante concernant un investissement dudit ressortissant sur le territoire de la première Partie contractante est réglé si possible à l'amiable.

2. Si le différend ne peut pas être réglé conformément aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus dans un délai de trois mois suivant la date à laquelle l'une ou l'autre Partie contractante a demandé un règlement à l'amiable, le différend est soumis, à la demande du ressortissant concerné, aux procédures judiciaires prévues par la Partie contractante concernée ou à l'arbitrage international ou à la conciliation internationale.

3. La soumission d'un différend aux procédures judiciaires internes conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus n'affecte en rien le droit du ressortissant concerné de soumettre le différend à l'arbitrage international ou à la conciliation internationale.

4. Chaque Partie contractante s'engage par les présentes à soumettre tout différend juridique survenant entre elle et un ressortissant de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement de ce ressortissant sur le territoire de la première Partie contractante au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, aux fins de règlement par conciliation ou par arbitrage aux termes de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre les États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965.

5. Une personne morale qui avait la nationalité de la Partie contractante, partie au différend, à la date à laquelle les parties ont convenu de soumettre le différend à la conciliation ou à l'arbitrage mais qui était contrôlée par des ressortissants de l'autre Partie contractante est considérée, aux fins de ladite Convention, comme un ressortissant de cette autre Partie contractante.

*Article X. Règlement de différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation et l'application de l'Accord*

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui ne peut être réglé par voie de négociations diplomatiques est, à moins que les Parties n'en décident autrement, soumis à la demande de l'une ou l'autre Partie à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment un troisième arbitre en tant que leur président qui n'est ressortissant d'aucune des Parties.

2. Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite, dans un délai de deux mois, à l'invitation à procéder à cette désignation, qui lui est adressée par l'autre Partie, celle-ci peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

3. Si, dans les deux mois suivant leur désignation, les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du troisième arbitre, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de s'acquitter de cette tâche, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le Vice-Président est prié de procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président est empêché de s'acquitter de cette tâche, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le membre de rang immédiatement inférieur de la Cour, qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, est prié de procéder aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal statue sur la base du respect du droit. Avant de se prononcer, le tribunal peut, à toute étape de la procédure, proposer aux Parties de régler le différend à l'amiable. Les dispositions qui précèdent ne préjugent pas du règlement ex æquo et bono si les Parties y consentent.

6. À moins que les Parties n'en décident autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

7. Les décisions du tribunal sont prises à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et ont force exécutoire pour les Parties.

*Article XI. Applicabilité du présent Accord*

Le présent Accord s'applique, à compter de son entrée en vigueur, aux investissements effectués après le 10 janvier 1967 par des ressortissants du Royaume des Pays-Bas sur le



territoire de la République d'Indonésie et aux investissements effectués par des ressortissants de la République d'Indonésie sur le territoire du Royaume des Pays-Bas.

*Article XII. Application d'autres dispositions*

Si les dispositions de la loi de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les obligations leur incombant en vertu du droit international, en vigueur ou pouvant être établies par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, contiennent un règlement, de caractère général ou spécifique, octroyant aux investissements effectués par des nationaux de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ledit traitement l'emporte sur le présent Accord dans la mesure où il est plus favorable.

*Article XIII. Consultations et amendements*

1. Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie contractante la tenue de consultations sur toute question concernant le présent Accord. L'autre Partie examine avec bienveillance cette proposition et offre des possibilités suffisantes de procéder à de telles consultations.

2. Le présent Accord peut être amendé à tout moment, si cela est jugé nécessaire par consentement mutuel.

*Article XIV. Application territoriale*

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à la partie du Royaume située en Europe, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, à moins que la notification prévue au paragraphe 1 de l'article XV n'en dispose autrement.

*Article XV. Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit la date de la dernière notification par une Partie contractante de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises dans son pays. Il sera en vigueur pendant dix ans et restera en vigueur par la suite de dix ans en dix ans, tant qu'une Partie n'a pas notifié sa dénonciation par écrit à l'autre Partie un an avant la date d'expiration.

2. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles qui précèdent demeurent en vigueur pendant une nouvelle période de quinze ans à partir de la date de dénonciation du présent Accord.

3. Dès que le présent Accord entre en vigueur, les dispositions du chapitre II et de l'article 25 de l'Accord sur la coopération économique entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, signé le 7 juillet 1968, cessent de prendre effet et sont remplacées par le présent Accord.

Le présent Accord ne supprime et ne remplace l'Accord de 1968 que dans le cadre des relations entre la République d'Indonésie et les parties du Royaume des Pays-Bas auxquelles s'applique le présent Accord conformément à l'article XIV du présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Djakarta le mercredi 6 avril 1994, en double exemplaire, en anglais.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

P.H. KOOIJMANS

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie:

A. ALATAS

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES  
PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RE-  
LATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

En signant l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouverne-  
ment de la République d'Indonésie relatif à la promotion et à la protection des investisse-  
ments, les représentants soussignés ont convenu des dispositions ci-après qui font partie  
intégrante du présent Accord :

En ce qui concerne l'article III

1. Le Gouvernement de la République d'Indonésie, tout en reconnaissant le principe du  
traitement national des investissements effectués par des ressortissants du Royaume des  
Pays- Bas, réserve son droit de maintenir des exceptions limitées au traitement national des-  
dits investissements compte tenu du fait qu'il existe différentes lois régissant les investisse-  
ments en Indonésie, à savoir :

1. La Loi no 1 de 1967 relative à l'investissement étranger ;
2. La Loi no 6 de 1968 relative à l'investissement national.

Nonobstant la déclaration qui précède, le Gouvernement de la République d'Indonésie  
s'efforcera autant que possible d'assurer le traitement national aux investissements des res-  
sortissants des Pays-Bas. En aucun cas le traitement accordé auxdits investissements ne  
sera moins favorable que celui que permet la Loi no 1 de 1967, telle qu'amendée en 1970.

Lorsque, qu'en vertu de la législation en vigueur ou ultérieure, le Gouvernement indo-  
nésien accorde des avantages supplémentaires aux ressortissants indonésiens, il accorde,  
afin d'assurer un traitement juste et équitable, des facilités identiques ou compensatoires  
aux ressortissants néerlandais exerçant des activités économiques similaires.

2. En ce qui concerne l'emploi dans une entreprise, de personnel étranger dans les do-  
maines administratif, commercial et technique, lorsque cet emploi doit faire l'objet d'une  
autorisation conformément à la législation nationale de la Partie contractante sur le territoi-  
re de laquelle ladite entreprise sera établie ou exploitée, cette Partie contractante adopte une  
attitude indulgente dans la prise de décision concernant les demandes d'une telle autorisa-  
tion, en tenant compte de l'importance d'une politique juste en matière de personnel dans le  
cadre de la gestion générale d'une entreprise.

En ce qui concerne l'article VII

Les Parties contractantes peuvent maintenir des lois et des règlements demandant des  
rapports sur le transfert de devises qui ne limitent pas ou ne retardent pas les paiements ga-  
rantis aux termes du présent article.

Fait à Djakarta le mercredi 6 avril 1994 en double exemplaire en anglais.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

P.H. KOIJMANS

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie:

A. ALATAS

**No. 39875**

---

**Netherlands  
and  
Nigeria**

**Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Nigeria. Abuja, 2 November 1992**

**Entry into force:** *1 February 1994 by notification, in accordance with article 15*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 27 January 2004*

---

**Pays-Bas  
et  
Nigéria**

**Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale du Nigéria. Abuja, 2 novembre 1992**

**Entrée en vigueur :** *1er février 1994 par notification, conformément à l'article 15*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 27 janvier 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION  
OF INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHER-  
LANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federal Republic of Nigeria, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship between their two countries, to extend and intensify the economic relations between them particularly with respect to investments by the nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties and that fair and equitable treatment of investment is desirable,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of this Agreement:

a) the term "investments" shall comprise every kind of asset and more particularly, though not exclusively:

(i) movable and immovable property as well as any other rights in rem in respect of every kind of asset;

(ii) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;

(iii) title to money, other assets or any performance having an economic value;

(iv) rights in the field of intellectual property (such as patents, copyrights, licences, trade marks and trade names), technical processes, goodwill and know-how;

(v) rights granted under public law, including rights to prospect, explore and extract natural resources.

b) the term "nationals" shall comprise with regard to either Contracting Party:

(i) natural persons having the nationality of that Contracting Party;

(ii) legal persons constituted under the law of that Contracting Party;

(iii) legal persons not constituted under the law of that Contracting Party but controlled, directly or indirectly, by natural persons as defined in (i) or by legal persons as defined in (ii) above.

c) the term "territory" includes the maritime areas adjacent to the coast of the State concerned, to the extent to which that State exercises sovereign rights or jurisdiction in those areas according to international law.

*Article 2. Promotion*

Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, promote economic cooperation through the protection in its territory of investments of nationals of the other Contracting Party. Subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting Party shall admit such investments.

*Article 3. Protection*

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments of nationals of the other Contracting Party and shall not impair by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those nationals.

2. More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments full physical security and protection which in any case shall not be less than that accorded either to investments of its own nationals or to investments of nationals of any third State, whichever is more favourable to the national concerned.

3. If a Contracting Party has accorded special advantages to nationals of any third State by virtue of agreements establishing customs unions, economic unions, monetary unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to nationals of the other Contracting Party.

4. Notwithstanding the provisions of this Agreement, each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals of the other Contracting Party.

5. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over this Agreement.

*Article 4. Taxation*

With respect to taxes, fees, charges and fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord to nationals of the other Contracting Party who have investments in its territory, treatment not less favourable than that accorded to its own nationals or to those of any third State, whichever is more favourable to the nationals concerned. For this purpose, however, there shall not be taken into account any special fiscal advantages accorded by that Party:

- a) under an agreement for the avoidance of double taxation; or
- b) by virtue of its participation in a customs union, economic union or similar institution; or
- c) on the basis of reciprocity with a third State.

*Article 5. Transfers*

The Contracting Parties shall guarantee that payments relating to an investment may be transferred. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without undue restriction or delay. Such transfers include in particular though not exclusively:

- a) profits, interest, dividends and other income;
- b) funds necessary
  - (i) for the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products; or
  - (ii) to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment; or
  - (iii) for expansion and/or improvement of an investment;
- c) funds in repayment of loans;
- d) royalties or fees;
- e) earnings of natural persons;
- f) the proceeds of sale or liquidation of the investment.

*Article 6. Expropriation*

Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, nationals of the other Contracting Party of their investments unless the following conditions are complied with:

- a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;
- b) the measures are not discriminatory or contrary to any undertaking which the Contracting Party which takes such measures may have given;
- c) the measures are accompanied by provision for the payment of just compensation. Such compensation shall represent the genuine value of the investments affected, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made transferable, without undue delay, to the country designated by the claimants concerned and in the currency of the country of which the claimants are nationals or in any freely convertible currency accepted by the claimants.

*Article 7. Compensation for losses*

Nationals of one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its own nationals or to nationals of any third State, whichever is more favourable to the nationals concerned.



*Article 8. Subrogation*

If the investments of a national of one Contracting Party are insured against non-commercial risks under a system established by law, any subrogation of the insurer or re-insurer to the rights of the said national pursuant to the terms of such insurance shall be recognized by the other Contracting Party.

*Article 9. Settlement of disputes between one Contracting Party and a national of the other Contracting Party*

Each Contracting Party hereby consents to submit any legal dispute arising between that Contracting Party and a national of the other Contracting Party concerning an investment of that national in the territory of the former Contracting Party to the International Centre for Settlement of Investment Disputes for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington on 18 March, 1965. A legal person which is a national of one Contracting Party and which before such a dispute arises is controlled by nationals of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25(2) (b) of the Convention for the purpose of the Convention be treated as a national of the other Contracting Party.

*Article 10. Applicability*

The provisions of this Agreement shall, from the date of entry into force thereof, as referred to in Article 15, paragraph (1), also apply to investments which have been made before that date.

*Article 11. Consultation*

Either Contracting Party may propose to the other Party that consultations be held on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other Party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultations.

*Article 12. Settlement of disputes between Contracting Parties*

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled within a reasonable lapse of time, by means of diplomatic negotiations, shall, unless the Parties have otherwise agreed, be submitted, at the request of either Party, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their Chairman who is not a national of either Party.

2. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such appointment, the latter

Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice, to make the necessary appointment.

4. If, in the cases provided for in paragraphs (2) and (3) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Party the most senior member of the Court available who is not a national of either Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall decide on the basis of this Agreement and other relevant agreements between the two Contracting Parties, rules of International Law and relevant rules of Domestic Law. The foregoing provisions shall not prejudice the power of the tribunal to decide the dispute *ex aequo et bono* if the Parties so agree.

6. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties.

#### *Article 13. Territorial scope*

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, the Netherlands Antilles and to Aruba, unless the notification provided for in Article 15 paragraph (1) provides otherwise.

#### *Article 14. Amendment*

This Agreement may at any time be amended by written consent between the Contracting Parties. Any amendment shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other in writing that the required constitutional procedures in their respective countries have been complied with.

#### *Article 15. Duration and termination*

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties notified each other in writing that the required constitutional procedures in their respective countries have been complied with, and remain in force for a period of ten years. This Agreement shall remain in force thereafter, unless either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. In such case the Agreement will be terminated twelve months from the date on which the written notice was given.

2. In respect of investments made before the date of the termination of the Agreement the foregoing Articles thereof shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

3. Subject to the twelve months period mentioned in paragraph 1 of this Article, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of this Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

In witness whereof, the undersigned representatives duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Abuja on November 2, 1992 in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

ERIC T. J. T. KWINT

For the Government of the Federal Republic of Nigeria:

DR. ABDULLAHI BAGODU MAMMAN

Major General (RTD)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria,

Désireux de renforcer les liens d'amitié traditionnels entre leurs pays, d'étendre et d'intensifier les relations économiques entre eux, et plus particulièrement dans le domaine des investissements par des ressortissants d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que l'accord sur le traitement à réserver à de tels investissements stimulera le flux de capitaux et de technologies et le développement économique des Parties contractantes et qu'il est souhaitable d'accorder aux investissements un traitement juste et équitable,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme " investissements " inclut tous les types d'avoirs, et plus particulièrement mais non exclusivement :

i) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels concernant tout type d'avoirs;

ii) les droits découlant d'actions, d'obligations ou autre type de participation à des sociétés ou à des coentreprises ;

iii) les créances monétaires ou les créances sur toutes prestations ayant une valeur économique ;

iv) les droits dans le domaine de la propriété intellectuelle (tels que brevets, droits d'auteur, licences, marques de commerce ou de service, noms de marque), des procédés techniques, de la clientèle et du savoir-faire ;

v) les droits accordés en vertu du droit public, y compris les concessions pour la prospection, l'exploration et l'extraction de ressources naturelles.

b) Le terme " ressortissants " désigne, au regard de l'une ou l'autre Partie contractante :

i) les personnes physiques ayant la nationalité de ladite Partie contractante ;

ii) les personnes morales constituées conformément à la législation de ladite Partie contractante ;

iii) les personnes morales non constituées conformément à la législation de ladite Partie contractante, mais contrôlées directement ou indirectement par des personnes physiques

telles que définies au sous-alinéa (i) ou des personnes morales telles que définies au sous-alinéa (ii) ci-dessus.

c) Le terme " territoire " inclut les zones maritimes adjacentes à la côte de l'État concerné, dans la mesure dans laquelle ledit État exerce des droits souverains ou la compétence dans ces zones conformément au droit international.

#### *Article 2. Promotion*

Dans le cadre de ses lois et règlements, chaque Partie contractante encourage la coopération économique en protégeant sur son territoire les investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante admet lesdits investissements sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confèrent ses lois et règlements.

#### *Article 3. Protection*

1. Chaque Partie contractante réserve un traitement juste et équitable aux investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante. Elle n'entrave pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, l'exploitation, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession desdits investissements par lesdits ressortissants.

2. Plus particulièrement, chaque Partie contractante accorde auxdits investissements une sécurité et une protection totales qui, en tout état de cause, ne seront pas moins importantes que celles qu'elle réserve soit aux investissements de ses propres ressortissants soit aux investissements des ressortissants de tout État tiers, la sécurité et la protection les plus favorables au ressortissant concerné prévalant.

3. Si une Partie contractante a accordé des avantages spéciaux aux ressortissants d'un État tiers en vertu d'accords établissant des unions douanières, des unions monétaires ou des institutions similaires, ou sur la base d'accords provisoires conduisant à de telles unions ou institutions, cette Partie contractante n'est pas tenue d'accorder de tels avantages aux ressortissants de l'autre Partie contractante.

4. Nonobstant les dispositions du présent Accord, chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle peut avoir contractée en ce qui concerne les investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante.

5. Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les obligations relevant du droit international en vigueur ou convenues ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent un règlement, de caractère général ou spécifique, conférant aux investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, ce règlement, dans la mesure où il est plus favorable, prévaut sur le présent Accord.

#### *Article 4. Imposition*

En matière d'impôts, de redevances, de frais et de déductions et d'exemptions fiscales, chaque Partie accorde aux ressortissants de l'autre Partie contractante, qui exercent une activité économique quelconque sur son territoire, un traitement non moins favorable que ce-

lui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou aux ressortissants de tout État tiers, le traitement le plus favorable aux ressortissants concernés prévalant. À cet effet, il n'est cependant pas tenu compte des avantages fiscaux spéciaux accordés par cette Partie :

- a) aux termes d'un accord tendant à éviter la double imposition ; ou
- b) en vertu de sa participation à une union douanière, une union économique ou une institution similaire ; ou
- c) sur la base de la réciprocité avec un État tiers.

#### *Article 5. Transferts*

Les Parties contractantes garantissent la possibilité de transférer les paiements résultant d'un investissement. Les transferts sont effectués dans une monnaie librement convertible, sans restriction ou retard indu. Ils incluent, en particulier, mais non exclusivement :

- a) les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants ;
- b) les fonds nécessaires
- i) à l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-finis ou finis, ou
- ii) au remplacement d'avoirs en capital afin d'assurer la continuité d'un investissement ;
- iii) à l'expansion et/ou à l'amélioration d'un investissement ;
- c) les fonds reçus en remboursement de prêts ;
- d) les redevances ou honoraires ;
- e) les revenus de personnes physiques ;
- f) le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement.

#### *Article 6. Expropriation*

Aucune Partie contractante ne prend de mesures ayant pour effet de déposséder, directement ou indirectement, des ressortissants de l'autre Partie contractante de leurs investissements, sans qu'il soit satisfait aux conditions suivantes :

- a) les mesures sont prises dans l'intérêt public, par des voies de droit régulières ;
- b) les mesures ne sont pas discriminatoires ou contraires à des engagements auxquels aurait souscrit la Partie contractante qui prend lesdites mesures ;
- c) les mesures sont prises en contrepartie d'une juste indemnisation. Cette indemnisation représente la valeur réelle des investissements concernés, doit être assortie d'un intérêt commercial normal jusqu'à la date de paiement, pour pouvoir être considérée comme ayant été versée aux intéressés, être payée et transférée, sans retard indu, vers le pays désigné par les intéressés, dans la monnaie du pays dont ils sont ressortissants ou dans toute autre monnaie librement convertible acceptée par les intéressés.

*Article 7. Indemnisation pour pertes subies*

Les ressortissants d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une rébellion, d'une insurrection ou de troubles, bénéficient de la part de cette autre Partie contractante, en ce qui concerne la restitution, le dédommagement, l'indemnisation ou tout autre règlement, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que cette autre Partie contractante accorde à ses propres ressortissants ou aux ressortissants de tout État tiers, le traitement le plus favorable aux ressortissants intéressés prévalant.

*Article 8. Subrogation*

Si les investissements d'un ressortissant d'une Partie contractante sont assurés contre des risques non commerciaux en vertu d'un régime institué par la loi, toute subrogation de l'assureur ou du réassureur aux droits dudit ressortissant aux termes de cette assurance est reconnue par l'autre Partie contractante.

*Article 9. Règlement de différends entre une Partie contractante et un ressortissant de l'autre Partie contractante*

Chaque Partie contractante consent à soumettre tout différend d'ordre juridique survenant entre elle et un ressortissant de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement effectué par ledit ressortissant sur le territoire de la première Partie contractante au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements aux fins de règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage en vertu de la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États ouverte à la signature le 18 mars 1965. Une personne morale qui est un ressortissant d'une Partie contractante et qui, avant que le différend ne survienne, était contrôlée par des ressortissants de l'autre Partie contractante, est traitée, en vertu de l'alinéa (b) du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention, comme un ressortissant de l'autre Partie contractante aux fins de la Convention.

*Article 10. Applicabilité*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également, à compter de la date de son entrée en vigueur, tel que prévu par le paragraphe 1 de l'article 15, aux investissements effectués avant cette date.

*Article 11. Consultation*

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie contractante la tenue de consultations sur toutes questions concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord. L'autre Partie examine avec bienveillance cette proposition et offre les possibilités nécessaires à la tenue de telles consultations.

*Article 12. Règlement des différends entre Parties contractantes*

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui ne peut être réglé dans un délai raisonnable par voie de négociations diplomatiques est, à moins que les Parties n'en décident autrement, soumis à la demande de l'une ou l'autre Partie à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment ensemble un troisième arbitre en tant que leur président qui n'est ressortissant d'aucune des Parties.

2. Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite, dans un délai de deux mois, à l'invitation à procéder à cette désignation, qui lui est adressée par l'autre Partie, celle-ci peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

3. Si, dans les deux mois suivant leur désignation, les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du troisième arbitre, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de s'acquitter de cette tâche, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le Vice-Président est prié de procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président est empêché de s'acquitter de cette tâche, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le membre disponible de rang immédiatement inférieur de la Cour, qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, est prié de procéder aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal statue, sur la base du présent Accord et de tout autre accord pertinent entre les Parties contractantes ainsi que des règles de droit international et des règles pertinentes de droit national. Les dispositions qui précèdent ne préjugent pas du pouvoir du tribunal de régler le différend *ex æquo et bono* si les Parties y consentent.

6. À moins que les Parties n'en décident autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

7. Les décisions du tribunal sont prises à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et ont force exécutoire pour les Parties.

*Article 13. Applicabilité territoriale*

En ce qui concerne le Royaume des Pays-bas, le présent Accord s'applique à la partie du Royaume située en Europe, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, à moins que la notification prévue au paragraphe 1 de l'article 15 n'en dispose autrement.

*Article 14. Amendement*

Le présent Accord peut être amendé à tout moment par consentement écrit entre les Parties contractantes. Tout amendement entre en vigueur lorsque les Parties contractantes se sont notifiées par écrit de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs.



*Article 15. Durée et dénonciation*

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées par écrit de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs. Il restera en vigueur pendant dix ans. Le présent Accord demeure par la suite en vigueur tant qu'une Partie contractante n'a pas notifié à l'autre sa dénonciation par écrit. Dans ce cas, l'Accord expire douze mois à compter de la date à laquelle la notification a été donnée par écrit.

2. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles qui précèdent demeurent en vigueur pendant une nouvelle période de quinze ans à compter de cette date.

3. Sous réserve de la période mentionnée au paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est en droit de mettre fin séparément aux dispositions du présent Accord pour des parties du Royaume.

En foi de quoi, les représentants soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Abuja en double exemplaire le 2 novembre 1992, en anglais.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

ERIC T. J. T. KWINT

Pour le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria:

ABDULLAHI BAGODU MAMMAN

MAJOR GÉNÉRAL (R.S.)



**No. 39876**

---

**Netherlands  
and  
Viet Nam**

**Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Socialist Republic of Vietnam (with protocol). Hanoi, 10 March 1994**

**Entry into force:** *1 February 1995 by notification, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *Dutch, English and Vietnamese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 27 January 2004*

---

**Pays-Bas  
et  
Viet Nam**

**Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République socialiste du Viet Nam (avec protocole). Hanoi, 10 mars 1994**

**Entrée en vigueur :** *1er février 1995 par notification, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *néerlandais, anglais et vietnamien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 27 janvier 2004*

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Socialistische Republiek Vietnam inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming van investeringen**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden  
en  
de Regering van de Socialistische Republiek Vietnam,  
hierna aangeduid als de Verdragsluitende Partijen,

Geleid door de wens de van oudsher tussen hun landen bestaande vriendschapsbanden te versterken, de economische betrekkingen tussen hen uit te breiden en te intensiveren, met name wat investeringen door de onderdanen van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij betreft,

In het besef dat overeenstemming omtrent de aan dergelijke investeringen toe te kennen behandeling het kapitaalverkeer en de overdracht van technologie tussen, alsmede de economische ontwikkeling van de Verdragsluitende Partijen zal stimuleren, en dat een eerlijke en rechtvaardige behandeling van investeringen wenselijk is,

Zijn het volgende overeengekomen:

**Artikel I**

Voor de toepassing van dit Verdrag:

- a. omvat de term „investeringen”: alle soorten vermogensbestanddelen en in het bijzonder, doch niet uitsluitend:
- i. roerende en onroerende zaken, alsmede alle andere zakelijke rechten met betrekking tot alle soorten vermogensbestanddelen;
  - ii. rechten ontleend aan aandelen, obligaties en andere soorten belangen in ondernemingen en gezamenlijke ondernemingen;
  - iii. recht op geld, op andere vermogensbestanddelen of op iedere prestatie die economische waarde heeft;
  - iv. rechten op het gebied van de intellectuele eigendom, technische werkwijzen, goodwill en know-how;
  - v. rechten verleend krachtens het publiekrecht, met inbegrip van rechten tot het opsporen, exploreren, ontginnen en winnen van natuurlijke rijkdommen;
- b. omvat de term „onderdanen” met betrekking tot elk van beide Verdragsluitende Partijen:
- i. natuurlijke personen die de nationaliteit van die Verdragsluitende Partij hebben;
  - ii. rechtspersonen die zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij;

- iii. rechtspersonen die niet zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij maar die al dan niet rechtstreeks onder toezicht staan van natuurlijke personen zoals omschreven onder i. of van rechtspersonen zoals omschreven onder ii. hierboven;
- c. omvat de term „grondgebied” mede de zeegebieden grenzend aan de kust van de betrokken Staat, voor zover die Staat overeenkomstig het internationale recht soevereine rechten of rechtsmacht in deze gebieden uitoefent.

## Artikel 2

Elke Verdragsluitende Partij bevordert, binnen het kader van haar wetten en voorschriften, de economische samenwerking door middel van de bescherming op haar grondgebied van investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij. Met inachtneming van het recht van elke Verdragsluitende Partij de door haar wetten of voorschriften verleende bevoegdheden uit te oefenen, laat elke Verdragsluitende Partij dergelijke investeringen toe.

## Artikel 3

1. Elke Verdragsluitende Partij waarborgt een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij en belemmert niet, door onredelijke of discriminatoire maatregelen, de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding daarvan door deze investeerders.

2. Meer in het bijzonder kent elke Verdragsluitende Partij aan dergelijke investeringen volledige fysieke zekerheid en bescherming toe, die in elk geval niet minder is dan die welke wordt toegekend aan investeringen van haar eigen onderdanen of aan investeringen van onderdanen van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdaan.

3. Indien een Verdragsluitende Partij aan onderdanen van een derde Staat bijzondere voordelen heeft toegekend uit hoofde van verdragen tot oprichting van douane-unies, economische unies, monetaire unies of soortgelijke instellingen, dan wel op grond van interim-verdragen die tot zodanige unies of instellingen leiden, is die Verdragsluitende Partij niet verplicht zodanige voordelen toe te kennen aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij.

4. Elke Verdragsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij is aangegaan met betrekking tot investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij.

5. Indien naast dit Verdrag de wettelijke bepalingen van één van beide Verdragsluitende Partijen of verplichtingen krachtens internationale verdragen die thans tussen de Verdragsluitende Partijen bestaan of

op een later tijdstip worden aangegaan een algemene of bijzondere regeling bevatten op grond waarvan investeringen door onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan in dit Verdrag is voorzien, heeft een dergelijke regeling, in zoverre zij gunstiger is, voorrang boven dit Verdrag.

#### Artikel 4

Met betrekking tot belastingen en verminderingen en vrijstellingen van belasting kent iedere Verdragsluitende Partij, in overeenstemming met haar belastingrecht en -wetgeving, aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij die zich op haar grondgebied met economische activiteiten bezighouden, een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke worden toegekend aan onderdanen van een derde Staat of aan haar eigen onderdanen die zich in dezelfde omstandigheden bevinden. Hierbij wordt evenwel geen rekening gehouden met belastingvoordelen door die Partij toegekend:

- a. krachtens een verdrag ter vermijding van dubbele belasting; of
- b. uit hoofde van haar deelneming aan een douane-unie, economische unie of soortgelijke instelling; of
- c. op basis van wederkerigheid met een derde Staat.

#### Artikel 5

De Verdragsluitende Partijen waarborgen dat betalingen die verband houden met een investering kunnen worden overgemaakt. De overmakingen geschieden in vrij inwisselbare valuta, zonder onnodige beperking of vertraging. Deze overmakingen omvatten in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- a. winsten, interesten, dividenden en andere lopende inkomsten;
- b. gelden nodig
  - i. voor het verwerven van grondstoffen of hulpmaterialen, halffabrikaten of eindprodukten, of
  - ii. om kapitaalgoederen te vervangen ten einde de continuïteit van een investering te waarborgen;
- c. bijkomende gelden nodig voor de ontwikkeling van een investering;
- d. gelden voor de terugbetaling van leningen;
- e. royalty's of honoraria;
- f. inkomsten waarop personen recht hebben;
- g. de opbrengst van de verkoop of liquidatie van de investering.

#### Artikel 6

Geen der Verdragsluitende Partijen neemt maatregelen waardoor, al dan niet rechtstreeks, aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij hun investeringen worden ontnomen, tenzij aan de volgende voorwaarden wordt voldaan:

a. de maatregelen worden genomen in het algemeen belang en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;

b. de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met enige verbintenis die de Verdragssluitende Partij die deze maatregelen neemt, is aangegaan;

c. de maatregelen gaan vergezeld van een billijke schadeloosstelling. Deze schadeloosstelling dient overeen te komen met de werkelijke waarde van de desbetreffende investeringen, dient rente te omvatten tegen een gewone commerciële rentevoet tot de datum van betaling en dient, wil zij doeltreffend zijn voor de gerechtigden, zonder vertraging te worden betaald en te kunnen worden overgemaakt naar het door de betrokken gerechtigden aangewezen land en in de valuta van het land waarvan de gerechtigden investeerder zijn of in een door de gerechtigden aanvaarde vrij inwisselbare valuta.

#### Artikel 7

Aan onderdanen van de ene Verdragssluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen op het grondgebied van de andere Verdragssluitende Partij wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand, opstand, oproer of ongeregelheden, wordt door de laatstbedoelde Verdragssluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Verdragssluitende Partij toekent aan haar eigen onderdanen of aan onderdanen van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdanen.

#### Artikel 8

Indien de investeringen van een onderdaan van de ene Verdragssluitende Partij verzekerd zijn tegen niet-commerciële risico's krachtens een bij wet of voorschrift ingesteld stelsel, wordt de subrogatie van de verzekeraar of de herverzekeraar in de rechten van de bedoelde onderdaan ingevolge de voorwaarden van deze verzekering door de andere Verdragssluitende Partij erkend.

#### Artikel 9

1. Geschillen tussen een Verdragssluitende Partij en een onderdaan van de andere Verdragssluitende Partij betreffende een investering van die onderdaan op het grondgebied van de eerstbedoelde Partij worden, voor zover mogelijk, in der minne geschikt.

2. Indien dergelijke geschillen niet overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid van dit artikel kunnen worden beslecht binnen een tijdvak van drie maanden vanaf de datum waarop een van beide partijen bij het geschil om een minnelijke schikking heeft verzocht, wordt het geschil,

op verzoek van de betrokken onderdaan, voorgelegd aan een scheidsgerecht ad hoc dat bij bijzondere overeenkomst wordt benoemd, of aan een scheidsgerecht ingesteld krachtens de arbitrageregels van de Commissie inzake Internationaal Handelsrecht van de Verenigde Naties.

3. Indien beide Verdragsluitende Partijen partij zijn geworden bij het Verdrag inzake de beslechting van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten dat op 18 maart 1965 te Washington voor ondertekening werd opengesteld, worden geschillen zoals omschreven in het eerste lid van dit artikel op verzoek van de betrokken onderdaan ter beslechting door bemiddeling of arbitrage krachtens dat Verdrag voorgelegd aan het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen.

4. Elke Verdragsluitende Partij stemt hierbij onvoorwaardelijk in met onderwerping van geschillen aan internationale bemiddeling of arbitrage in overeenstemming met de bepalingen van dit artikel.

#### Artikel 10

De bepalingen van dit Verdrag zijn, vanaf de datum van inwerking-treding daarvan, ook van toepassing op investeringen gedaan na 30 april 1975.

#### Artikel 11

Elk der Verdragsluitende Partijen kan aan de andere Partij voorstellen overleg te plegen over een aangelegenheid betreffende de uitlegging of toepassing van dit Verdrag. De andere Partij neemt dit voorstel welwillend in overweging en biedt passende gelegenheid voor een dergelijk overleg.

#### Artikel 12

1. Geschillen tussen de Verdragsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag die niet binnen een redelijke tijdsspanne door middel van diplomatieke onderhandelingen kunnen worden beslecht, worden, tenzij de Partijen anders zijn overeengekomen, op verzoek van één van beide Partijen voorgelegd aan een uit drie leden samengesteld scheidsgerecht. Elke Partij benoemt één scheidsman en de aldus benoemde scheidsmannen benoemen te zamen een derde scheidsman, die geen onderdaan van een der Partijen is, tot hun voorzitter.

2. Indien één van beide Partijen nalaat haar scheidsman te benoemen en indien zij geen gevolg heeft gegeven aan het verzoek van de andere Partij binnen twee maanden tot deze benoeming over te gaan, kan de laatstbedoelde Partij de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

3. Indien de beide scheidsmannen niet binnen twee maanden na hun benoeming tot overeenstemming kunnen geraken over de keuze van de



derde scheidsman, kan elk der Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

4. Indien in de in het tweede en derde lid van dit artikel bedoelde gevallen de President van het Internationale Gerechtshof verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één van beide Verdragsluitende Partijen, wordt de Vice-President verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de Vice-President verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één van beide Partijen, wordt het lid van het Gerechtshof dat het hoogst in anciënniteit is, beschikbaar is en geen onderdaan is van één der Partijen, verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. Het scheidsgerecht doet uitspraak op basis van eerbiediging van het recht. Alvorens uitspraak te doen, kan het scheidsgerecht in elke stand van het geding een minnelijke schikking van het geschil aan de Partijen voorstellen. De voorgaande bepalingen doen geen afbreuk aan de bevoegdheid van het scheidsgerecht in het geschil een uitspraak ex aequo et bono te doen, indien de Partijen daarmee instemmen.

6. Tenzij de Partijen anders beslissen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedureregels vast.

7. Het scheidsgerecht doet zijn uitspraak bij meerderheid van stemmen. Een zodanige uitspraak is onherroepelijk en bindend voor de Partijen.

### Artikel 13

Wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden is dit Verdrag van toepassing op het deel van het Rijk in Europa, de Nederlandse Antillen en Aruba, tenzij anders is bepaald in de in artikel 14, eerste lid, bedoelde mededeling.

### Artikel 14

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen vereiste grondwettelijke procedures is voldaan, en blijft van kracht voor een tijdvak van vijftien jaar.

2. Tenzij ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Verdragsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt dit Verdrag telkens stilzwijgend verlengd<sup>1)</sup> voor tijdvak van tien jaar, waarbij elke Verdragsluitende Partij zich het recht voorbehoudt dit Verdrag te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

<sup>1)</sup> Lees hier: „voor een tijdvak van tien jaar, waarbij”

3. Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan voor de datum van beëindiging van dit Verdrag, blijven de voorgaande artikelen van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar vanaf die datum.

4. Met inachtneming van de in het tweede lid van dit artikel genoemde termijn is de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van een deel van het Koninkrijk afzonderlijk te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Hanoi op 10 maart 1994 in de Nederlandse, de Vietnamese en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:*

(w.g.) P. H. KOOIJMANS

*Voor de Regering van de Socialistische Republiek Vietnam:*

(w.g.) NGUYEN MANH CAM

**Protocol bij het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden  
en de Socialistische Republiek Vietnam inzake de bevordering en  
de wederzijdse bescherming van investeringen**

Bij de ondertekening van het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Socialistische Republiek Vietnam inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming van investeringen zijn de ondertekende vertegenwoordigers de onderstaande bepalingen overeengekomen, die een integrerend deel van het Verdrag vormen.

*Ad artikel 3, tweede lid*

De in artikel 3, tweede lid, genoemde fysieke zekerheid en bescherming heeft de beperkte betekenis van bescherming door de politie, de brandweer, het leger en soortgelijke instellingen, die gelijke bescherming dienen te bieden aan de persoon en de activa van zowel nationale als buitenlandse investeerders.

*Ad artikel 5*

In gevallen waarin voor de goedkeuring van een investering een investeringsvergunning is vereist, wordt door het verlenen van een zodanige vergunning verzekerd dat de op grond van artikel 5 verstrekte waarborg volledig geldt ten aanzien van die investering. Wanneer een zodanige vergunning niet is vereist, is artikel 5 zonder meer van toepassing.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:*

(w.g.) P. H. KOOIJMANS

*Voor de Regering van de Socialistische Republiek Vietnam:*

(w.g.) NGUYEN MANH CAM

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION  
OF INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHER-  
LANDS AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Socialist Republic of Vietnam hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship between their countries, to extend and intensify the economic relations between them particularly with respect to investments by nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties and that fair and equitable treatment of investment is desirable,

Have agreed as follows:

*Article I*

For the purposes of the present Agreement:

a) the term "investments" shall comprise every kind of asset and more particularly though not exclusively:

i) movable and immovable property as well as any other rights in rem in respect of every kind of asset;

ii) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;

iii) title to money, to other assets or to any performance having an economic value;

iv) rights in the field of intellectual property, technical processes, goodwill and know-how;

v) rights granted under public law, including rights to prospect, explore, extract and win natural resources.

b) the term "nationals" shall comprise with regard to either Contracting Party:

i) natural persons having the nationality of that Contracting Party;

ii) legal persons constituted under the law of that Contracting Party;

iii) legal persons not constituted under the law of that Contracting Party but controlled, directly or indirectly, by natural persons as defined in i) or by legal persons as defined in ii) above.

c) the term "territory" includes the maritime areas adjacent to the coast of the State concerned, to the extent to which that State exercises sovereign rights or jurisdiction in those areas according to international law.

*Article 2*

Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, promote economic cooperation through the protection in its territory of investments of nationals of the other Contracting Party. Subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting Party shall admit such investments.

*Article 3*

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments of nationals of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those nationals.

2. More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments full physical security and protection which in any case shall not be less than that accorded either to investments of its own nationals or to investments of nationals of any third State, whichever is more favourable to the national concerned.

3. If a Contracting Party has accorded special advantages to nationals of any third State by virtue of agreements establishing customs unions, economic unions, monetary unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to nationals of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals of the other Contracting Party.

5. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Agreement.

*Article 4*

With respect to taxes and fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party, in accordance with its taxation law and legislation, shall accord to nationals of the other Contracting Party who are engaged in any economic activity in its territory, treatment not less favourable than that accorded to nationals of any third State or to its own nationals that are in the same circumstances. For this purpose, however, there shall not be taken into account any fiscal advantages accorded by that Party:

- a) under an agreement for the avoidance of double taxation; or
- b) by virtue of its participation in a customs union, economic union or similar institution; or
- c) on the basis of reciprocity with a third State.

*Article 5*

The Contracting Parties shall guarantee that payments relating to an investment may be transferred. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without undue restriction or delay. Such transfers include in particular though not exclusively:

- a) profits, interest, dividends and other current income;
- b) funds necessary
  - i) for the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products, or
  - ii) to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;
- c) additional funds necessary for the development of an investment;
- d) funds in repayment of loans;
- e) royalties or fees;
- f) earnings of natural persons;
- g) the proceeds of sale or liquidation of the investment.

*Article 6*

Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, nationals of the other Contracting Party of their investments unless the following conditions are complied with:

- a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;
- b) the measures are not discriminatory or contrary to any undertaking which the Contracting Party which takes such measures may have given;
- c) the measures are taken against just compensation. Such compensation shall represent the genuine value of the investments affected, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made transferable, without undue delay, to the country designated by the claimants concerned and in the currency of the country of which the claimants are nationals or in any freely convertible currency accepted by the claimants.

*Article 7*

Nationals of the one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its own nationals or to nationals of any third State, whichever is more favourable to the nationals concerned.

*Article 8*

If the investments of a national of the one Contracting Party are insured against non-commercial risks under a system established by law, any subrogation of the insurer or reinsurer to the rights of the said national pursuant to the terms of such insurance shall be recognized by the other Contracting Party.

*Article 9*

1. Disputes between one Contracting Party and a national of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former Contracting Party shall, if possible, be settled amicably.

2. If such disputes can not be settled according to the provisions of paragraph 1 of this Article within a period of three months from the date either Party to the dispute requested amicable settlement, the dispute shall, at the request of the national concerned, be submitted to an ad hoc arbitration tribunal to be appointed by a special agreement or one established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

3. In case both Contracting Parties shall have become contracting states of the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington on 18 March 1965, disputes as defined in paragraph 1 of this Article shall, at the request of the national concerned, be submitted to the International Centre for Settlement of Investment Disputes for arbitration or conciliation under that Convention.

4. Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of disputes to international arbitration in accordance with the provisions of this Article.

*Article 10*

The provisions of this Agreement shall, from the date of entry into force thereof, also apply to investments which have been made after 30 April 1975.

*Article 11*

Either Contracting Party may propose the other Party that consultations be held on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other Party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultations.

*Article 12*

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled within a reasonable lapse of time, by means of diplomatic negotiations, shall, unless the Parties have otherwise agreed, be submitted, at the request of either Party, to an arbitral tribunal, composed of three members.

Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Party.

2. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such appointment, the latter Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice, to make the necessary appointment.

4. If, in the cases provided for in the paragraphs 2 and 3 of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Party the most senior member of the Court available who is not a national of either Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice the power of the tribunal to decide the dispute *ex aequo et bono* if the Parties so agree.

6. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties.

### *Article 13*

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, the Netherlands Antilles and to Aruba, unless the notification provided for in Article 14, paragraph 1 provides otherwise.

### *Article 14*

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that the procedures constitutionally required therefor in their respective countries have been complied with, and shall remain in force for a period of fifteen years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement the foregoing Articles thereof shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.



4. Subject to the period mentioned in paragraph 2. of this Article, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Hanoi on March 10, 1994, in the Netherlands, Vietnamese and English languages, the three texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text will prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

P. H. KOOIJMANS

For the Government of the Socialist Republic of Vietnam:

NGUYEN MANH CAM

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM ON THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

On the signing of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Socialist Republic of Vietnam on the encouragement and reciprocal protection of investments, the undersigned representatives have agreed on the following provisions which constitute an integral part of the Agreement:

Ad Article 3(2)

The physical security and protection mentioned in Article 3(2) has the limited meaning of protection by police, fire department, army and similar institutions that should give equal protection to the person and assets of national and foreign investors alike.

Ad Article 5

In cases where an investment licence is required in approval of an investment, issuance of such a licence shall ensure that the guarantee afforded by Article 5 is fully effective in respect of that investment. Where no such licence is required, Article 5 shall apply as a matter of course.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

P. H. KOOIJMANS

For the Government of the Socialist Republic of Vietnam:

NGUYEN MANH CAM

[ VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN ]

HIỆP ĐỊNH  
GIỮA VƯƠNG QUỐC HÀ LAN  
VÀ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
VỀ KHUYẾN KHÍCH VÀ BẢO HỘ ĐẦU TƯ LẦN NHAU

-----

Chính phủ Vương quốc Hà lan và Chính phủ Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam dưới đây gọi là các Bên ký kết ;

Với mong muốn thúc đẩy quan hệ hữu nghị truyền thống giữa hai nước, mở rộng và tăng cường quan hệ kinh tế giữa hai nước, đặc biệt đối với những đầu tư của các công dân của một Bên ký kết trên lãnh thổ Bên ký kết kia;

Nhân thấy rằng Hiệp định về đối xử một cách công bằng và thoả đáng đối với những đầu tư như vậy sẽ khuyến khích nguồn vốn, công nghệ và sự phát triển kinh tế của các Bên ký kết ;

Đã thoả thuận như sau:

**ĐIỀU 1**

Với mục đích của Hiệp định này:

a) Thuật ngữ "đầu tư" bao gồm mọi loại tài sản, đặc biệt nhưng không chỉ là:

(i) Sở hữu động sản và bất động sản cũng như các quyền sở hữu khác đối với mọi loại tài sản;

(ii) Các quyền phát sinh từ cổ phần, trái phiếu và các lợi ích khác của công ty và liên doanh ;

(iii) Chúng quyền về tiền, về tài sản khác hoặc về bất kỳ hoạt động nào có giá trị kinh tế;

(iv) Các quyền trong lĩnh vực sở hữu trí tuệ, qui trình kỹ thuật, đặc quyền kế nghiệp và bí quyết công nghệ;

(v) Những quyền được pháp luật đảm bảo gồm các quyền thăm dò, khai thác, chiết xuất, sử dụng các tài nguyên thiên nhiên.

(b) Thuật ngữ " công dân " tùy theo mỗi Bên ký kết :

(i) Các thể nhân có quốc tịch của Bên ký kết đó;

(ii) Các pháp nhân được thành lập theo luật của Bên ký kết;

(iii) Các pháp nhân không được thành lập theo luật pháp của Bên ký kết, nhưng chịu sự kiểm soát trực tiếp hoặc gián tiếp bởi thể nhân qui định tại mục (i), hoặc bởi pháp nhân qui định tại mục (ii) nêu trên.

c) Thuật ngữ " lãnh thổ " bao gồm cả các vùng biển nối liền từ bờ biển của quốc gia có liên quan cho tới nơi mà quốc gia đó thực hiện các quyền chủ quyền hoặc quyền tài phán của mình theo luật pháp quốc tế.

## ĐIỀU 2

Mỗi Bên ký kết trong phạm vi pháp luật và qui định của mình sẽ thúc đẩy sự hợp tác kinh tế bằng việc bảo hộ trên lãnh thổ nước mình những đầu tư của các công dân của Bên ký kết kia. Mỗi Bên ký kết sẽ chấp nhận những đầu tư đó, phù hợp với quyền thực hiện quyền lực theo luật pháp và qui định của mình.

## ĐIỀU 3

(1) Mỗi Bên ký kết sẽ bảo đảm đối xử công bằng và thoả đáng đối với đầu tư của các công dân Bên ký kết kia và sẽ không áp dụng các biện pháp vô căn cứ hoặc phân biệt đối xử làm phương hại đến sự hoạt động, quản lý, duy trì, sử dụng, thừa hưởng hoặc thanh lý những đầu tư của các công dân đó.

(2) Đặc biệt, mỗi Bên ký kết sẽ dành sự an toàn và bảo hộ vật chất đầy đủ cho những đầu tư đó và trong bất kỳ trường hợp nào không kém thuận lợi hơn so với đầu tư của công dân nước mình hoặc của công dân của nước thứ ba : sự đối xử nào thuận lợi hơn cho công dân có liên quan sẽ được áp dụng.

(3) Nếu một Bên ký kết dành những ưu đãi đặc biệt cho công dân của bất kỳ nước nào trên cơ sở các hiệp định về thành lập liên minh thuế quan, liên minh kinh tế, liên minh tiền tệ hoặc các tổ chức tương tự, hoặc trên cơ sở những thoả thuận tạm thời thành lập các liên minh tổ chức như vậy, thì Bên ký kết đó sẽ không buộc phải dành những ưu đãi đó cho công dân của Bên ký kết kia.

(4) Mỗi Bên ký kết phải chấp hành mọi nghĩa vụ phát sinh liên quan tới những đầu tư của công dân Bên ký kết kia.

(5) Nếu các điều khoản pháp luật của một trong hai Bên ký kết hoặc những nghĩa vụ theo Luật quốc tế hiện hành hoặc được qui định sau này giữa các Bên ký kết về việc bổ sung Hiệp định này một qui định, dù là chung hoặc cụ thể, nhằm tạo cho những đầu tư của công dân Bên ký kết kia sự đối xử thuận lợi hơn so với sự đối xử qui định trong Bản Hiệp định này, thì qui định đó sẽ được áp dụng tới chừng mực mà nó thuận lợi hơn thay cho bản Hiệp định này

#### ĐIỀU 4

Về các loại thuế và miễn giảm thuế, mỗi Bên ký kết căn cứ vào luật pháp và qui định về thuế của mình sẽ dành cho công dân của Bên ký kết kia tham gia bất kỳ hoạt động kinh tế nào trên lãnh thổ của mình, sự đối xử không kém thuận lợi hơn so với sự đối xử dành cho công dân của mình hoặc công dân của bất kỳ nước thứ ba nào, trong cùng hoàn cảnh. Tuy nhiên, nhằm mục đích này, bên đó sẽ không xem xét những ưu đãi tài chính mà bên đó dành cho :

- a) Theo Hiệp định tránh đánh thuế hai lần; hoặc
- b) Do tham gia vào một liên minh thuế quan, liên minh kinh tế hoặc một tổ chức tương tự; hoặc
- c) Trên cơ sở có đi có lại với một quốc gia thứ ba

## ĐIỀU 5

Các Bên ký kết sẽ bảo đảm cho mọi khoản tiền trả có liên quan đến đầu tư có thể được chuyển ra nước ngoài. Sự chuyển tiền này được thực hiện bằng đồng tiền tự do chuyển đổi mà không bị hạn chế hay chậm trễ. Việc chuyển tiền này đặc biệt tuy không phải chỉ riêng :

- a) Lợi nhuận, tiền lãi, lãi cổ phần và các thu nhập khác.
- b) Tiền dùng để :
  - (i) mua các nguyên liệu chính và phụ, các thành phẩm hoặc bán thành phẩm ; hoặc
  - (ii) thay thế các tài sản chính nhằm bảo đảm tính liên tục của đầu tư.
- c) Tiền bổ sung để phát triển đầu tư.
- d) Tiền để trả nợ.
- e) Tiền bản quyền hay lệ phí.
- f) Thu nhập của các thể nhân.
- g) Tiền bán hay thanh lý đầu tư.

## ĐIỀU 6

Không một Bên ký kết nào được thực hiện bất kỳ biện pháp nào để tước đoạt trực tiếp hoặc gián tiếp những đầu tư của các công dân của Bên ký kết kia, trừ khi được thực hiện với những điều kiện sau:

- a) Các biện pháp được thực hiện vì lợi ích công cộng và theo thủ tục của Luật;
- b) Các biện pháp không có sự phân biệt đối xử hoặc trái với bất cứ cam kết nào mà Bên ký kết cam kết như những biện pháp có thể thực hiện;
- c) Các biện pháp áp dụng phải được bồi thường công bằng. Việc bồi thường đó sẽ theo đúng giá trị thực tế của những đầu tư, bao gồm lãi với lãi suất thương mại thông thường cho đến

ngày chi trả. Để có hiệu quả cho người đòi bồi thường, khoản bồi thường sẽ được trả và chuyển không chậm trễ sang nước mà người đó xác định, và bằng đồng tiền của nước mà người đó là công dân hoặc bằng bất kỳ đồng tiền tự do chuyển đổi nào mà người đó chấp thuận.

#### ĐIỀU 7

Công dân của một Bên ký kết bị tổn thất trong việc đầu tư trên lãnh thổ của Bên ký kết kia do chiến tranh hoặc các xung đột vũ trang, cách mạng, tình trạng khẩn cấp quốc gia, bạo loạn, nổi dậy, bạo động sẽ được Bên ký kết kia đối xử trong trường hợp phục hồi, bồi thường, đền bù hoặc các trường hợp giải quyết khác, không kém thuận lợi hơn so với sự đối xử mà Bên ký kết đó đã dành cho công dân nước mình hoặc công dân nước thứ ba; sự đối xử nào thuận lợi hơn cho công dân có liên quan sẽ được áp dụng.

#### ĐIỀU 8

Nếu đầu tư của công dân của một Bên ký kết được bảo hiểm về rủi ro phi thương mại theo pháp luật thì bất kỳ sự thể quyền nào của người bảo hiểm hoặc tái bảo hiểm đối với các quyền của công dân đó trong phạm vi bảo hiểm như vậy sẽ được Bên ký kết kia công nhận.

#### ĐIỀU 9

1. Tranh chấp giữa một Bên ký kết với công dân của Bên ký kết kia liên quan tới đầu tư của công dân của Bên ký kết kia trên lãnh thổ của Bên ký kết đó, thì nếu có thể sẽ được giải quyết bằng hoà giải.

2. Nếu vụ tranh chấp đó không được giải quyết theo qui định tại khoản 1 Điều này, trong thời hạn 3 tháng kể từ ngày một bên tranh chấp đề nghị giải quyết bằng hoà giải, thì theo yêu cầu của công dân liên quan, vụ tranh chấp sẽ được đưa ra toà án trọng tài Adhoc được thành lập theo thoả thuận đặc biệt hoặc theo Quy tắc Trọng tài của Uỷ ban Liên hợp quốc về Luật thương

3. Trong trường hợp các Bên ký kết tham gia Công ước giải quyết các tranh chấp về đầu tư giữa Nhà nước với công dân của Nhà nước kia ký ngày 18/3/1965 tại Washington, thì những tranh chấp nêu tại khoản 1 Điều này, theo yêu cầu của công dân có liên quan sẽ được đưa ra Trung tâm quốc tế giải quyết các tranh chấp về đầu tư để giải quyết bằng hoà giải hay trọng tài theo Công ước đó .

4. Mỗi Bên ký kết đồng ý vô điều kiện đưa vụ tranh chấp ra trọng tài quốc tế phù hợp với qui định tại Điều này .

#### ĐIỀU 10

Các điều khoản của Hiệp định này sẽ áp dụng từ ngày Hiệp định này có hiệu lực và đồng thời cho cả những đầu tư được thực hiện sau ngày 30 tháng 4 năm 1975.

#### ĐIỀU 11

Một trong các Bên ký kết có thể yêu cầu Bên ký kết kia trao đổi về bất kỳ vấn đề nào có liên quan đến việc giải thích và áp dụng Hiệp định này. Bên ký kết kia sẽ xem xét một cách thiện chí đề nghị đó và sẽ tạo điều kiện thích hợp cho sự trao đổi như vậy. .

#### ĐIỀU 12

1) Bất kỳ tranh chấp nào giữa các Bên ký kết có liên quan đến việc giải thích và áp dụng Hiệp định này, mà không thể giải quyết được trong một thời gian hợp lý bằng biện pháp đàm phán ngoại giao, trừ khi các Bên ký kết có sự thoả thuận khác thì theo yêu cầu của một Bên ký kết, vụ tranh chấp được đưa ra Tòa án trọng tài gồm có 3 thành viên. Mỗi Bên sẽ chỉ định một trong tài và hai trong tài này sẽ chỉ định một trọng tài thứ ba không phải công dân của một trong hai Bên ký kết làm chủ tịch.

2) Nếu một trong các Bên ký kết không chỉ định được trọng tài của mình và không tiến hành việc chỉ định trọng tài trong vòng 2 tháng kể từ khi có yêu cầu của Bên ký kết kia về việc chỉ định trọng tài như vậy, thì Bên ký kết kia có thể mời Chủ tịch của Tòa án quốc tế chỉ định trọng tài .



3) Nếu hai trong tài không thể thoả thuận được việc chỉ định trong tài thứ ba trong vòng 2 tháng kể từ ngày được chỉ định, thì một trong hai Bên sẽ mời Chủ tịch Toà án quốc tế chỉ định trong tài

4) Trong trường hợp nêu ở mục 2 và 3 của Điều này, nếu Chủ tịch Toà án quốc tế bị ngăn cản thực hiện chức năng nêu trên hoặc là công dân của một trong hai Bên ký kết, thì Phó chủ tịch sẽ được mời để chỉ định trong tài. Nếu Phó chủ tịch bị ngăn cản thực hiện chức năng nêu trên hoặc là công dân của một trong hai Bên ký kết thì thành viên có thâm niên cao nhất của Toà án không phải là công dân của một trong hai Bên ký kết sẽ được mời để chỉ định trong tài

5) Toà án sẽ quyết định trên cơ sở tôn trọng pháp luật. Trước khi Toà án quyết định, ở bất cứ giai đoạn nào của quá trình xét xử, Toà án có thể đề nghị các Bên ký kết giải quyết tranh chấp bằng hoà giải. Những điều khoản nói trên sẽ không ngăn cản quyền của Toà án giải quyết vụ tranh chấp một cách công bằng và đúng đắn, nếu các Bên đồng ý như vậy.

6) Trừ khi các Bên có quyết định khác, Toà án sẽ qui định thủ tục riêng của mình.

7) Toà án sẽ ra quyết định theo đa số phiếu. Quyết định này là chung thẩm và ràng buộc đối với các Bên.

### ĐIỀU 13

Về phía Vương quốc Hà lan, Hiệp định này sẽ áp dụng đối với phần của Vương quốc Hà lan ở Châu Âu, Vùng Antilles và Aruba của Hà lan, trừ khi đưa ra thông báo nêu tại Điều 14, mục (1) có qui định khác.

### ĐIỀU 14

1) Hiệp định này có hiệu lực vào ngày đầu tiên của tháng thứ hai kể từ ngày các Bên ký kết thông báo cho nhau bằng văn bản về việc hoàn thành các thủ tục pháp lý theo yêu cầu của luật pháp của mỗi nước và có hiệu lực trong thời gian 15 năm.

Đối với những đầu tư được thực hiện trước ngày kết thúc Hiệp định này, những Điều khoản trên đây tiếp tục có hiệu lực trong thời gian 15 năm kể từ ngày kết thúc.

4) Theo thời hạn nêu tại mục (2) của Điều này, Chính phủ Vương quốc Hà lan có quyền chấm dứt việc áp dụng Hiệp định này một cách riêng rẽ đối với bất cứ phần lãnh thổ nào của Vương quốc.

Để làm bằng những người đại diện có tên dưới đây được uỷ quyền ký Hiệp định này.

Làm thành hai bản, tại *Hanoi*.....ngày *10-3-1997*  
bằng tiếng Hà lan, tiếng Việt Nam và tiếng Anh, văn bản ba thứ tiếng đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự diễn giải khác nhau, thì sẽ căn cứ vào văn bản tiếng Anh.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ

VƯƠNG QUỐC HÀ LAN

THAY MẶT CHÍNH PHỦ

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

## NGHI ĐỊNH THU

Nghi định thu kèm theo Hiệp định giữa Vương quốc Hà lan và Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt về khuyến khích và bảo hộ đầu tư lẫn nhau.

Trong việc ký kết Hiệp định giữa Vương quốc Hà lan và Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt nam về khuyến khích và bảo hộ đầu tư lẫn nhau đại diện các bên đồng ý các điều khoản sau đây là một phần không tách rời của Hiệp định :

### Bổ sung Điều 3 khoản 2 :

Sự an toàn và bảo hộ vật chất nêu tại Điều 3 khoản 2 chỉ có nghĩa là sự bác hộ của cảnh sát, đơn vị cứu hoả, quân đội và những tổ chức tương tự mà thực hiện sự bảo hộ ngang bằng, tương tự về con người và tài sản cho nhà đầu tư trong nước và nước ngoài

### Bổ sung Điều 5 :

Trong trường hợp cần có Giấy phép đầu tư để phê chuẩn một sự đầu tư, việc ban hành một giấy phép như vậy sẽ bảo đảm rằng những bảo đảm nêu trong Điều 5 là hoàn toàn có hiệu lực với đầu tư đó. Khi không cần giấy phép như vậy, thì Điều 5 cũng sẽ đương nhiên được áp dụng

THAY MẶT CHÍNH PHỦ

WUONG QUOC HA LAN

THAY MẶT CHÍNH PHỦ

CONG HOA XA HOI CHU NGHIA VIET NAM

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Désireux de renforcer les liens d'amitié traditionnels entre leurs pays, d'étendre et d'intensifier les relations économiques entre eux, et plus particulièrement dans le domaine des investissements par des ressortissants d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que l'accord sur le traitement à accorder à de tels investissements stimulera le flux de capitaux et de technologies et le développement économique des Parties contractantes et qu'il est souhaitable d'accorder aux investissements un traitement juste et équitable,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme " investissement " inclut tous les types d'avoirs, et notamment mais non exclusivement :

i) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels concernant tout type d'avoir ;

ii) les droits découlant d'actions, d'obligations ou tout autre type de participation à des sociétés ou à des coentreprises ;

iii) les créances monétaires, les créances sur tout autre bien ou sur toutes prestations ayant une valeur économique ;

iv) les droits dans le domaine de la propriété intellectuelle, des procédés techniques, de la clientèle et du savoir-faire ;

v) les droits accordés en vertu du droit public, y compris les concessions pour la prospection, l'exploration, l'extraction et l'obtention de ressources naturelles.

b) Le terme " ressortissants " désigne, au regard de l'une ou l'autre Partie contractante :

i) les personnes physiques ayant la nationalité de ladite Partie contractante ;

ii) les personnes morales constituées conformément à la législation de ladite Partie contractante ;

iii) les personnes morales non constituées conformément à la législation de ladite Partie contractante, mais contrôlées directement ou indirectement par des personnes physiques telles que définies au sous-alinéa (i) ou par des personnes morales telles que définies au sous-alinéa (ii) ci-dessus.

c) Le terme " territoire " inclut les zones maritimes adjacentes à la côte de l'État concerné, dans la mesure dans laquelle ledit État exerce des droits souverains ou la compétence dans ces zones conformément au droit international.

#### *Article 2*

Dans le cadre de ses lois et règlements, chaque Partie contractante encourage la coopération économique en protégeant sur son territoire les investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante admet lesdits investissements sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confèrent ses lois et règlements.

#### *Article 3*

1. Chaque Partie contractante réserve un traitement juste et équitable aux investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante. Elle n'entrave pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, l'administration, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession desdits investissements.

2. Plus particulièrement, chaque Partie contractante accorde auxdits investissements une sécurité et une protection totales qui, en tout état de cause, ne seront pas moins importantes que celles qu'elle réserve soit aux investissements de ses propres ressortissants soit aux investissements des ressortissants de tout État tiers, la sécurité et la protection les plus favorables au ressortissant concerné prévalant.

3. Si une Partie contractante a accordé des avantages spéciaux aux ressortissants d'un État tiers en vertu d'accords établissant des unions douanières, des unions monétaires ou des institutions similaires, ou sur la base d'accords provisoires conduisant à de telles unions ou institutions, cette Partie contractante n'est pas tenue d'accorder de tels avantages aux ressortissants de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle peut avoir contractée en ce qui concerne les investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante.

5. Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les obligations relevant du droit international en vigueur ou convenues ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent un règlement, de caractère général ou spécifique, conférant aux investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, ce règlement, dans la mesure où il est plus favorable, prévaut sur le présent Accord.

#### *Article 4*

En matière d'impôts et de déductions et d'exemptions fiscales, chaque Partie contractante accorde, conformément à sa législation fiscale, aux ressortissants de l'autre Partie contractante, qui exercent une activité économique quelconque sur son territoire, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux ressortissants de tout État tiers ou à ses propres ressortissants qui se trouvent dans la même situation. À cette fin, il n'est cependant pas tenu compte des avantages fiscaux accordés par cette Partie :

- a) aux termes d'un accord tendant à éviter la double imposition ; ou
- b) en vertu de sa participation à une union douanière, une union économique ou une institution similaire ; ou
- c) sur la base de la réciprocité avec un État tiers.

#### *Article 5*

Les Parties contractantes garantissent la possibilité de transférer les paiements résultant d'un investissement. Les transferts sont effectués dans une monnaie librement convertible, sans restriction ou retard indu. Ils incluent en particulier, mais non exclusivement :

- a) les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants ;
- b) les fonds nécessaires aux fins suivantes :
  - i) l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-finis ou finis, ou
  - ii) le remplacement d'avoirs en capital afin d'assurer la continuité d'un investissement ;
- c) les fonds supplémentaires nécessaires au développement d'un investissement ;
- d) les fonds reçus en remboursement de prêts ;
- e) les redevances ou honoraires ;
- f) les revenus de personnes physiques ;
- g) le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement.

#### *Article 6*

Aucune Partie contractante ne prend de mesures ayant pour effet de déposséder, directement ou indirectement, des ressortissants de l'autre Partie contractante de leurs investissements, sans qu'il soit satisfait aux conditions suivantes :

- a) les mesures sont prises pour cause d'intérêt public, par des voies de droit régulières ;
- b) les mesures ne sont pas discriminatoires ou contraires à des engagements auxquels aurait souscrit la Partie contractante qui prend lesdites mesures ;
- c) les mesures sont prises en contrepartie d'une juste indemnisation. Cette indemnisation représente la valeur réelle des investissements concernés, doit être assortie d'un intérêt commercial normal jusqu'à la date de paiement, pour pouvoir être considérée comme ayant été versée aux intéressés, être payée et transférée, sans retard indu, vers le pays désigné par les intéressés, dans la monnaie du pays dont ils sont ressortissants ou dans toute autre monnaie librement convertible acceptée par les intéressés.

#### *Article 7*

Les ressortissants d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une rébellion, d'une insurrection ou de troubles, bénéficient de la part de cette autre Partie contractante, en ce qui concerne la restitution, le dédommagement, l'indemnisation ou tout autre règlement, d'un traitement qui n'est

pas moins favorable que celui que cette autre Partie contractante accorde à ses propres ressortissants ou aux ressortissants de tout État tiers, le traitement le plus favorable aux ressortissants intéressés prévalant.

*Article 8*

Si les investissements d'un ressortissant d'une Partie contractante sont assurés contre des risques non commerciaux en vertu d'un régime institué par la loi, toute subrogation de l'assureur ou du réassureur aux droits dudit ressortissant aux termes de cette assurance est reconnue par l'autre Partie contractante.

*Article 9*

1. Les différends entre une Partie contractante et un ressortissant de l'autre Partie contractante concernant un investissement dudit ressortissant sur le territoire de la première Partie contractante sont, si possible, réglés à l'amiable.

2. Si lesdits différends ne peuvent pas être réglés conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article dans un délai de trois mois suivant la date à laquelle l'une ou l'autre Partie contractante a demandé un règlement à l'amiable, les différends sont soumis, à la demande du ressortissant concerné, à un tribunal arbitral à constituer pour la circonstance par un accord spécial ou un tribunal établi suivant le Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international.

3. Au cas où les deux Parties contractantes ont adhéré à la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États ouverte à la signature le 18 mars 1965 à Washington, les différends visés au paragraphe 1 du présent article sont, à la demande du ressortissant concerné, soumis pour règlement, par arbitrage ou conciliation aux termes de ladite Convention, au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements.

4. Chaque Partie contractante s'engage inconditionnellement par les présentes à soumettre les différends à l'arbitrage international conformément aux dispositions du présent article.

*Article 10*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également, à compter de la date de son entrée en vigueur, aux investissements effectués après le 30 avril 1975.

*Article 11*

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie contractante la tenue de consultations sur toutes questions concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord. L'autre Partie examine avec bienveillance cette proposition et offre les possibilités nécessaires à la tenue de telles consultations.

*Article 12*

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui ne peut être réglé dans un délai raisonnable par voie de négociations diplomatiques est, à moins que les Parties n'en décident autrement, soumis à la demande de l'une ou l'autre Partie à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment un troisième arbitre en tant que leur président qui n'est ressortissant d'aucune des Parties.

2. Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite, dans un délai de deux mois, à l'invitation à procéder à cette désignation, qui lui est adressée par l'autre Partie, celle-ci peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

3. Si, dans les deux mois suivant leur désignation, les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du troisième arbitre, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de s'acquitter de cette tâche, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le Vice-Président est prié de procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président est empêché de s'acquitter de cette tâche, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le membre disponible de rang immédiatement inférieur de la Cour, qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, est prié de procéder aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal statue sur la base du respect du droit. Avant de se prononcer, le tribunal peut, à toute étape de la procédure, proposer aux Parties de régler le différend à l'amiable. Les dispositions qui précèdent ne préjugent pas du pouvoir du tribunal de régler le différend *ex æquo et bono* si les Parties y consentent.

6. À moins que les Parties n'en décident autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

7. Les décisions du tribunal sont prises à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et ont force exécutoire pour les Parties.

*Article 13*

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à la partie du Royaume située en Europe, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, à moins que la notification prévue au paragraphe 1 de l'article 14 n'en dispose autrement.

*Article 14*

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées par écrit de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs. Il restera en vigueur pendant quinze ans.



2. Sauf si l'une des Parties contractantes notifie à l'autre Partie contractante son intention de le dénoncer six mois au moins avant la date d'expiration de sa validité, le présent Accord est prorogé tacitement pour des périodes de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis d'au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles qui précèdent demeurent en vigueur pendant une nouvelle période de quinze ans à compter de cette date.

4. Sous réserve de la période mentionnée au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est en droit de mettre fin séparément aux dispositions du présent Accord pour des parties du Royaume.

En foi de quoi, les représentants soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Hanoi le 10 mars 1994, en double exemplaire, en langues néerlandaise, vietnamienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

P. H. KOIJMANS

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam:

NGUYEN MANH CAM

PROTOCOLE À L'ACCORD RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION  
RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-  
BAS ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM

En signant l'Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République socialiste du Viet Nam, les représentants soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de l'Accord :

En ce qui concerne l'article 3(2)

La sécurité et la protection physiques visées à l'article 3(2) s'entendent au sens limité de la protection par la police, les services des incendies, l'armée et les institutions analogues qui devraient assurer une protection égale à la personne et aux biens des investisseurs nationaux aussi bien qu'étrangers.

En ce qui concerne l'article 5

Lorsqu'une autorisation d'investissement est requise pour l'approbation d'un investissement, pour délivrer une telle autorisation il sera fait en sorte que la garantie accordée par les dispositions de l'article 5 soit pleinement effective en ce qui concerne cet investissement. Lorsque cette autorisation n'est pas requise, les dispositions de l'article 5 s'appliquent d'office.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

P. H. KOOLJMAN

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam:

NGUYEN MANH CAM

**No. 39877**

---

**Netherlands  
and  
Poland**

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Poland on encouragement and reciprocal protection of investments (with protocol).  
Warsaw, 7 September 1992**

**Entry into force:** *1 February 1994 by notification, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *Dutch, English and Polish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 27 January 2004*

---

**Pays-Bas  
et  
Pologne**

**Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Pologne relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole).  
Varsovie, 7 septembre 1992**

**Entrée en vigueur :** *1er février 1994 par notification, conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *néerlandais, anglais et polonais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 27 janvier 2004*

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de  
Republiek Polen inzake de bevordering en wederzijdse  
bescherming van investeringen**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Republiek Polen,

hierna te noemen de Overeenkomstsluitende Partijen,

Geleid door de wens de economische samenwerking te intensiveren, tot wederzijds voordeel van beide landen,

*Voornemens gunstige voorwaarden te schéppen voor investeringen door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij,*

en

Erkennend dat de bevordering en bescherming van investeringen op basis van deze Overeenkomst het initiatief op dit terrein stimuleert,

Zijn overeengekomen als volgt;

Artikel I

Voor de toepassing van deze Overeenkomst:

- a. omvat de term „investeringen”: alle soorten vermogensbestanddelen en in het bijzonder, doch niet uitsluitend:
  - i. roerende en onroerende zaken en alle andere zakelijke rechten ten aanzien van alle soorten vermogensbestanddelen;
  - ii. rechten ontleend aan aandelen, obligaties en andere soorten belangen in ondernemingen en gezamenlijke ondernemingen;
  - iii. recht op geld en andere vermogensbestanddelen en op iedere prestatie die economische waarde heeft;
  - iv. rechten op het gebied van de intellectuele eigendom, technische werkwijzen, goodwill en technische kennis;
  - v. rechten tot het verrichten van economische bedrijvigheid, met inbegrip van rechten tot het opsporen, exploreren, ontginnen en winnen van natuurlijke rijkdommen, verleend krachtens een contract, bestuurlijke beslissingen of krachtens de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied een zodanige activiteit wordt ondernomen.

b. omvat de term „investeerders” met betrekking tot elk der Overeenkomstsluitende Partijen:

- i. natuurlijke personen die in overeenstemming met het recht van die Overeenkomstsluitende Partij haar nationaliteit bezitten;
- ii. onverminderd het bepaalde in punt iii. hieronder, rechtspersonen die zijn opgericht in overeenstemming met het recht van die Overeenkomstsluitende Partij;
- iii. rechtspersonen, waar ook gevestigd, die onder al dan niet rechtstreeks toezicht staan van investeerders van die Overeenkomstsluitende Partij.

c. omvat de term „grondgebied”: de zeegebieden grenzend aan de kust van de betrokken Staat, voor zover die Staat overeenkomstig het internationale recht soevereine rechten of rechtsmacht in deze gebieden kan uitoefenen.

## Artikel 2

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen stimuleert, binnen het kader van haar wetten en voorschriften, de economische samenwerking door middel van bescherming op haar grondgebied van investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Behoudens haar recht de door haar wetten en voorschriften verleende bevoegdheden uit te oefenen, laat elke Overeenkomstsluitende Partij zulke investeringen toe.

## Artikel 3

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij waarborgt een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij en belemmert niet, door onredelijke of discriminatoire maatregelen, de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik en het genot of de vervreemding daarvan door deze investeerders.

2. In het bijzonder kent elke Overeenkomstsluitende Partij zulke investeringen een volledige zekerheid en bescherming toe, die in elk geval niet minder is dan die welke wordt toegekend aan investeringen van haar eigen investeerders of aan investeringen van investeerders van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken investeerder.

3. Indien een Overeenkomstsluitende Partij investeerders van een derde Staat bijzondere voordelen heeft toegekend uit hoofde van overeenkomsten tot oprichting van douane-unies, organisaties voor wederzijdse economische bijstand, economische unies of soortgelijke instellingen, dan wel op grond van interim-overeenkomsten die tot dergelijke unies of instellingen leiden, is die Overeenkomstsluitende Partij niet verplicht bedoelde voordelen toe te kennen aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

4. De krachtens dit artikel toegekende behandeling strekt zich niet uit tot belastingen, kosten, heffingen en tot belastingverminderingen en vrijstellingen die door een der Overeenkomstsluitende Partijen worden toegekend aan investeerders van derde Staten uit hoofde van een overeenkomst tot vermindering van dubbele belasting of van andere overeenkomsten inzake belastingaangelegenheden, dan wel op basis van wederkerigheid met een derde Staat.

5. Elke Overeenkomstsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij is aangegaan met betrekking tot investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

6. Indien naast deze Overeenkomst de wettelijke bepalingen van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen of verplichtingen krachtens internationaal recht, die thans bestaan of op een later tijdstip door de Overeenkomstsluitende Partijen worden aangegaan, een algemene of bijzondere regeling bevatten, op grond waarvan investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan in deze Overeenkomst is voorzien, heeft deze regeling, in zoverre zij gunstiger is, voorrang boven deze Overeenkomst.

#### Artikel 4

De Overeenkomstsluitende Partijen waarborgen dat betalingen die verband houden met een investering kunnen worden overgemaakt. De overmakingen geschieden in vrij wisselbare valuta, zonder onredelijke beperking of vertraging. Deze overmakingen omvatten in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- a. winsten, interest, dividenden en andere lopende inkomsten;
- b. gelden nodig
  - i. voor het verwerven van grondstoffen of hulpmaterialen, halffabrikaten of eindprodukten, of
  - ii. om kapitaalgoederen te vervangen teneinde de continuïteit van een investering te waarborgen;
- c. bijkomende gelden, noodzakelijk voor het uitbreiden van een investering;
- d. gelden voor de terugbetaling van leningen;
- e. royalty's of honoraria;
- f. inkomsten van natuurlijke personen wie het is toegestaan te werken in verband met een investering;
- g. de opbrengsten van de verkoop of liquidatie van de investering.

#### Artikel 5

Geen der Overeenkomstsluitende Partijen neemt maatregelen waardoor aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij direct of indirect hun investeringen worden ontnomen, tenzij aan de volgende voorwaarden is voldaan:

- a. de maatregelen worden genomen in het algemeen belang en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;
- b. de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met een toezegging die de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij heeft gedaan;
- c. de maatregelen gaan vergezeld van een regeling voor de betaling van een billijke schadeloosstelling. Deze schadeloosstelling dient overeen te komen met de werkelijke waarde van de desbetreffende investeringen en dient, wil zij doeltreffend zijn voor de gerechtigden, zonder onredelijke vertraging te worden betaald en te kunnen worden overgemaakt in een vrij inwisselbare valuta die door de gerechtigden wordt aanvaard.

#### Artikel 6

Aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand, opstand, oproer of ongeregeldheden, wordt door laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Overeenkomstsluitende Partij toekent aan haar eigen investeerders of aan investeerders van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken investeerders.

#### Artikel 7

Indien de investeringen van een investeerder van de ene Overeenkomstsluitende Partij krachtens een bij wet ingesteld stelsel verzekerd zijn tegen niet commerciële risico's, wordt de subrogatie van de verzekeraar of de herverzekeraar in de rechten van de genoemde investeerder, ingevolge de voorwaarden van deze verzekering, door de andere Overeenkomstsluitende Partij erkend, zulks onverminderd het recht van laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij belastingen en andere overheidsheffingen die door de investeerder verschuldigd zijn en moeten worden betaald, te innen.

#### Artikel 8

1. Een geschil tussen de ene Overeenkomstsluitende Partij en een investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij betreffende de gevolgen van een door de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij genomen maatregel ten aanzien van de wezenlijke aspecten verbonden aan de bedrijfsvoering, zoals de maatregelen genoemd in

artikel 5 van deze Overeenkomst of de overmaking van gelden genoemd in artikel 4 van deze Overeenkomst, wordt voor zover mogelijk in der minne tussen de beide betrokken partijen geschikt.

2. Indien zulk een geschil niet kan worden beslecht binnen zes maanden vanaf de datum waarop een van de partijen om een minnelijke schikking heeft verzocht, zal het op verzoek van de investeerder worden voorgelegd aan een scheidsgerecht. In dit geval worden de bepalingen van artikel 12, derde tot en met negende lid, mutatis mutandis toegepast. Evenwel wordt de Voorzitter van het Arbitrage-instituut van het scheidsgerecht van de Kamer van Koophandel in Stockholm verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

3. Ingeval beide Overeenkomstsluitende Partijen lid zijn geworden bij het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten van 18 maart 1965, worden geschillen tussen een van de Overeenkomstsluitende Partijen en de investeerder van de andere Overeenkomstsluitende Partij, zoals bedoeld in het eerste lid van dit artikel ter beslechting door middel van conciliatie of arbitrage voorgelegd aan het Internationaal Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen.

#### Artikel 9

De bepalingen van deze Overeenkomst zijn van toepassing op investeringen gedaan door investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij na 26 september 1968 overeenkomstig de wetten en voorschriften van de laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij.

#### Artikel 10

Ten aanzien van het Koninkrijk der Nederlanden is deze Overeenkomst van toepassing op het deel van het Rijk in Europa, de Nederlandse Antillen en Aruba, tenzij in de in artikel 13, eerste lid, bedoelde kennisgeving anders is bepaald.

#### Artikel 11

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan voorstellen overleg te plegen inzake iedere aangelegenheid betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst. De andere Partij neemt dit overleg in welwillende overweging en biedt daartoe passende gelegenheid.



## Artikel 12

1. Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst worden zoveel mogelijk langs diplomatieke weg beslecht.

2. Indien het geschil niet binnen zes maanden op deze wijze kan worden beslecht, wordt het op verzoek van een van de Overeenkomstsluitende Partijen voorgelegd aan een scheidsgerecht.

3. Het scheidsgerecht zal als volgt worden samengesteld: elke Overeenkomstsluitende Partij benoemt een scheidsman en deze twee scheidsmannen kiezen te zamen een onderdaan van een derde Staat tot voorzitter. De scheidsmannen worden benoemd binnen drie maanden en de voorzitter binnen vijf maanden vanaf de datum waarop de ene Overeenkomstsluitende Partij de andere Overeenkomstsluitende Partij heeft medegedeeld dat zij voornemens is het geschil aan een scheidsgerecht voor te leggen.

4. Indien een van de Overeenkomstsluitende Partijen nalaat haar scheidsman te benoemen en hiertoe niet is overgegaan binnen de voorgeschreven termijn, kan de andere Overeenkomstsluitende Partij de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten. Indien de beide scheidsmannen binnen de voorgeschreven termijn niet tot overeenstemming kunnen geraken over de keuze van de derde scheidsman, kan een van de Overeenkomstsluitende Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

5. Indien in de in het vierde lid bedoelde gevallen de President van het Internationale Gerechtshof verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van een van de Overeenkomstsluitende Partijen, wordt de Vice-President verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de Vice-President verhinderd is genoemde functie te vervullen, of onderdaan is van een van de Overeenkomstsluitende Partijen, wordt het lid van het Gerechtshof dat het hoogst in anciënniteit is, beschikbaar is en geen onderdaan is van een der Overeenkomstsluitende Partijen, verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

6. Het scheidsgerecht beslist op basis van eerbiediging van het recht, met inbegrip van met name deze Overeenkomst en andere relevante overeenkomsten die tussen de beide Overeenkomstsluitende Partijen bestaan en de algemeen erkende regels en beginselen van internationaal recht. Alvorens uitspraak te doen kan het scheidsgerecht in elke stand van het geding een minnelijke schikking van het

geschil aan de Overeenkomstsluitende Partijen voorstellen. De voorgaande bepalingen doen geen afbreuk aan de bevoegdheid van het scheidsgerecht in het geschil een uitspraak *ex aequo et bono* te doen, indien de Overeenkomstsluitende Partijen daarmede instemmen.

7. Tenzij de Overeenkomstsluitende Partijen anders beslissen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedureregels vast.

8. Het scheidsgerecht doet zijn uitspraak bij meerderheid van stemmen. Deze uitspraak is onherroepelijk en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.

9. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van de door haar benoemde scheidsman en van haar vertegenwoordiging. De kosten van de voorzitter alsmede de andere kosten worden in gelijke delen door de Overeenkomstsluitende Partijen gedragen.

### Artikel 13

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkander schriftelijk hebben meegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen daartoe constitutioneel vereiste procedures is voldaan, en zij blijft van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar.

2. Tenzij door een van beide Overeenkomstsluitende Partijen ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de aanvankelijke geldigheidsduur kennisgeving van beëindiging is gedaan, wordt deze Overeenkomst stilzwijgend verlengd voor tijdvakken van tien jaar, waarbij iedere Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden voor de datum van verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

3. Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan voor de datum van beëindiging van deze Overeenkomst, blijven de voorgaande artikelen van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar vanaf die datum.

4. Met inachtneming van de in het tweede lid van dit artikel genoemde termijn is de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van deze Overeenkomst ten aanzien van een van de delen van het Koninkrijk afzonderlijk te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekenende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Warschau op 7 september 1992 in de Nederlandse, de Poolse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschillen in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden*

(w.g.) Y. VAN ROOY

*Voor de Regering van de Republiek Polen*

(w.g.) OSIATYŃSKI

- - - - -  
**Protocol**

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Polen inzake de bevordering en wederzijdse bescherming van investeringen, hebben de ondertekende vertegenwoordigers overeenstemming bereikt omtrent de onderstaande bepalingen die een integrerend deel van de Overeenkomst uitmaken.

1. Met betrekking tot artikel 1 wordt onder „toezicht” verstaan het hebben van een aanmerkelijk bedrag in of het vermogen aanmerkelijke invloed uit te oefenen op het beheer en de exploitatie van een investering, met dien verstande dat een zodanige invloed niet geacht wordt aanwezig te zijn uitsluitend als gevolg van een contractuele betrekking ten behoeve van de levering van goederen of de verlening van diensten of de verlening van handelskredieten in verband met zodanige contracten.

2. Met betrekking tot de betekenis van de term „vertraging” in artikel 4: overmakingen geschieden overeenkomstig normale bank- en handelspraktijken en in elk geval binnen een termijn van 2 maanden vanaf de datum van de aanvraag tot overmaking.

3. De Regering van de Republiek Polen bevestigt haar beleid waarbij erop wordt toegezien dat over binnen het grondgebied van de Republiek Polen aangehouden bankdeposito's een reële rente wordt betaald.

(w.g.) Y. VAN ROOY

(w.g.) OSIATYŃSKI

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND  
THE REPUBLIC OF POLAND ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL  
PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Poland, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries,

Intending to create favourable conditions for investments by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and

Recognizing that encouragement and protection of investments on the basis of this Agreement stimulates the initiative in this field,

Have agreed as follows:

*Article I*

For the purposes of this Agreement:

a) the term "investments" shall comprise every kind of asset and more particularly, though not exclusively:

(i) movable and immovable property as well as any other rights in rem in respect of every kind of asset;

(ii) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;

(iii) title to money and other assets and to any performance having an economic value;

(iv) rights in the field of intellectual property, technical processes, goodwill and know-how;

(v) rights to conduct economic activity, including rights to prospect, explore, extract and win natural resources, granted under contract, administrative decisions or under the legislation of the Contracting Party in the territory of which such activity is undertaken.

b) the term "investors" shall comprise with regard to either Contracting Party:

(i) natural persons having the nationality of that Contracting Party in accordance with its law;

(ii) without prejudice to the provisions of (iii) hereafter, legal persons constituted under the law of that Contracting Party;

(iii) legal persons, wherever located, controlled, directly or indirectly, by investors of that Contracting Party.

c) the term "territory" includes the maritime areas adjacent to the coast of the State concerned, to the extent to which that State may exercise sovereign rights or jurisdiction in those areas according to international law.

*Article 2*

Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, promote economic cooperation through the protection in its territory of investments of investors of the Contracting Party. Subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting Party shall admit such investments.

*Article 3*

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment to the investments of investors of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those investors.

2. More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments full security and protection which in any case shall not be less than that accorded either to investments of its own investors or to investments of investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.

3. If a Contracting Party has accorded special advantages to investors of any third State by virtue of agreements establishing customs unions, organizations of mutual economic assistance, economic unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to investors of the other Contracting Party.

4. The treatment granted under this Article shall not extend to taxes, fees, charges and to fiscal deductions and exemptions granted by either Contracting Party to investors of third States by virtue of a double taxation agreement or other agreements regarding matters of taxation, or on the basis of reciprocity with a third State.

5. Each Contracting Party shall observe any obligations it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

6. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over this Agreement.

*Article 4*

The Contracting Party shall guarantee that payments related to an investment may be transferred. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without undue restriction or delay. Such transfers include in particular though not exclusively:

- a) profits, interest, dividends and other current income;
- b) funds necessary

- (i) for the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products or
- (ii) to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;
- c) additional funds necessary for the development of an investment;
- d) funds in repayment of loans;
- e) royalties or fees;
- f) earnings of natural persons who are allowed to work in connection with an investment;
- g) the proceeds of sale or liquidation of the investment.

*Article 5*

Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, investors of the other Contracting Party of their investments unless the following conditions are complied with:

- a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;
- b) the measures are not discriminatory or contrary to any undertaking which the former Contracting Party may have given;
- c) the measures are accompanied by provision for the payment of just compensation. Such compensation shall represent the real value of the investments affected and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made transferable, without undue delay, to the country designated by the claimants concerned in any freely convertible currency accepted by the claimants.

*Article 6*

Investors of one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investors concerned.

*Article 7*

If the investments of an investor of the one Contracting Party are insured against non-commercial risks under a system established by law, any subrogation of the insurer or reinsurer into the rights of the said investor pursuant to the terms of such insurance shall be recognized by the other Contracting Party, without prejudice to the latter Contracting Party's right to set off taxes or other public charges due and payable by the investor.

*Article 8*

1. Any dispute between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party relating to the effects of a measure taken by the former Contracting Party with respect to the essential aspects pertaining to the conduct of business, such as the measures mentioned in Article 5 of this Agreement or transfer of funds mentioned in Article 4 of this Agreement, shall to the extent possible, be settled amicably between both parties concerned.

2. If such disputes cannot be settled within six months from the date either party request amicable settlement, it shall upon request of the investor be submitted to an arbitral tribunal. In this case the provisions of paragraphs 3-9 of Article 12 shall be applied *mutatis mutandis*. Nevertheless the President of the Arbitration Institute of the Arbitral Tribunal of the Chamber of Commerce in Stockholm shall be invited to make the necessary appointments.

3. In case both Contracting Parties have become members of the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of the Other States, disputed between either Contracting Party and the investor of the other Contracting Party under the first paragraph of the present Article shall be submitted for settlement by conciliation or arbitration to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes.

*Article 9*

The provisions of this Agreement shall apply to investments made by investors of the one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party after 26 September 1968 and in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party.

*Article 10*

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, the Netherlands Antilles and Aruba, unless the notification provided for in Article 13, paragraph (4) provided otherwise.

*Article 11*

Either Contracting Party may propose to consult on any matter concerning the interpretation or application of this Agreement. The other Contracting Party shall accord sympathetic consideration to and shall afford adequate opportunity for such consultation.

*Article 12*

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall as far as possible be settled through diplomatic channels.

2. If the dispute cannot thus be settled within six months, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

3. The arbitral tribunal shall be constituted as follows: each Party shall appoint one arbitrator and these two arbitrators shall agree upon a national of a third State as chairman. The arbitrators shall be appointed within three months, the chairman within five months from the date on which either Party has informed the other party that it intends to submit the dispute to an arbitral tribunal.

4. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within the specified period, the other Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the specified period, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice, to make the necessary appointment.

5. If, in the cases provided for in the fourth paragraph of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party the most senior member of the Court available who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

6. The tribunal shall decide on the basis of respect for the law, including particularly this Agreement and other relevant agreements existing between the Contracting Parties and the universally acknowledged rules and principles of international law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice the power of the tribunal to decide the dispute *ex aequo et bono* if the Parties so agree.

7. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

8. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decisions shall be final and binding on the Parties.

9. Each Party shall bear the cost of the arbitrator appointed by itself and its representation. The cost of the chairman as well as the other costs will be borne in equal parts by the Parties.

### *Article 13*

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the procedures constitutionally required thereof in their respective countries have been complied with, and shall remain in force for a period of 15 years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its initial period of validity, this Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of each current period of validity.



3. In respect of investments made before the date of the termination of this Agreement the foregoing Articles thereof shall continue to be effective for a further period of 15 years from that date.

4. Subject to the period mentioned in paragraph (2) of this Article, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of this Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

In witness thereof, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Warsaw on 7 September 1992 in the Dutch, Polish and English languages, the three texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text will prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

Y. VAN ROOY

For the Government of the Republic of Poland :

OSIATYNSKI

PROTOCOL

On signing the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Poland on encouragement and reciprocal protection of investments, the undersigned representatives have agreed on the following provisions which constitute an integral part of the Agreement.

1. With respect to Article 1 "Control" means having a substantial interest in or the ability to exercise substantial influence over the management and operation of an investment, provided that such an influence will not be deemed to exist solely as result of a contractual relationship for the provisions of goods or services or the extension of commercial credits in connection with such contracts.

2. With respect to the meaning of the term "delay" mentioned in Article 4: transfers shall be made in accordance with normal banking and commercial practices and shall in any case be made within a period of 2 months from the date the application for transfer was made.

3. The Government of the Republic of Poland affirms its policy of ensuring that bank deposits held within the territory of the Republic of Poland receive a positive real rate of interest.

Y. VAN ROOY  
OSIATYNSKI

[ POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS ]

UMOWA

MIEDZY

KRÓLESTWEM HOLANDII

I

RZECZĄSPOLITĄ POLSKĄ

o popieraniu i wzajemnej ochronie inwestycji

Rząd Królestwa Holandii i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, zwane dalej Umawiającymi się Stronami,

Pragnąc wzmocnić współpracę gospodarczą dla wzajemnej korzyści obu krajów,

Dążąc do stworzenia korzystnych warunków dla inwestycji dokonywanych przez inwestorów jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, i,

Uznając, że popieranie i ochrona inwestycji na podstawie niniejszej Umowy przyczyni się do ożywienia przedsiębiorczości w tej dziedzinie,

Uzgodniły, co następuje:

ARTYKUŁ 1

W rozumieniu niniejszej Umowy:

- (a) pojęcie "inwestycje" oznacza wszelkie mienie, a w szczególności, ale nie wyłącznie:
- (i) ruchomości i nieruchomości jak również inne prawa rzeczowe w odniesieniu do wszelkiego mienia;
  - (ii) prawa z tytułu akcji, obligacji i innych form udziałów w spółkach i wspólnych przedsięwzięciach;
  - (iii) roszczenia pieniężne, majątkowe i inne roszczenia do działalności mającej wartość gospodarczą;
  - (iv) prawa w dziedzinie własności intelektualnej, procesów technologicznych, prawo do ochrony reputacji przedsiębiorstwa (goodwill) i know-how;
  - (v) prawo do prowadzenia działalności gospodarczej, w tym prawo do poszukiwan, badań, wydobywania i eksploatacji zasobów naturalnych uzyskane na mocy kontraktu, decyzji administracyjnych lub na mocy ustawodawstwa obowiązującego na terytorium Umawiającej się Strony, gdzie podejmowana jest taka działalność.
- (b) pojęcie "inwestor" oznacza w odniesieniu do każdej Umawiającej się Strony:
- (i) osoby fizyczne posiadające obywatelstwo Umawiającej się Strony zgodnie z prawem tam obowiązującym;
  - (ii) osoby prawne utworzone na mocy prawa danej Umawiającej się Strony, nie naruszając postanowień poniższego ppktu (iii);
  - (iii) osoby prawne, bez względu na siedzibę, kontrolowane bezpośrednio lub pośrednio przez inwestorów danej Umawiającej się Strony.
- (c) pojęcie "terytorium" obejmuje również strefy morskie przyległe

do wybrzeża danego Państwa, na obszarze którego dane Państwo może sprawować prawo suwerenności lub jurysdykcję w odniesieniu do tych stref zgodnie z prawem międzynarodowym.

#### ARTYKUŁ 2

Każda Umawiająca się Strona będzie w ramach jej praw i przepisów popierać współpracę gospodarczą poprzez ochronę na własnym terytorium inwestycji dokonywanych przez inwestorów drugiej Umawiającej się Strony. Każda Umawiająca się Strona będzie dopuszczać takie inwestycje z zastrzeżeniem uprawnień wpływających z obowiązujących u niej praw i przepisów.

#### ARTYKUŁ 3

- (1) Każda Umawiająca się Strona zapewni uczciwe i sprawiedliwe traktowanie inwestycji dokonywanych przez inwestorów drugiej Umawiającej się Strony i nie będzie stawiała przeszkód, poprzez wprowadzanie nieuzasadnionych lub dyskryminacyjnych zarządzeń, odnośnie ich eksploatacji i zarządzania nimi, oraz ich utrzymania, wykorzystywania i dysponowania nimi przez tych inwestorów;
- (2) W szczególności, każda Umawiająca się Strona zapewni tym inwestycjom pełne bezpieczeństwo i ochronę w stopniu nie mniejszym niż przyznane, bądź to inwestycjom dokonywanym przez własnych inwestorów lub inwestycjom dokonywanym przez inwestorów jakiegokolwiek Państwa trzeciego z końcową możliwością wyboru korzystniejszej opcji dla zainteresowanego inwestora.
- (3) Jeżeli Umawiająca się Strona przyznała specjalne przywileje inwestorom jakiegokolwiek Państwa trzeciego na mocy porozumień

- prowadzących do założenia unii celnych, organizacji wzajemnej pomocy gospodarczej, unii gospodarczych oraz innych instytucji, lub w oparciu o doradne porozumienie prowadzące do założenia takich unii lub instytucji, dana Umawiająca się Strona nie będzie zobowiązana do przyznania takich przywilejów inwestorom drugiej Umawiającej się Strony.
- (4) Sposób traktowania przyznany na mocy niniejszego artykułu nie będzie obejmować podatków, opłat, kosztów oraz ulg i zwolnień podatkowych przyznanych przez każdą Umawiającą się Stronę inwestorom Państw trzecich na mocy umowy w sprawie podwojnego opodatkowania, lub innych porozumień w sprawach podatkowych lub na zasadzie wzajemności z Państwem trzecim.
- (5) Każda Umawiająca się Strona będzie dotrzymywać każdego zobowiązania podjętego względem inwestycji dokonywanych przez inwestorów drugiej Umawiającej się Strony.
- (6) Jeżeli postanowienia prawa jednej Umawiającej się Strony lub wzajemne zobowiązania istniejące obecnie lub ustalone w przyszłości jako uzupełnienie niniejszej Umowy między Umawiającymi się Stronami, wynikające z prawa międzynarodowego zawierają przepisy ogólne lub szczegółowe uprawniające inwestycje inwestorów drugiej Umawiającej się Strony do traktowania bardziej korzystnego niż to jest przewidziane niniejszą Umową, wówczas przepisy, które są bardziej korzystne, będą miały pierwszeństwo przed niniejszą Umową.

#### ARTYKUŁ 4

Umawiające się Strony zagwarantują aby płatności związane z inwestycją mogły być transferowane. Transfery będą dokonywane w dowolnej, wymiennej walucie bez nieuzasadnionego ograniczenia lub zwłoki. Takie transfery będą obejmować w szczególności, ale

nie wyłącznie:

- (a) zyski, odsetki, dywidendy lub inny bieżący dochód;
- (b) fundusze niezbędne do:
  - (i) nabycia surowców lub materiałów pomocniczych, półfabrykatów lub produktów końcowych, jak również
  - (ii) wymiany środków trwałych w celu zabezpieczenia ciągłości inwestycji;
- (c) dodatkowe fundusze konieczne dla rozwoju inwestycji;
- (d) kwoty na spłaty pożyczek;
- (e) wpływy z tytułu opłat licencyjnych lub honorariów autorskich i tantiem;
- (f) wynagrodzenia osób fizycznych, które uzyskały zezwolenie na pracę w związku z inwestycją;
- (g) dochód ze sprzedaży lub likwidacji inwestycji.

#### ARTYKUŁ 5

Żadna z Umawiających się Stron nie może podjąć decyzji pozbawiających bezpośrednio lub pośrednio inwestorów drugiej Umawiającej się Strony ich inwestycji, jeżeli nie zostaną spełnione następujące warunki:

- (a) decyzje są podejmowane w interesie publicznym zgodnie z obowiązującą procedurą prawną;
- (b) podjęte decyzje nie są dyskryminacyjne lub sprzeczne z zobowiązaniami podjętymi przez drugą Umawiającą się Stronę;

(c) decyzjom tym towarzyszy zapewnienie wypłaty sprawiedliwej rekompensaty. Przedmiotowa rekompensata stanowić będzie rzeczywistą wartość danych inwestycji i w celu zadoskuczynienia roszcicielom będzie wypłacana bez zbędnej zwłoki do kraju wskazanego przez roszciciela w dowolnej walucie wymiennej, zaakceptowanej przez roszciciela.

#### ARTYKUŁ 6

Inwestorom jednej Umawiającej się Strony, którzy poniosą straty w swoich inwestycjach na terytorium drugiej Umawiającej się Strony w wyniku wojny lub innego konfliktu zbrojnego, jak również rewolucji, stanu wyjątkowego, rewolty, powstania lub zamieszek, zostaną stworzone przez drugą Umawiającą się Stronę odpowiednie warunki umożliwiające zwrot poniesionych strat albo odszkodowanie, rekompensatę lub inny sposób restytucji nie mniej korzystny od tego, które ta druga Strona w tej sytuacji przyzna własnym inwestorom lub inwestorom jakiegokolwiek państwa trzeciego w przypadku, gdy jest ono bardziej korzystne dla danych inwestorów.

#### ARTYKUŁ 7

Jeżeli inwestycje dokonywane przez inwestora jednej Umawiającej się Strony są ubezpieczone na wypadek ponoszonego ryzyka niehandlowego zgodnie z istniejącym systemem prawnym, przejęcie przez instytucję ubezpieczającą lub reasekuracyjną wszelkich praw danego inwestora zgodnie z postanowieniami umowy ubezpieczeniowej powinno być uznane przez drugą Umawiającą się Stronę, nie naruszając prawa drugiej Umawiającej się Strony do pobrania podatków kompensacyjnych lub innych opłat powszechnych naliczanych i przypadających zapłaceniu przez inwestora.



**ARTYKUL 8**

- (1) Każdy spór między jedną Umawiającą się Stroną i inwestorem drugiej Umawiającej się Strony dotyczący skutków decyzji podjętej przez pierwszą Umawiającą się Stronę w odniesieniu do zasadniczych aspektów związanych z prowadzeniem działalności, takich jak decyzji o których mowa w Artykule 5 niniejszej Umowy lub transferu funduszy o których mowa w Artykule 4 niniejszej Umowy, będzie w granicach możliwości, rozstrzygany przez zainteresowane strony w drodze polubowej.
- (2) Jeżeli takie spory nie mogą być rozstrzygnięte w przeciągu sześciu miesięcy od daty, gdy jedna ze stron zwróciła się z wnioskiem o polubowe ich rozstrzygnięcie, dany spór zostanie przedłożony na wniosek inwestora trybunałowi arbitrażowemu. W takim przypadku będą miały zastosowanie "mutatis mutandis" postanowienia paragrafów od 3 do 9 Artykułu 12. Niezależnie od tego, Przewodniczący Instytutu Arbitrażowego Trybunału Arbitrażowego Izby Handlowej w Sztokholmie będzie poproszony o dokonanie niezbędnych nominacji.
- (3) Jeżeli obydwie Umawiające się Strony zostaną Stronami Konwencji z dnia 18 marca 1965r., o rozstrzyganiu sporów inwestycyjnych między państwami i obywatelami drugich państw, wszystkie spory między Umawiającą się Stroną i inwestorem drugiej Umawiającej się Strony na mocy paragrafu 1 niniejszego Artykułu będą przedłożone do rozstrzygnięcia w drodze concyliacji lub arbitrażu Międzynarodowemu Centrum Rozstrzygania Sporów Inwestycyjnych.

**ARTYKUŁ 9**

Postanowienia niniejszej Umowy będą miały zastosowanie do inwestycji dokonywanych przez inwestorów jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Umawiającej się Strony po dniu 26 września 1968r., zgodnie z prawem i przepisami drugiej Umawiającej się Strony.

**ARTYKUŁ 10**

Niniejsza Umowa będzie miała zastosowanie do części Królestwa Holandii w Europie, jak również do Antyli Holenderskich i Aruby, o ile notyfikacja przewidziana w Artykule 13, ustępie 4 nie stanowi inaczej.

**ARTYKUŁ 11**

Każda Umawiająca się Strona może zaproponować przeprowadzenie konsultacji w każdej sprawie dotyczącej interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy. Druga Umawiająca się Strona ustosunkuje się przychylnie do takich propozycji i stworzy właściwe warunki dla takich konsultacji.

**ARTYKUŁ 12**

(1) Każdy spór między Umawiającymi się Stronami dotyczący interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będzie w miarę możliwości rozstrzygany na drodze dyplomatycznej.

- (2) Jeżeli spor nie może być w ten sposób rozstrzygnięty w przeciągu sześciu miesięcy, zostanie on, na żądanie którejkolwiek Umawiającej się Strony przedłożony Trybunałowi Arbitrazowemu.
- (3) Trybunał arbitrazowy będzie utworzony w sposób jak następuje: każda Strona mianuje jednego arbitra, który z kolei wyznacza obywatela państwa trzeciego na Przewodniczącego. Arbitrzy będą mianowani w przeciągu trzech miesięcy, a Przewodniczący w przeciągu pięciu miesięcy od daty zawiadomienia przez jedną Stronę drugiej Strony o woli przedłożenia sporu trybunałowi arbitrazowemu.
- (4) Jeżeli jedna ze Stron nie zdoła mianować własnego arbitra i nie podjęła starań by tego dokonać w oznaczonym terminie druga Strona ma prawo zwrócić się do Przewodniczącego Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości o dokonanie niezbędnej nominacji. Jeżeli nadal obydwaj arbitrzy nie mogą osiągnąć porozumienia w oznaczonym terminie w sprawie wyboru trzeciego arbitra, każda ze Stron ma prawo zwrócić się do Przewodniczącego Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości celem dokonania niezbędnej nominacji.
- (5) Jeżeli w przypadkach przewidzianych w ustępie 4 niniejszego Artykułu Przewodniczący Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości nie może dokonać wyboru o którym mowa powyżej lub jest obywatelem jednej z Umawiających się Stron, o dokonanie koniecznych nominacji będzie poproszony Wiceprzewodniczący. Jeżeli Wiceprzewodniczący również nie może dokonać takiego wyboru lub jest obywatelem jednej z Umawiających się Stron, wówczas o dokonanie niezbędnych nominacji zostanie poproszony najstarszy rangą sędzia Trybunału, nie będący obywatelem żadnej z Umawiających się Stron.
- (6) Trybunał będzie orzekał w oparciu o poszanowanie prawa, w

szczególności w oparciu o niniejszą Umowę oraz inne obowiązujące porozumienia istniejące między obu Umawiającymi się Stronami oraz zgodnie z powszechnie obowiązującymi normami i zasadami prawa międzynarodowego. Przed wydaniem orzeczenia, Trybunał może w każdym stadium postępowania zaproponować Stronom, aby spór został polubownie. Jeżeli Strony wyrażą na to zgodę, powyższe postanowienia nie będą naruszać uprawnień Trybunału do rozstrzygnięcia sporu odbywającego się według zasad słuszności i sprawiedliwości *ex equo at bono*, jeżeli Strony na to wyrażą zgodę.

- (7) O ile Strony nie uzgodnią inaczej wówczas Trybunał ustali własny tryb postępowania.
- (8) Trybunał wyda wyrok większością głosów. Wyrok będzie ostateczny i wiążący obie Strony.
- (9) Każda Strona ponosi koszty mianowanego przez siebie arbitra, jak również koszty jej reprezentacji. Koszt Przewodniczącego, jak również inne koszty, ponoszone są przez obydwie Strony po połowie.

#### ARTYKUŁ 13

- (1) Niniejsza Umowa wchodzi w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca, począwszy od dnia, w którym obydwie Umawiające się Strony poinformowały się wzajemnie na piśmie, że w obydwu wyżej wymienionych państwach zostały spełnione wymogi konstytucyjne, niezbędne do jej wejścia w życie. Powyższa Umowa pozostaje w mocy przez okres piętnastu lat.
- (2) Jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie Umowy co najmniej na sześć miesięcy przed datą wygasnięcia początkowego okresu ważności wówczas niniejszej Umowa będzie przedłużana

automatycznie na następne dziesięć lat. Jednocześnie każda Umawiająca się Strona zastrzega sobie prawo wypowiedzenia niniejszej Umowy po zawiadomieniu, co najmniej na sześć miesięcy przed datą wygasnięcia, każdego bieżącego okresu jej ważności.

- (3) W odniesieniu do inwestycji dokonanych przed datą wypowiedzenia niniejszej Umowy, powyższe Artykuły pozostaną w mocy na dalszy okres piętnastu lat począwszy od tej daty.
- (4) Z zachowaniem okresów wymienionych w ustępie 2 niniejszego Artykułu, Rząd Królestwa Holandii ma prawo wypowiedzenia stosowania niniejszej Umowy w odniesieniu do każdej części Królestwa z osobna.

DOWODEM CZEGO niniejsza Umowa, nizej podpisana przez odpowiednio upoważnionych w tym celu przedstawicieli.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w *Warszawie* dnia 7 *Września 1992* w językach holenderskim, polskim i angielskim, przy czym trzy teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności przy interpretacji tekst angielski będzie rozstrzygający.

W imieniu Rządu  
Królestwa Holandii

W imieniu Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej

**PROTOKÓŁ**

Podpisując Umowę między Królestwem Holandii i Rzeczpospolitą Polską o popieraniu i wzajemnej ochronie inwestycji, niżej podpisani przedstawiciele uzgodnili następujące postanowienia, które stanowią integralną część Umowy.

1. W związku z Artykułem 1 wyrażenie "kontrola" oznacza posiadanie znacznego udziału lub możliwości wywierania istotnego wpływu na zarządzanie i prowadzenie inwestycji, z zastrzeżeniem, że taki wpływ nie będzie wynikał z czysto umownych stosunków dotyczących dostawy towarów lub usług, albo kredytu handlowego udzielonego w związku z takimi dostawami.
2. W odniesieniu do znaczenia wyrażenia "zwłoka" wymienionego w Artykule 4: transfery będą dokonywane zgodnie z normalnymi praktykami bankowymi i handlowymi i w każdym razie będą realizowane w ciągu 2 miesięcy od daty złożenia wniosku o dokonanie transferu.
3. Rząd Rzeczypospolitej Polskiej potwierdza swoją politykę zapewnienia depozytom bankowym na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, dodatniej realnej stopy procentowej.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE  
POLOGNE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCI-  
PROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Pologne, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux d'intensifier la coopération économique à l'avantage mutuel des deux pays,  
Ayant l'intention de créer les conditions favorables aux investissements des investis-  
seurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que la promotion et la protection des investissements en vertu du pré-  
sent Accord stimuleront l'initiative dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme "investissements" inclut tous les types d'avoirs et notamment mais non ex-  
clusivement :

i) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous les autres droits réels pour chaque  
type d'avoirs;

ii) Les droits découlant d'actions, d'obligations et autres types de participation à des so-  
ciétés et à des coentreprises;

iii) Les créances financières et celles sur d'autres avoirs et sur toutes prestations ayant  
une valeur économique;

iv) Les droits dans le domaine de la propriété intellectuelle, des procédés techniques,  
de la clientèle et du savoir- faire;

v) Les droits d'exercer une activité économique, y compris les droits concédés pour la  
prospection, l'exploitation, l'extraction et l'acquisition de ressources naturelles, octroyés en  
vertu de contrats, de décisions administratives ou dans le cadre de la législation de la Partie  
contractante dans le territoire de laquelle une telle activité est entreprise;

b) Le terme "investisseurs" désigne, au regard de l'une ou l'autre Partie contractante :

i) Les personnes physiques ayant la nationalité de ladite Partie contractante conformé-  
ment à sa législation;

ii) Sous réserve des dispositions de l'alinéa iii) ci-après, les personnes morales consti-  
tuées conformément à la législation de ladite Partie contractante;

iii) Les personnes morales, où qu'elles se trouvent, contrôlées, directement ou indirec-  
tement, par des investisseurs de ladite Partie contractante;

c) Le terme "territoire" désigne les zones maritimes adjacentes à la côte de l'État concerné, dans la mesure où ledit État peut y exercer ses droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international.

#### *Article 2*

Chaque Partie contractante encourage la coopération économique, dans le cadre de ses lois et règlements, en protégeant sur son territoire les investissements des investisseurs de la Partie contractante. Sous réserve de ses droits à exercer les attributions qui lui sont conférées par ses lois et règlements, chaque Partie contractante accepte lesdits investissements.

#### *Article 3*

1. Chaque Partie contractante assure un traitement juste et équitable aux investisseurs d'investisseurs de l'autre Partie contractante et n'entrave pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, l'administration, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de ces investissements par lesdits investisseurs.

2. En particulier, chaque Partie contractante accorde à ces investissements une sécurité et une protection pleines et entières qui, en tout état de cause, ne sont pas moins favorables que celles qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou à ceux d'investisseurs de tout État tiers, le traitement le plus favorable à l'investisseur concerné étant retenu.

3. Si une Partie contractante a accordé des avantages spéciaux aux investisseurs d'un État tiers en vertu d'accords établissant des unions douanières, des organisations d'assistance économique mutuelle, des unions économiques ou des institutions analogues, ou sur la base d'accords provisoires conduisant à de telles unions ou institutions, ladite Partie contractante n'est pas tenue d'accorder de tels avantages aux investisseurs de l'autre Partie contractante.

4. Le traitement accordé en vertu du présent article ne s'étend pas aux impôts, droits et redevances ni aux déductions et exemptions fiscales accordées par l'une des Parties contractantes aux investisseurs d'États tiers en vertu d'un accord relatif à la double imposition ou de tout autre accord en matière d'impôt, ou sur la base de la réciprocité avec un État tiers.

5. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle peut avoir contractée relativement aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante.

6. Si les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes ou les obligations relevant du droit international en vigueur ou convenues ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent un règlement de caractère général ou spécifique, conférant aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, ce règlement, dans la mesure où il est plus favorable, prévaut sur le présent Accord.



*Article 4*

La Partie contractante garantit le transfert des paiements résultant d'un investissement. Les transferts sont effectués dans une monnaie librement convertible, sans restriction ou retard. Lesdits transferts incluent en particulier, mais non exclusivement :

- a) Les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants;
- b) Les fonds nécessaires :
  - i) À l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-finis ou finis, ou
  - ii) Au remplacement d'avoirs en capital afin d'assurer la continuité d'un investissement;
- c) Les fonds supplémentaires nécessaires au développement d'un investissement;
- d) Les fonds reçus en remboursement de prêts;
- e) Les redevances ou honoraires;
- f) Les revenus de personnes physiques qui sont autorisées à travailler en relation avec l'investissement;
- g) Le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement.

*Article 5*

Aucune des Parties contractantes ne prend de mesures ayant pour effet de déposséder, directement ou indirectement, des investisseurs de l'autre Partie contractante de leurs investissements, sans qu'il soit satisfait aux conditions suivantes :

- a) Les mesures sont prises pour cause d'intérêt public, avec toutes les garanties prévues par la loi;
- b) Les mesures ne sont pas discriminatoires ou contraires à des engagements préalables de la première Partie contractante;
- c) Les mesures sont prises en contrepartie du paiement d'une juste indemnité. Cette indemnité représente la valeur réelle des investissements touchés et, pour pouvoir être considérée comme ayant été versée aux intéressés, doit être payée et transférée, sans retard indu, vers le pays désigné par les intéressés, dans toute monnaie librement convertible acceptée par les intéressés.

*Article 6*

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une rébellion, d'une insurrection ou de troubles, bénéficient de la part de cette autre Partie contractante, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, le dédommagement ou tout autre règlement, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que cette autre Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'États tiers, en appliquant celui des deux traitements qui est le plus favorable aux investisseurs intéressés.

*Article 7*

Si les investissements d'un investisseur d'une Partie contractante sont assurés contre des risques non commerciaux en vertu d'un régime institué par la loi, toute subrogation de l'assureur ou du réassureur aux droits dudit investisseur aux termes de cette assurance est reconnue par l'autre Partie contractante, sans préjudice du droit de cette autre Partie contractante à déduire des impôts ou autres redevances publiques dues et payables par l'investisseur.

*Article 8*

1. Tout différend entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante relatif aux effets d'une mesure prise par la première Partie contractante en ce qui concerne les aspects essentiels de la direction d'une entreprise, tels que les mesures visées à l'article 5 du présent Accord ou le transfert de fonds visé à l'article 4 du présent Accord doit, dans la mesure du possible, être réglé à l'amiable entre les deux Parties concernées.

2. Si un tel différend ne peut être réglé dans les six mois suivant la date de la demande de règlement à l'amiable de l'une ou l'autre Partie, il doit être soumis, à la demande de l'investisseur, à un tribunal arbitral. Dans ce cas, les dispositions des paragraphes 3 à 9 de l'article 12 s'appliquent mutatis mutandis. Néanmoins, le Président de l'Institut d'arbitrage du Tribunal arbitral de la Chambre de commerce de Stockholm est invité à procéder aux nominations nécessaires.

3. Au cas où les deux Parties contractantes sont devenues membres de la Convention du 18 mars 1965 relative au règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, le différend entre l'une des Parties contractantes et l'investisseur de l'autre Partie contractante, en vertu du premier paragraphe du présent article, est soumis pour règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements.

*Article 9*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante après le 26 septembre 1968 et conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante.

*Article 10*

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à la partie située en Europe, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, à moins que la notification prévue au paragraphe 4 de l'article 13 en dispose autrement.

*Article 11*

L'une des Parties contractantes peut proposer la tenue de consultations sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord. L'autre Partie contractante examine la demande avec bienveillance et offre des conditions propices à la tenue de telles consultations.

*Article 12*

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est, dans la mesure du possible, réglé par les gouvernements des deux Parties contractantes.

2. Si ce différend ne peut pas être réglé dans les six mois suivant le début des négociations, il sera, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante au différend, soumis à un tribunal arbitral.

3. Le tribunal sera composé comme suit : chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment comme président du tribunal arbitral un ressortissant d'un État tiers. Les arbitres sont nommés dans un délai de trois mois, le président dans un délai de cinq mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a informé l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite à l'invitation qui lui a été adressée dans la période prévue, l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner ledit arbitre. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du tiers arbitre, au cours de la période prévue, l'une ou l'autre Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner ledit arbitre.

5. Si, dans les cas prévus au paragraphe 4 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de s'acquitter de ses fonctions ou s'il est un ressortissant de l'une des deux Parties contractantes, le Vice-Président est prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est aussi empêché de s'acquitter de ses fonctions, il appartient au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est pas un ressortissant de l'une des Parties contractantes de procéder aux nominations nécessaires.

6. Le tribunal arbitral statue sur la base du respect du droit et, en particulier, du présent Accord et des autres accords pertinents existant entre les deux Parties contractantes, ainsi que des règles et principes universellement reconnus du droit international. Avant de se prononcer, il peut à toute étape de la procédure proposer aux Parties contractantes un règlement à l'amiable. Les dispositions qui précèdent ne portent pas préjudice au pouvoir du tribunal de statuer *ex æquo et bono* si les Parties en conviennent ainsi.

7. À moins que les Parties n'en décident autrement, le tribunal détermine lui-même sa procédure.

8. La décision du tribunal est prise à la majorité des voix. Ses décisions sont définitives et obligatoires pour les Parties au différend.

9. Chaque Partie contractante prend à sa charge le coût afférent à l'arbitre qu'elle a désigné pour le représenter. Les coûts afférents au président et tous les autres coûts sont assumés en parts égales par les Parties contractantes.

*Article 13*

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées par écrit l'achèvement des formalités constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs, et il le demeure pendant quinze ans.

2. À moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre Partie contractante son intention de le dénoncer six mois au moins avant la date d'expiration de sa validité, le présent Accord est prorogé tacitement pour des périodes de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis d'au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles qui précèdent demeurent en vigueur pendant une nouvelle période de quinze ans à partir de cette date.

4. Sous réserve de la période mentionnée au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est en droit de mettre fin séparément aux dispositions du présent Accord pour toute partie du Royaume.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Varsovie en double exemplaire, le 7 septembre 1992, en langues néerlandaise, polonaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

Y. VAN ROOY

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

OSIATYNSKI

PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Pologne relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements, les signataires autorisés sont également convenus des dispositions suivantes qui sont considérées comme faisant partie intégrante du présent Accord.

1. S'agissant de l'article premier, le terme "contrôle" désigne un intérêt substantiel d'un investisseur dans un investissement ou sa capacité d'exercer une influence déterminante sur la gestion et l'administration d'un investissement, sous réserve qu'une telle influence ne soit pas considérée comme étant fondée uniquement sur l'existence de relations contractuelles permettant la fourniture de biens et de services ou l'octroi de crédits commerciaux en rapport avec de tels contrats.

2. En ce qui concerne la signification du terme "délai" visé à l'article 4, les transferts sont effectués conformément aux pratiques bancaires et commerciales habituelles et doivent avoir lieu, dans tous les cas, à l'intérieur d'une période de deux mois à compter de la date de la demande de transfert.

3. Le Gouvernement de la République de Pologne soutient sa politique visant à garantir que les dépôts bancaires détenus dans le territoire de la République de Pologne bénéficient d'un taux d'intérêt réel positif.

Y. VAN ROOY  
OSIATYNSKI



**No. 39878**

---

**Netherlands  
and  
Paraguay**

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Paraguay  
on encouragement and reciprocal protection of investments. The Hague, 29  
October 1992**

**Entry into force:** *1 August 1994 by notification, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *Dutch, English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 27 January 2004*

---

**Pays-Bas  
et  
Paraguay**

**Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Paraguay relatif à la  
promotion et à la protection réciproque des investissements. La Haye, 29 octobre  
1992**

**Entrée en vigueur :** *1er août 1994 par notification, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *néerlandais, anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 27 janvier 2004*

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Paraguay inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming van investeringen**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Republiek Paraguay, hierna te noemen de Overeenkomstsluitende Partijen,

geleid door de wens de van oudsher tussen hun landen bestaande vriendschapsbanden te versterken, de economische betrekkingen tussen hen uit te breiden en te intensiveren, met name wat investeringen door de onderdanen van de ene Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij betreft,

in het besef dat overeenstemming omtrent de aan deze investeringen toe te kennen behandeling het kapitaalverkeer en de overdracht van technologie tussen, alsmede de economische ontwikkeling van de Overeenkomstsluitende Partijen zal stimuleren, en dat een eerlijke en rechtvaardige behandeling van investeringen wenselijk is,

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

Voor de toepassing van deze Overeenkomst omvat de term:

- a. „investeringen”: alle soorten vermogensbestanddelen en in het bijzonder, doch niet uitsluitend:
  - i. roerende en onroerende zaken, alsmede alle andere zakelijke rechten met betrekking tot alle soorten vermogensbestanddelen;
  - ii. rechten ontleend aan aandelen, obligaties en andere soorten belangen in ondernemingen en gezamenlijke ondernemingen;
  - iii. recht op geld, op andere vermogensbestanddelen of op iedere prestatie die economische waarde heeft;
  - iv. rechten op het gebied van de intellectuele eigendom, rechten betreffende technische werkwijzen, goodwill en know-how;
  - v. rechten verleend krachtens het publiekrecht, met inbegrip van rechten tot het opsporen, exploreren, ontginnen en winnen van natuurlijke rijkdommen;
- b. „onderdanen” met betrekking tot elk van beide Overeenkomstsluitende Partijen:
  - i. natuurlijke personen die de nationaliteit van die Overeenkomstsluitende Partij hebben;
  - ii. rechtspersonen die zijn opgericht overeenkomstig het recht van die Overeenkomstsluitende Partij;
  - iii. rechtspersonen die niet zijn opgericht overeenkomstig het recht



van die Overeenkomstsluitende Partij, maar die, direct of indirect, onder toezicht staan van natuurlijke personen zoals omschreven onder i. of van rechtspersonen zoals omschreven onder ii. hierboven.

- c. „grondgebied”:
  - i. met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden, het grondgebied dat het Koninkrijk der Nederlanden vormt, met inbegrip van de zeegebieden grenzend aan de kust, voor zover het Koninkrijk der Nederlanden overeenkomstig het internationale recht soevereine rechten of rechtsmacht in deze gebieden uitoefent;
  - ii. met betrekking tot de Republiek Paraguay, het grondgebied dat de Republiek Paraguay vormt.

#### Artikel 2

Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert, binnen het kader van haar wetten en voorschriften, de economische samenwerking door middel van de bescherming op haar grondgebied van investeringen van onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Met inachtneming van het recht van elke Overeenkomstsluitende Partij de door haar wetten of voorschriften verleende bevoegdheden uit te oefenen, laat elke Overeenkomstsluitende Partij deze investeringen toe.

#### Artikel 3

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij waarborgt een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij en belemmert niet, door onredelijke of discriminatoire maatregelen, de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding daarvan door deze onderdanen.

2. In het bijzonder kent elke Overeenkomstsluitende Partij dergelijke investeringen een volledige fysieke zekerheid en bescherming toe, die in elk geval niet minder is dan die welke wordt toegekend aan investeringen van haar eigen onderdanen of aan investeringen van onderdanen van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdaan.

3. Indien een Overeenkomstsluitende Partij onderdanen van een derde Staat bijzondere voordelen heeft toegekend uit hoofde van overeenkomsten tot oprichting van douane-unies, economische unies, monetaire unies of soortgelijke instellingen, dan wel op grond van interimovereenkomsten die tot zodanige unies of instellingen leiden, is die Overeenkomstsluitende Partij niet verplicht zodanige voordelen toe te kennen aan onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

4. Elke Overeenkomstsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij is aangegaan met betrekking tot investeringen van onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

5. Indien naast deze Overeenkomst de wettelijke bepalingen van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen of verplichtingen krachtens internationaal recht, die thans bestaan of op een later tijdstip tussen de Overeenkomstsluitende Partijen worden aangegaan, een algemene of bijzondere regeling bevatten op grond waarvan investeringen door onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij recht hebben op een behandeling die gunstiger is dan in deze Overeenkomst is voorzien, heeft een dergelijke regeling, in zoverre zij gunstiger is, voorrang boven deze Overeenkomst.

#### Artikel 4

Met betrekking tot belastingen, heffingen, lasten en verminderingen en vrijstellingen van belasting kent iedere Overeenkomstsluitende Partij aan onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij die zich op haar grondgebied met economische activiteiten bezighouden, een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan haar eigen onderdanen of aan die van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdaan. Hierbij wordt evenwel geen rekening gehouden met bijzondere belastingvoordelen door die Partij toegekend:

- a. krachtens een overeenkomst ter vermindering van dubbele belasting; of
- b. uit hoofde van haar deelneming aan een douane-unie, economische unie of soortgelijke instelling; of
- c. op basis van wederkerigheid met een derde Staat.

#### Artikel 5

De Overeenkomstsluitende Partijen waarborgen dat betalingen die verband houden met een investering kunnen worden overgemaakt. De overmakingen geschieden in vrij inwisselbare valuta, zonder onnodige beperking of vertraging. Deze overmakingen omvatten in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- a. winsten, interesten, dividenden en andere lopende inkomsten;
- b. gelden nodig
  - i. voor het verwerven van grondstoffen of hulpmaterialen, halfabrikaten of eindprodukten, of
  - ii. om kapitaalgoederen te vervangen ten einde de continuïteit van een investering te waarborgen;
- c. bijkomende gelden, nodig voor de ontwikkeling van een investering;
- d. gelden voor terugbetaling van leningen;

- e. royalty's of honoraria;
- f. inkomsten uit arbeid van natuurlijke personen;
- g. de opbrengst van de verkoop of liquidatie van de investering.

#### Artikel 6

Geen der Overeenkomstsluitende Partijen neemt maatregelen waardoor direct of indirect aan onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij hun investeringen worden ontnomen, tenzij aan de volgende voorwaarden wordt voldaan:

- a. de maatregelen worden genomen in het algemeen belang en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;
- b. de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met enige verbintenis die de Overeenkomstsluitende Partij die deze maatregelen neemt, is aangegaan;
- c. de maatregelen gaan vergezeld van een billijke schadeloosstelling. Deze schadeloosstelling dient overeen te komen met de werkelijke waarde van de desbetreffende investeringen, dient rente te omvatten tegen een gewone commerciële rentevoet tot de datum van betaling, en dient, wil zij doeltreffend zijn voor de gerechtigden, zonder onredelijke vertraging te worden betaald en te kunnen worden overgemaakt naar het door de betrokken gerechtigden aangewezen land en in de valuta van het land waarvan de gerechtigden onderdaan zijn of in een door de gerechtigden aanvaarde vrij inwisselbare valuta.

#### Artikel 7

Aan onderdanen van de ene Overeenkomstsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand, opstand, oproer of rellen, wordt door de laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Overeenkomstsluitende Partij toekent aan haar eigen onderdanen of aan onderdanen van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdanen.

#### Artikel 8

Indien de investeringen van een onderdaan van de ene Overeenkomstsluitende Partij krachtens een bij wet ingesteld stelsel verzekerd zijn tegen niet-commerciële risico's, wordt de subrogatie van de verzekeraar of de herverzekeraar in de rechten van de genoemde onderdaan, ingevolge de voorwaarden van deze verzekering, door de andere Overeenkomstsluitende Partij erkend.

## Artikel 9

1. Onverminderd de bepalingen van het tweede lid hieronder kunnen *juridische geschillen die zich mochten voordoen tussen een Overeenkomstsluitende Partij en een onderdaan van de andere Overeenkomstsluitende Partij betreffende een investering van die onderdaan op het grondgebied van de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij op verzoek van een van de betrokken partijen worden voorgelegd aan de bevoegde rechter van die Overeenkomstsluitende Partij.*

2. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen stemt er hierbij mede in *juridische geschillen die zich mochten voordoen tussen die Overeenkomstsluitende Partij en een onderdaan van de andere Overeenkomstsluitende Partij betreffende een investering van die onderdaan op het grondgebied van de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij voor te leggen aan het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen ter beslechting door middel van bemiddeling of arbitrage krachtens het Verdrag inzake de beslechting van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten dat op 18 maart 1965 te Washington D.C. werd opengesteld voor ondertekening. Een rechtspersoon die onderdaan is van de ene Overeenkomstsluitende Partij en die voordat een zodanig geschil zich voordoet onder toezicht staat van onderdanen van de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt overeenkomstig artikel 25, tweede lid, letter b, van het Verdrag voor de toepassing van het Verdrag behandeld als onderdaan van de andere Overeenkomstsluitende Partij.*

## Artikel 10

Deze Overeenkomst is van toepassing op alle investeringen, ongeacht of deze voor of na de datum van inwerkingtreding zijn gedaan, maar is niet van toepassing op geschillen betreffende een investering die zijn ontstaan of vorderingen betreffende een investering die zijn geregeld vóór de inwerkingtreding ervan.

## Artikel 11

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan aan de andere Partij voorstellen langs diplomatieke weg overleg te plegen over een aangelegenheid betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst. De andere Partij neemt dit voorstel in welwillende overweging en biedt passende gelegenheid voor een dergelijk overleg.

## Artikel 12

1. Enig geschil tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst dat niet binnen een redelijke termijn langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt, tenzij de Partijen anders zijn overeengekomen, op verzoek van één van beide Partijen voorgelegd aan een uit drie leden samengesteld scheidsgerecht. Elke Partij benoemt één scheidsman en de aldus benoemde scheidsmannen benoemen te zamen een derde scheidsman, die geen onderdaan van een der Overeenkomstsluitende Partijen is, tot hun voorzitter.

2. Indien één van beide Partijen nalaat haar scheidsman te benoemen en indien zij niet binnen twee maanden gevolg heeft gegeven aan het verzoek van de andere Partij tot deze benoeming over te gaan, kan de laatstgenoemde Partij de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

3. Indien de beide scheidsmannen niet binnen twee maanden na hun benoeming tot overeenstemming kunnen geraken over de keuze van de derde scheidsman, kan elk der Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

4. Indien in de in het tweede en derde lid van dit artikel bedoelde gevallen de President van het Internationale Gerechtshof verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen, wordt de Vice-President verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de Vice-President verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van één van beide Partijen, wordt het lid van het Gerechtshof dat het hoogst in anciënniteit is, beschikbaar is en geen onderdaan is van één der Partijen, verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. Het scheidsgerecht beslist op basis van deze Overeenkomst en andere toepasselijke overeenkomsten tussen de twee Overeenkomstsluitende Partijen, de regels van het internationale recht, en toepasselijke regels van het nationale recht.

Alvorens uitspraak te doen, kan het scheidsgerecht in elke stand van het geding een minnelijke schikking van het geschil aan de Partijen voorstellen. De voorgaande bepalingen doen geen afbreuk aan de bevoegdheid van het scheidsgerecht in het geschil een uitspraak *ex aequo et bono* te doen, indien de Partijen daarmee instemmen.

6. Indien de Partijen niet anders beslissen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedureregels vast.

7. Het scheidsgerecht doet zijn uitspraak bij meerderheid van stemmen. Een zodanige uitspraak is onherroepelijk en bindend voor de Partijen.

### Artikel 13

Wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden is deze Overeenkomst van toepassing op het deel van het Rijk in Europa, de Nederlandse Antillen en Aruba, tenzij in de in artikel 14, eerste lid, bedoelde mededeling anders wordt bepaald.

### Artikel 14

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen hiertoe constitutioneel vereiste procedures is voldaan, en blijft van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar.

2. Indien ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur niet door een van beide Overeenkomstsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt deze Overeenkomst telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, waarbij elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

3. Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan voor de datum van beëindiging van deze Overeenkomst, blijven de voorgaande artikelen van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar vanaf die datum.

4. Met inachtneming van de in het tweede lid van dit artikel genoemde termijn is de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van deze Overeenkomst ten aanzien van enig deel van het Koninkrijk afzonderlijk te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekenende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te 's-Gravenhage op 29 oktober 1992 in de Engelse, de Nederlandse en de Spaanse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:*

(w.g.) Y. C. M. T. VAN ROOY

*Voor de Regering van de Republiek Paraguay:*

(w.g.) A. CANETE

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND  
THE REPUBLIC OF PARAGUAY ON ENCOURAGEMENT AND RECIP-  
ROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Paraguay, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship between their countries, to extend and intensify the economic relations between them particularly with respect to investments by the nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties and that fair and equitable treatment of investment is desirable,

Have agreed as follows:

*Article 1*

For the purposes of the present Agreement:

a) the term "investments" shall comprise every kind of asset and more particularly, though not exclusively

(i) movable and immovable property as well as any other rights in rem in respect of every kind of asset;

(ii) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;

(iii) title to money, to other assets or to any performance having an economic value ;

(iv) rights in the field of intellectual property, technical processes, goodwill and know-how;

(v) rights, granted under public law, including rights to prospect, explore, extract and win natural resources.

b) the term "nationals" shall comprise with regard to either Contracting Party

(i) natural persons having the nationality of that Contracting Party;

(ii) legal persons constituted under the law of that Contracting Party ;

(iii) legal persons not constituted under the law of that Contracting Party but controlled, directly or indirectly, by natural persons as defined in (i) or by legal persons as defined in (ii) above.

c) the term "territory" shall mean:

(i) in respect of the Kingdom of the Netherlands, the territory which constitutes the Kingdom of the Netherlands including also the maritime areas adjacent to the coast, to the

extent to which the Kingdom of the Netherlands exercises sovereign rights or jurisdiction in those areas according to international law;

(ii) in respect of the Republic of Paraguay, the territory which constitutes the Republic of Paraguay.

#### *Article 2*

Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, promote economic cooperation through the protection in its territory of investments of nationals of the other Contracting Party. Subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting Party shall admit such investments.

#### *Article 3*

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments of nationals of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those nationals.

2. More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments full physical security and protection which in any case shall not be less than that accorded either to investments of its own nationals or to investments of nationals of any third State, whichever is more favourable to the national concerned.

3. If a Contracting Party has accorded special advantages to nationals of any third State by virtue of agreements establishing customs unions, economic unions, monetary unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to nationals of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals of the other Contracting Party.

5. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Agreement.

#### *Article 4*

With respect to taxes, fees, charges and to fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord to nationals of the other Contracting Party who are engaged in any economic activity in its territory, treatment not less favourable than that accorded to its own nationals or to those of any third State, whichever is more favourable to the nationals concerned. For this purpose, however, there shall not be taken into account any special fiscal advantages accorded by that Party:



- a) under an agreement for the avoidance of double taxation; or
- b) by virtue of its participation in a customs union, economic union or similar institution; or
- c) on the basis of reciprocity with a third State.

#### *Article 5*

The Contracting Parties shall guarantee that payments relating to an investment may be transferred. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without undue restriction or delay. Such transfers include in particular though not exclusively:

- a) profits, interest, dividends and other current income;
- b) funds necessary
  - (i) for the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products, or
  - (ii) to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;
- c) additional funds necessary for the development of an investment;
- d) funds in repayment of loans;
- e) royalties or fees ;
- f) earnings of natural persons;
- g) the proceeds of sale or liquidation of the investment.

#### *Article 6*

Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, nationals of the other Contracting Party of their investments unless the following conditions are complied with:

- a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;
- b) the measures are not discriminatory or contrary to any undertaking which the Contracting Party which takes such measures may have given;
- c) the measures are taken against just compensation. Such compensation shall represent the genuine value of the investments affected, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made transferable, without undue delay, to the country designated by the claimants concerned and in the currency of the country of which the claimants are nationals or in any freely convertible currency accepted by the claimants.

#### *Article 7*

Nationals of the one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other

settlement, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its own nationals or to nationals of any third State, whichever is more favourable to the nationals concerned.

*Article 8*

If the investments of a national of the one Contracting Party are insured against non-commercial risks under a system established by law, any subrogation of the insurer or reinsurer to the rights of the said national pursuant to the terms of such insurance shall be recognized by the other Contracting Party.

*Article 9*

1. Without prejudice to the provisions of paragraph 2 hereafter, any legal dispute arising between a Contracting Party and a national of the other Contracting Party concerning an investment of that national in the territory of the former Contracting Party may, at the request of one of the parties concerned, be submitted to the competent tribunal of that Contracting Party.

2. Each Contracting Party hereby consents to submit any legal dispute arising between that Contracting Party and a national of the other Contracting Party concerning an investment of that national in the territory of the former Contracting Party to the International Centre for Settlement of Investment Disputes for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington on 18 March 1965. A legal person which is a national of one Contracting Party and which before such a dispute arises is controlled by nationals of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25 (2) (b) of the Convention for the purpose of the Convention be treated as a national of the other Contracting Party.

*Article 10*

This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim concerning an investment which was settled before its entry into force.

*Article 11*

Either Contracting Party may propose to the other Party that consultations be held through diplomatic channels on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other Party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultations.

*Article 12*

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled within a reasonable lapse of time, by means of diplomatic negotiations, shall, unless the Parties have otherwise agreed, be submitted, at the request of either Party, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Party.

2. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such appointment, the latter Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice, to make the necessary appointment.

4. If, in the cases provided for in the paragraphs (2) and (3) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Party the most senior member of the Court available who is not a national of either Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall decide on the basis of this Agreement and other relevant agreements between the two Contracting Parties, rules of international law and relevant rules of domestic law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice the power of the tribunal to decide the dispute *ex aequo et bono* if the Parties so agree.

6. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties.

*Article 13*

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, the Netherlands Antilles and to Aruba, unless the notification provided for in Article 14, paragraph (1) provides otherwise.

*Article 14*

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that the procedures constitutionally required therefor in their respective countries have been complied with, and shall remain in force for a period of fifteen years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended

tacitly for periods of ten years, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement the foregoing Articles thereof shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

4. Subject to the period mentioned in paragraph (2) of this Article, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at The Hague on 29 October 1992, in the Netherlands, Spanish and English languages, the three texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text will prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

Y. C. M. T. VAN ROOY

For the Government of the Republic of Paraguay:

A. CANETE

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**Acuerdo sobre promoción y protección recíproca de inversiones  
entre el Reino de los Países Bajos y la República  
del Paraguay**

El Gobierno del Reino de los Países Bajos

y

El Gobierno de la República del Paraguay en adelante citados  
como las Partes Contratantes,

Deseando fortalecer los lazos tradicionales de amistad entre sus  
países, extender e intensificar las relaciones económicas entre ellos,  
particularmente en relación con las inversiones de los nacionales de  
una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante,

Reconociendo que un Acuerdo sobre el trato que se dé a dichas  
inversiones estimulará el flujo de capital y tecnología y el desarrollo  
económico de las Partes Contratantes, y que es deseable un trato justo  
y equitativo para las inversiones,

Han convenido lo siguiente:

**Artículo I**

Para los fines del presente Acuerdo:

- a) El término «inversiones» comprenderá todo tipo de bienes y en particular, aunque no exclusivamente:
- (i) las propiedades muebles e inmuebles, así como cualquier otro derecho real con relación a todo tipo de bienes;
  - (ii) los derechos derivados de acciones, obligaciones y otras clases de participaciones en compañías y empresas conjuntas;
  - (iii) los títulos de crédito, otros bienes y cualquier actividad que tenga valor económico;
  - (iv) los derechos en el campo de la propiedad intelectual, procesos técnicos, buen nombre comercial y conocimientos técnicos;
  - (v) los derechos concedidos en virtud del derecho público, incluyendo derechos a la prospección, exploración, extracción, y explotación de recursos naturales.
- b) El término «nacionales» comprenderá, con relación a cada Parte Contratante:
- (i) a las personas naturales que tengan la nacionalidad de esa Parte Contratante;
  - (ii) a las personas jurídicas constituidas de conformidad con la legislación de esa Parte Contratante;
  - (iii) a las personas jurídicas no constituidas de conformidad con el

derecho de esa Parte Contratante pero controladas directa o indirectamente por personas naturales definidas en (i) o por personas jurídicas definidas en (ii).

- c) La expresión «territorio» significará:
- (i) con respecto al Reino de los Países Bajos, el territorio que constituye el Reino de los Países Bajos incluyendo también las áreas marítimas adyacentes a la costa, en la medida en que el Reino de los Países Bajos ejerce derechos de soberanía o jurisdicción en esas áreas de acuerdo con el derecho internacional;
  - (ii) con respecto a la República del Paraguay, el territorio que constituye la República del Paraguay.

#### Artículo 2

Cada Parte Contratante promoverá, dentro del marco de sus leyes y reglamentos, la cooperación económica a través de la protección en su territorio de las inversiones de nacionales de la otra Parte Contratante. Sin perjuicio de su derecho de ejercer los poderes conferidos por sus leyes o reglamentos, cada Parte Contratante admitirá tales inversiones.

#### Artículo 3

1. Cada Parte Contratante asegurará un tratamiento justo y equitativo a las inversiones de los nacionales de la otra Parte Contratante y no perjudicará, con medidas irrazonables o discriminatorias, su operación, administración, mantenimiento, uso, goce, o disposición por esos nacionales.

2. Particularmente, cada Parte Contratante brindará a esas inversiones plena seguridad y protección física que en ningún caso serán menores a las brindadas a inversiones de sus propios nacionales o a inversiones de nacionales de un tercer Estado, cualquiera sea la más favorable para el nacional afectado.

3. Si una Parte Contratante ha brindado ventajas especiales a nacionales de un tercer Estado en virtud de acuerdos que establecen uniones aduaneras, uniones económicas, uniones monetarias o instituciones similares, o en base a acuerdos interinos que conducen a tales uniones o instituciones, esa Parte Contratante no estará obligada a brindar esas ventajas a nacionales de la otra Parte Contratante.

4. Cada Parte Contratante cumplirá toda obligación que haya contraído en relación con inversiones de nacionales de la otra Parte Contratante.

5. Si las disposiciones de la ley de cualquier Parte Contratante o las obligaciones en virtud del Derecho Internacional existentes al presente o establecidas posteriormente entre las Partes Contratantes adicionalmente al actual Acuerdo contuviesen un reglamento, ya sea general o específico, que otorgue a las inversiones por nacionales de la otra Parte Contratante un trato más favorable que el establecido por el presente Acuerdo, ese reglamento prevalecerá en la medida en que sea más favorable sobre el presente Acuerdo.

#### Artículo 4

Con relación a impuestos, tasas, contribuciones y deducciones y exenciones fiscales, cada Parte Contratante brindará a los nacionales de la otra Parte Contratante que realicen cualquier actividad económica en su territorio, un trato no menos favorable que el brindado a sus propios nacionales o a aquellos de un tercer Estado, cualquiera sea el más favorable para los nacionales involucrados. Para este fin, sin embargo, no se tomará en cuenta ninguna ventaja fiscal especial acordada por esa Parte:

- a) en virtud de un acuerdo para evitar la doble imposición; o
- b) en virtud de su participación en una unión aduanera, unión económica o institución similar; o
- c) en base a la reciprocidad con un tercer Estado.

#### Artículo 5

Las Partes Contratantes garantizarán que los pagos relativos a una inversión puedan ser transferidos. Las transferencias se harán en una moneda libremente convertible, sin restricción ni demoras indebidas. Tales transferencias incluyen en particular, aunque no exclusivamente:

- a) las ganancias, intereses, dividendos y otros ingresos corrientes;
- b) los fondos necesarios
  - (i) para la adquisición de materias primas o auxiliares, productos semi-fabricados o terminados, o
  - (ii) para reemplazar bienes de capital para salvaguardar la continuidad de la inversión;
- c) los fondos adicionales necesarios para el desarrollo de una inversión;
- d) los fondos para el reembolso de préstamos;

- e) las regalías u honorarios;
- f) los ingresos de personas naturales;
- g) el producto de la venta o la liquidación de la inversión.

#### Artículo 6

Ninguna Parte Contratante tomará medidas que priven directa o indirectamente a los nacionales de la otra Parte Contratante de sus inversiones, a menos que se cumplan las siguientes condiciones:

- a) que las medidas sean dispuestas en el interés público y con observancia del debido procedimiento;
- b) que las medidas no sean discriminatorias o contrarias a cualquier garantía que la Parte Contratante que dispone dichas medidas haya dado;
- c) que las medidas estén tomadas sobre la base de una justa compensación. Tal compensación representará el valor genuino de la inversión afectada, incluirá intereses a una tasa comercial normal hasta la fecha de pago y, para ser efectiva para los reclamantes será abonada y será transferible, sin injustas demoras, al país nombrado por los reclamantes y en la moneda del país del cual los mismos sean nacionales, o en cualquier moneda libremente convertible que acepten los reclamantes.

#### Artículo 7

Los nacionales de una de las Partes Contratantes que sufran pérdidas con relación a sus inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante con motivo de una guerra u otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional, revuelta, insurrección o motín, recibirán un trato por la otra Parte Contratante, en cuanto a restitución, indemnización y compensación u otro arreglo, que no sea menos favorable al que esa Parte Contratante acuerda a sus propios nacionales o a los nacionales de un tercer Estado, cualquiera sea el más favorable para los nacionales involucrados.

#### Artículo 8

Si las inversiones de un nacional de una de las Partes Contratantes están aseguradas contra riesgos no comerciales en virtud de un sistema establecido por ley, cualquier subrogación del asegurador o del reasegurador en los derechos de dicho nacional con arreglo a las condiciones de tal seguro será reconocida por la otra Parte Contratante.



### Artículo 9

1. Sin perjuicio de las disposiciones del párrafo 2 a continuación, toda controversia jurídica que surja entre una Parte Contratante y un nacional de la otra Parte Contratante al respecto de una inversión de ese nacional en el territorio de la Parte Contratante que antecede, podrá, a solicitud de una de las Partes afectadas, ser sometida al tribunal competente de esa Parte Contratante.

2. Cada Parte Contratante por este medio presta su consentimiento a someter toda controversia que surja entre esa Parte Contratante y un nacional de la otra Parte Contratante al respecto de una inversión de ese nacional en el territorio de la Parte Contratante que antecede, al Centro Internacional para el Arreglo de Controversias sobre Inversiones para su resolución mediante la conciliación o arbitraje en virtud de la Convención para el Arreglo de Controversia sobre Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados puesta a la firma en Washington, el 18 de marzo de 1965. Toda persona jurídica que sea nacional de una Parte Contratante y que con anterioridad al origen de esa controversia estuviese controlada por nacionales de la otra Parte Contratante será, de conformidad con el Artículo 25 (2) (b) de dicha Convención, a los fines de esta Convención, tratada como nacional de la otra Parte Contratante.

### Artículo 10

Este Acuerdo será aplicable a todas las inversiones, ya sea las efectuadas antes o con posterioridad a su entrada en vigencia, pero no se aplicará a las controversias al respecto de una inversión que haya surgido, ni a un reclamo al respecto de una inversión que hubiese sido resuelto antes de su entrada en vigencia.

### Artículo 11

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá proponer a la otra Parte la celebración de consultas por las vías diplomáticas sobre cualquier asunto relativo a la interpretación o aplicación del Acuerdo. La otra Parte otorgará una consideración benévola a dicha propuesta y brindará una oportunidad adecuada a dichas consultas.

## Artículo 12

1. Toda controversia entre las Partes Contratantes sobre la interpretación o aplicación de este Acuerdo que no pudiese ser resuelta dentro de un plazo razonable por medio de negociaciones diplomáticas, a menos que las Partes hayan convenido otra cosa, será sometida, a pedido de cualquiera de las Partes, a un tribunal compuesto por tres miembros. Cada Parte designará un árbitro y los dos árbitros así designados en conjunto designarán a un tercer árbitro, que no sea nacional de una de las Partes como presidente.

2. Si una de las Partes no lograra designar a su árbitro y no procediese a hacerlo dentro del término de dos meses, a partir de la invitación hecha por la otra Parte para esa designación, esta Parte última podrá invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a que haga la designación necesaria.

3. Si los dos árbitros no pudiesen ponerse de acuerdo dentro de los dos meses siguientes a su designación, sobre la selección del tercer árbitro, cualquiera de las Partes podrá invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a que haga la designación necesaria.

4. Si en los casos previstos en los párrafos (2) y (3) de este Artículo el Presidente de la Corte Internacional de Justicia se viese impedido de cumplir esa función o si fuese nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, se invitará al Vice-Presidente a hacer las designaciones necesarias. Si el Vice-Presidente se viese impedido de cumplir dicha función o si fuese nacional de una de las Partes, se invitará al integrante más antiguo de la Corte que esté disponible y que no sea un nacional de una de las Partes a hacer las designaciones necesarias.

5. El tribunal arbitral tomará una decisión en base a este Acuerdo y a otros acuerdos aplicables, celebrados entre las Partes Contratantes, las normas del derecho internacional y las reglamentaciones aplicables del derecho nacional. Antes que el tribunal adopte una decisión podrá, en cualquier etapa de los procedimientos, proponer a las Partes que la controversia sea resuelta amigablemente. Las disposiciones que anteceden no perjudicarán las facultades del tribunal de resolver la controversia *ex aequo et bono* si las Partes así convienen.

6. A menos que las Partes decidan otra cosa, el tribunal adoptará su propio procedimiento.

7. El tribunal adoptará sus resoluciones por mayoría de votos. Dichas resoluciones serán definitivas y constituirán obligaciones para las Partes.

### Artículo 13

En lo que respecta al Reino de los Países Bajos este Acuerdo será aplicable a la parte del Reino en Europa, a las Antillas Neerlandesas y a Aruba, a menos que la notificación prevista en el Artículo 14, párrafo (1), disponga otra cosa.

### Artículo 14

1. Este Acuerdo entrará en vigencia el primer día del segundo mes posterior a la fecha en que las Partes Contratantes se notifiquen recíprocamente por escrito que se ha cumplido con los procedimientos exigidos constitucionalmente para el efecto en sus respectivos países, y seguirá vigente por el término de quince años.

2. A menos que una de las Partes Contratantes rescindiere este Acuerdo observando una anticipación de por lo menos seis meses antes de la expiración de su validez, este Acuerdo quedará prorrogado tácitamente por períodos de diez años, reservándose cada una de las Partes Contratantes el derecho de dar por terminado este Acuerdo haciendo una notificación con una anticipación de por lo menos seis meses a la fecha de expiración del período de validez vigente.

3. Con respecto a las inversiones realizadas antes de la fecha de terminación de este Acuerdo, los Artículos del mismo que anteceden seguirán en vigencia por un término adicional de quince años a partir de esa fecha.

4. Con sujeción al período mencionado en el párrafo 2 de este Artículo, el Gobierno del Reino de los Países Bajos tendrá derecho a dar por terminada la aplicación de este Acuerdo por separado para las diferentes partes del Reino.

EN FE DE LO CUAL los representantes infrascriptos, legalmente autorizados para el efecto, han firmado este Acuerdo.

DADO en duplicado en La Haya, el 29 de octubre de 1992, en los idiomas Neerlandés, Inglés y Español, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de diferencias de interpretación el texto Inglés prevalecerá.

*Por el Gobierno del Reino de los Países Bajos*

Y. C. M. T. VAN ROOY

*Por el Gobierno de la Republica del Paraguay*

A. CANETE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU  
PARAGUAY RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉ-  
CIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Paraguay,

Désireux de renforcer les liens d'amitié traditionnels entre leurs pays, d'étendre et d'intensifier les relations économiques entre eux, et plus particulièrement dans le domaine des investissements par des ressortissants d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que l'accord sur le traitement à réserver à de tels investissements stimulera le flux de capitaux et de technologies et le développement économique des Parties contractantes et qu'il est souhaitable d'accorder aux investissements un traitement juste et équitable,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.*

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme " investissements " inclut tous les types d'avoirs, et plus particulièrement mais non exclusivement :

i) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels concernant tout type d'avoirs ;

ii) les droits découlant d'actions, d'obligations ou autre type de participation à des sociétés ou à des coentreprises ;

iii) les créances monétaires ou les créances sur toutes prestations ayant une valeur économique ;

iv) les droits dans le domaine de la propriété intellectuelle, des procédés techniques, de la clientèle et du savoir-faire ;

v) les droits accordés en vertu du droit public, y compris les concessions pour la prospection, l'exploration et l'obtention de ressources naturelles.

b) Le terme " ressortissants " désigne, au regard de l'une ou l'autre Partie contractante :

i) les personnes physiques ayant la nationalité de ladite Partie contractante ;

ii) les personnes morales constituées conformément à la législation de ladite Partie contractante ;

iii) les personnes morales non constituées conformément à la législation de ladite Partie contractante, mais contrôlées directement ou indirectement par des personnes physiques telles que définies au sous-alinéa (i) ou des personnes morales telles que définies au sous-alinéa (ii) ci-dessus.

c) Le terme "territoire" désigne :

i) dans le cas du Royaume des Pays-Bas, le territoire qui constitue le Royaume des Pays-Bas, y compris également les zones maritimes adjacentes à la côte dans la mesure où le Royaume des Pays-Bas exerce des droits souverains ou la compétence dans ces zones conformément au droit international ;

ii) dans le cas de la République du Paraguay, le territoire qui constitue la République du Paraguay.

#### *Article 2*

Dans le cadre de ses lois et règlements, chaque Partie contractante encourage la coopération économique en protégeant sur son territoire les investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante admet lesdits investissements sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confèrent ses lois et règlements.

#### *Article 3*

1. Chaque Partie contractante réserve un traitement juste et équitable aux investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante. Elle n'entrave pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, l'administration, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession desdits investissements par lesdits ressortissants.

2. Plus particulièrement, chaque Partie contractante accorde auxdits investissements une sécurité et une protection totales qui, en tout état de cause, ne seront pas moins importantes que celles qu'elle réserve soit aux investissements de ses propres ressortissants soit aux investissements des ressortissants de tout État tiers, la sécurité et la protection les plus favorables au ressortissant concerné prévalant.

3. Si une Partie contractante a accordé des avantages spéciaux aux ressortissants d'un État tiers en vertu d'accords établissant des unions douanières, des unions monétaires ou des institutions similaires, ou sur la base d'accords provisoires conduisant à de telles unions ou institutions, cette Partie contractante n'est pas tenue d'accorder de tels avantages aux ressortissants de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle peut avoir contractée en ce qui concerne les investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante.

5. Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les obligations relevant du droit international en vigueur ou convenues ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent un règlement, de caractère général ou spécifique, conférant aux investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, ce règlement, dans la mesure où il est plus favorable, prévaut sur le présent Accord.

#### *Article 4*

En matière d'impôts, de redevances, de frais et de déductions et d'exemptions fiscales, chaque Partie accorde aux ressortissants de l'autre Partie contractante, qui exercent une ac-

tivité économique quelconque sur son territoire, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou aux ressortissants de tout État tiers, le traitement le plus favorable aux ressortissants concernés prévalant. À cet effet, il n'est cependant pas tenu compte des avantages fiscaux spéciaux accordés par cette Partie :

- a) aux termes d'un accord tendant à éviter la double imposition ; ou
- b) en vertu de sa participation à une union douanière, une union économique ou une institution similaire ; ou
- c) sur la base de la réciprocité avec un État tiers.

#### *Article 5*

Les Parties contractantes garantissent la possibilité de transférer les paiements résultant d'un investissement. Les transferts sont effectués dans une monnaie librement convertible, sans restriction ou retard indu. Ils incluent en particulier, mais non exclusivement :

- a) les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants ;
- b) les fonds nécessaires aux fins suivantes :
  - i) l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-finis ou finis, ou
  - ii) le remplacement d'avoirs en capital afin d'assurer la continuité d'un investissement ;
- c) les fonds supplémentaires nécessaires à l'expansion et/ou à l'amélioration d'un investissement;
- d) les fonds reçus en remboursement de prêts ;
- e) les redevances ou honoraires ;
- f) les revenus de personnes physiques ;
- g) le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement.

#### *Article 6*

Aucune Partie contractante ne prend de mesures ayant pour effet de déposséder, directement ou indirectement, des ressortissants de l'autre Partie contractante de leurs investissements, sans qu'il soit satisfait aux conditions suivantes :

- a) les mesures sont prises pour cause d'intérêt public, par des voies de droit régulières ;
- b) les mesures ne sont pas discriminatoires ou contraires à des engagements auxquels aurait souscrit la Partie contractante qui prend lesdites mesures ;
- c) les mesures sont prises en contrepartie d'une juste indemnisation. Cette indemnisation représente la valeur réelle des investissements concernés, doit être assortie d'un intérêt commercial normal jusqu'à la date de paiement, pour pouvoir être considérée comme ayant été versée aux intéressés, être payée et transférée, sans retard indu, vers le pays désigné par les intéressés, dans la monnaie du pays dont ils sont ressortissants ou dans toute autre monnaie librement convertible acceptée par les intéressés.

*Article 7*

Les ressortissants d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une rébellion, d'une insurrection ou de troubles, bénéficient de la part de cette autre Partie contractante, en ce qui concerne la restitution, le dédommagement, l'indemnisation ou tout autre règlement, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que cette autre Partie contractante accorde à ses propres ressortissants ou aux ressortissants de tout État tiers, le traitement le plus favorable aux ressortissants intéressés prévalant.

*Article 8*

Si les investissements d'un ressortissant d'une Partie contractante sont assurés contre des risques non commerciaux en vertu d'un régime institué par la loi, toute subrogation de l'assureur ou du réassureur aux droits dudit ressortissant aux termes de cette assurance est reconnue par l'autre Partie contractante.

*Article 9*

1. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 ci-après, tout différend d'ordre juridique survenant entre une Partie contractante et un ressortissant de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement dudit ressortissant sur le territoire de la première Partie contractante peut, à la demande d'une des parties concernées, être soumis au tribunal compétent de cette Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante consent à soumettre tout différend d'ordre juridique, survenant entre elle et un ressortissant de l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement effectué par ledit ressortissant sur le territoire de la première Partie contractante, au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, aux fins de règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage en vertu de la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965. Une personne morale qui est un ressortissant d'une Partie contractante et qui, avant que le différend ne survienne, était contrôlée par des ressortissants de l'autre Partie contractante, est traitée, en vertu de l'alinéa (b) du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention, comme un ressortissant de l'autre Partie contractante aux fins de la Convention.

*Article 10*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent à tous les investissements, qu'ils soient effectués avant ou après son entrée en vigueur. Elles ne s'appliquent cependant pas à un différend au sujet d'un investissement qui est survenu, ou à toute réclamation concernant un investissement qui a été réglée avant son entrée en vigueur.

*Article 11*

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie contractante la tenue de consultations, par des voies diplomatiques, sur toutes questions concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord. L'autre Partie examine avec bienveillance cette proposition et offre les possibilités nécessaires à la tenue de telles consultations.

*Article 12*

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui ne peut être réglé dans un délai raisonnable par voie de négociations diplomatiques est, à moins que les Parties n'en décident autrement, soumis à la demande de l'une ou l'autre Partie à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment ensemble un troisième arbitre en tant que leur président qui n'est ressortissant d'aucune des Parties.

2. Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite, dans un délai de deux mois, à l'invitation à procéder à cette désignation, qui lui est adressée par l'autre Partie, celle-ci peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

3. Si, dans les deux mois suivant leur désignation, les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du troisième arbitre, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de s'acquitter de cette tâche, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le Vice-Président est prié de procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président est empêché de s'acquitter de cette tâche, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le membre disponible de rang immédiatement inférieur de la Cour, qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, est prié de procéder aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal statue sur la base du présent Accord et de tout autre accord pertinent entre les Parties contractantes ainsi que des règles de droit international et des règles pertinentes de droit national. Avant de se prononcer, le tribunal peut, à toute étape de la procédure, proposer aux Parties de régler le différend à l'amiable. Les dispositions qui précèdent ne préjugent pas du pouvoir du tribunal de régler le différend *ex æquo et bono* si les Parties y consentent.

6. À moins que les Parties n'en décident autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

7. Les décisions du tribunal sont prises à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et ont force exécutoire pour les Parties.



*Article 13*

En ce qui concerne le Royaume des Pays-bas, le présent Accord s'applique à la partie du Royaume située en Europe, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, à moins que la notification prévue au paragraphe 1 de l'article 14 n'en dispose autrement.

*Article 14*

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées par écrit de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs. Il restera en vigueur pendant quinze ans.

2. Sauf si l'une des Parties contractantes notifie l'autre de son intention de le dénoncer six mois au moins avant la date d'expiration de sa validité, le présent Accord est prorogé tacitement pour des périodes de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis d'au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles qui précèdent demeurent en vigueur pendant une nouvelle période de quinze ans à compter de cette date.

4. Sous réserve de la période mentionnée au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est en droit de mettre fin séparément aux dispositions du présent Accord pour des parties du Royaume.

En foi De quoi, les représentants soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à La Haye en double exemplaire le 29 octobre 1992, en néerlandais, espagnol et anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

Y.C.M.T. VAN ROOY

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

A. CANETE\_



**No. 39879**

---

**Netherlands  
and  
The Former Yugoslav Republic of Macedonia**

**Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Macedonian Government. Skopje, 7 July 1998**

**Entry into force:** *1 June 1999 by notification, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *Dutch, English and Macedonian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 27 January 2004*

---

**Pays-Bas  
et  
Ex-République yougoslave de Macédoine**

**Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de Macédoine. Skopje, 7 juillet 1998**

**Entrée en vigueur :** *1er juin 1999 par notification, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *néerlandais, anglais et macédonien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 27 janvier 2004*

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden  
en de Macedonische Regering inzake de bevordering en de  
wederzijdse bescherming van investeringen**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Macedonische Regering

(hun Staten hierna te noemen „de Verdragsluitende Staten”),

Geleid door de wens de van oudsher bestaande vriendschapsbanden tussen hun landen te versterken en de economische betrekkingen tussen hen uit te breiden en te intensiveren, met name wat betreft investeringen door de onderdanen van de ene Verdragsluitende Staat op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat,

In het besef dat overeenstemming omtrent de aan dergelijke investeringen toe te kennen behandeling het kapitaalverkeer en de overdracht van technologie tussen, alsmede de economische ontwikkeling van de Verdragsluitende Staten zal stimuleren, en dat een eerlijke en rechtvaardige behandeling van investeringen wenselijk is,

Zijn het volgende overeengekomen:

**Artikel I**

Voor de toepassing van dit Verdrag:

- a. wordt onder de term „investeringen” verstaan: alle soorten vermogensbestanddelen en in het bijzonder, doch niet uitsluitend:
  - i. roerende en onroerende zaken, alsmede andere zakelijke rechten met betrekking tot alle soorten vermogensbestanddelen;
  - ii. rechten ontleend aan aandelen, obligaties en andere soorten belangen in ondernemingen en joint ventures;
  - iii. aanspraken op geld, op andere vermogensbestanddelen of op iedere prestatie die economische waarde heeft;
  - iv. rechten op het gebied van de intellectuele eigendom, technische werkwijzen, goodwill en know-how;
  - v. rechten verleend krachtens het publiekrecht of bij overeenkomst, met inbegrip van rechten tot het opsporen, exploreren, ontginnen en winnen van natuurlijke rijkdommen;
- b. omvat de term „onderdanen” met betrekking tot elk van de Verdragsluitende Staten:
  - i. natuurlijke personen die de nationaliteit van die Verdragsluitende Staat hebben;

- ii. rechtspersonen die zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Staat;
- iii. rechtspersonen die niet zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Staat, maar die onder al dan niet rechtstreeks toezicht staan van natuurlijke personen zoals omschreven onder i of van rechtspersonen zoals omschreven onder ii;
- c. omvat het grondgebied van de Verdragsluitende Staten respectievelijk:
  - i. het Nederlandse grondgebied, met inbegrip van alle aan de territoriale zee grenzende gebieden waarin de Nederlandse Verdragsluitende Staat, overeenkomstig het internationale recht, rechtsmacht of soevereine rechten uitoefent met betrekking tot de zeebodem, de ondergrond daarvan en de wateren boven de zeebodem, en hun natuurlijke rijkdommen;
  - ii. het Macedonische grondgebied, zijnde land, wateren en lucht, waarover de Macedonische Verdragsluitende Staat overeenkomstig het internationale recht soevereine rechten en rechtsmacht uitoefent.
- d. wordt onder de term „opbrengsten” verstaan: het geld dat een investering heeft opgebracht en in het bijzonder doch niet uitsluitend winst, interest, dividenden, vergoedingen met betrekking tot licenties, alsmede andere soortgelijke vergoedingen.

#### Artikel 2

Elke Verdragsluitende Staat bevordert, binnen het kader van zijn wetten en voorschriften, de economische samenwerking door middel van de bescherming op zijn grondgebied van investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Staat. Met inachtneming van het recht van elke Verdragsluitende Staat de door zijn wetten of voorschriften verleende bevoegdheden uit te oefenen, staat elke Verdragsluitende Partij dergelijke investeringen toe.

#### Artikel 3

1. Elke Verdragsluitende Staat waarborgt een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Staat en belemmert niet, door onredelijke of discriminatoire maatregelen, de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding daarvan door deze onderdanen. Elke Verdragsluitende Staat kent aan die investeringen volledige fysieke zekerheid en bescherming toe.

2. In het bijzonder kent elke Verdragsluitende Staat aan die investeringen een behandeling toe, die in ieder geval niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan investeringen van zijn eigen onderdanen of aan investeringen van onderdanen van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdaan.

3. Indien een Verdragsluitende Staat onderdanen van een derde Staat bijzondere voordelen heeft toegekend uit hoofde van overeenkomsten tot oprichting van douane-unies, economische unies, monetaire unies of soortgelijke instellingen, dan wel op grond van interim-overeenkomsten die tot zodanige unies of instellingen leiden, is die Verdragsluitende Staat niet verplicht zodanige voordelen toe te kennen aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Staat.

4. Elke Verdragsluitende Staat komt alle verplichtingen na die hij is aangegaan met betrekking tot de behandeling van investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Staat.

5. Indien naast dit Verdrag de wettelijke bepalingen van een van beide Verdragsluitende Staten of verplichtingen krachtens internationaal recht die thans tussen de Verdragsluitende Staten bestaan of op een later tijdstip onderling worden aangegaan, een algemene of bijzondere regeling bevatten op grond waarvan investeringen door onderdanen van de andere Verdragsluitende Staat aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan in dit Verdrag is voorzien, heeft een dergelijke regeling, in zoverre zij gunstiger is, voorrang boven dit Verdrag.

#### Artikel 4

Met betrekking tot belastingen, heffingen, lasten en verminderingen en vrijstellingen van belasting kent iedere Verdragsluitende Staat aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Staat die zich op zijn grondgebied met economische activiteiten bezighouden, een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan zijn eigen onderdanen of aan die van een derde Staat die zich in dezelfde omstandigheden bevinden, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdanen. Hierbij wordt evenwel geen rekening gehouden met bijzondere belastingvoordelen door die Staat toegekend:

- a. krachtens een verdrag ter vermijding van dubbele belasting; of
- b. uit hoofde van zijn deelneming aan een douane-unie, economische unie of soortgelijke instelling; of
- c. op basis van wederkerigheid met een derde Staat.

#### Artikel 5

De Verdragsluitende Staten waarborgen dat betalingen die verband houden met een investering kunnen worden overgemaakt. De overmakingen geschieden in vrij inwisselbare valuta, zonder beperking of vertraging. Deze overmakingen omvatten in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- a. winsten, interest, dividenden en andere lopende inkomsten;
- b. gelden nodig
  - i. voor het verwerven van grondstoffen of hulpmaterialen, halffabrikaten of eindproducten, of

- ii. om kapitaalgoederen te vervangen teneinde de continuïteit van investering te waarborgen;
- c. bijkomende gelden nodig voor de ontwikkeling van een investering;
- d. gelden voor de terugbetaling van leningen;
- e. royalty's of honoraria;
- f. inkomsten uit arbeid van natuurlijke personen;
- g. opbrengsten van de verkoop of liquidatie van de investering;
- h. schadeloosstelling in geval van onteigening uit hoofde van artikel 6;
- i. betalingen uit hoofde van artikel 7.

#### Artikel 6

Geen der Verdragsluitende Staten neemt maatregelen waardoor direct of indirect aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Staat hun investeringen worden ontnomen, tenzij aan de volgende voorwaarden wordt voldaan:

- a. de maatregelen worden genomen in het algemeen belang en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang,
- b. de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met enige verdragen die de Verdragsluitende Staat die deze maatregelen neemt, is aangegaan;
- c. de maatregelen gaan vergezeld van een billijke schadeloosstelling. Deze schadeloosstelling dient overeen te komen met de werkelijke waarde van de desbetreffende investeringen, dient rente te omvatten tegen een gewone commerciële rentevoet tot de datum van betaling en dient, wil zij doeltreffend zijn voor de gerechtigden, zonder vertraging te worden betaald en te kunnen worden overgemaakt naar het door de betrokken gerechtigden aangewezen land en in de valuta van het land waarvan de gerechtigden onderdaan zijn of in een door de gerechtigden aanvaarde vrij inwisselbare valuta.

#### Artikel 7

Aan onderdanen van de ene Verdragsluitende Staat die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Staat wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand, opstand, oproer of onregeligheden, wordt de laatstbedoelde Verdragsluitende Staat wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Verdragsluitende Staat toekent aan zijn eigen onderdanen of aan onderdanen van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdanen.

#### Artikel 8

Indien de investeringen van een onderdaan van de ene Verdragsluitende Staat verzekerd zijn tegen niet-commerciële risico's of anderszins aanleiding geven tot de betaling van schadevergoeding ter zake van die investeringen krachtens een bij wet, voorschrift of overheidscontract ingesteld stelsel, wordt de subrogatie van de verzekeraar of de herverzekeraar of de door de ene Verdragsluitende Staat aangewezen instantie in de rechten van de bedoelde onderdaan, ingevolge de voorwaarden van deze verzekering of krachtens een andere gegeven schadeloosstelling, door de andere Verdragsluitende Staat erkend.

#### Artikel 9

Elke Verdragsluitende Staat stemt ermee in juridische geschillen die ontstaan tussen die Verdragsluitende Staat en een onderdaan van de andere Verdragsluitende Staat betreffende een investering van die onderdaan op het grondgebied van de eerstbedoelde Verdragsluitende Staat voor te leggen aan het Internationale Centrum voor de Beslechting van Investeringsgeschillen ter beslechting door conciliatie of arbitrage krachtens het Verdrag inzake de beslechting van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington werd opengesteld voor ondertekening. Een rechtspersoon die onderdaan is van de ene Verdragsluitende Staat en die, voordat een dergelijk geschil ontstaat, onder toezicht staat van onderdanen van de andere Verdragsluitende Staat, wordt in overeenstemming met artikel 25, tweede lid, letter b, van het Verdrag van Washington voor de toepassing van dat Verdrag behandeld als onderdaan van de andere Verdragsluitende Staat.

#### Artikel 10

De bepalingen van dit Verdrag zijn, vanaf de datum waarop dit in werking treedt, ook van toepassing op investeringen die vóór die datum zijn gedaan. De bepalingen van dit Verdrag zijn niet van toepassing op geschillen die onderworpen zijn aan een procedure ter regeling van geschillen krachtens de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië inzake de bescherming van investeringen, ondertekend op 16 februari 1976. In een dergelijk geval blijft laatstgenoemde Overeenkomst, voor zover deze betrekking heeft op de desbetreffende geschillen, van toepassing op deze investeringen totdat een definitieve regeling voor deze geschillen is getroffen.



### Artikel 11

Elk van beide Verdragsluitende Staten kan aan de andere Staat voorstellen overleg te plegen over een aangelegenheid betreffende de uitlegging of toepassing van dit Verdrag. De andere Staat neemt dit voorstel in welwillende overweging en biedt passende gelegenheid voor een dergelijk overleg.

### Artikel 12

1. Enig geschil tussen de Verdragsluitende Staten betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag dat niet binnen een redelijke termijn langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt, tenzij de Staten anders zijn overeengekomen, op verzoek van een van beide Staten voorgelegd aan een uit drie leden samengesteld scheidsgerecht. Elke Staat benoemt één scheidsman en de twee aldus benoemde scheidslieden benoemen te zamen een derde scheidsman, die geen onderdaan van een der Staten is, tot hun voorzitter.

2. Indien een van beide Staten nalaat zijn scheidsman te benoemen en indien hij binnen twee maanden geen gevolg heeft gegeven aan het verzoek van de andere Staat tot deze benoeming over te gaan, kan de laatstgenoemde Staat de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

3. Indien de beide scheidslieden niet binnen twee maanden na hun benoeming overeenstemming kunnen bereiken over de keuze van de derde scheidsman, kan elk der Staten de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

4. Indien in de in het tweede en derde lid van dit artikel bedoelde gevallen de President van het Internationale Gerechtshof verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van een van beide Verdragsluitende Staten, wordt de Vice-President verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de Vice-President verhinderd is de genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van een van beide Staten, wordt het lid van het Gerechtshof dat de hoogste anciënniteit heeft, beschikbaar is en geen onderdaan is van een der Staten, verzocht de noodzakelijke benoeming te verrichten.

5. Het scheidsgerecht doet uitspraak op basis van eerbiediging van het recht. Alvorens uitspraak te doen, kan het scheidsgerecht in elke stand van het geding een minnelijke schikking van het geschil aan de Staten voorstellen. De voorgaande bepalingen doen geen afbreuk aan regeling van het geschil *ex aequo et bono*, indien de Staten dit overeenkomen.

6. Tenzij de Staten anders beslissen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedureregels vast.

7. Het scheidsgerecht neemt zijn beslissing bij meerderheid van stemmen. Deze beslissing is onherroepelijk en bindend voor de Staten.

### Artikel 13

Wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden is dit Verdrag van toepassing op het deel van het Rijk in Europa, de Nederlandse Antillen en Aruba, tenzij anders is bepaald in de in artikel 14, eerste lid, bedoelde mededeling.

### Artikel 14

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop de Verdragsluitende Staten elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan hun grondwettelijk vereiste procedures is voldaan, en blijft van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar.

2. Tenzij ten minste zes maanden voor het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Verdragsluitende Staten mededeling van beëindiging is gedaan, wordt dit Verdrag telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, waarbij elke Verdragsluitende Staat zich het recht voorbehoudt dit Verdrag te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden vóór het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

3. Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan vóór de datum van beëindiging van dit Verdrag, blijven de voorgaande artikelen van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar vanaf die datum.

4. Met inachtneming van de in het tweede lid van dit artikel genoemde termijn is het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van een deel van het Koninkrijk afzonderlijk te beëindigen.

5. Bij de inwerkingtreding van dit Verdrag wordt de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië inzake de bescherming van investeringen, ondertekend op 16 februari 1976, in de betrekkingen tussen de Verdragsluitende Staten beëindigd en vervangen door dit Verdrag, behalve ten aanzien van de regeling van bestaande geschillen bedoeld in artikel 10 van dit Verdrag.

Dit Verdrag beëindigt slechts de Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Socialistische Federatieve Republiek Joegoslavië inzake de bescherming van investeringen, ondertekend op 16 februari 1976, voor zover deze die delen van het Koninkrijk der Nederlanden betreft, voor welke dit Verdrag van toepassing is overeenkomstig de mededeling in artikel 14, eerste lid, van dit Verdrag.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

**GEDAAN** in tweevoud te Skopje op 07-07-1998, in de Nederlandse, de Macedonische en de Engelse taal, zijnde de drie teksten authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:*

(w.g.) M. A. STIBBE

*Voor de Macedonische Regering:*

(w.g.) DRAGOLJUB ARSOVSKI

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION  
OF INVESTMENTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KING-  
DOM OF THE NETHERLANDS AND THE MACEDONIAN GOVERN-  
MENT

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Macedonian Government (their States hereinafter referred to as "the Contracting States"),

Desiring to strengthen their traditional ties of friendship and to extend and intensify the economic relations between them, particularly with respect to investments by the nationals of one Contracting State in the territory of the other Contracting State,

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting States and that fair and equitable treatment of investment is desirable,

Have agreed as follows:

*Article I*

For the purposes of this Agreement:

a) the term "investments" means every kind of asset and more particularly, though not exclusively

(i) movable and immovable property as well as any other rights in rem in respect of every kind of asset;

(ii) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;

(iii) claims to money, to other assets or to any performance having an economic value;

(iv) rights in the field of intellectual property, technical processes, goodwill and know-how;

(v) rights granted under public law or under contract, including rights to prospect, explore, extract and win natural resources.

b) the term "nationals" comprises with regard to either Contracting State:

(i) natural persons having the nationality of that Contracting State;

(ii) legal persons constituted under the law of that Contracting State;

(iii) legal persons not constituted under the law of that Contracting State but controlled, directly or indirectly, by natural persons as defined in (i) or by legal persons as defined in (ii).

c) the territory of the Contracting States comprises respectively;

(i) The Netherlands territory, including any area adjacent to the territorial sea within which the Netherlands Contracting State, in accordance with international law, exercises

jurisdiction or sovereign rights with respect to the sea bed, its sub-soil and its superjacent waters, and their natural resources;

(ii) The Macedonian territory, meaning areas in land, water and air, over which the Macedonian Contracting State exercises sovereign rights and jurisdiction according to international law.

d) the term "returns" shall mean money yielded by an investment and in particular, though not exclusively the profit, the interest, the dividends, compensation with respect to licenses, as well as other similar compensation.

#### *Article 2*

Either Contracting State shall, within the framework of its laws and regulations, promote economic cooperation through the protection in its territory of investments of nationals of the other Contracting State. Subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting State shall admit such investments.

#### *Article 3*

1. Each Contracting State shall ensure fair and equitable treatment of the investments of nationals of the other Contracting State and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those nationals. Each Contracting State shall accord to such investments full physical security and protection.

2. More particularly, each Contracting State shall accord to such investments treatment which in any case shall not be less favourable than that accorded either to investments of its own nationals or to investments of nationals of any third State, whichever is more favourable to the national concerned.

3. If a Contracting State has accorded special advantages to nationals of any third State by virtue of agreements establishing customs unions, economic unions, monetary unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting State shall not be obliged to accord such advantages to nationals of the other Contracting State.

4. Each Contracting State shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals of the other Contracting State.

5. If the provisions of law of either Contracting State or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting States in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals of the other Contracting State to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable, prevail over the present Agreement.

*Article 4*

With respect to taxes, fees, charges and to fiscal deductions and exemptions, each Contracting State shall accord to nationals of the other Contracting State who are engaged in any economic activity in its territory, treatment not less favourable than that accorded to its own nationals or to those of any third State who are in the same circumstances, whichever is more favourable to the nationals concerned. For this purpose, however, there shall not be taken into account any special fiscal advantages accorded by that State:

- a) under an agreement for the avoidance of double taxation; or
- b) by virtue of its participation in a customs union, economic union or similar institution; or
- c) on the basis of reciprocity with a third State.

*Article 5*

The Contracting States shall guarantee that payments relating to an investment may be transferred. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without restriction or delay. Such transfers include in particular though not exclusively:

- a) profits, interests, dividends and other current income;
- b) funds necessary
  - (i) for the acquisition of raw or auxiliary material, semi-fabricated or finished products, or
  - (ii) to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;
- c) additional funds necessary for the development of an investment;
- d) funds in repayment of loans;
- e) royalties or fees;
- f) earnings of natural persons;
- g) proceeds of sale or liquidation of the investment;
- h) compensation in case of expropriation pursuant to Article 6;
- i) payments arising under Article 7.

*Article 6*

Neither Contracting State shall take any measures depriving, directly or indirectly, nationals of the other Contracting State of their investments unless the following conditions are complied with:

- a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;
- b) the measures are not discriminatory or contrary to any undertaking which the Contracting State which takes such measures may have given;
- c) the measures are taken against just compensation. Such compensation shall represent the genuine value of the investments affected, shall include interest at a normal com-

mercial rate until the date of payment and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made transferable, without delay, to the country designated by the claimants concerned and in the currency of the country of which the claimants are nationals or in any freely convertible currency accepted by the claimants.

*Article 7*

Nationals of the one Contracting State who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting State owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the latter Contracting State treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement no less favourable than that which that Contracting State accords to its own nationals or to nationals of any third State, whichever is more favourable to the nationals concerned.

*Article 8*

If the investments of a national of the one Contracting State are insured against non-commercial risks or otherwise give rise to payment of indemnification in respect of such investments under a system established by law, regulation or government contract, any subrogation of the insurer or re-insurer or Agency designated by the one Contracting State to the rights of the said national pursuant to the terms of such insurance or under any other indemnity given shall be recognized by the other Contracting State.

*Article 9*

Each Contracting State hereby consents to submit any legal dispute arising between that Contracting State and a national of the other Contracting State concerning an investment of that national in the territory of the former Contracting State to the International Centre for Settlement of Investment Disputes for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965. A legal person which is a national of one Contracting State and which before such a dispute arises is controlled by nationals of the other Contracting State shall, in accordance with Article 25 2 b) of the Convention, for the purpose of the Convention be treated as a national of the other Contracting State.

*Article 10*

The provisions of this Agreement shall, from the date of entry into force thereof, also apply to investments which have been made before that date. The provisions of this Agreement shall not apply to disputes concerning investments which are subject of a dispute settlement procedure under the Agreement on the Protection of Investments between the Kingdom of the Netherlands and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia of 16 February 1976. In that case the latter Agreement shall continue to apply to these investments,

as far as it concerns the disputes referred to, until a final settlement for these disputes has been reached.

*Article 11*

Either Contracting State may propose to the other State that consultations be held on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other State shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultations.

*Article 12*

1. Any dispute between the Contracting States concerning the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled within a reasonable lapse of time by means of diplomatic negotiations, shall, unless the States have otherwise agreed, be submitted, at the request of either State, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each State shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either State.

2. If one of the States fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other State to make such appointment, the latter State may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either State may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

4. If, in the cases provided for in the paragraphs 2 and 3 of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting State, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either State the most senior member of the Court available who is not a national of either State shall be invited to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the States that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice settlement of the dispute *ex aequo et bono* if the States so agree.

6. Unless the States decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the States.

*Article 13*

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, the Netherlands Antilles and to Aruba, unless the notification provided for in Article 14, paragraph 1 provides otherwise.



*Article 14*

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting States have notified each other in writing that their constitutionally required procedures have been complied with, and shall remain in force for a period of fifteen years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting State at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, whereby each Contracting State reserves the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement, the foregoing Article shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

4. Subject to the period mentioned in paragraph 2 of this Article, the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

5. Upon entry into force of the present Agreement, the Agreement on the Protection of Investments between the Kingdom of the Netherlands and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, signed on 16 February 1976, shall be terminated in the relation between the Contracting States, and replaced by the present Agreement, except for the purpose of settlement of existing disputes as referred to in Article 10 of the present Agreement.

The present Agreement will only terminate the Agreement on the Protection of Investments between the Kingdom of the Netherlands and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, signed on 16 February 1976, in relation with those parts of the Kingdom of the Netherlands to which the present Agreement applies in conformity with the notification mentioned in Article 14 (1) of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

Done in two originals, at Skopje on 07-07-1998, in the Netherlands, Macedonian and English languages, the three texts being authentic. In case of difference of interpretation the English text will prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

M. A. STIBBE

For the Macedonian Government:

DRAGOLJUB ARSOVSKI

## ДОГОВОР

### за поттикнување и заемна заштита на инвестициите меѓу Владата на Кралството Холандија и Македонската Влада

Владата на Кралството Холандија

и

Македонската Влада

(нивните држави во натамошниот текст "договорни држави"),

Со желба да ги зајакнат традиционалните пријателски односи и да ги зголемат и засилат меѓусебните економски врски, посебно во однос на инвестициите од страна на државјани од едната договорна држава на територијата на другата договорна држава,

Потврдувајќи дека договорот за третманот што ќе биде обезбеден за таквите инвестиции, ќе го стимулира протокот на капитал и технологија и економскиот развој на договорните држави и дека е пожелен праведен и еднаков третман на инвестициите,

Се договорија за следново:

#### Член 1

За целите на овој Договор:

(а) поимот "инвестиции" го означува секој вид на средства и посебно, иако не исклучително:

I. движен и недвижен имот како и други права "ин рем" во однос на секој вид средства;

II. права остварени од акции, обврзници и други видови на интереси во друштва и заеднички вложувања;

III. побарувања на пари, за други средства или изведба што има економска вредност;

IV. права во доменот на интелектуалната сопственост, технички процеси, good-will и know-how;

V) права кои произлегуваат од јавните закони или од договор, вклучувајќи ги правата на истражување, испитување, искористување и експлоатација на природните ресурси.

б) поимот "државјани" во случајот на двете договорни држави, го подразбира следново:

I. физички лица кои имаат државјанство на таа договорна држава;

II. правни лица формирани според законите на таа договорна држава;

III. правни лица кои не се формирани во согласност со законите на таа договорна држава, туку се контролирани, непосредно или посредно од физички лица кои се дефинирани во I или правни лица кои се дефинирани во II.

в) територија во однос на двете договорни држави означува:

I. холандска територија, вклучувајќи го секое подрачје кое се граничи со територијалното море во рамките на кое холандската договорна држава, во согласност со меѓународното право, остварува јурисдикција или суверени права во однос на морското дно, подморјето и неговите приклучни води и нивните природни извори;

II. македонска територија, подразбирајќи области на копно, вода и воздух врз кои македонската договорна држава остварува суверени права и јурисдикција во согласност со меѓународното право.

г) терминот "приходи" ќе означува пари стекнати по основ на инвестиција и посебно, иако не исклучително, профит, камата, дивиденди, надомест по основ на лиценци, како и друг сличен надомест.

## Член 2

Секоја од договорните држави, во рамките на своите закони и прописи, ќе ја поттикнува економската соработка, преку заштита на инвестициите од страна на државјани од другата договорна држава на својата територија. Согласно со нејзините права за остварување на моќта која произлегува од нејзините закони или прописи, секоја договорна држава ќе дозволи такви инвестиции.

## Член 3

(1) Секоја договорна држава ќе обезбеди правен и еднаков третман на инвестициите на државјани на другата договорна држава и нема да ги влошува, со неправилен или дискриминаторски мерки, работата, упарувањето, одржувањето, користењето, уживањето или продажбата на инвестициите на тие државјани. Секоја договорна држава ќе обезбеди целосна физичка безбедност и заштита на таквите инвестиции.

(2) Посебно, секоја договорна држава ќе обезбеди третман на таквите инвестиции кој во секој случај нема да биде помалку поволен од оној кој ќе биде обезбеден на инвестициите на своите државјани или на инвестициите од трета држава во зависност од тоа кој третман е поповолен за односните државјани.

(3) Доколку договорната држава доделила посебни предности за државјани од трета држава по пат на договори со кои се формираат царински униии, економски униии, монетарни униии или слични институции, или врз основа на времени договори кои водат до такви униии или институции, таа договорна држава нема да биде обврзана да доделува такви предности на државјани од другата договорна држава.

(4) Секоја договорна држава ќе се придружува кон секоја обврска што ја преземала во врска со инвестициите на државјани од другата договорна држава.

(5) Доколку , одредбите од законот на една од договорните држави или обврските од меѓународното право кои постојат во моментот или се пропишани подоцна помеѓу договорните држави во дополние на постојниот договор содржат пропис, било општ или посебен, кој им дава право на инвестициите од страна на државјаните од другата договорна држава на поповолен третман од оној кој е даден со постојниот договор, таквите прописи, до оној степен до кој се поповолни ќе бидат померодавни од постојниот договор.

#### Член 4

Во однос на даноци, такси, давачки и фискални одбивања и ослободување, секоја договорна држава ќе одобри на државјаните на другата договорна држава кои се вклучени во економската активност на нејзината територија, третман не помалку поволен од оној кој го одобрува за своите државјани или за државјани од трета држава кои се во исти околности, во зависност од тоа кој третман е поповолен за односните државјани. Меѓутоа, за таа, цел нема да се земат предвид било кои фискални предности, одобрени од таа држава:

а) според договор за одбегнување на двојното оданочување; или

б) по основ на нејзиното учество во царинска унија, економска унија или слична институција; или

в) врз основа на реципроцитетот со трета држава.

#### Член 5

Договорните држави ќе гарантираат дека плаќањата кои се однесуваат на инвестиција можат да се пренесуваат. Преносите ќе се вршат во конвертибилна валута, без рестрикција или доцнење. Таквите пренесувања вклучуваат посебно, иако не исклучително:

(а) добивка, камата, дивиденди и друг тековен приход;

(б) неопходни средства

(i) за набавка на сурови или помошни материјали, полупреработени или финални производи,

или

(ii) за замена на основните средства за да се обезбеди континуитет на инвестицијата;

(в) дополнителни средства неопходни за развојот на инвестицијата;

(г) средства за отплата на заеми;

(д) приходи од авторски права или такси;

(ѓ) приход на физички лица;

(е) средства од продажба или ликвидација на инвестиции;

(ж) компензација во случај на експропријација, согласно со член 6;

(з) плаќања кои произлегуваат од член 7.

#### Член 6

Ниту едната договорна држава нема да презема мерки кои, посредно или непосредно, ќе ги спречуваат државјаните од другата договорна држава во нивните инвестиции, доколку следниве услови не се исполнети:

(а) мерките да се превземени од јавен интерес и според постојните закони;

(б) мерките не се дискриминаторски или спротивни на обврските дадени од договорната држава што ги превзема мерките;

(в) мерките се превземени со праведна компензација. Таквата компензација ќе претставува оригинална вредност на предметната инвестиција, ќе вклучува камата со нормална комерцијална стапка до датумот на плаќање и ќе биде платена и пренесена, без задоцнување, во земјата која ќе биде одредена од предметните побарувачи, во валута на земјата чии државјани се побарувачите или во друга конвертибилна валута прифатена од побарувачите.

#### Член 7

На државјаните од договорната држава кои ипретрлуваат штети во нивните инвестиции на територијата на другата договорна држава како последица на војна или вооружен конфликт, револуција, вонредна состојба во државата, револт, немири или востанија, другата договорна држава ќе им одобри реституција, надомест, компензација или друго намирување, не помалку поволно од она што таа договорна држава го одобрува на своите државјани или на државјани од трета земја, во зависност од тоа што е поповолно за односните државјани.

#### Член 8

Доколку, инвестициите на државјанин од една договорна држава се осигурени од некомерцијални ризици или на друг начин дозволуваат плаќање на компензација во однос на таквите инвестиции според систем кој е воспоставен од закон, пропис или владин договор, секоја суброгација на осигурителот или реосигурителот или агенција назначена од едната договорна држава во однос на правата на споменатото државјанин во согласност со условите на тоа осигурување или според друго дадено осигурување ќе бидат признаени од другата договорна држава.

#### Член 9

Секоја договорна држава се согласува, секој правен спор што ќе настане меѓу таа договорна држава и државјанин од другата договорна држава во врска со инвестициите на тој државјанин на територијата на првата договорна држава, да го поднесе до Меѓународниот центар за разрешување на спорови во врска со инвестиции, за разрешување по пат на помирување или арбитража според Конвенцијата за разрешување на спорови поврзани со инвестициите, помеѓу државјаните на други држави, потпишана во Вашингтон на 18 март 1965 год. Правно лице кое е државјанин на едната договорна држава и кое пред да настане таквиот спор е контролирано од државјани на другата договорна држава, во согласност со член 25 (2) (б) од Конвенцијата, за целите на таа Конвенција ќе биде ретирано како државјанин на другата договорна држава.

#### Член 10

Одредбите на овој договор, од датумот на влегување во сила ќе важат и за инвестиции кои се направени пред тој датум. Одредбите на овој договор нема да се применуваат на спорови кои се однесуваат на инвестиции што се предмет на процедура за разрешување на спор според Договорот за заштита на инвестициите помеѓу Кралството Холандија и Социјалистичка Федеративна Република Југославија од 16 февруари 1976 год. Во тој случај, последниов договор ќе продолжи да се применува на тие инвестиции, а кој се однесува на споровите кои се наведени, се додека конечно не се разрешат овие спорови.

#### Член 11

Секоја договорна држава може да и предложи на другата договорна држава да се направат консултации по било кое прашање поврзано со толкувањето или примената на овој договор. Другата договорна држава ќе му посвети соодветно внимание на тој предлог и ќе одобри адекватна можност за такви консултации.

## Член 12

(1) Било кој спор меѓу договорните држави во врска со толкувањето или примената на овој договор, кој не може да се разреши во прифатлив временски период по пат на дипломатски преговори, освен ако договорните држави не се договорот поинаку, ќе биде поднесен по барање на едната договорна држава до арбитражен суд, составен од три члена. Секоја држава ќе назначи по еден арбитер и двата арбитри кои ќе бидат на тој начин назначени заеднички ќе назначат трет арбитер, кој ќе биде нивни претседавач и кој не е државјанин на ниедна држава.

(2) Доколку една од државите не успее да назначи свој арбитер и не го стори тоа во рок од два месеци по поканата од другата страна за назначување, последната страна може да го повика Претседателот на Меѓународниот суд на правдата да го изврши неопходното назначување.

(3) Доколку двата арбитри не можат да постигнат согласност во рок од два месеци по нивното назначување, по избор на третиот арбитер, секоја од државите може да го повика Претседателот на Меѓународниот суд за правда да го изврши неопходното назначување.

(4) Ако, во случаите наведени во став (2) и (3) од овој член, Претседателот на Меѓународниот суд на правдата е спречен да ја изврши наведената функција или е државјанин на едната од договорните држави, Заменик-претседателот ќе биде повикан да ги изврши неопходните назначувања. Доколку Заменик-претседателот е спречен да ја изврши наведената функција или е државјанин на едната договорна држава, највисокиот член на Судот кој е на располагање, кој не е државјанин на една од државите во спорот ќе биде повикан да ги изврши неопходните назначувања.

(5) Судот ќе одлучи врз основа на законот. Пред судот да одлучи, во било која фаза од постапката, може да им предложи на државите да го решат спорот на пријателски начин. Претходните одредби нема да имаат влијание во смисла на предрасуда за разрешување на спорот "ex aequo et bono", доколку државите така се договорот.

(6) Освен ако државите не одлучат поинаку, судот ќе определи своја постапка.

(7) Судот ќе донесе одлука со мнозинство на гласови. Таквата одлука ќе биде конечна и задолжителна за државите.

## Член 13

Во случајот на Кралството Холандија, овој договор ќе се применува на оној дел од Кралството во Европа, Холандските Антили и Аруба, доколку наведеното во член 14 став (1) не гласи поинаку.

Член 14

(1) Овој договор ќе влезе во сила на првиот ден од вториот месец по датумот на кој договорните држави меѓусебно писмено се известиле дека нивните уставни постапки се спроведени и ќе остане на сила во период од петанесет години.

(2) Освен ако не е дадено известување за прекинување на договорот од едната од договорните држави, најмалку шест месеци пред датумот на истекнувањето на неговата полноважност, овој договор ќе биде премолчано предложен за период од десет години, каде секоја договорна држава го задржува правото да го прекине договорот со известување, најмалку шест месеци пред датумот на истекување на тековниот период на полноважност.

(3) Во однос на инвестиции извршени пред датумот на прекинување на овој договор претходните членови ќе продолжат да важа за понатамошен период од петнаесет години од тој датум.

(4) Во смисла на периодот наведен во став (2) од овој член, Кралството Холандија ќе има право да ја прекине примената на овој договор, одделно, во однос на било кој дел од Кралството.

(5) По стапувањето на сила на сегашниот договор, Договорот за заштита на инвестициите меѓу Кралството Холандија и Социјалистичка Федеративна Република Југославија, потпишан на 16 февруари 1976 год, ќе биде прекинат во однос на договорните држави и заменет со сегашниот договор, освен за цели на разрешување на постоечки спорови како што е наведено во член 10 во сегашниот договор.

Сегашниот договор ќе го прекине само Договорот за заштита на инвестициите помеѓу Кралството Холандија и Социјалистичка Федеративна Република Југославија, потпишан на 16 февруари 1976 година, во врска со оние делови од Кралството Холандија на кој се применува сегашниот договор во согласност со известувањето наведено во член 14 (1) од овој договор.

Како сведоштво за она што се договорија, долупотпишаните претставници официјално ополномоштени го потпишаа овој договор.

Изработен во два примероци во ...*С.К.О.П.Д.Е.*..... на ...*С.К.О.П.Д.Е.*..... на холандски, македонски и англиски јазик, каде сите три текста се еднакво полноважни. Во случај на разлики во толкувањето, англискиот текст ќе биде меродавен.

За Владата на  
Кралството Холандија

За Македонската Влада



[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE MACÉDOINE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement macédonien (leurs États ci-après dénommés " les États contractants "

Désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié, d'étendre et d'intensifier leurs relations économiques mutuelles, notamment en ce qui concerne les investissements effectués par des ressortissants d'un État contractant sur le territoire de l'autre État contractant,

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement réservé à ces investissements stimulera les mouvements de capitaux et de technologies, ainsi que le développement économique des Parties contractantes et qu'un traitement juste et équitable des investissements est souhaitable,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier,*

Aux fins du présent Accord,

a. le terme " investissements " inclut tous les types d'avoirs et notamment mais non exclusivement :

i. les biens meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits réels pour chaque type d'avoirs ;

ii. les droits découlant d'actions, d'obligations et autres types de participation à des sociétés et à des co-entreprises ;

iii. les créances financières, celles sur d'autres types d'avoirs ou sur toutes prestations ayant une valeur économique ;

iv. les droits dans le domaine de la propriété intellectuelle, des procédés techniques, de la clientèle et du savoir-faire ;

v. les droits conférés par le droit public ou par contrat, y compris les droits concédés pour la prospection, l'exploration, l'extraction et l'acquisition de ressources naturelles ;

b. le terme " ressortissants " désigne, au regard de l'une ou l'autre État contractant :

i. les personnes physiques ayant la nationalité dudit État contractant ;

ii. les personnes morales constituées conformément à la législation dudit État contractant ;

iii. les personnes morales non constituées conformément à la législation dudit État contractant mais contrôlées, directement ou indirectement, par des personnes physiques définies à l'alinéa i ou par des personnes morales définies à l'alinéa ii ;

c. le territoire des États contractants comprend respectivement :

i. le territoire des Pays-Bas, y compris toute zone adjacente à la mer territoriale, dans lequel l'État contractant des Pays-Bas, conformément au droit international exerce sa juridiction ou des droits de souveraineté en ce qui concerne les fonds marins, leur sous-sol et les eaux superjacentes ainsi que leurs ressources naturelles ;

ii. le territoire de la Macédoine, à savoir les zones terrestres, maritimes et aériennes sur lesquelles l'État contractant de la Macédoine exerce des droits de souveraineté et sa juridiction conformément au droit international.

d. le terme " revenus " désigne le produit d'un investissement et, particulièrement mais non exclusivement, les bénéfices, les intérêts, les dividendes, la compensation en ce qui concerne les licences, ainsi que toute autre compensation de même nature.

#### *Article 2*

Chaque État contractant encourage, dans le cadre de ses lois et règlements, la coopération économique en protégeant sur son territoire les investissements des ressortissants de l'autre État contractant. Elle accepte ces investissements en vertu de son droit à exercer les attributions qui lui sont conférées par ses lois et règlements.

#### *Article 3*

1. Chaque État contractant assure un traitement juste et équitable aux investissements des ressortissants de l'autre État contractant et n'entrave pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, l'administration, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de ces investissements par lesdits ressortissants. Chaque État contractant accorde à ces investissements une sécurité et une protection physiques totales.

2. En particulier, chaque État contractant accorde à ces investissements un traitement qui, en tout état de cause, n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres ressortissants et à ceux des ressortissants de tout État tiers, le traitement le plus favorable à l'investissement concerné étant retenu.

3. Si un État contractant a accordé des avantages spéciaux aux ressortissants d'un État tiers en vertu d'accords établissant des unions douanières, des unions économiques, des unions monétaires ou des institutions analogues, ou sur la base d'accords provisoires conduisant à de telles unions ou institutions, cet État contractant n'est pas tenu d'accorder de tels avantages aux ressortissants de l'autre État contractant.

4. Chaque État contractant respecte toute obligation qu'elle peut avoir contractée en ce qui concerne les investissements des ressortissants de l'autre État contractant.

5. Si les dispositions législatives de l'un ou l'autre des États contractants ou les obligations relevant du droit international en vigueur ou convenues ultérieurement entre les États contractants en sus du présent Accord contiennent un règlement de caractère général ou spécifique, conférant aux investissements des ressortissants de l'autre État contractant un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, ce règlement, dans la mesure où il est plus favorable, prévaut sur le présent Accord.

*Article 4*

En matière d'impôts, de redevances, ainsi que de déductions et d'exemptions fiscales, chaque État contractant accorde aux ressortissants de l'autre État contractant, qui exercent une activité économique quelconque sur son territoire un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou à ceux de tout État tiers se trouvant dans une situation analogue, le traitement le plus favorable pour les ressortissants concernés étant retenu. Toutefois, il n'est pas tenu compte à cette fin d'avantages fiscaux spéciaux accordés par cette Partie :

- a. en vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition ; ou
- b. en vertu de sa participation à une union douanière, une union économique ou une institution analogue ; ou
- c. sur la base de la réciprocité avec un État tiers.

*Article 5*

Les Parties contractantes garantissent la possibilité de transférer les paiements résultant d'un investissement. Les transferts sont effectués dans une monnaie librement convertible, sans restriction ou retard. Ils incluent en particulier, mais non exclusivement :

- a. les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants ;
- b. les fonds nécessaires
  - i. à l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-finis ou finis, ou
  - ii. au remplacement d'avoirs en capital afin d'assurer la continuité d'un investissement ;
- c. les fonds supplémentaires nécessaires au développement d'un investissement ;
- d. les fonds reçus en remboursement de prêts ;
- e. les redevances ou honoraires ;
- f. les revenus de personnes physiques ;
- g. le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement ;
- h. l'indemnisation en cas d'expropriation conformément à l'Article 6 ;
- i. les paiements découlant de l'application de l'Article 7.

*Article 6*

Aucune des Parties contractantes ne prend de mesures ayant pour effet de déposséder, directement ou indirectement, des ressortissants de l'autre État contractant de leurs investissements, sans qu'il soit satisfait aux conditions suivantes :

- a. les mesures sont prises pour cause d'intérêt public ou social, avec toutes les garanties prévues par la loi ;
- b. les mesures ne sont pas discriminatoires ou contraires à des engagements préalables du premier État contractant.

c. les mesures sont prises en contrepartie du paiement d'une indemnité représentant la valeur réelle des investissements intéressés, y compris les intérêts à un taux commercial normal jusqu'à la date de paiement et, pour pouvoir être considérée comme ayant été versée aux intéressés, devant être payée et transférée sans retard vers le pays désigné par les intéressés et dans la monnaie du pays dont ces derniers sont ressortissants ou dans toute autre monnaie librement convertible acceptée par les intéressés.

#### *Article 7*

Les ressortissants d'un État contractant, dont les investissements effectués sur le territoire de l'autre État contractant subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une rébellion, d'une insurrection ou de troubles, bénéficient de la part dudit État contractant, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, le dédommagement ou tout autre règlement, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que cet autre État contractant accorde à ses propres ressortissants ou aux ressortissants d'États tiers, en appliquant celui des deux traitements qui est le plus favorable aux ressortissants intéressés.

#### *Article 8*

Si les investissements d'un ressortissant d'un État contractant sont assurés contre des risques non commerciaux ou sont justifiables de toute autre manière du versement d'une indemnité en vertu d'un régime institué par la loi, par un règlement ou par un contrat public, toute subrogation de l'assureur ou du réassureur ou de l'organisme désigné par cet État contractant aux droits dudit ressortissant aux termes de cette assurance ou au titre de toute autre indemnité octroyée, est reconnue par l'autre État contractant.

#### *Article 9*

Chaque État contractant consent par les présentes à soumettre tout différend d'ordre juridique, survenu entre lui et un ressortissant de l'autre État contractant au sujet d'un investissement effectué par ce ressortissant sur le territoire du premier État contractant au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, en vue de son règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage en vertu de la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965. Une personne morale qui est un ressortissant d'un État contractant et qui, avant que le différend ne survienne, était contrôlée par des ressortissants de l'autre État contractant est traitée, en vertu de l'Article 25 b) de la Convention, comme un ressortissant de l'autre État contractant.

#### *Article 10*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également, à compter de la date de son entrée en vigueur, aux investissements effectués avant cette date. Toutefois, elles ne s'appliquent pas aux différends relatifs à des investissements qui sont l'objet d'une procédure

de règlement des différends en vertu de l'Accord relatif à la protection des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérative socialiste de Yougoslavie en date du 16 février 1976. Dans ce cas, ce dernier Accord continuera de s'appliquer auxdits investissements, en ce qui concerne les différends visés, jusqu'au règlement définitif desdits différends.

#### *Article 11*

Chaque État contractant peut proposer à l'autre État contractant la tenue de consultations sur toutes questions concernant l'interprétation ou l'application de l'Accord. L'autre État examine avec bienveillance cette proposition et fournit les possibilités voulues de procéder à de telles consultations.

#### *Article 12*

1. Tout différend entre les États contractants concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne peut être réglé dans un délai raisonnable dans le cadre de négociations diplomatiques est, à moins que les États en décident autrement, soumis à un tribunal d'arbitrage composé de trois membres. Chaque État contractant désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment comme Président du tribunal d'arbitrage un troisième arbitre qui n'est ressortissant d'aucune des États contractants.

2. Si l'un des États n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite dans un délai de deux mois, à l'invitation de procéder à cette désignation, qui lui est adressée par l'autre État, ce dernier peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

3. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du troisième arbitre au cours des deux mois suivant leur désignation, l'un ou l'autre des États contractants peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent Article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de s'acquitter de cette tâche, ou s'il est un ressortissant de l'un ou l'autre des États contractants, le Vice-président est prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-président est empêché de s'acquitter de cette tâche, ou s'il est un ressortissant de l'un ou l'autre des États contractants, le membre de rang immédiatement inférieur de la Cour, qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre État contractant, est prié de procéder à la désignation nécessaire.

5. Le tribunal statue sur la base du respect du droit. Avant de se prononcer, le tribunal peut à toute étape de la procédure, proposer aux États de régler le différend à l'amiable. Les dispositions qui précèdent ne portent pas préjudice au règlement du différend *ex æquo et bono* si les Parties y consentent.

6. Sauf si les États en décident autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

7. La décision du tribunal est prise à la majorité des voix. Cette décision est définitive et contraignante pour les États.

*Article 13*

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à la partie du Royaume située en Europe, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, à moins que la notification prévue au paragraphe 1 de l'Article 14 du présent Accord en dispose autrement.

*Article 14*

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle les États contractants se sont notifié par écrit l'achèvement des formalités constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs, et il le demeure pendant quinze ans.

2. Sauf si l'une des États contractants notifie à l'autre son intention de le dénoncer six mois au moins avant la date d'expiration de sa validité, le présent Accord est prorogé tacitement pour des périodes de dix ans, chaque État contractant se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis d'au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des Articles qui précèdent demeurent en vigueur pendant une nouvelle période de quinze ans à partir de cette date.

4. Sous réserve de la période mentionnée au paragraphe 2 du présent Article, le Royaume des Pays-Bas est en droit de mettre fin séparément aux dispositions du présent Accord pour toute partie du Royaume.

5. À la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord relatif à la protection des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérative socialiste de Yougoslavie, signé le 16 février 1976, prendra fin en ce qui concerne la relation entre les États contractants et sera remplacé par le présent Accord, à l'exception du règlement des différends existants, mentionnés à l'Article 10 du présent Accord.

Le présent Accord mettra fin à l'Accord relatif à la protection des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérative socialiste de Yougoslavie, signé le 16 février 1976, uniquement en ce qui concerne les parties du Royaume des Pays-Bas auxquelles le présent Accord s'applique conformément à la notification mentionnée à l'alinéa 1 de l'Article 14 du présent Accord.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Skopje le 7 juillet 1998 en deux exemplaires originaux, dans les langues néerlandaise, macédonienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte en anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

M. A. STIBBE

Pour le Gouvernement de la Macédoine :

DRAGOLJUB ARSOVSKI

**No. 39880**

---

**Netherlands  
and  
Pakistan**

**Agreement on economic cooperation and protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Islamic Republic of Pakistan. Islamabad, 4 October 1988**

**Entry into force:** *1 October 1989 by notification, in accordance with article 16*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 27 January 2004*

---

**Pays-Bas  
et  
Pakistan**

**Accord de coopération économique et de protection des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République islamique du Pakistan. Islamabad, 4 octobre 1988**

**Entrée en vigueur :** *1er octobre 1989 par notification, conformément à l'article 16*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 27 janvier 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON ECONOMIC COOPERATION AND PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN

The Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Kingdom of the Netherlands;

Reaffirming the friendly relations existing between the two countries and their peoples;

Firmly desiring to intensify these relations, to promote economic cooperation, to provide mutual protection of investments, and to create the necessary legal and administrative framework for that purpose;

Have agreed as follows:

*Article 1*

For the purposes of the present Agreement:

(a) the term "investments" shall comprise every kind of goods, rights and interests of whatsoever nature, which have been invested in accordance with the laws of the Party in the territory of which the investment is made, in particular, though not limited to the following:

(i) movable and immovable property as well as any other rights in rem in respect of every kind of asset;

(ii) rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;

(iii) title to money, and other assets and to any performance having an economic value;

(iv) rights in the field of intellectual property, technical processes and know-how;

(v) rights granted under public law, including rights to prospect, explore, extract and exploit natural resources,

(b) the term "nationals" shall comprise with regard to either Contracting Party:

(i) natural persons having the nationality of that Contracting Party in accordance with its laws;

(ii) without prejudice to the provisions of (iii) hereafter, legal persons constituted in accordance with the laws of that Contracting Party:

(iii) legal persons controlled, directly or indirectly, by nationals of that Contracting Party but constituted in accordance with the laws of the other Contracting Party.

(c) the term "territory" includes the maritime areas adjacent to the coast of the Country concerned, to the extent to which that Country may exercise sovereign rights or jurisdiction in those areas according to international law.



*Article 2*

The Contracting Parties shall within the framework of their laws and regulations and taking into account their international obligations, do their utmost to develop and strengthen, on a mutually advantageous basis, economic and technological cooperation between the two countries.

*Article 3*

(1) The Contracting Parties shall in particular encourage and promote economic and technological cooperation on a long term basis between:

- (a) nationals of the respective States;
- (b) nationals of the one State and the other State or its agencies.

(2) The cooperation which the Contracting Parties undertake to encourage according to paragraph (1) shall in particular include the establishment of projects and enterprises. Such cooperation may be undertaken through equity participation, loan finance, joint venture or otherwise.

*Article 4*

The Contracting Parties recognize that the cooperation may concern inter alia industry, mining, energy, land and water development, commerce, agriculture, area- and rural development, infrastructure, transportation-infrastructure, communications, engineering and other services.

They shall inform each other of specific sectors in which they consider cooperation desirable.

*Article 5*

The technological cooperation referred to in Article 3 may be implemented, subject to the laws and regulations of either Contracting Party, through projects and enterprises in which economic cooperation between their respective nationals will be initiated or enhanced. Such cooperation may include inter alia :

- (a) the facilitation of direct contacts, the exchange of information and the elaboration of programmes;
- (b) the joint conduct of research projects;
- (c) the exchange of visits and study tours of specialized delegations, research personnel and specialists;
- (d) the development of training techniques and systems and the training of technical personnel;
- (e) the provision of managerial and technical expertise;
- (f) the convening of symposia and meetings on subjects of mutual interest.

*Article 6*

(1) Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment to the investments of nationals of the other Contracting Party and shall not impair, by unjustified or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those nationals.

(2) More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments, in the framework of its laws and regulations, full security and protection which in any case shall not be less than that accorded to investments of nationals of any third Country.

*Article 7*

Each Contracting Party shall authorize the transfer, without undue restriction and delay, to the country of the other Contracting Party and in the currency of that country or any freely convertible currency of payments resulting from investment activities and in particular of the following items:

- (a) profits, interests, dividends and other current income;
- (b) reasonable proportions of earnings of natural persons;
- (c) the proceeds of liquidation of capital;
- (d) funds in repayment of loans;
- (e) management fees;
- (f) royalties.

*Article 8*

Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, nationals of the other Contracting Party of their investments unless the following conditions are complied with:

- (a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;
- (b) the measures are not discriminatory or contrary to any undertaking which the former Contracting Party may have given;
- (c) the measures are accompanied by provision for the payment of just compensation. Such compensation shall represent genuine value of the investments affected and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made transferable, without undue delay, to the country of which those claimants are nationals and in the currency of that country, or in any convertible currency.

*Article 9*

If the investments of a national of the one Contracting Party are insured against non-commercial risks under a system established by law, any subrogation of the insurer or reinsurer into the rights of the said national pursuant to the terms of such insurance shall be recognized by the other Contracting Party.

*Article 10*

The Contracting Party in the territory of which a national of the other Contracting Party makes or intends to make an investment, shall assent to any demand on the part of such national to submit, for arbitration or conciliation, to the Centre established by the Convention of Washington of 18 March 1965 on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States, any dispute that may arise in connection with the investment.

*Article 11*

The provisions of the Agreement shall, from the date of entry into force thereof, also apply:

– with regard to the Islamic Republic of Pakistan: to investments which have been made by nationals of the Kingdom of the Netherlands with the approval of the Government of the Islamic Republic of Pakistan on or after 1 September, 1954.

– with regard to the Kingdom of the Netherlands: to investments of nationals of the Islamic Republic of Pakistan which have been made in accordance with the laws and regulations of the Kingdom before the entry into force of the present Agreement.

*Article 12*

The Contracting Parties agree to establish a Joint Committee on economic and technological cooperation. The Committee shall be composed of representatives to be appointed by the respective governments in connection with any meeting of the Committee. Experts and advisors from both private and public sectors may be called upon at the request of either side, to attend the meeting of the Committee.

The Committee shall:

- discuss any matter pertaining to the implementation of the present Agreement, and make recommendations thereon ;

- explore and define sectors in which it considers the cooperation between the two countries may be broadened, and make recommendations thereon.

The Committee may appoint specialized working parties to deal with cooperation in particular sectors. The working parties shall report to the Joint Committee.

The Committee shall meet at the request of either Party to the Agreement.

*Article 13*

In respect of any matter governed by the present Agreement nothing in this Agreement shall prevent a national of the one Contracting Party from benefiting from any right more favourable to him and accorded by the other Contracting Party.

*Article 14*

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement which cannot be settled, within a reasonable lapse of time, by means of diplomatic negotiations, shall, unless the Parties have otherwise agreed, be submitted, at the request of either party of the dispute, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Country.

(2) If one of the parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other party to make such appointment, the latter party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

(3) If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either party may invite the President of the International Court of Justice, to make the necessary appointment.

(4) If, in the case provided for in the second and third paragraph of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Country, the Vice-President should make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Country, the most senior member of the Court available who is not a national of either Country should make the necessary appointments.

(5) The tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice the power of the tribunal to decide the dispute in justice and good faith if the parties so agree.

(6) Unless the parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

(7) The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the parties to the dispute.

*Article 15*

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe and to Aruba, unless the notification provided for in Article 16, paragraph 1 provides otherwise.

*Article 16*

(1) The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the procedures constitutionally required therefor in their respective countries have been complied with, and shall remain in force for a period of 15 years.

(2) Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended

tacitly for periods of 10 years, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

(3) In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement the foregoing Articles thereof shall continue to be effective for a further period of 15 years from that date.

(4) Subject to the period mentioned in paragraph (2) of this Article, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of Aruba.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorized hereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Islamabad, in the English language, on this fourth day of the month of October, 1988.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

YVONNE M.C.T. VAN ROOY  
Minister for foreign Trade

M. P. VAN SOEST  
Netherlands Charge d'Affairs a.i.

For the Government of the Islamic Republic of Pakistan:

MAHBOOBUL HAQ  
Minister for Finance and Economic Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET DE PROTECTION DES  
INVESTISSEMENTS ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉ-  
PUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN

Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Réaffirmant les relations d'amitié qui existent entre leurs pays et leurs peuples;

Fermement désireux de renforcer ces relations, de promouvoir la coopération économique, d'accorder une protection mutuelle aux investissements et de créer le cadre juridique et administratif nécessaire à ces fins;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme "investissements" désigne les divers types d'avoirs, les droits et intérêts de quelque nature que ce soit, qui ont été investis conformément à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle les investissements sont effectués, en particulier, mais non exclusivement :

i) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels sur tout type d'avoir;

ii) Les droits découlant d'actions, d'obligations ou d'autres types de participations dans des sociétés et dans des entreprises conjointes;

iii) Les droits sur des fonds et autres avoirs et sur toute prestation ayant une valeur économique;

iv) Les droits dans les domaines de la propriété intellectuelle, des procédés techniques et du savoir-faire;

v) Les droits conférés par le droit public, y compris les droits à la prospection, à l'exploration, à l'extraction et à l'exploitation de ressources naturelles;

b) Le terme "ressortissants" désigne, au regard de l'une ou l'autre Partie contractante :

i) Les personnes physiques ayant la nationalité desdites Parties contractantes, conformément à leur législation;

ii) Sous réserve des dispositions de l'alinéa iii) ci-après, les personnes morales constituées conformément à la législation desdites Parties contractantes; et

iii) Les personnes morales contrôlées, directement ou indirectement, par des ressortissants de l'une des Parties contractantes, mais constituées conformément à la législation de l'autre Partie contractante;

c) Le terme "territoire" comprend les zones maritimes adjacentes à la côte du pays concerné, dans la mesure où ledit pays peut exercer ses droits souverains ou sa juridiction dans ces zones conformément au droit international.

#### *Article 2*

Dans le cadre de leur législation et de leur réglementation et tenant compte de leurs obligations internationales, les Parties contractantes font tout en leur pouvoir pour développer et renforcer, sur une base mutuellement avantageuse, une coopération économique et technologique entre les deux pays.

#### *Article 3*

1. Les Parties contractantes encouragent et favorisent, en particulier, la coopération économique et technologique à long terme entre :

- a) Les ressortissants des États respectifs;
- b) Les ressortissants de l'un et l'autre des États ou leurs institutions.

2. Conformément au paragraphe 1, les Parties contractantes encouragent tout particulièrement la coopération pour l'établissement de projets et d'entreprises. Cette coopération peut prendre la forme de participation au capital social, de financement par emprunt, d'entreprise conjointe ou autre.

#### *Article 4*

Les Parties contractantes reconnaissent que la coopération peut s'étendre, entre autres, aux secteurs de l'industrie, des mines, de l'énergie, de la mise en valeur des terres et des eaux, du commerce, de l'agriculture, de l'aménagement du territoire, de l'infrastructure, des transports, des communications, des services techniques et autres services.

Elles s'informent mutuellement des secteurs précis pour lesquels la coopération leur paraît souhaitable.

#### *Article 5*

La coopération technologique visée à l'article 3 peut être réalisée, sous réserve des lois et règlements de l'une ou l'autre des Parties, par le biais de projets et d'entreprises dans le cadre desquels sera amorcée et renforcée la coopération économique entre leurs ressortissants respectifs. Cette coopération peut porter notamment sur les domaines ci-après :

- a) La facilitation d'échanges directs et d'informations et l'élaboration de programmes;
- b) La réalisation conjointe de projets de recherche;
- c) L'organisation de visites et de voyages d'étude de délégations spécialisées, de personnel de recherche et de spécialistes;
- d) L'élaboration de techniques et de systèmes de formation et la formation de personnel technique;

- e) La fourniture de compétences administratives et techniques;
- f) L'organisation de symposiums et de réunions sur des sujets d'intérêt mutuel.

*Article 6*

1. Chaque Partie contractante assure un traitement juste et équitable aux investissements des ressortissants de l'autre Partie contractante et n'entrave pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, l'administration, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de ces investissements par lesdits ressortissants.

2. En particulier, chaque Partie contractante accorde à ces investissements, dans le cadre de ses lois et règlements, une sécurité et une protection pleines et entières qui, en tout état de cause, ne sont pas inférieures à celles qu'elle accorde aux investissements des ressortissants d'un État tiers.

*Article 7*

Chaque Partie contractante autorise le transfert, sans restriction ou retard indu, dans le pays de l'autre Partie contractante et dans la monnaie dudit pays ou dans une monnaie librement convertible, des paiements au titre d'activités d'investissement et en particulier :

- a) Les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants;
- b) Une proportion raisonnable des revenus de personnes physiques;
- c) Le produit de la liquidation de l'investissement;
- d) Les fonds reçus en remboursement de prêts;
- e) Les frais de gestion;
- f) Les redevances.

*Article 8*

Aucune des Parties contractantes ne prend, directement ou indirectement, de mesures ayant pour effet de priver des ressortissants de l'autre Partie contractante de leurs investissements, sauf si :

- a) Ces mesures sont prises pour cause d'intérêt public, avec toutes les garanties prévues par la loi;
- b) Ces mesures ne sont pas discriminatoires ou contraires à des engagements préalables de la première Partie contractante;
- c) Les mesures s'accompagnent du paiement d'une juste indemnité. Cette indemnité représente la valeur réelle des investissements touchés et, pour être considérée comme ayant été versée aux intéressés, est payée et librement transférable, sans retard indu, au pays désigné, par les intéressés et dans la monnaie du pays dont ils sont ressortissants ou en toute autre monnaie librement convertible.



*Article 9*

Si les investissements d'un ressortissant d'une Partie contractante sont assurés contre des risques non commerciaux en vertu d'un régime institué par la loi, toute subrogation de l'assureur ou du réassureur aux droits dudit ressortissant aux termes de cette assurance est reconnue par l'autre Partie contractante.

*Article 10*

La Partie contractante sur le territoire de laquelle un ressortissant de l'autre Partie contractante effectue ou envisage d'effectuer un investissement consent, à la demande dudit ressortissant, à soumettre, par voie de conciliation ou d'arbitrage, au Centre établi par la Convention de Washington du 18 mars 1965 sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, tout différend qui peut survenir au sujet de l'investissement.

*Article 11*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également, à compter de la date de son entrée en vigueur :

– En ce qui concerne la République islamique du Pakistan : aux investissements qui ont été effectués par des ressortissants du Royaume des Pays-Bas avec l'approbation du Gouvernement de la République islamique du Pakistan après le 1er septembre 1954;

– En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas : aux investissements de ressortissants de la République islamique du Pakistan qui ont été effectués conformément aux lois et règlements du Royaume avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 12*

Les Parties contractantes conviennent de créer un Comité mixte sur la coopération économique et technologique. Le Comité est composé de représentants désignés par les gouvernements respectifs pour toute réunion du Comité. Des experts et des conseillers des secteurs public et privé peuvent être invités, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à assister à la réunion du Comité.

Le Comité :

– Se saisit de toute question relative à la mise en oeuvre du présent Accord et formule les recommandations pertinentes;

– Examine et définit les secteurs dans lesquels il estime que la coopération entre les deux pays peut être élargie et formule les recommandations pertinentes.

Le Comité peut nommer des groupes de travail spécialisés chargés d'examiner la question de la coopération dans des secteurs particuliers. Les groupes de travail font rapport au Comité mixte.

Le Comité se réunit à la demande de l'une ou l'autre des Parties à l'Accord.

*Article 13*

S'agissant de toute question relevant du présent Accord, aucune disposition du présent Accord n'empêche un ressortissant de l'une des Parties contractantes de bénéficier d'un traitement non moins favorable que celui accordé par l'autre Partie contractante.

*Article 14*

1. Tout différend entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui ne peut être réglé dans un délai raisonnable par voie de négociation diplomatique est, à moins que les Parties n'en disposent autrement, soumis à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie désigne un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés nomment comme président du tribunal arbitral un troisième arbitre, qui n'est ressortissant d'aucun des deux pays.

2. Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite, dans un délai de deux mois, à l'invitation qui lui a été adressée, l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner ledit arbitre.

3. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du tiers arbitre dans les deux mois suivant leur désignation, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner ledit arbitre.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de procéder aux nominations nécessaires, ou s'il est un ressortissant de l'un ou l'autre des pays, le Vice-Président est prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est empêché de procéder à ces nominations ou s'il est un ressortissant de l'un ou l'autre des pays, il appartient au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est pas un ressortissant de l'un ou l'autre des pays de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le Tribunal statue sur la base du respect du droit. Avant de se prononcer, il peut, à toute étape de la procédure, proposer aux Parties un règlement à l'amiable du différend. Les dispositions qui précèdent ne préjugent pas du pouvoir du tribunal de se prononcer sur le différend *ex æquo et bono* si les Parties en conviennent.

6. À moins que les Parties n'en décident autrement, le tribunal détermine sa propre procédure.

7. La décision du tribunal est prise à la majorité des voix. Ses décisions sont définitives et obligatoires pour les Parties au différend.

*Article 15*

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à la partie du Royaume située en Europe et à Aruba, à moins qu'il n'en soit disposé autrement par voie de notification, en vertu du paragraphe 1 de l'article 16.

*Article 16*

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées par écrit de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs, et demeurera en vigueur pendant une période de 15 ans.

2. À moins que l'une des Parties contractantes n'informe l'autre de son intention de le dénoncer six mois au moins avant sa date d'expiration, le présent Accord sera reconduit tacitement pour des périodes de 10 ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis d'au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les articles ci-dessus continueront à produire leurs effets pendant une période de 15 ans à compter de cette date.

4. En ce qui concerne Aruba, sous réserve de la période mentionnée au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est habilité à dénoncer séparément l'application du présent Accord.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Islamabad, le 4 octobre 1988, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

Le Ministre du commerce extérieur,

YVONNE M. C. T. VAN ROOY

Le Chargé d'affaires par intérim,

M. P. VAN SOEST

Pour le Gouvernement de la République islamique du Pakistan :

Le Ministre des finances et des affaires économiques,

MAHBOOBUL HAQ



**No. 39881**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Netherlands**

**Memorandum of understanding between the Netherlands Minister for Development Cooperation and the International Fund for Agricultural Development concerning the cofinancing by the Netherlands Minister for Development Cooperation of the Upper Basin of the Cañar River Rural Development Project in the Republic of Ecuador (with schedules). Rome, 20 March 1992**

**Entry into force:** *20 March 1992 by signature, in accordance with section 6.01*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 22 January 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Pays-Bas**

**Mémorandum d'accord entre le Ministre des Pays-Bas pour la coopération au développement et le Fonds international de développement agricole concernant le cofinancement par le Ministre des Pays-Bas pour la coopération au développement du projet de développement rural du haut bassin de la rivière Cañar en République de l'Équateur (avec annexes). Rome, 20 mars 1992**

**Entrée en vigueur :** *20 mars 1992 par signature, conformément à la section 6.01*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 22 janvier 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 39882**

---

**International Development Association  
and  
Republic of Moldova**

**Development Credit Agreement (Trade and Transport Facilitation in Southeast Europe Project) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 13 June 2003**

**Entry into force:** *9 December 2003 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 23 January 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
République de Moldova**

**Accord de crédit de développement (Projet pour la facilitation du commerce et du transport dans l'Europe du Sud-Est) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 13 juin 2003**

**Entrée en vigueur :** *9 décembre 2003 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 23 janvier 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 39883**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Russian Federation**

**Loan Agreement (Tuberculosis and AIDS Control Project) between the Russian Federation and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Moscow, 12 September 2003**

**Entry into force:** *11 December 2003 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 23 January 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Fédération de Russie**

**Accord de prêt (Projet de lutte contre la tuberculose et le SIDA) entre la Fédération de Russie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Moscou, 12 septembre 2003**

**Entrée en vigueur :** *11 décembre 2003 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 23 janvier 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 39884**

---

**International Development Association  
and  
Azerbaijan**

**Development Credit Agreement (Irrigation Distribution System and Management Improvement Project) between Azerbaijan Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Bakn, 24 September 2003**

**Entry into force:** *19 December 2003 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 22 January 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Azerbaïdjan**

**Accord de crédit de développement (Projet pour l'amélioration de la gestion et du système de distribution des eaux d'irrigation) entre la République azerbaïdjanaise et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Bakou, 24 septembre 2003**

**Entrée en vigueur :** *19 décembre 2003 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 22 janvier 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 39885**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Mexico**

**Loan Agreement (Rural Finance Development Structural Adjustment Loan) between the United Mexican States and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Dubai, 23 September 2003**

*Entry into force: 5 December 2003 by notification*

*Authentic text: English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 22 January 2004***

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le  
développement  
et  
Mexique**

**Accord de prêt (Prêt d'ajustement structurel pour le développement des finances rurales) entre les États-Unis du Mexique et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Dubaï, 23 septembre 2003**

*Entrée en vigueur : 5 décembre 2003 par notification*

*Texte authentique : anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 22 janvier 2004***

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 39886**

---

**Netherlands  
and  
Oman**

**Agreement on the encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Sultanate of Oman. Muscat, 19 September 1987**

**Entry into force:** *1 February 1989 by notification, in accordance with article 12*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 27 January 2004*

---

**Pays-Bas  
et  
Oman**

**Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et le Sultanat d'Oman. Mascate, 19 septembre 1987**

**Entrée en vigueur :** *1er février 1989 par notification, conformément à l'article 12*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 27 janvier 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE SULTANATE OF OMAN

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Sultanate of Oman hereinafter referred to as the Contracting Parties, desiring to strengthen further the friendly relations between their two peoples, to promote the development of economic and technological cooperation and to encourage investments between their two countries, on the basis of equality and mutual benefit.

Have agreed as follows :

*Article 1*

For the purposes of the present Agreement:

a) the term "investment" shall comprise every kind of asset whether directly or indirectly owned, such as share of capital; movable and fixed assets; rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures; title to any performance having an economic value; rights in the fields of intellectual property, technical processes and know how.

b) the term "investment" also includes rights granted under public law and agreed upon by special agreements between the concerned parties, which may include rights to prospect, explore, extract and win natural resources.

c) the term "nationals" shall comprise natural persons having the nationality of a Contracting Party in accordance with the law of that Contracting Party.

d) the term "person" shall comprise legal persons controlled directly or indirectly, by nationals of a Contracting Party and constituted in accordance with the law of one of the Contracting Parties.

e) the term "territory" includes the maritime areas adjacent to the coast of the State concerned, to the extent to which that State may exercise sovereign rights or jurisdiction in those areas according to international law.

*Article 2*

1) Each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible investments by nationals or persons of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2) Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment to the investments or nationals or persons of the other Contracting Party and shall not impair, by unjustified or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those nationals or persons.



3) More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments full security and protection which in any case shall not be less than that accorded either to investments of its own nationals or persons or to investments of nationals or persons of any third State, whichever is more favourable to the investor.

4) If a Contracting Party has accorded special advantages to nationals or persons of any third State by virtue of agreements establishing customs unions, economic unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to nationals or persons of the other Contracting Party.

5) If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals or persons of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over the present Agreement.

#### *Article 3*

The Contracting Parties shall guarantee the transfer of payments related to an investment. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without undue restriction and delay.

Such transfers include in particular though not exclusively:

- a) profits, interests, dividends and other current income;
- b) funds necessary
  - (i) for the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products; or
  - (ii) to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;
- c) additional funds necessary for the development of an investment;
- d) funds in repayment of loans;
- e) royalties or fees;
- f) earnings of natural persons;
- g) the proceeds of sale or liquidation of the investment.

#### *Article 4*

Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, nationals or persons of the other Contracting Party of their investments or measures having an equivalent effect unless the following conditions are complied with:

- a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;
- b) the measures are not discriminatory or contrary to any specific undertaking which the former Contracting Party may have given;

c) the measures are accompanied by the provision for the payment of just compensation. Such compensation shall represent the genuine value of the investments affected immediately before the date the measures or impending measures became public knowledge and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made transferable, without undue delay, to the country designated by the claimants concerned and in the currency of the country of which the claimants are nationals or persons or in any freely convertible currency accepted by the claimants.

*Article 5*

Nationals or persons of the one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its own nationals or persons or to nationals or persons of any third State, whichever is more favourable to the nationals or persons concerned.

*Article 6*

If the investments of a national or person of the one Contracting Party are insured against non-commercial risks under a system established by law, any subrogation of the insurer or re-insurer into the rights of the said national or person pursuant to the terms of such insurance shall be recognised by the other Contracting Party.

*Article 7*

With respect to taxes, fees, charges and to fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord to nationals or persons of the other Contracting Party who are engaged in any economic activity in its territory, a fair and equitable treatment which shall in any case not be less favourable than that accorded to nationals or persons of any third State. For this purpose, however, there shall not be taken into account any special fiscal advantages accorded by that Party under an agreement for the avoidance of double taxation, by virtue of its participation in a customs union, economic union or similar institution, or on the basis of reciprocity with a third State.

*Article 8*

1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement shall as far as possible be settled by means of diplomatic negotiations.

2) Any dispute between either Contracting Party and a national or person of the other Contracting Party concerning an investment of that national or person in the territory of the former Contracting Party shall as far as possible be settled in an amicable way.

3) If a dispute as meant in paragraph (1) or (2) cannot be settled within a reasonable lapse of time, it shall, unless the parties to the dispute have otherwise agreed, be submitted, at the request of either party to the dispute, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Contracting Party.

4) If one of the parties to the dispute fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other party to make such appointment, the latter party to the dispute may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

5) If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either party to the dispute may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

6) If, in the cases provided for in the fourth and fifth paragraphs of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the most senior member of the Court available who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

7) The tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice the power of the tribunal to decide the dispute *ex-aequo et bono* if the parties so agree.

8) Unless the parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

9) The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the parties to the dispute.

#### *Article 9*

The provisions of this Agreement shall from the date of entry into force thereof, also apply to investments which have been made before that date.

#### *Article 10*

In respect of any matter governed by the present Agreement nothing in this Agreement shall prevent a national or person of the one Contracting Party from benefiting from any right more favourable to him and accorded by the other Contracting Party.

#### *Article 11*

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe and to Aruba, unless the notification provided for in Article 12, paragraph (1) provides otherwise.

*Article 12*

1) The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the procedures constitutionally or legally required therefor in their respective countries have been complied with, and shall remain in force for a period of 10 years.

2) Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of 5 years, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3) In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement the foregoing Articles thereof shall continue to be effective for a further period of 15 years from that date.

4) Subject to the period mentioned in paragraph (2) of this Article, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of either the part of the Kingdom in Europe or Aruba.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Muscat in the English language, on this nineteenth day of September 1987.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J. TH. VAN LEEUWEN

For the Government of the Sultanate of Oman:

QAIS BIN ABDUL MUNIM AL ZAWAWI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE SULTANAT D'OMAN

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Sultanat d'Oman, ci-après dénommés les Parties contractantes, désireux de renforcer les liens d'amitié entre leurs deux peuples, de promouvoir le développement d'une coopération économique et technologique et d'encourager les investissements entre leurs deux pays, sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme "investissement" désigne les divers types d'avoirs, détenus directement ou indirectement, tels que le capital-actions, les biens meubles et immeubles, les droits découlant d'actions, d'obligations et autres types de participations dans des sociétés et des coentreprises; des droits sur toute prestation ayant une valeur économique; des droits dans les domaines de la propriété intellectuelle, des procédés techniques et du savoir-faire;

b) Le terme "investissement" désigne également des droits conférés par le droit public et convenus par des accords spéciaux entre les Parties concernées et qui peuvent comprendre les droits à la prospection, à l'exploration, à l'extraction et à l'acquisition de ressources naturelles;

c) Le terme "ressortissants" désigne les personnes physiques ayant la nationalité d'une Partie contractante, conformément à la législation de ladite Partie contractante;

d) Le terme "personne" désigne les personnes morales contrôlées, directement ou indirectement, par des ressortissants de cette Partie contractante et constituées conformément à la législation de l'une des Parties contractantes;

e) Le terme "territoire" comprend les zones maritimes adjacentes à la côte de l'État concerné, dans la mesure où ledit État peut exercer des droits souverains ou sa juridiction dans ces zones conformément au droit international.

*Article 2*

1. Dans la mesure du possible, chaque Partie contractante encourage, sur son territoire, les investissements de ressortissants ou de personnes de l'autre Partie contractante et autorise ces investissements conformément à ses lois et règlements.

2. Chaque Partie contractante assure un traitement juste et équitable aux investissements des ressortissants ou des personnes de l'autre Partie contractante et n'entrave pas par des mesures injustifiées ou discriminatoires, l'administration, la gestion, le maintien, l'uti-

lisation, la jouissance ou la cession de ces investissements par lesdits ressortissants ou lesdites personnes.

3. En particulier, chaque Partie contractante accorde à ces investissements une sécurité et une protection pleines et entières qui, en tout état de cause, ne sont pas inférieures à celles qu'elle accorde aux investissements de ses propres ressortissants ou personnes ou à ceux des ressortissants ou personnes d'un État tiers, en appliquant celui de ces deux traitements qui est le plus favorable à l'investisseur concerné.

4. Si une Partie contractante a accordé des avantages spéciaux aux ressortissants ou aux personnes d'un État tiers en vertu d'accords établissant une union douanière, une union économique ou une autre institution similaire, ou sur la base d'accords temporaires aboutissant à de telles unions ou institutions, cette Partie contractante n'est pas tenue d'accorder de tels avantages aux ressortissants ou personnes de l'autre Partie contractante.

5. Si les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes ou des obligations relevant du droit international, soit en vigueur, soit convenues ultérieurement entre les Parties contractantes, en plus du présent Accord, contiennent un règlement, de caractère général ou spécifique, prévoyant, pour les investissements des ressortissants ou des personnes de l'autre Partie contractante, un traitement plus favorable que celui qui est consenti par le présent Accord, ce règlement, dans la mesure où il est plus favorable, prévaut sur le présent Accord.

### *Article 3*

Les Parties contractantes garantissent le transfert de paiements au titre d'activités d'investissement. Ces transferts sont effectués dans une monnaie librement convertible, sans restriction ou retard indus. Ils concernent en particulier mais non exclusivement :

- a) Les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants;
- b) Les fonds nécessaires :
  - i) À l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-finis ou finis;
- ou
- ii) Pour remplacer des avoirs en capital afin d'assurer la continuité d'un investissement;
- c) Les fonds supplémentaires nécessaires au développement d'un investissement;
- d) Les fonds reçus en remboursement de prêts;
- e) Les honoraires et redevances;
- f) Les revenus des personnes physiques; et
- g) Le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement.

### *Article 4*

Aucune des Parties contractantes ne prend de mesures ayant pour effet de déposséder, directement ou indirectement, des ressortissants ou des personnes de l'autre Partie contractante de leurs investissements ou de mesures ayant un effet équivalent sans qu'il soit satisfait aux conditions suivantes :

a) Lesdites mesures sont prises pour cause d'intérêt public, avec toutes les garanties prévues par la loi;

b) Lesdites mesures ne sont pas discriminatoires ou contraires à des engagements préalables de la première Partie contractante;

c) Lesdites mesures sont accompagnées de dispositions prévoyant le paiement d'une juste indemnité. Cette indemnité représente la valeur réelle des investissements touchés immédiatement avant la date d'expropriation ou avant que l'annonce d'une expropriation imminente soit rendue publique, et doit, pour être considérée comme ayant été versée aux intéressés, être payée et pouvoir être transférée, sans retard indu, au pays désigné par les intéressés et dans la monnaie du pays dont ils sont des ressortissants ou des personnes, ou en tout autre monnaie librement convertible acceptée par les intéressés.

#### *Article 5*

Les ressortissants ou les personnes d'une Partie contractante dont les investissements effectués sur le territoire de l'autre Partie subissent des pertes causées par une guerre ou autre conflit armé, une révolution, un état d'urgence national, une révolte, une insurrection ou une émeute, bénéficient de la part de ladite Partie contractante, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, le dédommagement ou tout autre règlement d'un traitement qui n'est pas moins favorable que le traitement accordé par ladite Partie contractante à ses propres ressortissants ou aux ressortissants d'États tiers, celui des deux traitements qui leur est le plus favorable étant appliqué au ressortissants ou personnes intéressés.

#### *Article 6*

Si les investissements d'un ressortissant ou d'une personne de l'une des Parties contractantes sont assurés en vertu d'un système légal contre les risques commerciaux, toute subrogation de l'assureur ou du réassureur aux droits dudit ressortissant ou de ladite personne en vertu des termes de cette assurance est reconnue par l'autre Partie contractante.

#### *Article 7*

En matière d'impôts, de droits, de redevances et de déductions et exemptions, chaque Partie contractante accorde aux ressortissants ou aux personnes de l'autre Partie contractante qui s'adonnent à une activité économique quelconque sur son territoire un traitement juste et équitable lequel, dans tous les cas, est non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou personnes d'un État tiers. Toutefois, il ne sera tenu compte en l'occurrence d'aucun avantage fiscal particulier accordé par cette Partie en vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition, en vertu de sa participation à une union douanière, une union économique ou une institution analogue, ou sur la base d'un accord de réciprocité avec un État tiers.

Article 8

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est, dans la mesure du possible, réglé par la voie diplomatique.

2. Tout différend entre l'une des Parties contractantes et un ressortissant ou une personne de l'autre Partie contractante concernant un investissement dudit ressortissant ou de ladite personne sur le territoire de la première Partie contractante est, dans la mesure du possible, réglé par un accord amiable.

3. Si un différend tel que prévu aux paragraphes 1 ou 2 ne peut être réglé dans un délai raisonnable, il est soumis, à moins que les Parties n'en disposent autrement, à la demande de l'une des Parties au différend, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie au différend désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment comme président du tribunal un troisième arbitre, qui n'est ressortissant d'aucune des deux Parties.

4. Si l'une des Parties au différend n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite, dans un délai de deux mois, à l'invitation qui lui a été adressée, l'autre Partie au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner ledit arbitre.

5. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du troisième arbitre au cours des deux mois suivant leur désignation, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner ledit arbitre.

6. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 4 et 5 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de procéder aux nominations nécessaires, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le Vice-Président est prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est empêché de procéder à ces nominations ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, il appartient au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est pas un ressortissant de l'une des Parties contractantes de procéder aux nominations nécessaires.

7. Le tribunal statue sur la base du respect du droit. Avant de se prononcer, il peut, à toute étape de la procédure, proposer aux Parties un règlement à l'amiable du différend. Les dispositions qui précèdent ne préjugent pas du pouvoir du tribunal de se prononcer sur le différend *ex æquo et bono* si les Parties en conviennent.

8. À moins que les Parties n'en décident autrement, le tribunal établit sa propre procédure.

9. La décision du tribunal est prise à la majorité des voix. Ses décisions sont définitives et obligatoires pour les Parties au différend.

Article 9

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également, à compter de la date d'entrée en vigueur de celui-ci, aux investissements effectués avant cette date.



*Article 10*

En ce qui concerne toute question régie par le présent Accord, aucune disposition dudit Accord n'empêche un ressortissant ou une personne de l'une des Parties contractantes de bénéficier d'un droit plus favorable qui pourrait lui être consenti par l'autre Partie contractante.

*Article 11*

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à la partie du Royaume située en Europe et à Aruba, à moins qu'il n'en soit disposé autrement par voie de notification prévue au paragraphe premier de l'article 12.

*Article 12*

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées par écrit de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs, et demeurera en vigueur pendant une période de 10 ans.

2. À moins que l'une des Parties contractantes n'informe l'autre de son intention de le dénoncer six mois au moins avant sa date d'expiration, le présent Accord sera reconduit tacitement pour des périodes de cinq ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis d'au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les articles ci-dessus continueront à produire leurs effets pendant une période de 15 ans à compter de cette date.

4. Sous réserve de la période mentionnée au paragraphe 2 du présent article, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est habilité à dénoncer l'application du présent Accord pour l'une ou l'autre des Parties du Royaume en Europe ou à Aruba.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Muscat, le 19 septembre 1987, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. TH. VAN LEEUWEN

Pour le Gouvernement du Sultanat d'Oman :

QAIS BIN ABDUL MUNIM AL ZAWAWI

